叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《匹克威克先生的圣诞节：匹克(mr.) 000001

2. 《匹克威克先生的圣诞节：匹克(mr.) 000002

3. 《匹克威克先生的圣诞节：匹克(mr.) 000003

4. 《匹克威克先生的圣诞节：匹克(mr.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《匹克威克先生的圣诞节：匹克(Mr.)
第1/4页

[ðə; ði]	['wɪljəmz]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
THE	**WILLIAMS**	**EDITION**	**OF**
这	威廉姆斯	版	的

威廉姆斯版

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['kærəl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['krɪkɪt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːθ]
A	**CHRISTMAS**	**CAROL**	**and**	**THE**	**CRICKET**	**ON**	**THE**	**HEARTH**
一个	圣诞节	颂歌	和	这	蟋蟀	在	这	炉

圣诞颂歌和炉边蟋蟀

[wɪð]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[ɪn]	['kʌlə(r)]	[ænd; ənd]	[laɪn]	[baɪ]
WITH	**ILLUSTRATIONS**	**IN**	**COLOUR**	**AND**	**LINE**	**BY**
和	插图	在	颜色	和	线	经过

配有彩色和线条插图

[dʒɔːdʒ]	['ælfrɪd]	['wɪljəmz]
GEORGE	**ALFRED**	**WILLIAMS**
乔治	阿尔弗雷德	威廉姆斯

乔治·阿尔弗雷德·威廉姆斯

[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	['vɒljuːm]	[tuː; tə]	“	['mɪstə(r)]	.	-	['krɪsməs]	”	$2	.	-
A	**COMPANION**	**VOLUME**	**TO**	**“**	**MR**	**.**	**PICKWICK'S**	**CHRISTMAS**	**”**	**$2**	**.**	**00**
一个	伴侣	体积	到	“	先生	.	-	圣诞节	”	$2	.	-

《匹克威克先生的圣诞节》的配套书籍 2.00美元

[ðə; ði]	['beɪkə(r)]	&	['teɪlə(r)]	[ˌsiː 'əʊ]	.
THE	**BAKER**	**&**	**TAYLOR**	**CO**	**.**
这	面包师	&	泰勒	一氧化碳	.

贝克和泰勒公司

. . .	['pʌblɪʃəz]	. . .
. . .	**Publishers**	**. . .**
. . .	出版商	. . .

出版商

-	–	-	[iːst]	[ˌsev(ə)n'tiːnθ]	[striːt]	,	[njuː]	[jɔːk]
33	**–**	**37**	**EAST**	**SEVENTEENTH**	**STREET**	**,**	**NEW**	**YORK**
-	–	-	东方	第十七	街道	,	新的	约克

纽约东十七街33-37号

[æz; əz]	[brɪsk]	[æz; əz]	['biːz]	,	[ɪf]	[nɒt]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[æz; əz]	[laɪt]	[æz; əz]	['fɛəriz]	,	[dɪd]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]
As	**brisk**	**as**	**bees**	**,**	**if**	**not**	**altogether**	**as**	**light**	**as**	**fairies**	**,**	**did**	**the**	**four**
作为	轻快	作为	蜜蜂	,	如果	不是	共	作为	光	作为	仙女	,	做过	这	四

			[ə'semb(ə)l]	. . . .
Pickwickians	**assemble**	**. . . .**		
匹克威克人	集合	. . . .		

匹克威克四人组行动敏捷，如同蜜蜂一般，虽然不像仙子那样轻盈.....

['mɪstə(r)]	.	-	['krɪsməs]
MR	**.**	**PICKWICK'S**	**CHRISTMAS**
先生	.	-	圣诞节

匹克威克先生的圣诞节

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['krɪsməs] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [fɑːm] ,

BEING	AN	ACCOUNT	OF	THE	PICKWICKIANS	'	CHRISTMAS	AT	THE	MANOR	FARM	,
存在	一个	帐户	的	这	匹克威克人	-	圣诞节	在	这	庄园	农场	,

[ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðeə(r)] ;

OF	THE	ADVENTURES	THERE	;
的	这	冒险	那里	;

讲述匹克威克一家在庄园农场过圣诞节的奇遇；

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒblɪn] [huː] [stəʊl] [ə; eɪ] ['sekstən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [spɔːts]

THE	TALE	OF	THE	GOBLIN	WHO	STOLE	A	SEXTON	,	AND	OF	THE	FAMOUS	SPORTS
这	故事	的	这	哥布林	WHO	偷窃	一个	教堂司事	,	和	的	这	著名的	运动的

[ɒn] [ðə; ði] [aɪs]

ON	THE	ICE
在	这	冰

偷走教堂司事的妖精的故事，以及冰上著名运动的故事

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz]

AS	WRITTEN	IN	THE	PICKWICK	PAPERS
作为	书面	在	这	匹克威克	文件

出自《匹克威克外传》

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]

By	CHARLES	DICKENS
经过	查尔斯	狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [laɪn]

WITH	ILLUSTRATIONS	IN	COLOUR	AND	LINE
和	插图	在	颜色	和	线

配有彩色和线条插图

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ælfrɪd] ['wɪljəmz]

By	GEORGE	ALFRED	WILLIAMS
经过	乔治	阿尔弗雷德	威廉姆斯

作者：乔治·阿尔弗雷德·威廉姆斯

[ðə; ði]['beɪkə(r)] & ['teɪlə(r)] ['kʌmpəni]

THE	BAKER	&	TAYLOR	COMPANY
这	面包师	&	泰勒	公司

贝克和泰勒公司

['pʌblɪʃəz]

Publishers
出版商

出版商

- – - [iːst] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] (['juːniən][skweə(r)] [nɔːθ])

33	–	37	East	Seventeenth	Street	(	Union	Square	North	)
-	–	-	东方	第十七	街道	(	联盟	正方形	北	)

东十七街33-37号（联合广场北）

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]['beɪkə(r)] & ['teɪlə(r)] ['kʌmpəni]

Copyright	,	1906	,	by	The	Baker	&	Taylor	Company
版权	,	-	,	经过	这	贝克	&	泰勒	公司

版权所有，1906 年，贝克泰勒公司

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
Published , September , 1906
已发布 , 九月 , -

出版于1906年9月

[ðə; ði] ['plɪmptən] [pres] [nɔ:wʊd] [mæs] . [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
The Plimpton Press Norwood Mass . U . S . A .
这 普林顿 按 诺伍德 大量的 . U . S . 一个 .

普林顿出版社，诺伍德，马萨诸塞州，美国

[vi:]
v
v

V

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [end] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['pikwik] [ɪz] [æn; ən]
To begin with nothing and end with something as great as Pickwick is an
到 开始 和 没有什么 和 结尾 和 某物 作为 伟大的 作为 匹克威克 是 一个
[ə'tʃi:vmənt] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [fju:] [men] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] .
achievement given to few men to realise .
成就 给定 到 很少 男人 到 意识到 .

从一无所有到创作出像《匹克威克外传》这样伟大的作品，这种成就鲜有人能做到。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] [hæp'hæzəd] [wei] ['pikwik] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] .
Yet it seems that in this most haphazard way Pickwick was created .
然而 它 似乎 那 在 这 最多 偶然 方式 匹克威克 曾是 创建 .

然而，《匹克威克外传》似乎就是这样以一种极其偶然的方式诞生的。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti] - [θri:] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] [ɪn] - [ɪn] [tu:; tə]
At the age of twenty - three Charles Dickens opened his door in Furnival's Inn to
在 这 年龄 的 二十 - 三 查尔斯 狄更斯 打开 他的 门 在 - 客栈 到
[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['pɑ:tnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:m] [ɒv; əv] “ ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] .
the managing partner of the firm of “ Chapman and Hall .
这 管理 伙伴 的 这 公司 的 ” 查普曼 和 大厅 .

23岁时，查尔斯·狄更斯在弗尼瓦尔客栈向“查普曼和霍尔”公司的管理合伙人敞开了大门。

” [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðen] [prəu'paund] [tu:; tə] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ʃʊd; ʃəd]
” The idea then propounded to Dickens was that a monthly publication should
” 这 主意 然后 提出的 到 狄更斯 曾是 那 一个 月度 发布 应该
[bi:; bi] [ðə; ði] ['vi:əkl] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [pleɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eksɪkju:tɪd] [baɪ] ['rɒbət] ['si:mɔ:r] ,
be the vehicle for certain plates to be executed by Robert Seymour ,
是 这 车辆 为了 肯定 盘子 到 是 执行 经过 罗伯特 西摩 ,

“当时向狄更斯提出的想法是，应该通过一份月刊来刊登罗伯特·西摩绘制的一些版画。”

[æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['hju:mərɪst] - ['ɑ:tɪst] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌpɒpju'lærəti] .
an admirable humourist - artist of great popularity .
一个 令人钦佩的 幽默家 - 艺术家 的 伟大的 人气 .

一位深受喜爱的幽默艺术家。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɪmrɒd] [klʌb] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] , ['fɪʃɪŋ] ,
These were to deal with a Nimrod Club and their adventures , fishing ,
这些 是 到 交易 和 一个 尼姆罗德 俱乐部 和 他们的 冒险 , 钓鱼 ,
['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] ,
hunting , and so forth ,
打猎 , 和 所以 前进 ,

这些内容是关于一个尼姆罗德俱乐部及其冒险经历，例如钓鱼、狩猎等等。

['rendəd] [ɪn'tensli] ['hju:mərəs] [baɪ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [dek'sterəti] [ɒv; əv]

rendered	intensely	humorous	by	exposing	the	lack	of	experience	and	dexterity	of
渲染	强烈地	幽默	经过	暴露	这	缺少	的	经验	和	灵巧	的

[ðə; ði] ['membəz] .

the	members	.
这	成员	.

通过暴露成员们缺乏经验和技巧，产生了强烈的幽默效果。

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ə; eɪ] ['letə(r)] - [pres]

Dickens	was	requested	to	contribute	a	letter	-	press
狄更斯	曾是	请求	到	贡献	一个	信	-	按

狄更斯被要求贡献一份文字印刷工作。

['sɪksθ]

vi
六

六

[tu:; tə] [ði:z] ['pɪktʃəz] ,

to	these	pictures	,
到	这些	图片	,

这些图片，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf]

but	he	objected	on	the	grounds	that	he	was	not	familiar	enough
但	他	反对	在	这	理由	那	他	曾是	不是	熟悉的	足够的

[wɪð] [spɔ:ts] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmənz] [laɪf] [tu:; tə] [prə'dju:s] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

with	sports	or	the	sportsman's	life	to	produce	such	material	and	also	because
和	运动的	或者	这	运动员的	生活	到	生产	这样的	材料	和	还	因为

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [nɒt] [freʃ] .

the	idea	was	not	fresh	.
这	主意	曾是	不是	新鲜的	.

但他反对的理由是，他对体育运动或运动员的生活不够了解，无法创作这类作品，而且这个想法也不够新颖。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ɪf] [hi:; hi] [rəʊt] [mɔ:(r)] ['fri:li] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	thought	the	results	would	be	much	happier	if	he	wrote	more	freely	of	the
他	想法	这	结果	会	是	很多	更快乐	如果	他	写道	更多的	自由	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kʌstəmz] ,

English	people	and	their	customs	,
英语	人们	和	他们的	海关	,

他认为，如果他能更自由地描写英国人民及其风俗，结果会更加令人满意。

[ænd; ənd] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [pleɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'spaɪəd]

and	,	too	,	it	would	be	infinitely	better	were	the	plates	to	be	inspired
和	,	也	,	它	会	是	无限地	更好的	是	这	盘子	到	是	灵感

[baɪ] [ðə; ði] [tekst] .

by	the	text	.
经过	这	文本	.

而且，如果插图能与文本相呼应，那就更好了。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ək'septɪd] [ænd; ənd] “ [aɪ] [ðen] [rəʊt] , ” [sez] ['dɪkɪnz] ,

The	suggestions	were	accepted	and	“	I	then	wrote	,	”	says	Dickens	,
这	建议	是	公认	和	“	我	然后	写道	,	”	说道	狄更斯	,

这些建议被采纳了，“然后我就开始写作，”狄更斯说。

“ [ðə; ði] [fɜ:st] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪstə(r)] . ['si:mɔ:r] [meɪd] [ðə; ði]

“	the	first	number	and	from	the	proofsheets	Mr	.	Seymour	made	the
“	这	第一的	数字	和	从	这	校样	先生	.	西摩	制成	这

['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] ,

drawing	of	the	Pickwick	Club	,
绘画	的	这	匹克威克	俱乐部	,

“第一期节目，西摩先生根据校样绘制了匹克威克俱乐部的图案，

[prə'dju:sɪŋ] [ðæt] ['hæpi] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

producing	that	happy	portrait	of	the	founder	by	which	he	was	made	a	reality	.
生产	那	快乐的	肖像	的	这	创始人	经过	哪个	他	曾是	制成	一个	现实	.

创作出创始人那幅幸福的画像，使他成为现实。

" [ɪn] [mɑ:tʃ] , - ,

"	In	March	,	1836	,
"	在	行进	,	-	,

“1836年3月，

[ðə; ði] [fɜ:st] ['mʌnθli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['pɒstjʊməs] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] " [meɪd]

the	first	monthly	number	of	the	"	Posthumous	Papers	of	the	Pickwick	Club	"	made
这	第一的	月度	数字	的	这	"	死后	文件	的	这	匹克威克	俱乐部	"	制成

[ɪts] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] " . . . [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [həʊl]

its	appearance	and	"	.	.	.	in	less	than	six	months	from	this	time	the	whole
它是	外貌	和	"	.	.	.	在	较少的	比	六	几个月	从	这	时间	这	所有的

['ri:dɪŋ] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

reading	world	was	talking	about	them	;
阅读	世界	曾是	说	关于	他们	;

《匹克威克外传》第一期月刊问世，“……不到六个月，整个阅读界都在谈论它；

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['wɪŋk(ə)l] , ['wɔ:rdəl] , ['welə] , ['snɑ:dgræs] , ['dɒd.sən] ,

the	names	of	Winkle	,	Wardle	,	Weller	,	Snodgrass	,	Dodson	,
这	姓名	的	温克尔	,	沃德尔	,	韦勒	,	斯诺德格拉斯	,	多德森	,

Winkle、Wardle、Weller、Snodgrass、Dodson 等人的名字

[ænd; ənd] [fɑ:g] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [maʊðz] [æz; əz] ['haʊshəʊld] [wɜ:dz] .

and	Fogg	had	become	familiar	in	our	mouths	as	household	words	.
和	福格	有	变得	熟悉的	在	我们的	嘴	作为	家庭	字	.

福格这个名字已经成为我们耳熟能详的家喻户晓的词汇。

- ['pikwik] [tʃɪnts] - ['fɪgəd] [ɪn] ['lɪnɪn] - ['dreɪpəz] - ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] - ['welə] ['kɔ:rdəˌrɔ:ɪz] - [ɪn]

'	Pickwick	chintzes	'	figured	in	linen	-	drapers	'	windows	,	and	'	Weller	corduroys	'	in
-	匹克威克	印花棉布	-	想	在	亚麻布	-	窗帘	-	视窗	,	和	-	韦勒	灯芯绒	-	在

breechesmakers
马裤制造商

亚麻布料店的橱窗里挂着“匹克威克印花棉布”，马裤制造商的橱窗里挂着“韦勒灯芯绒”。

- [sevn]

'	vii
-	七

'vii

[ˌædvər'taɪzmənt] ; - [buz][kæbz] - [mait] [bi:; bi] [si:n] ['rætlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

advertisements	;	'	Boz	cabs	'	might	be	seen	rattling	through	the	streets	,
广告	;	-	博兹	出租车	-	可能	是	已见	嘎嘎作响	通过	这	街道	,

广告；“博兹出租车”的标志可能会出现在街头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['peləm] [ænd; ənd] ['kraitn] [wɒz; wəz] [skreɪpt] [daʊn]

and	the	portrait	of	the	author	of	Pelham	and	Crichton	was	scraped	down
和	这	肖像	的	这	作者	的	佩勒姆	和	克莱顿	曾是	刮擦	向下

[ɔ:(r)] ['peɪstɪd] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['pɒpjələ(r)] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði]

or	pasted	over	to	make	room	for	that	of	the	new	popular	favourite	in	the
或者	粘贴	超过	到	制作	房间	为了	那	的	这	新的	受欢迎的	最喜欢的	在	这

['ɔmnibəs, -bʌs] .

omnibuses	.
公共汽车	.

为了给合集里新晋热门人物的画像腾出空间，《佩勒姆和克莱顿》作者的画像被刮掉或贴上去。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜ:k] [səʊ] [lɔ:ntʃt] ,

"	It	was	only	natural	that	a	work	so	launched	,
"	它	曾是	仅有的	自然的	那	一个	工作	所以	发射	,

“这样一部作品的问世，是理所当然的。”

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [prest] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [pɑːt] ,

with	the	author	pressed	for	copy	for	each	part	,
和	这	作者	按下	为了	复制	为了	每个	部分	,

作者被要求为每个部分撰写文案，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] ['eni] ['defɪnət] [fɔːm] [ɔː(r)] [plɒt] .

should	be	lacking	in	any	definite	form	or	plot	.
应该	是	缺乏	在	任何	定	形式	或者	阴谋	.

应该没有任何明确的形式或情节。

['dɪkɪnz] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] :

Dickens	writes	in	the	preface	to	the	original	edition	:
狄更斯	写	在	这	前言	到	这	原来的	版	:

狄更斯在原版序言中写道：

“ [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['mʌnθli] ['nʌmbəz] , [kən'teɪnɪŋ] ['əʊnli] ['θɜːti] - [tuː] ['peɪdʒɪz]

“	The	publication	of	the	book	in	monthly	numbers	,	containing	only	thirty	-	two	pages
“	这	发布	的	这	书	在	月度	数字	,	包含	仅有的	三十	-	二	页面

[ɪn] [iːtʃ] ,

in	each	,
在	每个	,

“该书以月刊形式出版，每期只有三十二页，

['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] ,

rendered	it	an	object	of	paramount	importance	that	,
渲染	它	一个	目的	的	派拉蒙	重要性	那	,

这使得它成为至关重要的对象，

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪnsɪdənts] [wɜː(r); wə(r)] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [strɒŋ]

while	the	different	incidents	were	linked	together	by	a	chain	of	interest	strong
尽管	这	不同的	事件	是	链接	一起	经过	一个	链	的	兴趣	强的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [ə'piərɪŋ] [ˌʌnkə'nektɪd] [ɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

enough	to	prevent	their	appearing	unconnected	or	impossible	,
足够的	到	防止	他们的	出现	未连接	或者	不可能的	,

虽然这些不同的事件之间存在着一条强大的利益链，使它们看起来并非毫无关联或不可能，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [sə'steɪn] [nəʊ]['ɪndʒəri][frɒm; frəm] [ðɪs]

the	general	design	should	be	so	simple	as	to	sustain	no	injury	from	this
这	一般的	设计	应该	是	所以	简单的	作为	到	维持	不	受伤	从	这

[dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

detached	and	desultory	form	of	publication	,
分离的	和	漫无目的的	形式	的	发布	,

总体设计应该非常简单，以免因这种脱离实际、漫无目的的出版形式而受到伤害。

[ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)][nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [mʌnθs] .

extending	over	no	fewer	than	twenty	months	.
扩展	超过	不	更少	比	二十	几个月	.

持续时间不少于二十个月。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [səʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] — [ðæt] ['evri]

In	short	,	it	was	necessary	—	or	it	appeared	so	to	the	author	—	that	every
在	短的	,	它	曾是	必要的	—	或者	它	出现	所以	到	这	作者	—	那	每一个

['nʌmbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

number	should	be	,
数字	应该	是	,

简而言之，作者认为，每个数字都必须是必要的。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] , [kəm'pliːt] [ɪn]

to	a	certain	extent	,	complete	in
到	一个	肯定	程度	,	完全的	在

在某种程度上，完全

[eɪtθ]
viii
八

八

[ɪt'self] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['twenti] ['nʌmbəz] , [wen] [kə'lektɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [wʌn]
itself , and yet that the whole twenty numbers , when collected , should form one
本身 , 和 然而 那 这 所有的 二十 数字 , 什么时候 集 , 应该 形式 一
['tɒlərəbli] [hɑː'məʊniəs] [həʊl] ,
tolerably harmonious whole ,
勉强可以接受 和谐 所有的 ,

它本身，然而这二十个数字汇集在一起，应该构成一个相当和谐的整体。

[iːtʃ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] ['prəʊgres] [ɒv; əv]
each leading to the other by a gentle and not unnatural progress of
每个 领导 到 这 其他 经过 一个 温和的 和 不是 不自然 进步 的
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

两者之间以平和自然的冒险方式逐步衔接。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,
“ It is obvious that in a work published with a view to such considerations ,
“ 它 是 明显的 那 在 一个 工作 已发布 和 一个 看法 到 这样的 考虑因素 ,

“显而易见，在一部出于此类考虑而出版的作品中，

[nəʊ] ['ɑːtfəli] [ˌɪntə'wəʊvən] [ɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəsli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [plɒt] [kæn; kən] [wɪð] ['riːz(ə)n] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
no artfully interwoven or ingeniously complicated plot can with reason be expected .
不 巧妙地 交织 或者 巧妙地 复杂的 阴谋 能 和 原因 是 预期的 .

理所当然地，人们不能期待情节构思巧妙、错综复杂。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['ventʃəz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sək'sesfəli] [sə:'maunt]
The author ventures to express a hope that he has successfully surmounted
这 作者 风险投资 到 表达 一个 希望 那 他 有 成功地 克服
[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
the difficulties of his undertaking .
这 困难 的 他的 承诺 .

作者大胆地表达了他希望自己已经成功克服了这项事业中的种种困难。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
And if it be objected to the Pickwick Papers , that they are
和 如果 它 是 反对 到 这 匹克威克 文件 , 那 他们 是
[ə; eɪ][mɪə(r)]['sɪəriːz][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,
a mere series of adventure ,
一个 仅仅 系列 的 冒险 ,

如果有人反对《匹克威克外传》，认为它只不过是一系列冒险故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
in which the scenes are ever changing ,
在 哪个 这 场景 是 曾经 变化 ,

场景不断变化，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][laɪk][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn]
and the characters come and go like the men and women we encounter in
和 这 人物 来 和 去 喜欢 这 男人 和 女性 我们 遇到 在
[ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] ,
the real world ,
这 真实的 世界 ,

角色们来来往往，就像我们在现实世界中遇到的男男女女一样。

[hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ]

he	can	only	content	himself	with	the	reflection	that	they	claim	to	be	nothing
他	能	仅有的	内容	他自己	和	这	反射	那	他们	宣称	到	是	没有什么

[els] ,

else	,
别的	,

他只能满足于这样一种反思：他们声称自己别无其他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]

and	that	the	same	objection	has	been	made	to	the	works	of	some	of
和	那	这	相同的	异议	有	到过	制成	到	这	作品	的	一些	的

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɑːvəlɪsts][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

the	greatest	novelists	in	the	English	language	.
这	最	小说家	在	这	英语	语言	.

同样的反对意见也曾针对英语世界一些最伟大的小说家的作品提出。

〞 [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] 〝 ['pikwik]

〞	The	publishers	of	the	present	volume	felt	that	the	very	manner	in	which	〝	Pickwick
〞	这	出版商	的	这	展示	体积	毛毡	那	这	非常	方式	在	哪个	〝	匹克威克

〞 [wɒz; wəz][fɜːst] ['ɪʃuːd] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] ['seprət] [ˌriː'print, 'riːprint][ɒv; əv] [ðəʊz]

〞	was	first	issued	justifies	the	separate	reprinting	of	those
〞	曾是	第一的	发布	证明其合理性	这	分离	重印	的	那些

“本书的出版商认为，《匹克威克外传》最初出版的方式本身就足以证明单独重印这些章节的必要性。”

[ɪks]

ix
九

九

['tʃæptəz] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fes'tiviti] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [fɑːm] .

chapters	which	deal	with	the	Christmas	festivities	at	the	Manor	farm	.
章节	哪个	交易	和	这	圣诞节	庆祝活动	在	这	庄园	农场	.

讲述庄园农场圣诞节庆祝活动的章节。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['sentɪmənt]

Aside	from	this	there	is	an	especial	interest	attached	to	the	Christmas	sentiment
旁边	从	这	那里	是	一个	特别的	兴趣	随附的	到	这	圣诞节	情绪

[kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['tʃæptəz] ,

contained	in	these	chapters	,
包含	在	这些	章节	,

除此之外，这些章节中所蕴含的圣诞节情怀也特别引人注目。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][mɑːrks][ðə; ði][fɜːst]['fɔːm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['krɪsməs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

because	it	marks	the	first	formal	expression	of	that	Christmas	feeling	to	which
因为	它	标记	这	第一的	正式的	表达	的	那	圣诞节	感觉	到	哪个

['dɪkɪnz] ['ɑːftəwədz] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːks] .

Dickens	afterwards	devoted	a	considerable	series	of	delightful	works	.
狄更斯	然后	奉献	一个	大量	系列	的	愉快	作品	.

因为它标志着狄更斯后来创作的一系列精彩作品中，首次正式表达了那种圣诞节的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['pikwik] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['kærəktə(r)] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['dɪkɪnz]

It	is	perfectly	natural	that	Pickwick	should	be	the	character	to	inspire	Dickens
它	是	完美	自然的	那	匹克威克	应该	是	这	特点	到	启发	狄更斯

[tuː; tə] [ðəʊz] [wɔːm] ,

to	those	warm	,
到	那些	温暖的	,

皮克威克这个角色自然而然地成为了狄更斯笔下那些温暖人心的人物的灵感来源。

[həʊl] - [s'əʊld] [θɔːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] ['aʊə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [pə'septəb(ə)l]

whole	-	souled	thoughts	at	a	season	when	our	enthusiasm	is	always	more	perceptible
所有的	-	有灵魂的	想法	在	一个	季节	什么时候	我们的	热情	是	总是	更多的	可感知的

.

:

.

在这个热情总是格外明显的季节，我们怀着全心全意的心情思考。

[ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prefəs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

A	quotation	from	a	preface	prepared	for	an	edition	of	his	writings	,
一个	引述	从	一个	前言	准备	为了	一个	版	的	他的	著作	,

摘自他为一部著作所作序言中的一段话：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɒn] ['fɔːstə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ] [best] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

which	was	designated	in	the	dedication	to	John	Forster	as	the	best	edition	of
哪个	曾是	指定的	在	这	奉献	到	约翰	福斯特	作为	这	最好的	版	的

[hɪz; ɪz] [wɜːks] ,

his	works	,
他的	作品	,

在献给约翰·福斯特的献词中，该版本被誉为他的作品最佳版本。

[wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['pikwik] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['viːəkl] .

will	allow	us	to	realise	the	importance	of	Pickwick	as	such	a	vehicle	.
将要	允许	我们	到	意识到	这	重要性	的	匹克威克	作为	这样的	一个	车辆	.

这将使我们认识到匹克威克作为这样一种载体的重要性。

['dɪkɪnz] [sez] :

Dickens	says	:
狄更斯	说道	:

狄更斯说：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

“	It	has	been	observed	of	Mr	.	Pickwick	,	that	there	is	a	decided	change	in
“	它	有	到过	观察到	的	先生	.	匹克威克	,	那	那里	是	一个	决定	改变	在

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

his	character	,
他的	特点	,

“有人注意到皮克威克先生的性格发生了明显的变化，

[æz; əz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [prə'siːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [gʊd] [ænd; ənd][mɔː(r)]['sensəb(ə)l]

as	these	pages	proceed	,	and	that	he	becomes	more	good	and	more	sensible
作为	这些	页面	继续	,	和	那	他	变成	更多的	好的	和	更多的	明智的

.

:

.

随着故事的展开，他变得越来越善良，越来越明智。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [fɔːst] [ɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][maɪ] ['ridər] ,

I	do	not	think	this	change	will	appear	forced	or	unnatural	to	my	readers	,
我	做	不是	思考	这	改变	将要	出现	强制	或者	不自然	到	我的	读者	,

我不认为这种改变会让我的读者觉得突兀或不自然。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪn] ['riːəl] [laɪf]

if	they	will	reflect	that	in	real	life
如果	他们	将要	反映	那	在	真实的	生活

如果他们能在现实生活中反映这一点的话

[ðə; ðɪ]

the
这

这

[eks]
x
x

x

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ænd; ənd] [ˈɔditi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm]
peculiarities **and** **oddities** **of** **a** **man** **who** **has** **anything** **whimsical** **about** **him**
特殊性 和 奇闻异事 的 一个 男人 WHO 有 任何事物 异想天开 关于 他
['dʒen(ə)rəli] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es][fɜːst] ,
generally **impress** **us** **first** **,**
一般来说 令人印象深刻 我们 第一的 ,

一个男人身上那些古怪的、略带奇特的特质，通常会首先给我们留下深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi]
and **that** **it** **is** **not** **until** **we** **are** **better** **acquainted** **with** **him** **that** **we**
和 那 它 是 不是 直到 我们 是 更好的 熟人 和 他 那 我们
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'ləʊ] [ðiːz] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [treɪts] ,
usually **begin** **to** **look** **below** **these** **superficial** **traits** **,**
通常 开始 到 看 以下 这些 浅 特征 ,

只有当我们对他更加了解之后，我们通常才会开始透过这些表面特征去了解他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm] .
and **to** **know** **the** **better** **part** **of** **him** **.**
和 到 知道 这 更好的 部分 的 他 .

并了解他更好的一面。

" [səʊ][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [fɑːm] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ðəʊz] ['həʊlsəm] [spɔːts]
" **So** **here** **at** **the** **Manor** **Farm** **we** **find** **ourselves** **joining** **in** **those** **wholesome** **sports**
" 所以 这里 在 这 庄园 农场 我们 寻找 我们自己 加入 在 那些 健康 运动的
[ænd; ənd]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [ðæt] [meɪk] [ðiːz] ['krɪsməs] ['tʃæptəz] [səʊ] [kən'teɪdʒəs] .
and **human** **interests** **that** **make** **these** **Christmas** **chapters** **so** **contagious** **.**
和 人类 兴趣 那 制作 这些 圣诞节 章节 所以 传染性 .

“因此，在庄园农场，我们发现自己也参与到那些有益身心的运动和人类兴趣中，这些都让圣诞节的篇章如此具有感染力。”

“ [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] ['biːz] , [ɪf] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['fɛəriz] ,
“ **As** **brisk** **as** **bees** **,** **if** **not** **altogether** **as** **light** **as** **fairies** **,**
“ 作为 轻快 作为 蜜蜂 , 如果 不是 共 作为 光 作为 仙女 ,

“像蜜蜂一样敏捷，虽然不像仙女那样轻盈。”

[dɪd][ðə; ði][fɔː(r)] [ə'semb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 22nd [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .
did **the** **four** **Pickwickians** **assemble** **on** **the** **morning** **of** **the** **22nd** **of** **December** **.**
做过 这 四 匹克威克人 集合 在 这 早晨 的 这 22nd 的 十二月 .

12月22日上午，匹克威克四人聚会了吗?

" [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] .
" **Who** **can** **resist** **such** **enthusiasm** **and** **not** **feel** **the** **purport** **of** **these** **lines** **.**
" WHO 能 抵抗 这样的 热情 和 不是 感觉 这 旨趣 的 这些 线条 .

“谁能抵挡住这样的热情，不感受到这些诗句的寓意呢？”

“ [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['krɪsməs] [brɪŋz] [ə; eɪ] [briːf]
“ **And** **numerous** **indeed** **are** **the** **hearts** **to** **which** **Christmas** **brings** **a** **brief**
“ 和 很多的 的确 是 这 心 到 哪个 圣诞节 带来 一个 简短的
['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
season **of** **happiness** **and** **enjoyment** **.**
季节 的 幸福 和 享受 .

“圣诞节确实给许多人的心灵带来了一段短暂的幸福和快乐时光。”

[haʊ] ['meni] ['fæmɪlɪz] [hu:z] ['membəz] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'spɜ:st] [ænd; ənd] ['skætəd] , [fɑ:(r)][ænd; ənd]

How	many	families	whose	members	have	been	dispersed	and	scattered	,	far	and
如何	许多	家庭	谁	成员	有	到过	分散的	和	疏散	,	远的	和

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

有多少家庭成员四散各地?

[ɪn][ðə; ði] ['restləs] ['strʌglz] [ɒv; əv][laɪf][ɑ:(r); ə(r)] [ðen] [ˌri:ju:'naɪtɪd] ,

in	the	restless	struggles	of	life	are	then	reunited	,
在	这	不安	斗争	的	生活	是	然后	重聚	,

在动荡不安的人生奋斗中，他们最终重聚。

[ænd; ənd] [mi:t] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [gʊd] -

and	meet	once	again	in	that	happy	state	of	companionship	and	mutual	good	-
和	见面	一次	再次	在	那	快乐的	状态	的	友谊	和	相互的	好的	-

[wɪl] ,

will	,
将要	,

再次相聚，沉浸在那份快乐的友谊和彼此的善意之中。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

which	is	a	source	of	such	pure	and	unalloyed	delight	and
哪个	是	一个	来源	的	这样的	纯的	和	纯正的	喜	和

这是纯粹而无杂质的快乐的源泉，

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

xi
十一

十一

[wʌn][səʊ][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

one	so	incompatible	with	the	cares	and	sorrows	of	the	world	,
一	所以	不相容	和	这	关心	和	悲伤	的	这	世界	,

与世间的烦恼和悲伤如此格格不入，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪvɪlaɪzd] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:d] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]

that	the	religious	belief	of	the	most	civilised	nations	and	the	rude	traditions	of
那	这	宗教	信仰	的	这	最多	文明	国家	和	这	粗鲁的	传统	的

[ðə; ði] ['rʌfɪst] ['sævɪdʒɪz] [ə'laɪk] ['nʌmbə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [kən'dɪʃn]

the	roughest	savages	alike	number	it	among	the	first	joys	of	a	future	condition
这	最粗糙	野蛮人	同样	数字	它	之中	这	第一的	喜悦	的	一个	未来	状况

[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['hæpi] !

of	existence	provided	for	the	blessed	and	happy	!
的	存在	假如	为了	这	蒙福	和	快乐的	!

无论是最文明国家的宗教信仰，还是最野蛮的原始民族的粗陋传统，都将宗教信仰视为为幸福安康的人们所预备的未来生活状态中的首要乐趣之一!

[haʊ] ['meni] [əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['dɔ:mənt] ['sɪmpəθiz] , [dʌz] ['krɪsməs] [taɪm]

How	many	old	recollections	,	and	how	many	dormant	sympathies	,	does	Christmas	time
如何	许多	老的	回忆	,	和	如何	许多	休眠	同情	,	做	圣诞节	时间

[ə'weɪkən] !

awaken	!
觉醒	!

圣诞节唤醒了多少尘封已久的回忆和情感!

“ [wiː; wi] [raɪt] [ðiːz] [wɜːdz] [naʊ] , ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [æt; ət] [wɪtʃ] , [jɪə(r)]

“	We	write	these	words	now	,	many	miles	distant	from	the	spot	at	which	,	year
“	我们	写	这些	字	现在	,	许多	英里	遥远	从	这	点	在	哪个	,	年

['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

after	year	,
后	年	,

“我们此刻写下这些文字，距离年复一年发生在那里的地方已经很远了，

[wiː; wi] [met] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['sɜːk(ə)l] .

we	met	on	that	day	,	a	merry	and	joyous	circle	.
我们	遇见	在	那	天	,	一个	欢乐	和	欢乐	圆圈	.

那天我们相聚，形成了一个欢乐祥和的圈子。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [θrɔb] [səʊ] ['geɪli] [ðen] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [biːt] ;

Many	of	the	hearts	that	throbbed	so	gaily	then	have	ceased	to	beat	;
许多	的	这	心	那	悸动	所以	兴高采烈地	然后	有	停止	到	打	;

当时那些欢快跳动的心脏，如今大多已经停止了跳动；

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] [ðen] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [gləʊ] ;

many	of	the	looks	that	shone	so	brightly	then	have	ceased	to	glow	;
许多	的	这	看起来	那	闪耀	所以	明亮地	然后	有	停止	到	辉光	;

当时许多光彩夺目的造型如今已黯然失色；

[ðə; ði] [hændz] [wiː; wi] [grɑːsp, græsp] [hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] ;

the	hands	we	grasped	have	grown	old	;
这	双手	我们	抓住	有	生长	老的	;

我们曾紧握的双手已变得苍老；

[ðə; ði] [aɪz] [wiː; wi] [sɔːt] [hæv; həv] [hɪd] [ðeə(r)] ['lʌstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs]

the	eyes	we	sought	have	hid	their	lustre	in	the	grave	;	and	yet	the	old	house
这	眼睛	我们	寻求	有	隐藏	他们的	光泽	在	这	严重	;	和	然而	这	老的	房子

,

;

'

我们所寻觅的双眸，已将光辉隐匿于坟墓之中；然而，那座古老的房子，

[ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [dʒest] , [ðə; ði] [lɑːf] ,

the	room	,	the	merry	voices	and	smiling	faces	,	the	jest	,	the	laugh	,
这	房间	,	这	欢乐	声音	和	微笑	面孔	,	这	笑话	,	这	笑	,

房间里，欢快的谈笑声和笑脸，玩笑声，

[ðə; ði] [məʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðəʊz] ['hæpi] ['miːtiŋz] ,

the	most	minute	and	trivial	circumstances	connected	with	those	happy	meetings	,
这	最多	分钟	和	琐碎的	情况	连接	和	那些	快乐的	会议	,

与那些愉快相遇相关的最细微、最琐碎的细节，

[kraʊd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

crowd	upon	our	mind	at	each	recurrence	of	the	season	,
人群	之上	我们的	头脑	在	每个	复发	的	这	季节	,

每逢佳节来临，人群便会涌上心头。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'semblɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] !

as	if	the	last	assemblage	had	been	but	yesterday	!
作为	如果	这	最后的	装配	有	到过	但	昨天	!

仿佛上次集会就发生在昨天！

['hæpi] , ['hæpi] ['krɪsməs] ,

Happy	,	happy	Christmas	,
快乐的	,	快乐的	圣诞节	,

圣诞快乐！

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
xii
十二

十二

[ðæt] [kæn; kən] [wɪn] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈlʊʒən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ;
that can win us back to the delusions of our childish days ;
那 能 赢 我们 后退 到 这 妄想 的 我们的 幼稚 天 ;

这会让我们重新回到孩提时代的幻想中；

[ðæt] [kæn; kən] [rɪˈkɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;
that can recall to the old man the pleasures of his youth ;
那 能 记起 到 这 老的 男人 这 快乐 的 他的 青年 ;

能让老人回忆起年轻时的快乐；

[ænd; ənd] ['trænspɔ:t] [ðə; ði]['seɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['trævələ(r)] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
and transport the sailor and the traveller , thousands of miles away ,
和 运输 这 水手 和 这 游客 , 数千 的 英里 离开 ,

并将水手和旅行者运送到数千英里之外的地方，

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] [ænd; ənd]['kwaɪət] [həʊm] .
back to his own fireside and quiet home .
后退 到 他的 自己的 炉边 和 安静的 家 .

回到自己温暖宁静的家中。

" [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tu:; tə]['prez(ə)nt] ['pikwik] [pɪk'tɔ:riəli] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['rɒbət]
" What wonder that the idea to present Pickwick pictorially should appeal to Robert
" 什么 想知道 那 这 主意 到 展示 匹克威克 形象地 应该 上诉 到 罗伯特
['si:mɔ:r] [ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)] [ðæt] ['feɪməs] [pleɪt] ,
Seymour and inspire that famous plate ,
西摩 和 启发 那 著名的 盘子 ,

“难怪罗伯特·西摩会喜欢用图画来展现匹克威克的故事，并由此创作出那幅著名的插图。”

“ ['pikwik] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] " !
“ Pickwick addressing the Club " !
“ 匹克威克 解决 这 俱乐部 " !

“匹克威克向俱乐部发表讲话！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['pɔ:treɪt] [ænd; ənd][hæz; həz] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
This is a happy portrait and has fixed for all time the indelible image of
这 是 一个 快乐的 肖像 和 有 固定的 为了 全部 时间 这 不可磨灭 图像 的
[ɪts]['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [maɪnd] .
its subject upon the world's mind .
它是 主题 之上 这 世界的 头脑 .

这是一幅令人愉悦的肖像画，它将画中人物的形象永远铭刻在世人的心中。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [pɪk'tɔ:riəl] [ɪm'belɪʃmənt] ['dɪkənzɪz] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [held] [ə; eɪ]
In this matter of pictorial embellishment Dickens's writings have always held a
在 这 事情 的 画报 装饰 狄更斯的 著作 有 总是 握住 一个
[ju'ni:k] [pə'zɪʃ(ə)n] .
unique position .
独特的 位置 .

在绘画装饰方面，狄更斯的作品一直占据着独特的地位。

['dɪkɪnz] [hɪm'self] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [ə'pɪə(r)] [ˌʌnə'dɔ:nd] [baɪ] ['pɪktʃəz] ,
Dickens himself preferred to have his works appear unadorned by pictures ,
狄更斯 他自己 首选 到 有 他的 作品 出现 缦 经过 图片 ,

狄更斯本人更喜欢作品不加插图。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'mɑ:nd] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['sɜ:vɪs] [ðə; ði][məʊst]['tæləntɪd] ['penslz]

but	the	demand	made	by	his	public	called	into	service	the	most	talented	pencils
但	这	要求	制成	经过	他的	民众	称为	进入	服务	这	最多	才华横溢	铅笔

[frɒm; frəm] [dʒɔ:dʒ] ['krʊkʃæŋk] [tu:; tə] ['fredrɪk] ['bɑ:nɑ:d] .

from	George	Cruikshank	to	Frederick	Barnard	.
从	乔治	克鲁克香克	到	弗雷德里克	巴纳德	.

但公众的需求促使乔治·克鲁克香克和弗雷德里克·巴纳德等最有才华的画家们投身创作。

[hens] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pleɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,

Hence	,	beside	the	plates	for	the	original	editions	,
因此	,	旁	这	盘子	为了	这	原来的	版本	,

因此，除了原版插图之外，

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l]

we	have	innumerable	engravings	for	subsequent	editions	and	for	special
我们	有	无数	雕刻	为了	随后的	版本	和	为了	特别的

[fɔ:mz] [ɒv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃn] .

forms	of	reproduction	.
表格	的	生殖	.

我们有无数的版画，用于后续版本和特殊形式的复制。

['fɔ:stə(r)] , [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , [ɪnfɔ:mz] [ˌju: 'es]

Forster	,	the	biographer	of	Dickens	,	informs	us
福斯特	,	这	传记作家	的	狄更斯	,	通知	我们

狄更斯的传记作者福斯特告诉我们

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

[ðæt] ['reəli] , [ɪf] ['evə(r)] ,

that	rarely	,	if	ever	,
那	很少	,	如果	曾经	,

这种情况很少发生，甚至几乎没有。

[dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən]

did	anything	but	disappointment	await	the	novelist	so	far	as	the	illustrations
做过	任何事物	但	失望	等待	这	小说家	所以	远的	作为	这	插图

[wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] ;

were	concerned	;
是	担心的	;

就插图而言，等待这位小说家的绝非失望；

[ə; eɪ][fækt] ['i:zəli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [hi:; hi] [i'vins] [θru:] [hɪz; ɪz]

a	fact	easily	determined	by	tracing	the	dissatisfaction	he	evinced	through	his
一个	事实	容易地	决定	经过	追踪	这	不满	他	表现出	通过	他的

['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] [pɪk'tɔ:riəl] [ɪn'tɜ:rprɪtər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tekst] .

intimate	and	friendly	intercourse	with	the	pictorial	interpreters	of	his	text	.
亲密的	和	友好的	交往	和	这	画报	口译员	的	他的	文本	.

这一点很容易通过追踪他与文本的图画诠释者之间亲密友好的交流所表现出的不满来确定。

[ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ['seldəm] [ri'zɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]

The	artist	of	the	earlier	part	of	the	nineteenth	century	seldom	resorted	to	the
这	艺术家	的	这	早些时候	部分	的	这	第十九	世纪	很少	复原	到	这

[ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɒd(ə)l][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] ,

use	of	the	living	model	in	preparing	their	pictures	,
使用	的	这	活的	模型	在	准备	他们的	图片	,

十九世纪早期的艺术家在创作绘画作品时很少使用真人模特。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][nəʊ] [smɔːl] [wei] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʌpɪt] - [laɪk] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈmeni]

and	this	in	no	small	way	accounts	for	the	puppet	-	like	appearance	of	many
和	这	在	不	小的	方式	账户	为了	这	木偶	-	喜欢	外貌	的	许多

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfɪgəz] .

of	their	figures	.
的	他们的	数据	.

这在很大程度上解释了为什么他们的许多人物看起来像木偶。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [gaɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] ,

The	only	guide	was	the	vivid	descriptions	of	the	author	,
这	仅有的	指导	曾是	这	生动	描述	的	这	作者	,

唯一的指引就是作者生动的描述。

[æn; ən] [ˈɑːtɪst] [huː] [druː] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [laɪf] .

an	artist	who	drew	all	his	inspiration	from	life	.
一个	艺术家	WHO	画	全部	他的	灵感	从	生活	.

一位从生活中汲取所有灵感的艺术家。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈsɪkstɪz] [ðeə(r)] [əˈrəʊz] [ə; eɪ] [njuː] [skuːl] [ɒv; əv] [ˈɪləsˌtretər] [huː] [ˈlæviʃ] [ðə; ði] [seɪm]

in	the	early	sixties	there	arose	a	new	school	of	illustrators	who	lavished	the	same
在	这	早期的	六十年代	那里	出现	一个	新的	学校	的	插画家	WHO	慷慨的	这	相同的

[keə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] [dʌz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

care	upon	the	preparation	of	an	illustration	as	a	painter	does	upon	his
关心	之上	这	准备	的	一个	插图	作为	一个	画家	做	之上	他的

['kænvəsɪz] .

canvases	.
画布	.

六十年代初，出现了一批新的插画家，他们像画家对待画布一样，精心准备一幅插图。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [fɪld] [wɪð] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] ,

The	result	was	a	series	of	pictures	filled	with	human	interest	,
这	结果	曾是	一个	系列	的	图片	已填	和	人类	兴趣	,

最终呈现出一系列充满人文气息的照片。

— ['pɪktʃəz] [nɒt] [rɪˈlaɪɪŋ] [əˈpɒn][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['diːteɪlz] [ænd; ənd]['feɪʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə]

—	pictures	not	relying	upon	exaggeration	of	details	and	facial	expression	to
—	图片	不是	依靠	之上	夸张	的	细节	和	面部的	表达	到

[kənˈveɪ] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

convey	their	meaning	.
传达	他们的	意义	.

—不依靠夸张的细节和面部表情来传达含义的图片。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [kleɪm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɜːli] [pleɪts] [æz; əz] [kəmˈpeəd] [tuː; tə]

The	only	claim	that	can	be	made	for	the	early	plates	as	compared	to
这	仅有的	宣称	那	能	是	制成	为了	这	早期的	盘子	作为	比较的	到

[ðiːz] ['leɪtə(r)][wʌnz][ɪz][ðeə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv]

these	later	ones	is	their	charm	of
这些	之后	一个	是	他们的	魅力	的

早期车牌与后期车牌相比，唯一值得称道的地方就是它们的魅力。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

xiv
十四

[ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

协会。

[wɜːk] [ɒv; əv] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fredrɪk] ['bɑːnɑːd] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [griːn] [fɑː(r)] [sə'pɑːs, -'pæs]

Work	of	men	such	as	Frederick	Barnard	and	Charles	Green	far	surpasses
工作	的	男人	这样的	作为	弗雷德里克	巴纳德	和	查尔斯	绿色的	远的	超越

['teknɪkli] [ðiːz] ['ɜːlɪə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [gɪvz] [tuː; tə][˛juː 'es][æn; ən] [ɪn˛tɜːprə'teɪʃ(ə)n] [mɔː(r)]

technically	these	earlier	productions	and	gives	to	us	an	interpretation	more
技术上来说	这些	早些时候	作品	和	给予	到	我们	一个	解释	更多的

['hjuːmən][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

human	and	living	.
人类	和	活的	.

弗雷德里克·巴纳德和查尔斯·格林等人的作品在技术上远远超越了这些早期作品，并为我们带来了一种更人性化、更生动的诠释。

[ɪn][ðə; ðɪ] [˛ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['pikwik] ” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd]

In	the	illustration	of	the	original	edition	of	“	Pickwick	”	we	are	concerned
在	这	插图	的	这	原来的	版	的	“	匹克威克	”	我们	是	担心的

[wɪð] [θriː] ['ɑːtɪsts] ,

with	three	artists	,
和	三	艺术家	,

在《匹克威克外传》原版插图中，我们主要关注三位艺术家，

['rɒbət] ['siːmɔːr] , ['rɒbət] [bʌs] , [ænd; ənd] - [keɪ] . [braʊn] , ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz] “ [fɪz] .

Robert	Seymour	,	Robert	Buss	,	and	Hablôt	K	.	Browne	,	better	known	as	“	Phiz	.
罗伯特	西摩	,	罗伯特	公交车	,	和	-	K	.	布朗	,	更好的	已知	作为	“	脸	.

Robert Seymour、Robert Buss 和 Hablôt K. Browne，更广为人知的名字是“Phiz”。

” ['siː˛mɔːrz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [˛premə'tʃʊəli] [endid] [baɪ][hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd] .

”	Seymour's	services	were	prematurely	ended	by	his	suicide	.
”	西摩的	服务	是	过早	结束	经过	他的	自杀	.

“西摩的自杀使他的服务过早地结束了。”

[hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , [bʌs] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ʃɔːt] [djʊ'reɪʃn] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [nɒt] [˛sætɪs'fæktəri]

His	successor	,	Buss	,	was	also	of	short	duration	and	evidently	not	satisfactory
他的	接班人	,	公交车	,	曾是	还	的	短的	期间	和	显然	不是	令人满意的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] ['pʌblɪʃə(r)] ,

to	the	author	or	publisher	,
到	这	作者	或者	出版商	,

他的继任者巴斯任期也很短，显然作者和出版商都不满意。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] ['æplɪkənts] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ]['veɪkənt][pəʊst] ,

for	there	follows	a	long	list	of	applicants	desiring	to	fill	the	vacant	post	,
为了	那里	跟随	一个	长的	列表	的	申请人	渴望	到	充满	这	空缺	邮政	,

接下来列出了一长串希望填补空缺职位的申请人名单。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][˛dʌbəl'juː˛ɛm] . [em] . ['θækəri] .

among	them	Wm	.	M	.	Thackeray	.
之中	他们	威廉	.	M	.	萨克雷	.

其中包括威廉·M·萨克雷。

[ɪn] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [təʊst] [ɒv; əv] “ ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ” [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['bæŋkwɪt]

In	responding	to	a	toast	of	“	Literature	,	”	at	the	Royal	Academy	banquet
在	回应	到	一个	吐司	的	“	文学	,	”	在	这	皇家	学院	宴会

[j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,

years	after	,
年	后	,

多年后，在皇家艺术学院的宴会上，当有人举杯祝酒“文学”时，他回应道：

[ðə; ði]['lætə(r)] [sed] ,

the	latter	said	,
这	后者	说	,

后者说：

“ [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd]

“ I	can	remember	when	Mr	.	Dickens	was	a	very	young	man	and	had
“ 我	能	记住	什么时候	先生	.	狄更斯	曾是	一个	非常	年轻的	男人	和	有

[kə'menst] [di'lait] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] ['hjuːmərəs] [wɜːks] ,

commenced	delighting	the	world	with	some	charming	humorous	works	,
开始	令人愉悦	这	世界	和	一些	迷人	幽默	作品	,

“我记得狄更斯先生年轻时就开始创作一些迷人的幽默作品，给世人带来欢乐。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌləd] [lait] [griːn]

of	which	I	cannot	mention	the	name	but	which	were	coloured	light	green
的	哪个	我	不能	提到	这	姓名	但	哪个	是	有色	光	绿色的

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

and	came	out	once	a	month	,
和	来了	出去	一次	一个	月	,

我不能透露它们的名字，但它们是浅绿色的，每月出版一次。

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['wɒntɪd] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz]

that	this	young	man	wanted	an	artist	to	illustrate	his
那	这	年轻的	男人	通缉	一个	艺术家	到	阐明	他的

这位年轻人想找一位艺术家为他绘制插图。

['ɛks'viː]

xv
十五

十五

['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ai] [ˌrekə'lekt] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['drɔːɪŋz]

writings	,	and	I	recollect	walking	up	to	his	chambers	with	two	or	three	drawings
著作	,	和	我	追忆	步行	向上	到	他的	房间	和	二	或者	三	图画

[ɪn][maɪ][hænd] ,

in	my	hand	,
在	我的	手	,

我记得我手里拿着两三幅画，走进了他的房间。

[wɪtʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd]['suːtəb(ə)l] .

which	,	strange	to	say	,	he	did	not	find	suitable	.
哪个	,	奇怪的	到	说	,	他	做过	不是	寻找	合适的	.

奇怪的是，他却觉得这并不合适。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [blaɪt] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][maɪ] [ɑː'tɪstɪkəl] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

But	for	that	unfortunate	blight	which	came	over	my	artistical	existence	it	would
但	为了	那	不幸	枯萎病	哪个	来了	超过	我的	艺术	存在	它	会

[hæv; həv] [biːn] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd]

have	been	my	pride	and	my	pleasure	to	have	endeavoured	one	day	to	find
有	到过	我的	自豪	和	我的	乐趣	到	有	努力	一	天	到	寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [ðiːz] [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] .

a	place	on	these	walls	for	one	of	my	performances	.
一个	地方	在	这些	墙壁	为了	一	的	我的	表演	.

如果不是因为我的艺术生涯遭遇了那场不幸的打击，我本该感到无比自豪和快乐，有朝一日，我本该努力在这面墙上找到一个地方，展示我的一场表演。

" ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] " ['mɪstə(r)] . -

"	Later	he	alluded	to	the	rejection	of	his	services	as	"	Mr	.	Pickwick's
"	之后	他	暗示	到	这	拒绝	的	他的	服务	作为	"	先生	.	-

['lʌki] [ɪ'skeɪp] .

lucky	escape	.
幸运的	逃脱	.

后来，他暗示自己被拒绝是"匹克威克先生的幸运逃脱"。

" [ɪn][ðə; ði][end] [braʊn] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪləsˌtretər] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli]

"	In	the	end	Browne	was	accepted	and	of	all	the	illustrators	of	those	early
"	在	这	结尾	布朗	曾是	公认	和	的	全部	这	插画家	的	那些	早期的

[ɪ'dɪʃnz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][pɑː(r)] ['eksələns] ,

editions	he	is	the	one	par	excellence	,
版本	他	是	这	一	帕	卓越	,

"最终布朗被认可了，在那些早期版本的所有插画家中，他是首屈一指的。"

[ɪk'septɪŋ] ['əʊnli] [luːk] ['fɪldz] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ðə; ði]['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['edwɪn]

excepting	only	Luke	Fildes	R	.	A	.	,	the	illustrator	of	the	first	edition	of	"	Edwin
除外	仅有的	卢克	菲尔德斯	拉	.	一个	.	,	这	插画家	的	这	第一的	版	的	"	埃德温

[druːd] .

Drood	.
德鲁德	.

除了卢克·菲尔德斯皇家院士（Luke Fildes RA）之外，他是第一版《艾德温·德鲁德》的插图画家。

" [wen] ['fɪldz] ['intəvjuːd] ['dɪkɪnz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

"	When	Fildes	interviewed	Dickens	preparatory	to	taking	up	this	commission	,
"	什么时候	菲尔德斯	接受采访	狄更斯	预备	到	采取	向上	这	委员会	,

"菲尔德斯在接受这项委托之前采访了狄更斯，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɪ'lektɪd]

he	informed	the	author	that	although	he	appreciated	the	honour	of	being	selected
他	知情的	这	作者	那	虽然	他	感谢	这	荣誉	的	存在	已选

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] " ['edwɪn] [druːd] ,

to	illustrate	"	Edwin	Drood	,
到	阐明	"	埃德温	德鲁德	,

他告诉作者，虽然他很感激能被选中为《艾德温·德鲁德》绘制插图，

" [hiː; hi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [məʊst] [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz]

"	he	felt	compelled	to	forego	most	reluctantly	the	pleasure	of	it	if	the	designs
"	他	毛毡	被迫	到	放弃	最多	勉强	这	乐趣	的	它	如果	这	设计

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk][ænd; ənd] ['həʊlli] ['hjuːmərəs] ['neɪtʃə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)]

had	to	be	of	a	comic	and	wholly	humorous	nature	after	the	manner
有	到	是	的	一个	漫画	和	完全	幽默	自然	后	这	方式

[ɒv; əv] [fɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

of	Phiz	and	his	predecessors	.
的	脸	和	他的	前任	.

"如果设计必须像菲兹和他的前辈那样具有喜剧性和完全幽默的性质，那么他不得不非常不情愿地放弃其中的乐趣。"

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid]

He	reminded
他	提醒

他提醒道

[ˌɛks'viː'aɪ]

xvi
十六

['dɪkɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [pə'zest] [æn; ən] [ɪn'tensli] ['sɪəriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)]

Dickens	that	his	writings	possessed	an	intensely	serious	as	well	as	a	jocular
狄更斯	那	他的	著作	拥有	一个	强烈地	严肃的	作为	出色地	作为	一个	诙谐

[saɪd][ænd; ənd] [wʊd] [lend] [ðəm'selvz] ['ædmərəbli] [tu:; tə][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] .

side	and	would	lend	themselves	admirably	to	a	graver	style	of	handling	.
边	和	会	借	他们自己	令人钦佩地	到	一个	刻刀	风格	的	处理	.

狄更斯认为他的作品既有严肃的一面，也有诙谐的一面，非常适合用更严肃的风格来处理。

['dɪkɪnz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪləs,tretər] [kən'sɪdə(r)][hɪm]

Dickens	replied	that	he	was	rather	tired	of	having	his	illustrators	consider	him
狄更斯	回复	那	他	曾是	相当	疲劳的	的	拥有	他的	插画家	考虑	他

[ɪn'taɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hju:mərɪst] [ænd; ənd]['kærɪkətʃʊərɪst] .

entirely	as	a	humourist	and	caricaturist	.
完全	作为	一个	幽默家	和	漫画家	.

狄更斯回应说，他很厌倦插画家们把他完全看作是一位幽默作家和漫画家。

[waɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][vɑ:st] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] “ ['pikwik] ” [ænd; ənd] “ ['edwɪn] [dru:d] ,

While	there	is	a	vast	difference	between	“	Pickwick	”	and	“	Edwin	Drood	,
尽管	那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	“	匹克威克	”	和	“	埃德温	德鲁德	,

虽然《匹克威克外传》和《艾德温·德鲁德》之间存在着巨大的差异，

” [jet] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [laɪf] [di'pikt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veəriəs] ['eskə,peɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] ,

”	yet	there	is	much	of	serious	life	depicted	in	the	various	escapades	of	the	club	,
”	然而	那里	是	很多	的	严肃的	生活	描绘	在	这	各种各样的	冒险	的	这	俱乐部	,

然而，俱乐部的各种奇遇也描绘了许多严肃的生活场景。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [ki:n] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒləti] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]

and	it	is	the	keen	appreciation	of	this	quality	that	seems	to	have	escaped
和	它	是	这	敏锐的	欣赏	的	这	质量	那	似乎	到	有	逃脱

[ɪn'taɪəli] [ðə; ðɪ] ['ɜ:lɪə(r)] ['ɑ:tɪsts] .

entirely	the	earlier	artists	.
完全	这	早些时候	艺术家	.

而早期的艺术家们似乎完全没有敏锐地意识到这种特质。

[wi:; wi] [tɜ:n] [tu:; tə] [tʃɑ:lz] [gri:n] [ænd; ənd][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪəri:z][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['wɔ:tə(r)] - ['kʌləs] [wʌn]

We	turn	to	Charles	Green	and	find	in	his	series	of	large	water	-	colours	one
我们	转动	到	查尔斯	绿色的	和	寻找	在	他的	系列	的	大的	水	-	颜色	一

[ɪn'taɪtld] ,

entitled	,
标题	,

我们转向查尔斯·格林，在他的一系列大型水彩画中发现了一幅题为《

“ [ðə; ðɪ] ['pikwik] [klʌb] , ” [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪntɪmət] [frend] [kləʊðd] , [nɒt][ɪn]['kærɪkətʃʊə(r)] ,

“	The	Pickwick	Club	,	”	and	our	intimate	friend	clothed	,	not	in	caricature	,
”	这	匹克威克	俱乐部	,	”	和	我们的	亲密的	朋友	穿着衣服	,	不是	在	漫画	,

《匹克威克俱乐部》，以及我们亲密的朋友，衣着考究，而非漫画式的夸张。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ri'æləti] , ['lu:zɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl][ænd; ənd]

but	in	all	the	atmosphere	of	reality	,	losing	thereby	none	of	his	jovial	and
但	在	全部	这	气氛	的	现实	,	输	从而	没有任何	的	他的	欢乐的	和

['kɒmɪk] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

comic	characteristics	.
漫画	特征	.

但在所有这些现实的氛围中，他丝毫没有失去他欢乐和滑稽的性格特征。

[ðə; ðɪ]['ri:əl]['wɪŋk(ə)l] , [ðə; ðɪ]['ri:əl] ['snɑ:dgræs] , [ðə; ðɪ]['ri:əl] ['tʌpmən] , [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	real	Winkle	,	the	real	Snodgrass	,	the	real	Tupman	,	are	listening	to	his
这	真实的	温克尔	,	这	真实的	斯诺德格拉斯	,	这	真实的	图普曼	,	是	聆听	到	他的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

真正的温克尔、真正的斯诺德格拉斯、真正的塔普曼都在聆听他的演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pleɪts] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]

and	the	unnatural	elements	of	the	first	plates	have	given	way	to	a	more
和	这	不自然	元素	的	这	第一的	盘子	有	给定	方式	到	一个	更多的

['suːtəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðəʊ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

suitable	form	of	expression	though	retaining	the	quaint	humour	of	the	text	.
合适的	形式	的	表达	尽管	保留	这	古雅	幽默	的	这	文本	.

而第一幅插图中不自然的元素则被更合适的表达形式所取代，同时又保留了文本的古怪幽默。

[huː] [dʌz] [nɒt] [faɪnd][hɪə(r)][ðə; ði] ['pikwik] [wiː; wi]

Who	does	not	find	here	the	Pickwick	we
WHO	做	不是	寻找	这里	这	匹克威克	我们

谁在这里找不到匹克威克呢?

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

xvii
十七

十七

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] — [ðə; ði] ['pikwik] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['dɪkɪnz] ?

have	always	sought	—	the	Pickwick	created	by	Dickens	?
有	总是	寻求	—	这	匹克威克	创建	经过	狄更斯	?

一直以来，我们都在寻找——狄更斯笔下的匹克威克?

[ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prə'djuːs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ðə; ði] [truː]

The	writer	has	endeavoured	to	produce	in	this	series	of	pictures	the	true
这	作家	有	努力	到	生产	在	这	系列	的	图片	这	真的

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

作者力求通过这组图片展现真实的氛围。

['hjuːmən][ɪn][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmɪk] ,

human	in	the	blending	of	the	serious	and	the	comic	,
人类	在	这	混合	的	这	严肃的	和	这	漫画	,

在严肃与滑稽的融合中体现人性，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ri'æləti] [prə'djuːst] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz][baɪ]

and	to	give	to	them	the	semblance	of	reality	produced	in	our	minds	by
和	到	给	到	他们	这	外表	的	现实	生产	在	我们的	思想	经过

[ðə; ði][tekst] .

the	text	.
这	文本	.

并赋予他们文本在我们脑海中产生的现实感。

[dʒɔːdʒ] ['ælfrɪd] ['wɪljəmz] .

George	Alfred	Williams	.
乔治	阿尔弗雷德	威廉姆斯	.

乔治·阿尔弗雷德·威廉姆斯。

['tʃætəm] , [en] . [dʒeɪ] .

Chatham	,	N	.	J	.
查塔姆	,	N	.	J	.

新泽西州查塔姆

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

xix
十九

十九

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['krɪsməs] ['tʃæptə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
A good - humoured Christmas chapter , containing an account of a wedding ,
一个 好的 - 幽默 圣诞节 章 , 包含 一个 帐户 的 一个 婚礼 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [spɔːts] [bɪ'saɪd] ,
and some other sports beside ,
和 一些 其他 运动的 旁 ,

一个轻松愉快的圣诞节章节，其中包含对一场婚礼以及其他一些体育运动的描述。

[wɪtʃ] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [gʊd] ['kʌstəmz] [æz; əz] ['mærɪdʒ] [ɪt'self] ,
which although in their way , even as good customs as marriage itself ,
哪个 虽然 在 他们的 方式 , 甚至 作为 好的 海关 作为 婚姻 本身 ,

虽然从某种意义上说，它们甚至和婚姻本身一样，都是很好的习俗，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept] [ʌp] , [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] -
are not quite so religiously kept up , in these degenerate times 25
是 不是 相当 所以 宗教地 保留 向上 , 在 这些 退化 时代 -

在如今这个堕落的时代，人们不再像以前那样虔诚地坚持宗教信仰了。25

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [huː] [stəʊl] [ə; eɪ]['sekstən] -
The Story of the Goblins who stole a Sexton 87
这 故事 的 这 哥布林 WHO 偷窃 一个 塞克斯顿 -

偷走教堂司事的哥布林的故事 87

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[haʊ] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
How the Pickwickians made and cultivated the acquaintance of a couple of
如何 这 匹克威克人 制成 和 栽培 这 熟人 的 一个 夫妻 的
[naɪs] [jʌŋ] [men] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [prə'feʃnz] ;
nice young men belonging to one of the liberal professions ;
好的 年轻的 男人 属于 到 一 的 这 自由主义 职业 ;

匹克威克一家如何结识并培养了两位从事自由职业的优秀青年；

[haʊ] [ðeɪ] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][aɪs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)]['vɪzɪt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
how they disported themselves on the ice ; and how their visit came to a
如何 他们 被驱逐 他们自己 在 这 冰 ; 和 如何 他们的 访问 来了 到 一个
[kən'kluːʒn] -
conclusion 118
结论 -

他们在冰上如何嬉戏；以及他们的访问如何结束 118

['eks 'eks]
xx
xx

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
xxi
二十一

二十一

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] [ˈbiːz] , [ɪf] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [ˈfɛəriz] , [dɪd] [ðə; ði] [fɔː(r)]
As 作为 **brisk** 轻快 **as** 作为 **bees** 蜜蜂 **,** , **if** 如果 **not** 不是 **altogether** 共 **as** 作为 **light** 光 **as** 作为 **fairies** 仙女 **,** , **did** 做过 **the** 这 **four** 四

[əˈsemb(ə)l] [ˈfrʌntɪspiːs]
Pickwickians 匹克威克人 **assemble** 集合 **Frontispiece** 卷首插图

四位匹克威克探长动作敏捷如蜜蜂，虽不及仙子般轻盈，却也如仙子般灵巧地完成了卷首插图的制作。

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing 面向 **Page** 页

对面页

[ˈeməli] [ˈwɔːrdəl] -
Emily 艾米丽 **Wardle** 沃德尔 **42** -

艾米丽·沃德尔 42

[ðen] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [bel] [ræŋ] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] -
Then 然后 **the** 这 **old** 老的 **church** 教会 **bell** 钟 **rang** 响铃 **. . .** . . . **and** 和 **they** 他们 **all** 全部 **returned** 返回 **to** 到 **breakfast** 早餐 **56** -

然后，古老的教堂钟声响起……他们都回去吃早餐了。56

[ə; eɪ] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [maɪl] [wɔːk] , [ˌʌndəˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [meɪlz] [æt; ət] -
A 一个 **five** 五 **and** 和 **twenty** 二十 **mile** 英里 **walk** 走 **,** , **undertaken** 已 **by** 经过 **the** 这 **males** 男性 **at** 在 **Wardle's** -

[ˌrekəmenˈdeɪʃn] -
recommendation 推荐 **64** -

男人们根据沃德尔的建议，进行了一次五英里和二十英里的徒步旅行。64

[ˈwɔːrdəl] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] -
Wardle 沃德尔 **singing** 歌唱 **the** 这 **Christmas** 圣诞节 **Carol** 颂歌 **80** -

沃德尔演唱圣诞颂歌 80

[æz; əz] [hiː; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [striːt] ,
As 作为 **he** 他 **wended** 温德 **his** 他的 **way** 方式 **up** 向上 **the** 这 **ancient** 古老的 **street** 街道 **,** ,

他沿着古老的街道蜿蜒而上，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪərz] -
he 他 **saw** 锯 **the** 这 **cheerful** 快乐 **light** 光 **of** 的 **the** 这 **blazing** 炽烈 **fires** 火灾 **90** -

他看到了熊熊燃烧的篝火散发出的明媚光芒 90

[ˈgeɪbriəl] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈterə(r)]
Gabriel 加布里埃尔 **started** 开始 **up** 向上 **,** , **and** 和 **stood** 站立 **rooted** 根 **to** 到 **the** 这 **spot** 点 **with** 和 **astonishment** 惊讶 **and** 和 **terror** 恐怖
-
96
-

加布里埃尔猛地站起身，惊恐万分，呆立在原地。96

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] [tuː; tə] [vjuː] -

A	rich	and	beautiful	landscape	was	disclosed	to	view	110
一个	富有的	和	美丽的	景观	曾是	披露	到	看法	-

一片丰富而美丽的景观展现在世人面前，景色110。

“ [haʊ] ['slɪpəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sæm] ! ” -

“	How	slippery	it	is	,	Sam	!	”	130
”	如何	滑	它	是	,	山姆	!	”	-

“这滑溜溜的，山姆！”130

[went] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪd] ,

Went	slowly	and	gravely	down	the	slide	,
去	缓慢地	和	严重地	向下	这	滑动	,

他缓慢而沉重地滑下滑梯，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ə'pɑːt] -

with	his	feet	about	a	yard	and	a	quarter	apart	138
和	他的	脚	关于	一个	院子	和	一个	四分之一	除	-

他的双脚相距约一码四分之一 138

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['krɪsməs] CHAPTER25

A	GOOD	-	HUMOURED	CHRISTMAS	CHAPTER25
一个	好的	-	幽默	圣诞节	CHAPTER25

一个充满欢乐的圣诞节 第25章

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['krɪsməs] ['tʃæptə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	GOOD	-	HUMOURED	CHRISTMAS	CHAPTER	,	CONTAINING	AN	ACCOUNT	OF	A
一个	好的	-	幽默	圣诞节	章	,	包含	一个	帐户	的	一个

['wedɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [spɔːts] [bɪ'saɪd] ,

WEDDING	,	AND	SOME	OTHER	SPORTS	BESIDE	,
婚礼	,	和	一些	其他	运动的	旁	,

一个轻松愉快的圣诞章节，其中包含一场婚礼的描述，以及一些其他的体育活动。

[wɪtʃ] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [gʊd] ['kʌstəmz] [æz; əz] ['mærɪdʒ] [ɪt'self] ,

WHICH	ALTHOUGH	IN	THEIR	WAY	,	EVEN	AS	GOOD	CUSTOMS	AS	MARRIAGE	ITSELF	,
哪个	虽然	在	他们的	方式	,	甚至	作为	好的	海关	作为	婚姻	本身	,

虽然从某种意义上说，这些习俗本身也和婚姻一样美好，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept] [ʌp] , [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] .

ARE	NOT	QUITE	SO	RELIGIOUSLY	KEPT	UP	,	IN	THESE	DEGENERATE	TIMES	.
是	不是	相当	所以	宗教地	保留	向上	,	在	这些	退化	时代	.

在如今这个堕落的时代，人们并没有像以前那样虔诚地坚持宗教信仰。

[æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] ['biːz] , [ɪf] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['fɛəriz] ,

As	brisk	as	bees	,	if	not	altogether	as	light	as	fairies	,
作为	轻快	作为	蜜蜂	,	如果	不是	共	作为	光	作为	仙女	,

像蜜蜂一样敏捷，虽然不像仙女那样轻盈。

[dɪd][ðə; ði][fɔː(r)] [ə'semb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv]

did	the	four	Pickwickians	assemble	on	the	morning	of	the	twenty	-	second	day	of
做过	这	四	匹克威克人	集合	在	这	早晨	的	这	二十	-	第二	天	的

[dɪ'sembə(r)] ,

December	,
十二月	,

12月22日清晨，匹克威克家的四位成员是否聚集在一起?

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] , [ðeə(r)] ['feɪθfəli] - [rɪ'kɔːdɪd] [əd'ventʃəz] , [wɜː(r); wə(r)]

in	the	year	of	grace	in	which	these	,	their	faithfully	-	recorded	adventures	,	were
在	这	年	的	优雅	在	哪个	这些	,	他们的	忠实	-	记录	冒险	,	是

[ˌʌndə'teɪkən] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] .

undertaken	and	accomplished	.
已	和	完成	.

在恩典之年，他们开展并完成了这些被忠实记录下来的冒险经历。

['krɪsməs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [blʌf] [ænd; ənd] ['hɑːti] ['ɒnəsti] ;

Christmas	was	close	at	hand	,	in	all	his	bluff	and	hearty	honesty	;
圣诞节	曾是	关闭	在	手	,	在	全部	他的	虚张声势	和	爽朗	诚实	;

圣诞节临近了，他坦率真诚地说道；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] , ['merɪmənt] , [ænd; ənd]['əʊpən] - ['hɑːrtɪdnəs] ; [ðə; ði]

it	was	the	season	of	hospitality	,	merriment	,	and	open	-	heartedness	;	the
它	曾是	这	季节	的	热情好客	,	欢乐	,	和	打开	-	真心	;	这

[əʊld] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ,

old	year	was	preparing	,
老的	年	曾是	准备	,

这是一个充满热情好客、欢乐祥和、坦诚待人的季节；旧年即将过去，新的一年即将到来。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fə'lɒsəfə(r)] , [tuː; tə] [kɔːl] his26

like	an	ancient	philosopher	,	to	call	his26
喜欢	一个	古老的	哲学家	,	到	称呼	his26

就像一位古代哲学家，称他为26

[frendz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['revlri] [tuː; tə] [pɑːs]

friends	around	him	,	and	amidst	the	sound	of	feasting	and	revelry	to	pass
朋友们	大约	他	,	和	在……之中	这	声音	的	盛宴	和	狂欢	到	经过

['dʒentli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ə'weɪ] .

gently	and	calmly	away	.
轻轻地	和	平静地	离开	.

朋友们围绕着他，在宴饮欢庆的声响中，他平静地离世。

[geɪ] [ænd; ənd] ['meri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] ;

Gay	and	merry	was	the	time	;
同性恋	和	欢乐	曾是	这	时间	;

那是一个欢乐祥和的时代；

[ænd; ənd] [raɪt] [geɪ] [ænd; ənd] ['meri] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [hɑːts] [ðæt]

and	right	gay	and	merry	were	at	least	four	of	the	numerous	hearts	that
和	正确的	同性恋	和	欢乐	是	在	至少	四	的	这	很多的	心	那

[wɜː(r); wə(r)] ['glædən] [baɪ][ɪts] ['kʌmɪŋ] .

were	gladdened	by	its	coming	.
是	高兴	经过	它是	未来	.

至少有四位朋友对它的到来感到无比高兴和快乐。

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['krɪsməs] [brɪŋz] [ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n]

And	numerous	indeed	are	the	hearts	to	which	Christmas	brings	a	brief	season
和	很多的	的确	是	这	心	到	哪个	圣诞节	带来	一个	简短的	季节

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of	happiness	and	enjoyment	.
的	幸福	和	享受	.

圣诞节确实给无数人的心中带来了一段短暂的幸福和快乐时光。

[haʊ] ['meni] ['fæmɪlɪz] [huːz] ['membəz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spɜːst] [ænd; ənd] ['skætəd] [fɑː(r)][ænd; ənd]

How	many	families	whose	members	have	been	dispersed	and	scattered	far	and
如何	许多	家庭	谁	成员	有	到过	分散的	和	疏散	远的	和

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

有多少家庭成员四散各地?

[ɪn][ðə; ði] ['restləs] ['strʌglz] [ɒv; əv][laɪf] , [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [ˌriːjuː'naɪtɪd] ,

in	the	restless	struggles	of	life	,	are	then	reunited	,
在	这	不安	斗争	的	生活	,	是	然后	重聚	,

在人生动荡不安的奋斗中，他们最终重聚。

[ænd; ənd] [miːt] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [gʊd] -

and	meet	once	again	in	that	happy	state	of	companionship	and	mutual	good	-
和	见面	一次	再次	在	那	快乐的	状态	的	友谊	和	相互的	好的	-

[wɪl] ,

will	,
将要	,

再次相聚，沉浸在那份快乐的友谊和彼此的善意之中。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] [dɪ'laɪt] ,

which	is	a	source	of	such	pure	and	unalloyed	delight	,
哪个	是	一个	来源	的	这样的	纯的	和	纯正的	喜	,

这是纯粹而无杂质的快乐的源泉。

[ænd; ənd][wʌn][səʊ][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	one	so	incompatible	with	the	cares	and	sorrows	of	the	world	,
和	一	所以	不相容	和	这	关心	和	悲伤	的	这	世界	,

而这与世间的烦恼和悲伤如此格格不入。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪvɪlaɪzd] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [trə'dɪʃnz]

that	the	religious	belief	of	the	most	civilised	nations	,	and	the	rude	traditions
那	这	宗教	信仰	的	这	最多	文明	国家	,	和	这	粗鲁的	传统

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfɪst] ['sævɪdʒɪz] ,

of	the	roughest	savages	,
的	这	最粗糙	野蛮人	,

最文明民族的宗教信仰，和最野蛮部落的粗陋传统，

[ə'laɪk]['nʌmbə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

alike	number	it	among	the	first	joys	of	a	future	state	of	existence	,
同样	数字	它	之中	这	第一的	喜悦	的	一个	未来	状态	的	存在	,

同样将其列为未来存在状态的最初乐趣之一，

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blest] [ænd; ənd] ['hæpi] !

provided	for	the	blest	and	happy	!
假如	为了	这	祝福	和	快乐的	!

为最幸福的人准备！

[haʊ] ['meni] [əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['dɔːmənt] ['sɪmpəθiz] , [dʌz] ['krɪsməs] [taɪm]

How	many	old	recollections	,	and	how	many	dormant	sympathies	,	does	Christmas	time
如何	许多	老的	回忆	,	和	如何	许多	休眠	同情	,	做	圣诞节	时间

[ə'weɪkən] !

awaken	!
觉醒	!

圣诞节唤醒了多少尘封已久的回忆和情感！

[wiː; wi] [raɪt] [ðiːz] [wɜːdz] [naʊ] , ['meni] [maɪlz] distant27

We	write	these	words	now	,	many	miles	distant27
我们	写	这些	字	现在	,	许多	英里	distant27

此刻，我们远隔千里，写下这些文字。27

[frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt][æt; ət] [wɪtʃ] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [wiː; wi][met] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

from	the	spot	at	which	,	year	after	year	,	we	met	on	that	day	,
从	这	点	在	哪个	,	年	后	年	,	我们	遇见	在	那	天	,

从我们每年相聚的那个地方，

[ə; eɪ] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['sɜːk(ə)l] .

a	merry	and	joyous	circle	.
一个	欢乐	和	欢乐	圆圈	.

一个欢乐祥和的循环。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:ts] [ðæt] [θrɔb] [səʊ] ['geɪli] [ðen] , [hæv; həv] [si:st] [tu:; tə] [bi:t] ;

Many	of	the	hearts	that	throbbed	so	gaily	then	,	have	ceased	to	beat	;
许多	的	这	心	那	悸动	所以	兴高采烈地	然后	,	有	停止	到	打	;

许多曾经欢快跳动的心脏，如今已停止了跳动；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] [ðen] , [hæv; həv] [si:st] [tu:; tə] [gləʊ] ; [ðə; ði][hændz] [wi:; wi][grɑ:sp, græsp] ,

many	of	the	looks	that	shone	so	brightly	then	,	have	ceased	to	glow	;	the	hands	we	grasped	,
许多	的	这	看起来	那	闪耀	所以	明亮地	然后	,	有	停止	到	辉光	;	这	双手	我们	抓住	,

那时闪耀的许多眼神，如今已不再明亮；我们曾紧紧握住的双手，

[hæv; həv] [grəʊn] [kəʊld] ; [ðə; ði] [aɪz] [wi:; wi] [sɔ:t] , [hæv; həv][hɪd][ðeə(r)]['lʌstə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;

have	grown	cold	;	the	eyes	we	sought	,	have	hid	their	lustre	in	the	grave	;
有	生长	寒冷的	;	这	眼睛	我们	寻求	,	有	隐藏	他们的	光泽	在	这	严重	;

已经变得冰冷；我们所寻找的眼睛，已将光芒隐藏在坟墓中；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [dʒest] ,

and	yet	the	old	house	,	the	room	,	the	merry	voices	and	smiling	faces	,	the	jest	,
和	然而	这	老的	房子	,	这	房间	,	这	欢乐	声音	和	微笑	面孔	,	这	笑话	,

然而，那栋老房子，那间房间，欢快的谈笑声和笑脸，还有那些玩笑，

[ðə; ði] [lɑ:f] , [ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ['sɜ:kəmstəns] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðəʊz] ['hæpi] ['mi:tiŋz] ,

the	laugh	,	the	most	minute	and	trivial	circumstance	connected	with	those	happy	meetings	,
这	笑	,	这	最多	分钟	和	琐碎的	环境	连接	和	那些	快乐的	会议	,

那笑声，是那些快乐聚会中最细微、最琐碎的插曲。

[kraʊd] [ə'pɒn]['aʊə(r)][maɪnd][æt; ət] [i:tʃ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

crowd	upon	our	mind	at	each	recurrence	of	the	season	,
人群	之上	我们的	头脑	在	每个	复发	的	这	季节	,

每逢佳节来临，人群便会涌上心头。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɑ:st] [ə'semblɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] .

as	if	the	last	assemblage	had	been	but	yesterday	.
作为	如果	这	最后的	装配	有	到过	但	昨天	.

仿佛上次集会就发生在昨天。

['hæpi] , ['hæpi] ['krɪsməs] , [ðæt] [kæn; kən] [wɪn] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,

Happy	,	happy	Christmas	,	that	can	win	us	back	to	the	delusions	of	our	childish	days	,
快乐的	,	快乐的	圣诞节	,	那	能	赢	我们	后退	到	这	妄想	的	我们的	幼稚	天	,

圣诞快乐，这能让我们重拾童年时的美好幻想吗?

[ðæt] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

that	can	recall	to	the	old	man	the	pleasures	of	his	youth	,
那	能	记起	到	这	老的	男人	这	快乐	的	他的	青年	,

那能让老人回忆起他年轻时的快乐，

[ænd; ənd] ['trænspɔ:t] [ðə; ði]['seɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['trævələ(r)] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

and	transport	the	sailor	and	the	traveller	,	thousands	of	miles	away	,
和	运输	这	水手	和	这	游客	,	数千	的	英里	离开	,

并将水手和旅行者运送到数千英里之外的地方，

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [həʊm] !

back	to	his	own	fireside	and	his	quiet	home	!
后退	到	他的	自己的	炉边	和	他的	安静的	家	!

回到他自己的炉火旁，回到他安静的家!

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]

But	we	are	so	taken	up	,	and	occupied	,	with	the	good	qualities	of
但	我们	是	所以	已采取	向上	,	和	占领	,	和	这	好的	品质	的

['krɪsməs] , [huː] ,

Christmas	,	who	,
圣诞节	,	WHO	,

但我们如此沉浸于圣诞节的美好品质之中，以至于.....

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] old28

by	the	way	,	is	quite	a	country	gentleman	of	the	old28
经过	这	方式	,	是	相当	一个	国家	绅士	的	这	old28

顺便说一句，他是一位颇具老派乡村绅士风范的绅士。

[skuːl] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

school	,	that	we	are	keeping	Mr	.	Pickwick	and	his	friends	waiting	in	the
学校	,	那	我们	是	保持	先生	.	匹克威克	和	他的	朋友们	等待	在	这

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

学校，我们让皮克威克先生和他的朋友们在寒风中苦等。

[ɒn][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌgəlˌtɑːn] [kəʊtʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'teɪnd] , [wel]

on	the	outside	of	the	Muggleton	coach	,	which	they	have	just	attained	,	well
在	这	外部	的	这	穆格尔顿	教练	,	哪个	他们	有	只是	已达到	,	出色地

[ræpt] [ʌp] ,

wrapped	up	,
包装	向上	,

他们刚刚运到的穆格尔顿客车外侧包裹得严严实实。

[ɪn] [greɪt] - [kəʊts] , [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] ['kʌmfətəz] .

in	great	-	coats	,	shawls	,	and	comforters	.
在	伟大的	-	外套	,	披肩	,	和	被子	.

大衣、披肩和羽绒被。

[ðə; ðɪ][pɔːt'mæntəu, ˌpəu-][ænd; ənd] ['kɑːpɪt] - [bægz][hæv; həv] [biːn] [stəʊd] [ə'weɪ] ,

The	portmanteaus	and	carpet	-	bags	have	been	stowed	away	,
这	合成词	和	地毯	-	包	有	到过	已存放	离开	,

行李箱和地毯袋都已收好。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['welə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gɑːd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	Mr	.	Weller	and	the	guard	are	endeavouring	to	insinuate	into	the
和	先生	.	韦勒	和	这	警卫	是	努力	到	暗示	进入	这

[fɔː(r)] - [buːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌsiː əʊ 'diː] - [fɪʃ] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

fore	-	boot	a	huge	cod	-	fish	several	sizes	too	large	for	it	,
前	-	启动	一个	巨大的	鳕鱼	-	鱼	一些	尺寸	也	大的	为了	它	,

韦勒先生和警卫正试图将一条比前靴大好几号的巨大鳕鱼塞进前靴里。

[wɪtʃ] [ɪz] ['snʌgli] [pækt] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] ['bɑːskɪt] ,

which	is	snugly	packed	up	,	in	a	long	brown	basket	,
哪个	是	舒适地	包装	向上	,	在	一个	长的	棕色的	篮子	,

它被紧紧地装在一个长长的棕色篮子里。

[wɪð] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [strɔ:] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [left][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st]

with	a	layer	of	straw	over	the	top	,	and	which	has	been	left	to	the	last
和	一个	层	的	稻草	超过	这	顶部	,	和	哪个	有	到过	左边	到	这	最后的

,

,

,

上面覆盖着一层稻草，而且是最后才做的。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'pəʊz] [ɪn] ['seɪfti] [ɒn][ðə; ði][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['bærəlz] [ɒv; əv]['ri:əl] ['neɪtɪv]

in	order	that	he	may	repose	in	safety	on	the	half	-	dozen	barrels	of	real	native
在	命令	那	他	可能	休息	在	安全	在	这	一半	-	打	桶	的	真实的	本国的

['ɔɪstə(r)z] ,

oysters	,
牡蛎	,

以便他能安心地躺在那六桶真正的本地牡蛎上，

[ɔ:l][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['regjələ(r)]['ɔ:də(r)] ,

all	the	property	of	Mr	.	Pickwick	,	which	have	been	arranged	in	regular	order	,
全部	这	财产	的	先生	.	匹克威克	,	哪个	有	到过	安排	在	常规的	命令	,

皮克威克先生的所有财产，均已按顺序排列。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] .

at	the	bottom	of	the	receptacle	.
在	这	底部	的	这	容器	.

在容器底部。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['kaʊntənəns] [ɪz][məʊst] [ɪn'tens] ,

The	interest	displayed	in	Mr	.	Pickwick's	countenance	is	most	intense	,
这	兴趣	显示	在	先生	.	-	面容	是	最多	激烈的	,

人们对皮克威克先生的面容表现出了极大的兴趣。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['welə] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:d] [traɪ][tu:; tə] [skwi:z] [ðə; ði][ˌsi: əʊ 'di:] - [fɪʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]

as	Mr	.	Weller	and	the	guard	try	to	squeeze	the	cod	-	fish	into	the
作为	先生	.	韦勒	和	这	警卫	尝试	到	挤	这	鳕鱼	-	鱼	进入	这

[bu:t] , [fɜ:st] [hed] [fɜ:st] ,

boot	,	first	head	first	,
启动	,	第一的	头	第一的	,

韦勒先生和警卫试图把鳕鱼塞进靴子里，先把鱼头塞进去。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪl] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [tɒp] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɒtəm] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd]

and	then	tail	first	,	and	then	top	upwards	,	and	then	bottom	upwards	,	and
和	然后	尾巴	第一的	,	和	然后	顶部	向上	,	和	然后	底部	向上	,	和

[ðen] ['saɪdweɪz] ,

then	sideways	,
然后	侧身	,

然后先尾部朝前，再顶部朝上，再底部朝上，最后侧向移动。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɒŋweɪz] , [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɑ:tifis] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [ˌsi: əʊ 'di:] - fish29

and	then	longways	,	all	of	which	artifices	the	implacable	cod	-	fish29
和	然后	长	,	全部	的	哪个	诡计	这	冷酷无情	鳕鱼	-	fish29

然后是纵向的，所有这些都人为地塑造了冷酷无情的鳕鱼29

['stɜ:dɪli] [rɪ'zɪsts] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɑ:d] [ˌæksɪ'dentəli] [hɪts] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

sturdily	resists	,	until	the	guard	accidentally	hits	him	in	the	very	middle	of	the
坚固地	抵抗	,	直到	这	警卫	偶然	点击量	他	在	这	非常	中间	的	这

['bɑ:skɪt] ,

basket	,
篮子	,

他顽强抵抗，直到防守队员不小心击中了他的篮筐正中央。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌdisə'piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ,

whereupon	he	suddenly	disappears	into	the	boot	,	and	with	him	,
于是	他	突然	消失	进入	这	启动	,	和	和	他	,

于是他突然消失在靴子里，和他一起消失的还有

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [hɪm'self] , [huː] ,

the	head	and	shoulders	of	the	guard	himself	,	who	,
这	头	和	肩膀	的	这	警卫	他自己	,	WHO	,

守卫的头部和肩膀，他，

[nɒt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	calculating	upon	so	sudden	a	cessation	of	the	passive	resistance	of	the
不是	计算	之上	所以	突然	一个	停止	的	这	被动的	反抗	的	这

[ˌsiː əʊ 'diː] - [fɪʃ] ,

cod	-	fish	,
鳕鱼	-	鱼	,

没有预料到鳕鱼的被动抵抗会如此突然地停止，

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɒk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'smʌðərəbl] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

experiences	a	very	unexpected	shock	,	to	the	unsmotherable	delight	of	all	the
经历	一个	非常	意外	震惊	,	到	这	无法窒息	喜	的	全部	这

['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['baɪstændəz] .

porters	and	bystanders	.
搬运工	和	旁观者	.

经历了一次非常意外的冲击，这让所有搬运工和旁观者都欣喜若狂。

[ə'pɒn] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [smaɪlz] [wɪð] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

Upon	this	,	Mr	.	Pickwick	smiles	with	great	good	humour	,	and	drawing	a	shilling
之上	这	,	先生	.	匹克威克	微笑	和	伟大的	好的	幽默	,	和	绘画	一个	先令

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,

from	his	waistcoat	pocket	,
从	他的	马甲	口袋	,

听到这话，皮克威克先生露出了非常和蔼的笑容，从背心口袋里掏出一枚先令。

[beg][ðə; ði] [gɑːd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪks] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːt] ,

begs	the	guard	,	as	he	picks	himself	out	of	the	boot	,
乞求	这	警卫	,	作为	他	精选	他自己	出去	的	这	启动	,

他一边从靴子里爬出来，一边哀求守卫。

[tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [hɒt] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

to	drink	his	health	in	a	glass	of	hot	brandy	and	water	,	at	which	,
到	喝	他的	健康	在	一个	玻璃	的	热的	白兰地	和	水	,	在	哪个	,

用一杯热白兰地水为他祈福，祝他身体健康，然后，

[ðə; ði] [gɑːd] [smaɪlz] [tuː] , [ænd; ənd] ['mesəz] . ['snɑːdgræs] , ['wɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌpmən] , [ɔːl] [smaɪl] [ɪn]

the	guard	smiles	too	,	and	Messrs	.	Snodgrass	,	Winkle	,	and	Tupman	,	all	smile	in
这	警卫	微笑	也	,	和	先生们	.	斯诺德格拉斯	,	温克尔	,	和	图普曼	,	全部	微笑	在

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

警卫也笑了，斯诺德格拉斯先生、温克尔先生和图普曼先生也都面带笑容。

[ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['welə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

The	guard	and	Mr	.	Weller	disappear	for	five	minutes	,
这	警卫	和	先生	.	韦勒	消失	为了	五	分钟	,

警卫和韦勒先生消失了五分钟。

[məʊst] ['prɒbəbli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hɒt] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [smel] ['veri] ['strɒŋli]
most **probably** **to** **get** **the** **hot** **brandy** **and** **water** **,** **for** **they** **smell** **very** **strongly**
最多 大概 到 得到 这 热的 白兰地 和 水 , 为了 他们 闻 非常 强烈
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

很可能是为了弄到热白兰地水，因为它们身上散发着很浓的白兰地味。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [maʊnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] , ['mɪstə(r)] . ['welə] [dʒʌmps] [ʌp]
when **they** **return** **,** **the** **coachman** **mounts** **to** **the** **box** **,** **Mr** **.** **Weller** **jumps** **up**
什么时候 他们 返回 , 这 马车夫 安装 到 这 盒子 , 先生 . 韦勒 跳跃 向上
[bɪ'haɪnd] ,
behind **,**
在后面 ,

他们返回时，车夫上了车厢，韦勒先生从后面跳了上来。

[ðə; ði] [pʊl] [ðeə(r)] [kəʊts] [raʊnd] [ðeə(r)] [legz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃɔːlz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz]
the **Pickwickians** **pull** **their** **coats** **round** **their** **legs** **,** **and** **their** **shawls** **over** **their** **noses**
这 匹克威克人 拉 他们的 外套 圆形的 他们的 腿 , 和 他们的 披肩 超过 他们的 鼻子
;
;
;

匹克威克一家把外套拉到腿上，把披肩盖住鼻子；

the30
the30
the30

30

['helpər] [pʊl] [ðə; ði] [hɔːs] - [klɒθs] [ɒf] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ʃaʊts] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] “ [ɔːl] [raɪt] ,
helpers **pull** **the** **horse** **-** **cloths** **off** **,** **the** **coachman** **shouts** **out** **a** **cheery** **“** **All** **right** **,**
助手 拉 这 马 - 布料 离开 , 这 马车夫 喊叫 出去 一个 欢快的 “ 全部 正确的 ,

帮工们扯下马身上的布，车夫欢快地喊道：“好了，

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [gəʊ] .
” **and** **away** **they** **go** **.**
” 和 离开 他们 去 .

于是他们就走了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rʌmbl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [dʒəult] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
They **have** **rumbled** **through** **the** **streets** **,** **and** **jolted** **over** **the** **stones** **,**
他们 有 隆隆声 通过 这 街道 , 和 猛然一震 超过 这 石头 ,

它们隆隆驶过街道，颠簸着越过石板路。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [riːtʃ] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['əʊpən] ['kʌntri] .
and **at** **length** **reach** **the** **wide** **and** **open** **country** **.**
和 在 长度 抵达 这 宽的 和 打开 国家 .

最终到达广阔无垠的乡村。

[ðə; ði] [wiːlz] [skɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd] ['frɒsti] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
The **wheels** **skim** **over** **the** **hard** **and** **frosty** **ground** **;** **and** **the** **horses** **,**
这 车轮 撇去 超过 这 难的 和 霜冻 地面 ; 和 这 马匹 ,

车轮掠过坚硬冰霜的地面；马儿，

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːt] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪp] ,
bursting **into** **a** **canter** **at** **a** **smart** **crack** **of** **the** **whip** **,**
爆发 进入 一个 慢跑 在 一个 聪明的 裂缝 的 这 鞭 ,

随着一声清脆的鞭响，马儿猛地跑了起来。

[step] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ləʊd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [kəʊtʃ] , ['pæsndʒər] , [ˌsiː əʊ 'diː] -

step	along	the	road	as	if	the	load	behind	them	,	coach	,	passengers	,	cod	-
步	沿着	这	路	作为	如果	这	加载	在后面	他们	,	教练	,	乘客	,	鳕鱼	-

[fɪʃ] , ['ɔɪstə(r)] ['bærəlz] ,

fish	,	oyster	barrels	,
鱼	,	牡蛎	桶	,

他们沿着道路迈步，仿佛身后拖着货物：马车、乘客、鳕鱼、牡蛎桶。

[ænd; ənd] [ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [hiːlz] .

and	all	,	were	but	a	feather	at	their	heels	.
和	全部	,	是	但	一个	羽毛	在	他们的	高跟鞋	.

所有这一切，都不过是他们身后的一根羽毛。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [sləʊp] , [ænd; ənd] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] ,

They	have	descended	a	gentle	slope	,	and	enter	upon	a	level	,
他们	有	下降	一个	温和的	坡	,	和	进入	之上	一个	等级	,

他们沿着缓坡向下走，来到一片平坦的地面上。

[æz; əz] [kəm'pækt] [ænd; ənd] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [blɒk] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] , [tuː] [maɪlz] [lɒŋ] .

as	compact	and	dry	as	a	solid	block	of	marble	,	two	miles	long	.
作为	袖珍的	和	干燥	作为	一个	坚硬的	堵塞	的	大理石	,	二	英里	长的	.

像一块两英里长的实心大理石一样坚实干燥。

[ə'nʌðə(r)] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪp] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] [spiːd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːt] ['gæləp] ,

Another	crack	of	the	whip	,	and	on	they	speed	,	at	a	smart	gallop	,
其他	裂缝	的	这	鞭	,	和	在	他们	速度	,	在	一个	聪明的	驰骋	,

又是一鞭，马儿飞驰而去，疾驰而去。

[ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] ['tɒsɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑːnɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət]

the	horses	tossing	their	heads	and	rattling	the	harness	as	if	in	exhilaration	at
这	马匹	抛掷	他们的	头部	和	嘎嘎作响	这	马具	作为	如果	在	兴奋	在

[ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['məʊʃn] ,

the	rapidity	of	the	motion	,
这	快速	的	这	运动	,

马儿们甩着头，缰绳嘎嘎作响，仿佛对这迅捷的步伐感到兴奋不已。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] , ['həʊldɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd] [reɪnz] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð]

while	the	coachman	,	holding	whip	and	reins	in	one	hand	,	takes	off	his	hat	with
尽管	这	马车夫	,	保持	鞭	和	缰绳	在	一	手	,	需要	离开	他的	帽子	和

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

车夫一手拿着鞭子和缰绳，另一只手脱下帽子。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [pul] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz]

and	resting	it	on	his	knees	,	pulls	out	his	handkerchief	,	and	wipes	his
和	休息	它	在	他的	膝盖	,	拉	出去	他的	手帕	,	和	湿巾	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

他把手放在膝盖上，掏出手帕擦了擦额头。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , and31

partly	because	he	has	a	habit	of	doing	it	,	and31
部分	因为	他	有	一个	习惯	的	正在做	它	,	and31

部分原因是他有这样做的习惯，而且31

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [haʊ] [kuːl] [hiː; hi] [ɪz] ,

partly	because	it's	as	well	to	shew	the	passengers	how	cool	he	is	,
部分	因为	它是	作为	出色地	到	展示	这	乘客	如何	凉爽的	他	是	,

部分原因也是为了让乘客们见识一下他有多酷。

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [draɪv] [fɔ:(r)] - [ɪn] - [hænd] ,

and	what	an	easy	thing	it	is	to	drive	four	-	in	-	hand	,
和	什么	一个	简单的	事物	它	是	到	驾驶	四	-	在	-	手	,

四人驾车是多么容易啊!

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['præktɪs] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] .

when	you	have	had	as	much	practice	as	he	has	.
什么时候	你	有	有	作为	很多	实践	作为	他	有	.

当你拥有像他一样多的练习经验时。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ['veri] ['leʒəli] (['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [bi:; bi] [mə'tɪəriəli] [ɪm'peəd]) ,

Having	done	this	very	leisurely	(	otherwise	the	effect	would	be	materially	impaired	)	,
拥有	完毕	这	非常	悠闲	(	否则	这	影响	会	是	重大	受损	)	,

[hi:; hi] [rɪ'pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,

he	replaces	his	handkerchief	,
他	替换	他的	手帕	,

他非常悠闲地完成了这个动作（否则效果会大打折扣），然后重新放好手帕。

[pul] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] , [ə'dʒʌsts][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [sk'weəz] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , [kræks] [ðə; ði] [wɪp] [ə'gen] ,

pulls	on	his	hat	,	adjusts	his	gloves	,	squares	his	elbows	,	cracks	the	whip	again	,
拉	在	他的	帽子	,	调整	他的	手套	,	正方形	他的	肘部	,	裂缝	这	鞭	再次	,

他拉了拉帽子，整理了一下手套，摆正了胳膊肘，再次挥动鞭子。

[ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [spi:d] , [mɔ:(r)] ['merəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	on	they	speed	,	more	merrily	than	before	.
和	在	他们	速度	,	更多的	兴高采烈地	比	前	.

他们继续加速，比之前更加欢快。

[ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] ['haʊzɪz] , ['skætəd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

A	few	small	houses	,	scattered	on	either	side	of	the	road	,
一个	很少	小的	房屋	,	疏散	在	任何一个	边	的	这	路	,

道路两旁零星散落着几栋小房子，

[bɪ'təʊkən] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][sʌm; səm] [taʊn] [ɔ:(r)] ['vɪlɪdʒ] .

betoken	the	entrance	to	some	town	or	village	.
预示	这	入口	到	一些	镇	或者	村庄	.

标志着城镇或村庄的入口。

[ðə; ði] ['laɪvli] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ki:] - ['bju:gl] [vaɪ'breɪt][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][kəʊld][eə(r)] ,

The	lively	notes	of	the	guard's	key	-	bugle	vibrate	in	the	clear	cold	air	,
这	热闹	笔记	的	这	警卫的	钥匙	-	号角	颤动	在	这	清除	寒冷的	空气	,

卫兵的号角声清脆悦耳，在清冷的空气中回荡。

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ˌɪn'saɪd] , [hu:] ['keəfəli] ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

and	wake	up	the	old	gentleman	inside	,	who	carefully	letting	down	the	window	-
和	唤醒	向上	这	老的	绅士	里面	,	WHO	小心	出租	向下	这	窗户	-

[sæʃ] [hɑ:f] [wei] ,

sash	half	way	,
窗扇	一半	方式	,

然后叫醒屋里的老先生，他小心翼翼地把窗扇放下一半。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['sentri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][eə(r)] , [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pi:p] [aʊt] ,

and	standing	sentry	over	the	air	,	takes	a	short	peep	out	,
和	常设	哨兵	超过	这	空气	,	需要	一个	短的	窥视	出去	,

他像哨兵一样站在空中，探出头去瞥了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['keəfəli] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] , [ɪnfɔ:mz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['ðer] ['gəʊɪŋ]

and	then	carefully	pulling	it	up	again	,	informs	the	other	inside	that	they're	going
和	然后	小心	拉	它	向上	再次	,	通知	这	其他	里面	那	它们是	去

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [də'rektli] ;

to	change	directly	;
到	改变	直接地	;

然后小心翼翼地把它拉起来，告诉里面的人他们要直接换衣服;

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌɪn'saɪd] [weiks] [hɪm'self] [ʌp] ,

on	which	the	other	inside	wakes	himself	up	,
在	哪个	这	其他	里面	醒来	他自己	向上	,

这时，另一个内在的人醒了过来。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [hɪz; ɪz][nekst][næp] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] .

and	determines	to	postpone	his	next	nap	until	after	the	stoppage	.
和	决定	到	推迟	他的	下一个	午睡	直到	后	这	停止	.

他决定将下次午睡推迟到停赛之后。

[ə'gen] [ðə; ði]['bjuːgl] [saʊndz] ['lʌstɪli] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [rauz] [ðə; ði] -

Again	the	bugle	sounds	lustily	forth	,	and	rouses	the	cottager's32
再次	这	号角	声音	热情地	前进	,	和	唤醒	这	-

号角再次响起，嘹亮有力，唤醒了农舍的32

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] [piːp] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] ,

wife	and	children	,	who	peep	out	at	the	house	-	door	,
妻子	和	孩子们	,	WHO	窥视	出去	在	这	房子	-	门	,

妻子和孩子们从屋门口向外张望，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

and	watch	the	coach	till	it	turns	the	corner	,
和	手表	这	教练	直到	它	转弯	这	角落	,

看着教练车直到它转弯为止。

[wen] [ðeɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [kraʊtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

when	they	once	more	crouch	round	the	blazing	fire	,
什么时候	他们	一次	更多的	蹲伏	圆形的	这	炽烈	火	,

当他们再次围坐在熊熊燃烧的篝火旁时，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [lɒg] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'genst] ['fɑːðə(r)] ['kʌmz] [həʊm] , [waɪl] ['fɑːðə(r)] [hɪm'self]

and	throw	on	another	log	of	wood	against	father	comes	home	,	while	father	himself
和	扔	在	其他	日志	的	木头	反对	父亲	来	家	,	尽管	父亲	他自己

,

,

,

父亲回家时，又扔上一根木柴挡住他，而父亲自己，

[ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ɒf] , [hæz; həz][dʒʌst] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['frendli] [nɒd] [wɪð] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd]

a	full	mile	off	,	has	just	exchanged	a	friendly	nod	with	the	coachman	,	and
一个	满的	英里	离开	,	有	只是	交换	一个	友好的	点头	和	这	马车夫	,	和

[tɜːnd] [raʊnd] ,

turned	round	,
转向	圆形的	,

距离目的地还有一英里时，他友好地和马车夫点了点头，然后转身离开了。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['viːəkl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hwəːl] [ə'weɪ] .

to	take	a	good	long	stare	at	the	vehicle	as	it	whirls	away	.
到	拿	一个	好的	长的	盯	在	这	车辆	作为	它	旋转	离开	.

好好地、久久地盯着那辆疾驰而去的车。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['bjuːgl] [pleɪz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [eə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['rætl] [θruː] [ðə; ði] [ɪl] -

And	now	the	bugle	plays	a	lively	air	as	the	coach	rattles	through	the	ill	-
和	现在	这	号角	演出	一个	热闹	空气	作为	这	教练	嘎嘎作响	通过	这	患病的	-

[peɪvd] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ;

paved	streets	of	a	country	town	;
铺砌路面	街道	的	一个	国家	镇	;

现在，号角奏响欢快的乐曲，马车嘎吱作响地穿过乡村小镇崎岖不平的街道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [wɪtʃ] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['rɪbənd] [tə'geðə(r)] ,

and	the	coachman	,	undoing	the	buckle	which	keeps	his	ribands	together	,
和	这	马车夫	,	撤销	这	扣上	哪个	保持	他的	丝带	一起	,

车夫解开了固定腰带的扣环，

[priˈpɛəz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi] [stɒps] .

prepares	to	throw	them	off	the	moment	he	stops	.
准备	到	扔	他们	离开	这	片刻	他	停止	.

他一停下来就准备把它们甩掉。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] [iˈmə:dʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈkɒlə(r)] , [ænd; ənd] [lʊks] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [greɪt]

Mr	.	Pickwick	emerges	from	his	coat	collar	,	and	looks	about	him	with	great
先生	.	匹克威克	出现	从	他的	外套	衣领	,	和	看起来	关于	他	和	伟大的

[ˌkjʊəriˈɒsəti] ; [pəˈsiːvɪŋ] [wɪtʃ] ,

curiosity	;	perceiving	which	,
好奇心	;	感知	哪个	,

皮克威克先生从衣领里探出头来，好奇地环顾四周；他察觉到这一点后，

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ɪnfˈɔːmz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	coachman	informs	Mr	.	Pickwick	of	the	name	of	the	town	,
这	马车夫	通知	先生	.	匹克威克	的	这	姓名	的	这	镇	,

马车夫告诉皮克威克先生这座城镇的名字。

[ænd; ənd] [telz] [hɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɑːkɪt] - [deɪ] [ˈjestədeɪ] ,

and	tells	him	it	was	market	-	day	yesterday	,
和	讲述	他	它	曾是	市场	-	天	昨天	,

然后告诉他昨天是赶集日。

[bəuθ] [wɪtʃ] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] [ˈriːteɪlz; rɪˈteɪlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -

both	which	pieces	of	information	Mr	.	Pickwick	retails	to	his	fellow	-
两个都	哪个	件	的	信息	先生	.	匹克威克	零售业	到	他的	同伴	-

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

皮克威克先生向其他乘客透露的这两则信息，

[ˌweərəˈpɒn] [ðeɪ] [ɪˈmɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kəʊt] [ˈkɒləz] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ˈɔːlsəʊ]

whereupon	they	emerge	from	their	coat	collars	too	,	and	look	about	them	also
于是	他们	出现	从	他们的	外套	项圈	也	,	和	看	关于	他们	还

.

:
.

于是，它们也从衣领里探了出来，环顾四周。

[ˈmɪstə(r)] . -

Mr	.	33
先生	.	-

33号先生

[ˈwɪŋk(ə)l] , [huː] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [edʒ] , [wɪð] [wʌn] [leg]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Winkle	,	who	sits	at	the	extreme	edge	,	with	one	leg	dangling	in	the	air	,
温克尔	,	WHO	坐着	在	这	极端	边缘	,	和	一	腿	悬挂	在	这	空气	,

温克尔坐在边缘，一条腿悬在空中。

[ɪz] [ˈnɪəli] [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

is	nearly	precipitated	into	the	street	,
是	几乎	沉淀	进入	这	街道	,

几乎倾泻到街上，

[æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [twɪsts] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] - [ʃɒp] , [ænd; ənd]

as	the	coach	twists	round	the	sharp	corner	by	the	cheesemonger's	shop	,	and
作为	这	教练	曲折	圆形的	这	锋利的	角落	经过	这	-	店铺	,	和

[tɜːnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ;

turns	into	the	market	-	place	;
转弯	进入	这	市场	-	地方	;

马车绕过奶酪店旁的急弯，驶入市场；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['snɑ:dgræs] , [hu:] [sɪts] [nekst] [tu:; tə] [hɪm] , [hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

and	before	Mr	.	Snodgrass	,	who	sits	next	to	him	,	has	recovered	from
和	前	先生	.	斯诺德格拉斯	,	WHO	坐着	下一个	到	他	,	有	恢复	从

[hɪz; ɪz] [ə'lɑ:m] ,

his	alarm	,
他的	警报	,

坐在他旁边的斯诺德格拉斯先生还没从惊恐中回过神来，

[ðeɪ] [pʊl] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [jɑ:d] , [weə(r)] [ðə; ði] [freʃ] ['hɔ:sɪz] , [wɪð] [klɒθs] [ɒn] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi]

they	pull	up	at	the	inn	yard	,	where	the	fresh	horses	,	with	cloths	on	,	are	already
他们	拉	向上	在	这	客栈	院子	,	在哪里	这	新鲜的	马匹	,	和	布料	在	,	是	已经

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

他们把车停在客栈院子里，那里已经停着几匹披着斗篷、精神抖擞的马匹了。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [θrəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [gets] [daʊn] [hɪm'self] ,

The	coachman	throws	down	the	reins	and	gets	down	himself	,
这	马车夫	投掷	向下	这	缰绳	和	获得	向下	他自己	,

马车夫扔下缰绳，自己也下了车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['pæsndʒər] [drɒp] [daʊn] ['ɔ:lsəʊ] ,

and	the	other	outside	passengers	drop	down	also	,
和	这	其他	外部	乘客	降低	向下	还	,

其他外面的乘客也纷纷跳了下去。

[ɪk'sept] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [nəʊ] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] ,

except	those	who	have	no	great	confidence	in	their	ability	to	get	up	again	,
除了	那些	WHO	有	不	伟大的	信心	在	他们的	能力	到	得到	向上	再次	,

除了那些对自己重新站起来的能力没有太大信心的人之外，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [stæmp] [ðeə(r)] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [tu:; tə]

and	they	remain	where	they	are	,	and	stamp	their	feet	against	the	coach	to
和	他们	保持	在哪里	他们	是	,	和	邮票	他们的	脚	反对	这	教练	到

[wɔ:m] [ðem; ðəm] ;

warm	them	;
温暖的	他们	;

他们就那样待在原地，跺着脚在车厢上取暖；

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [red] ['nəʊzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] [bɑ:(r)] ,

looking	with	longing	eyes	and	red	noses	at	the	bright	fire	in	the	inn	bar	,
寻找	和	渴望	眼睛	和	红色的	鼻子	在	这	明亮的	火	在	这	客栈	酒吧	,

她用渴望的眼神和通红的鼻子望着客栈酒吧里明亮的炉火，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['hɒli] [wɪð] [red] ['beriz] [wɪtʃ] ['ɔ:nəmənt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -

and	the	sprigs	of	holly	with	red	berries	which	ornament	the	window	.	34
和	这	枝条	的	冬青	和	红色的	浆果	哪个	装饰品	这	窗户	.	-

还有点缀在窗户上的缀满红色浆果的冬青枝条。34

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɑ:d] [hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:n] - ['di:lərz] [ʃɒp] ,

But	the	guard	has	delivered	at	the	corn	-	dealer's	shop	,
但	这	警卫	有	发表	在	这	玉米	-	经销商	店铺	,

但是，卫兵已经把东西送到了玉米商贩的店里。

[ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['pækɪt] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

the	brown	paper	packet	he	took	out	of	the	little	pouch	which	hangs	over	his
这	棕色的	纸	包	他	采取	出去	的	这	小的	小袋	哪个	悬挂	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['leðən] [stræp] ,

shoulder	by	a	leathern	strap	,
肩膀	经过	一个	皮革	带子	,

他从挂在肩上的皮带小袋子里掏出一个棕色纸包。

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['keəfəli] [pʊt] [tuː; tə] ,

and	has	seen	the	horses	carefully	put	to	,
和	有	已见	这	马匹	小心	放	到	,

并亲眼目睹了马匹被小心翼翼地安置好，

[ænd; ənd][hæz; həz] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm]

and	has	thrown	on	the	pavement	the	saddle	which	was	brought	from
和	有	抛掷	在	这	路面	这	鞍	哪个	曾是	带来	从

['lʌndən] [ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [ruːf] ,

London	on	the	coach	-	roof	,
伦敦	在	这	教练	-	屋顶	,

他把从伦敦用马车顶运来的马鞍扔在了人行道上。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒslə(r)]

and	has	assisted	in	the	conference	between	the	coachman	and	the	hostler
和	有	协助	在	这	会议	之间	这	马车夫	和	这	房东

[ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] [ðæt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] - [fɔː(r)] - [leg] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] ,

about	the	grey	mare	that	hurt	her	off	-	fore	-	leg	last	Tuesday	,
关于	这	灰色的	母马	那	伤害	她	离开	-	前	-	腿	最后的	周二	,

并协助马车夫和马夫就上周二那匹右前腿受伤的灰色母马进行会谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['welə] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪz]

and	he	and	Mr	.	Weller	are	all	right	behind	,	and	the	coachman	is
和	他	和	先生	.	韦勒	是	全部	正确的	在后面	,	和	这	马车夫	是

[ɔːl] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] ,

all	right	in	front	,
全部	正确的	在	正面	,

他和韦勒先生紧随其后，马车夫则走在最前面。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ˌɪn'saɪd] , [huː] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [daʊn] [fʊl] [tuː] ['ɪntʃɪz]

and	the	old	gentleman	inside	,	who	has	kept	the	window	down	full	two	inches
和	这	老的	绅士	里面	,	WHO	有	保留	这	窗户	向下	满的	二	英寸

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

all	this	time	,
全部	这	时间	,

还有车里那位老先生，他一直把车窗摇下来两英寸。

[hæz; həz] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒθs] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

has	pulled	it	up	again	,	and	the	cloths	are	off	,	and	they	are	all
有	拉	它	向上	再次	,	和	这	布料	是	离开	,	和	他们	是	全部

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] ,

ready	for	starting	,
准备好	为了	开始	,

他又把毯子拉了起来，盖布也拿掉了，一切准备就绪，可以开始了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] “ [tuː] [staʊt] ['dʒentlmən] , ” [huːm] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪn'kwaɪəz] ['ɑːftə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]

except	the	“	two	stout	gentlemen	,	”	whom	the	coachman	enquires	after	with	some
除了	这	“	二	肥硕	先生们	,	”	谁	这	马车夫	询问	后	和	一些

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

除了那两位“身材魁梧的绅士”之外，车夫有些不耐烦地询问他们是谁。

[ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] , [ænd; ənd][sæm] ['welə] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Hereupon	the	coachman	,	and	the	guard	,	and	Sam	Weller	,	and	Mr	.
于是	这	马车夫	,	和	这	警卫	,	和	山姆	韦勒	,	和	先生	.

['wɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['snɑːdgræs] ,

Winkle	,	and	Mr	.	Snodgrass	,
温克尔	,	和	先生	.	斯诺德格拉斯	,

于是，马车夫、卫兵、萨姆·韦勒、温克尔先生和斯诺德格拉斯先生……

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɒslə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlər] ,

and	all	the	hostlers	,	and	every	one	of	the	idlers	,
和	全部	这	牧马人	,	和	每一个	一	的	这	惰轮	,

还有所有的马夫，以及所有的游手好闲之徒，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɪn]['nʌmbə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [pʊt] [tə'geðə(r)] , [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

who	are	more	in	number	than	all	the	others	put	together	,	shout	for	the
WHO	是	更多的	在	数字	比	全部	这	其他的	放	一起	,	喊	为了	这

missing35

missing35

missing35

人数比其他人加起来都多，请为失踪的35人呐喊！

['dʒentlmən] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɔːl] .

gentleman	as	loud	as	they	can	bawl	.
绅士	作为	大声	作为	他们	能	呶	.

绅士们像他们能发出的最大音量一样嚎啕大哭。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'spɒns] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd] ,

A	distant	response	is	heard	from	the	yard	,
一个	遥远	回复	是	听到	从	这	院子	,

院子里传来远处的回应声。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] [aʊt]

and	Mr	.	Pickwick	and	Mr	.	Tupman	come	running	down	it	,	quite	out
和	先生	.	匹克威克	和	先生	.	图普曼	来	跑步	向下	它	,	相当	出去

[ɒv; əv] [breθ] ,

of	breath	,
的	气息	,

皮克威克先生和塔普曼先生气喘吁吁地跑了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] [ə; eɪ] - [piːs] ,

for	they	have	been	having	a	glass	of	ale	a	-	piece	,
为了	他们	有	到过	拥有	一个	玻璃	的	麦芽酒	一个	-	片	,

因为他们每人喝了一杯麦芽酒。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kəʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts]

and	Mr	.	Pickwick's	fingers	are	so	cold	that	he	has	been	full	five	minutes
和	先生	.	-	手指	是	所以	寒冷的	那	他	有	到过	满的	五	分钟

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

before	he	could	find	the	sixpence	to	pay	for	it	.
前	他	可以	寻找	这	六便士	到	支付	为了	它	.

皮克威克先生的手指冰凉得厉害，他吃饱后过了五分钟才找到六便士来付钱。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ʃaʊts] [æn; ən] [əd'mɒnɪtri] “ [naʊ] , [ðen] , - , ” [ðə; ði] [gɑːd] [ˌɑːr 'iː] -

The	coachman	shouts	an	admonitory	“	Now	,	then	,	gen'lm'n	,	”	the	guard	re	-
这	马车夫	喊叫	一个	告诫性的	“	现在	,	然后	,	-	,	”	这	警卫	关于	-

['ekəʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ˌɪn'saɪd] ,

echoes	it	—	the	old	gentleman	inside	,
回声	它	—	这	老的	绅士	里面	,

马车夫大声告诫道：“好了，先生，”卫兵重复道——马车里的老先生

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [get] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)]

thinks	it	a	very	extraordinary	thing	that	people	will	get	down	when	they	know	there
思考	它	一个	非常	非凡的	事物	那	人们	将要	得到	向下	什么时候	他们	知道	那里

['ɪz(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ['strʌglz] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

isn't	time	for	it	—	Mr	.	Pickwick	struggles	up	on	one	side	,
不是	时间	为了	它	—	先生	.	匹克威克	斗争	向上	在	一	边	,

他认为人们明知时间紧迫却还要蹲下，这真是件非常不可思议的事情——皮克威克先生挣扎着从一边站起来。

['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] [kraɪz] “ [ɔ:l] [raɪt] , ” [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [stɑ:t] .

Mr	.	Tupman	on	the	other	,	Mr	.	Winkle	cries	“	All	right	,	”	and	off	they	start	.
先生	.	图普曼	在	这	其他	,	先生	.	温克尔	哭泣	“	全部	正确的	,	”	和	离开	他们	开始	.

另一边，塔普曼先生喊道：“好的！”，然后他们就出发了。

[ʃɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʊld] [ʌp] , [kəʊt] ['kɒləz] [ɑ:(r); ə(r)][ˌɑ:r 'i:] - [ə'dʒʌstɪd] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] [si:sɪz] ,

Shawls	are	pulled	up	,	coat	collars	are	re	-	adjusted	,	the	pavement	ceases	,
披肩	是	拉	向上	,	外套	项圈	是	关于	-	调整	,	这	路面	停止	,

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

the	houses	disappear	;
这	房屋	消失	;

披肩被拉了起来，衣领被重新整理好，人行道消失了，房屋也消失了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wʌns] [ə'gen] ['dæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] ,

and	they	are	once	again	dashing	along	the	open	road	,
和	他们	是	一次	再次	帅气	沿着	这	打开	路	,

他们再次驰骋在开阔的道路上。

[wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [klɪə(r)][eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['glædən] [ðeə(r)] ['veri] [hɑ:ts]

with	the	fresh	clear	air	blowing	in	their	faces	,	and	gladdening	their	very	hearts
和	这	新鲜的	清除	空气	吹	在	他们的	面孔	,	和	令人高兴	他们的	非常	心

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

within	them	.
之内	他们	.

清新的空气吹拂着他们的脸庞，让他们由衷地感到愉悦。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ][ðə; ði] ['mʌgəlˌtɑ:n]

Such	was	the	progress	of	Mr	.	Pickwick	and	his	friends	by	the	Muggleton
这样的	曾是	这	进步	的	先生	.	匹克威克	和	他的	朋友们	经过	这	穆格尔顿

['telɪgrɑ:f] , on36

Telegraph	,	on36
电报	,	on36

以上便是《穆格尔顿电讯报》对皮克威克先生及其朋友们进展情况的报道，36

[ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] ['dɪŋgli] [del] ; [ænd; ənd][æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] ,

their	way	to	Dingley	Dell	;	and	at	three	o'clock	that	afternoon	,	they	all	stood	,
他们的	方式	到	丁格利	戴尔	;	和	在	三	点钟	那	下午	,	他们	全部	站立	,

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ,

high	and	dry	,
高的	和	干燥	,

他们一路走到丁格利戴尔；那天下午三点，他们都站在那里，安然无恙。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] , [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] ['laɪən] ,

safe	and	sound	,	hale	and	hearty	,	upon	the	steps	of	the	Blue	Lion	,
安全的	和	声音	,	哈尔	和	爽朗	,	之上	这	步骤	的	这	蓝色的	狮子	,

安然无恙，身体健康，站在蓝狮旅馆的台阶上，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] ['brændi] ,

having	taken	on	the	road	quite	enough	of	ale	and	brandy	,
拥有	已采取	在	这	路	相当	足够的	的	麦芽酒	和	白兰地	,

在旅途中喝了足够多的麦芽酒和白兰地之后，

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][bɪd] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] [frɒst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɜ:θ]

to	enable	them	to	bid	defiance	to	the	frost	that	was	binding	up	the	earth
到	使能够	他们	到	出价	蔑视	到	这	霜	那	曾是	结合	向上	这	地球

[ɪn][ɪts]['aɪən] ['fetəz] ,

in	its	iron	fetters	,
在	它是	铁	镣铐	,

为了使他们能够反抗束缚大地的严寒，

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [net] - [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] .

and	weaving	its	beautiful	net	-	work	upon	the	trees	and	hedges	.
和	编织	它是	美丽的	网	-	工作	之上	这	树木	和	对冲	.

并将美丽的网状物织在树木和篱笆上。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z] ,

Mr	.	Pickwick	was	busily	engaged	in	counting	the	barrels	of	oysters	,
先生	.	匹克威克	曾是	忙碌地	已订婚的	在	计数	这	桶	的	牡蛎	,

皮克威克先生正忙着清点牡蛎桶的数量。

[ænd; ənd] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [dɪsɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː əʊ 'diː] - [fɪʃ] ,

and	superintending	the	disinterment	of	the	cod	-	fish	,
和	监督	这	掘墓	的	这	鳕鱼	-	鱼	,

并监督鳕鱼的挖掘工作，

[wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['dʒentli] ['pʊld] [baɪ][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

when	he	felt	himself	gently	pulled	by	the	skirts	of	the	coat	;	and	looking	round
什么时候	他	毛毡	他自己	轻轻地	拉	经过	这	裙子	的	这	外套	;	和	寻找	圆形的

,

,

,

当他感到自己被外套的裙摆轻轻拉扯时；环顾四周，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	discovered	that	the	individual	who	resorted	to	this	mode	of	catching	his
他	发现	那	这	个人	WHO	复原	到	这	模式	的	捕捉	他的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他发现，那个用这种方式吸引他注意的人，

[wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . - ['feɪvərɪt] [peɪdʒ] ,

was	no	other	than	Mr	.	Wardle's	favourite	page	,
曾是	不	其他	比	先生	.	-	最喜欢的	页	,

正是沃德尔先生最喜欢的一页。

['betə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]

better	known	to	the	readers	of	this	unvarnished	history	by	the	distinguishing
更好的	已知	到	这	读者	的	这	未经修饰的	历史	经过	这	区别

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] . -

appellation	of	the	fat	boy	.	37
称谓	的	这	胖的	男生	.	-

对于阅读过这本朴实无华的历史著作的读者来说，他更为人熟知的绰号是“胖小子”。37

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	Aha	!	”	said	Mr	.	Pickwick	.
“	啊哈	!	”	说	先生	.	匹克威克	.

“啊哈！”皮克威克先生说道。

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] .

“	Aha	!	”	said	the	fat	boy	.
“	啊哈	!	”	说	这	胖的	男生	.

“啊哈！”胖男孩说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsiː əʊ 'diː] - [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

And	as	he	said	it	,	he	glanced	from	the	cod	-	fish	to	the
和	作为	他	说	它	,	他	瞥了一眼	从	这	鳕鱼	-	鱼	到	这

['ɔɪstə(r)] ['bærəlz] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] ['dʒɔɪəsli] .

oyster	barrels	,	and	chuckled	joyously	.
牡蛎	桶	,	和	轻笑	欣喜地	.

说着说着，他目光从鳕鱼移到牡蛎桶上，高兴地笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['fætə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

He	was	fatter	than	ever	.
他	曾是	更胖	比	曾经	.

他比以往任何时候都胖了。

" [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] ['rəʊzi] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

"	Well	,	you	look	rosy	enough	,	my	young	friend	,	"	said	Mr	.	Pickwick	.
"	出色地	,	你	看	红润	足够的	,	我的	年轻的	朋友	,	"	说	先生	.	匹克威克	.

"嗯，我的小朋友，你看上去气色不错，"皮克威克先生说。

" [aɪv] [biːn] [ə'sliːp] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ['faɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ,

"	I've	been	asleep	,	right	in	front	of	the	tap	-	room	fire	,	"	replied	the	fat	boy	,
"	我已经	到过	睡着了	,	正确的	在	正面	的	这	轻敲	-	房间	火	,	"	回复	这	胖的	男生	,

"我一直在睡觉，就在酒吧的壁炉前，"胖男孩回答说。

[huː] [hæd; həd] ['hiːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['tʃɪmni] - [pɒt] ,

who	had	heated	himself	to	the	colour	of	a	new	chimney	-	pot	,
WHO	有	加热	他自己	到	这	颜色	的	一个	新的	烟囱	-	锅	,

他把自己烤得像个新烟囱一样红。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] [næp] .

in	the	course	of	an	hour's	nap	.
在	这	课程	的	一个	小时	午睡	.

在一小时的午睡过程中。

" ['mɑːstə(r)] [sent] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪ] - [kɑːt] , [tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ʌp][tuː; tə]

"	Master	sent	me	over	with	the	chay	-	cart	,	to	carry	your	luggage	up	to
"	掌握	发送	我	超过	和	这	茶	-	大车	,	到	携带	你的	行李	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

"主人派我赶着马车过来，把你的行李送到房子里去。"

[id] [hɑː] - [sent] [sʌm; səm]['sæd(ə)l] ['hɔːsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [jʊd] ['rɑːðə(r)] [wɔːk] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

He'd	ha	'	sent	some	saddle	horses	,	but	he	thought	you'd	rather	walk	,	being	a
他会	哈	-	发送	一些	鞍	马匹	,	但	他	想法	你会	相当	走	,	存在	一个

[kəʊld] [deɪ] . "

cold	day	.	"
寒冷的	天	.	"

他本来可以派几匹马来，但他觉得天气冷，你还是走路比较好。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['heɪstɪli] ,

"	Yes	,	yes	,	"	said	Mr	.	Pickwick	,	hastily	,
"	是的	,	是的	,	"	说	先生	.	匹克威克	,	草草	,

"是的，是的，"皮克威克先生急忙说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ['əʊvə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ɒn]

for	he	remembered	how	they	had	travelled	over	nearly	the	same	ground	on
为了	他	记得	如何	他们	有	旅行	超过	几乎	这	相同的	地面	在

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

a	previous	occasion	.
一个	以前的	场合	.

因为他记得他们之前曾走过几乎相同的路程。

" [jes] , [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɔːk] .

"	Yes	,	we	would	rather	walk	.
"	是的	,	我们	会	相当	走	.

"是的，我们宁愿步行。"

[hɪə(r)] , [sæm] . "

Here	,	Sam	.	"
这里	,	山姆	.	"

"给你，萨姆。"

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['welə] .

“	Sir	,	”	said	Mr	.	Weller	.
”	先生	,	”	说	先生	.	韦勒	.

“先生，”韦勒先生说道。

“ [help] ['mɪstə(r)] . - ['sɜːvənt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪd] [ɒn] [wɪð] [hɪm] .

“	Help	Mr	.	Wardle's	servant	to	put	the	packages	into	the	cart	,	and	then	ride	on	with	him	.
”	帮助	先生	.	-	仆人	到	放	这	包裹	进入	这	大车	,	和	然后	骑	在	和	他	.

“帮沃德尔先生的仆人把包裹放进马车里，然后和他一起乘车离开。”

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] ['fɔːwəd] [æt; ət] [wʌns] . ” -

We	will	walk	forward	at	once	.	”	38
我们	将要	走	向前	在	一次	.	”	-

我们将立即向前走。”38

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

Having	given	this	direction	,	and	settled	with	the	coachman	,
拥有	给定	这	方向	,	和	定居	和	这	马车夫	,

交代完路线，并与车夫商定好后，

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'weɪ] ,

Mr	.	Pickwick	and	his	three	friends	struck	into	the	footpath	across	the	fields	,	and	walked	briskly	away	,
先生	.	匹克威克	和	他的	三	朋友们	击	进入	这	人行道	穿过	这	字段	,	和	步行	轻快地	离开	,

皮克威克先生和他的三个朋友沿着田野间的小路走去，快步离开。

['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['welə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [kən'frʌntɪd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

leaving	Mr	.	Weller	and	the	fat	boy	confronted	together	for	the	first	time	.
离开	先生	.	韦勒	和	这	胖的	男生	面对	一起	为了	这	第一的	时间	.

韦勒先生和那个胖男孩第一次正面相遇。

[sæm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [wɪð] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

Sam	looked	at	the	fat	boy	with	great	astonishment	,	but	without	saying	a	word	;
山姆	看起来	在	这	胖的	男生	和	伟大的	惊讶	,	但	没有	说	一个	单词	;

山姆惊讶地看着这个胖男孩，但一句话也没说；

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] ,

and	began	to	stow	the	things	rapidly	away	in	the	cart	,
和	开始	到	存放	这	事物	快速	离开	在	这	大车	,

然后开始迅速地把东西装进手推车里。

[waɪl] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [stʊd] ['kwaɪətli] [baɪ] ,

while	the	fat	boy	stood	quietly	by	,
尽管	这	胖的	男生	站立	悄悄	经过	,

胖男孩静静地站在一旁。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['welə] ['wɜːkɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .

and	seemed	to	think	it	a	very	interesting	sort	of	thing	to	see	Mr	.
和	似乎	到	思考	它	一个	非常	有趣的	种类	的	事物	到	看	先生	.

Weller	working	by	himself	.
韦勒	在职的	经过	他自己	.

他似乎觉得看到韦勒先生独自工作是一件非常有趣的事情。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] [sæm] , ['θrəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɑːpɪt] [bæg] .

“	There	,	”	said	Sam	,	throwing	in	the	last	carpet	bag	.
”	那里	,	”	说	山姆	,	投掷	在	这	最后的	地毯	包	.

“好了，”萨姆说着，把最后一个地毯袋扔了进去。

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”
“ There they are . ”
“ 那里 他们 是 . ”

“他们在那儿。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sætɪsfaɪd] [təʊn] , “ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”
“ Yes , ” said the fat boy , in a very satisfied tone , “ there they are . ”
“ 是的 , ” 说 这 胖的 男生 , 在 一个 非常 使满意 语气 , “ 那里 他们 是 . ”

“是的，”胖男孩非常满意地说，“它们就在那里。”

“ [vel] , [jʌŋ] ['twenti] [stʌn] , ” [sed] [sæm] , “ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”
“ Vell , young twenty stun , ” said Sam , “ you're a nice specimen of a prize boy , you are . ”
“ 维尔 , 年轻的 二十 眩晕 , ” 说 山姆 , “ 你是 一个 好的 标本 的 一个 奖 男生 , 你 是 . ”

“哇，二十岁的小伙子，”萨姆说，“你真是个极品好苗子。”

“ ['θæŋkiː] , ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] .
“ Thankee , ” said the fat boy .
“ 谢谢 , ” 说 这 胖的 男生 .

“谢谢，”胖男孩说。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [æz; əz] [meɪks] [juː; jʊ] [fret] [jɔː'self] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ You ain't got nothin ' on your mind , as makes you fret yourself , have you ?
“ 你 不是 得到 什么也没有 - 在 你的 头脑 , 作为 制作 你 烦恼 你自己 , 有 你 ?
” [in'kwaiə] [sæm] .
” inquired Sam .
” 询问 山姆 .

“你是不是没什么心事，让你心烦意乱？”萨姆问道。

“ [nɒt] [æz; əz][aɪ] [nəʊz] [ɒn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] . -
“ Not as I knows on , ” replied the boy . 39
“ 不是 作为 我 知道 在 , ” 回复 这 男生 . -

“据我所知没有，”男孩回答道。39

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [θɔːt] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
“ I should rayther ha ' thought , to look at you ,
“ 我 应该 雷瑟 哈 - 想法 , 到 看 在 你 ,

“我本以为，看着你，

[ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læbʊræn] - ['ʌndə(r)][æn; ən] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] -
that you was a labourin ' under an unrequited attachment to some young '
- [uːmən] , ” [sed] [sæm] .
ooman , ” said Sam .
奥曼 , ” 说 山姆 .

“你当时正单恋着某个年轻女人，”萨姆说。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The fat boy shook his head .
这 胖的 男生 摇晃 他的 头 .

胖男孩摇了摇头。

“ [vel] , ” [sed] [sæm] , “ [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ Vell , ” said Sam , “ I'm glad to hear it .
“ 维尔 , ” 说 山姆 , “ 我是 高兴的 到 听到 它 .

“嗯，”萨姆说，“我很高兴听到这个消息。”

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [drɪŋk] ['ɛniˌθɪn] - ? ”
Do you ever drink anythin ' ? ”
做 你 曾经 喝 任何东西 - ? ”

你平时喝点什么吗?

“ [ai] [laɪks] ['i:tɪŋ] , ['betə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**I**	**likes**	**eating**	**,**	**better**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**boy**	**.**
”	我	点赞	吃	,	更好的	,	”	回复	这	男生	.

“我更喜欢吃东西，”男孩回答道。

“ [ɑ:] , ” [sed] [sæm] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɑ:] - [sə'poʊzd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [mi:n] [ɪz] ,

“	**Ah**	**,**	**”**	**said**	**Sam**	**,**	**“**	**I**	**should**	**ha**	**'**	**s'posed**	**that**	**;**	**but**	**what**	**I**	**mean**	**is**	**,**
”	啊	,	”	说	山姆	,	“	我	应该	哈	-	应该	那	;	但	什么	我	意思是	是	,

“啊，”萨姆说，“我本该想到这一点；但我的意思是，

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['ɛniˌθɪn] - - [wɔ:m] [ju:; jʊ] ?

should	**you**	**like**	**a**	**drop**	**of**	**anythin**	**'**	**as'd**	**warm**	**you**	**?**
应该	你	喜欢	一个	降低	的	任何东西	-	-	温暖的	你	?

你想来点什么暖暖身子吗?

[bʌt; bət] [ai] [spəʊz] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [wɪð] [ɔ:l] [ðem; ðəm] [ɪ'læstɪk] ['fɪkstʃər] , [wɒz; wəz] [ju:; jʊ] ?

but	**I**	**s'pose**	**you**	**never**	**was**	**cold**	**,**	**with**	**all**	**them**	**elastic**	**fixtures**	**,**	**was**	**you**	**?**
但	我	假设	你	绝不	曾是	寒冷的	,	和	全部	他们	松紧带	固定装置	,	曾是	你	?

”

”

”

不过，我想你穿了那么多弹性衣物，应该从来没觉得冷过吧?

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [ænd; ənd] [ai] [laɪks] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [ɪts]

“	**Sometimes**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**boy**	**;**	**“**	**and**	**I**	**likes**	**a**	**drop**	**of**	**something**	**,**	**when**	**it's**
”	有时	,	”	回复	这	男生	;	“	和	我	点赞	一个	降低	的	某物	,	什么时候	它是

[gʊd] . ”

good	**.**	**”**
好的	.	”

“有时候，”男孩回答说，“如果酒很好喝，我喜欢小酌一口。”

“ [əʊ] , [ju:; jʊ] [du:; də] , [du:; də] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [sæm] , “ [kʌm] [ðɪs] [veɪ] , [ðen] .

“	**Oh**	**,**	**you**	**do**	**,**	**do**	**you**	**?**	**”**	**said**	**Sam**	**,**	**“**	**come**	**this**	**vay**	**,**	**then**	**.**
”	哦	,	你	做	,	做	你	?	”	说	山姆	,	“	来	这	vay	,	然后	.

“哦，是吗？”山姆说，“那就往这边走吧。”

” [ðə; ði] [blu:] ['laɪən] [tæp] [wɒz; wəz] [su:n] [geɪnd] ,

”	**The**	**Blue**	**Lion**	**tap**	**was**	**soon**	**gained**	**,**
”	这	蓝色的	狮子	轻敲	曾是	很快	获得	,

“蓝狮水龙头很快就被拿下了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪŋkɪŋ] ,

and	**the**	**fat**	**boy**	**swallowed**	**a**	**glass**	**of**	**liquor**	**without**	**so**	**much**	**as**	**winking**	**,**
和	这	胖的	男生	吞咽	一个	玻璃	的	酒	没有	所以	很多	作为	眨眼	,

那个胖男孩面不改色地喝下了一杯酒。

— [ə; eɪ] [fi:t] [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] [əd'vɑ:nst] [hɪm] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['welərz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

—	**a**	**feat**	**which**	**considerably**	**advanced**	**him**	**in**	**Mr**	**.**	**Weller's**	**good**	**opinion**	**.**
—	一个	特技	哪个	相当	先进的	他	在	先生	.	韦勒的	好的	观点	.

——这一壮举大大提升了他在韦勒先生心目中的地位。

['mɪstə(r)] . ['welə] ['hævɪŋ] [træn'zæktɪd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [pi:s] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

Mr	**.**	**Weller**	**having**	**transacted**	**a**	**similar**	**piece**	**of**	**business**	**on**	**his**	**own**	**account**	**,**
先生	.	韦勒	拥有	已交易	一个	相似的	片	的	商业	在	他的	自己的	帐户	,

韦勒先生曾以自己的名义处理过类似的业务，

[ðeɪ] [gɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:t] . -

they	**got**	**into**	**the**	**cart**	**.**	**40**
他们	得到	进入	这	大车	.	-

他们上了马车。40

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] ? ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] .

“	Can	you	drive	?	”	said	the	fat	boy	.
”	能	你	驾驶	?	”	说	这	胖的	男生	.

“你会开车吗？”胖男孩问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] .

“	I	should	rayther	think	so	,	”	replied	Sam	.
”	我	应该	雷瑟	思考	所以	,	”	回复	山姆	.

“我倒觉得应该如此，”萨姆回答道。

“ [ðeə(r)] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

“	There	,	then	,	”	said	the	fat	boy	,	putting	the	reins	in	his	hand	,
”	那里	,	然后	,	”	说	这	胖的	男生	,	推杆	这	缰绳	在	他的	手	,

“那就这样吧，”胖男孩说着，把缰绳塞到手里。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [leɪn] , “ [ɪts] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] ; [juː; jʊ] [kænt] [mɪs]

and	pointing	up	a	lane	,	“	It's	as	straight	as	you	can	go	;	you	can't	miss
和	指向	向上	一个	车道	,	“	它是	作为	直的	作为	你	能	去	;	你	不能	错过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

指着一条小路说：“这条路笔直向前，你肯定不会错过。”

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [leɪd] [hɪm'self] [ə'fekʃənətli] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

”	With	these	words	,	the	fat	boy	laid	himself	affectionately	down	by	the	side	of	the
”	和	这些	字	,	这	胖的	男生	铺设	他自己	亲切地	向下	经过	这	边	的	这

[ˌsiː əʊ 'diː] - [fɪʃ] ,

cod	-	fish	,
鳕鱼	-	鱼	,

说完这些话，胖男孩亲昵地躺在了鳕鱼旁边。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən]['ɔɪstə(r)] - ['bærəl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [fel] [ə'sliːp]

and	placing	an	oyster	-	barrel	under	his	head	for	a	pillow	,	fell	asleep
和	放置	一个	牡蛎	-	桶	在下面	他的	头	为了	一个	枕头	,	跌倒	睡着了

[ˌɪnstən'teɪnɪəsli] .

instantaneously	.
瞬间	.

他把一个牡蛎桶放在头下当枕头，立刻就睡着了。

“ [vel] , ” [sed] [sæm] , “ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kuːl] [bɔɪz] ['evə(r)][aɪ][set][maɪ] [aɪz] [ɒn] ,

“	Vell	,	”	said	Sam	,	“	of	all	the	cool	boys	ever	I	set	my	eyes	on	,
”	维尔	,	”	说	山姆	,	“	的	全部	这	凉爽的	男孩们	曾经	我	放	我的	眼睛	在	,

“嗯，”萨姆说，“在我见过的所有酷男孩中，

[ðɪs] [hɪə(r)] [jʌŋ] - [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kuːlɪst] .

this	here	young	gen'lm'n	is	about	the	coolest	.
这	这里	年轻的	-	是	关于	这	最酷	.

这位年轻的将军真是太酷了。

[kʌm] , [veɪk] [ʌp] , [jʌŋ] ['drɒpsi] .

Come	,	vake	up	,	young	dropsy	.
来	,	瓦克	向上	,	年轻的	浮肿	.

醒醒吧，小水肿。

” [bʌt; bət][æz; əz] [jʌŋ] ['drɒpsi] [i'vins] [nəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

”	But	as	young	dropsy	evinced	no	symptoms	of	returning	animation	,
”	但	作为	年轻的	浮肿	表现出	不	症状	的	返回	动画片	,

“但由于幼年水肿患者没有表现出任何恢复活力的症状，

[sæm] ['welə] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,

Sam	Weller	sat	himself	down	in	front	of	the	cart	,
山姆	韦勒	卫星	他自己	向下	在	正面	的	这	大车	,

山姆·韦勒在推车前坐了下来。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] , ['dʒɒgd] ['stedəli] [ɒn] , [tə'wɔːdz]

and	starting	the	old	horse	with	a	jerk	of	the	rein	,	jogged	steadily	on	,	towards
和	开始	这	老的	马	和	一个	混蛋	的	这	缰绳	,	慢跑	稳步	在	,	向

['mænə(r)] [fɑːm] .

Manor	Farm	.
庄园	农场	.

于是，他猛地拉了拉缰绳，让老马开始稳步向前，朝着庄园农场跑去。

['miːnwaɪl] , ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [ðeə(r)] [blʌd] ['ɪntuː] ['æktɪv]

Meanwhile	,	Mr	.	Pickwick	and	his	friends	having	walked	their	blood	into	active
同时	,	先生	.	匹克威克	和	他的	朋友们	拥有	步行	他们的	血	进入	积极的

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , [prə'siːdid] ['tʃɪəfəli] [ɒn] ;

circulation	,	proceeded	cheerfully	on	;
循环	,	继续	愉快地	在	;

与此同时，皮克威克先生和他的朋友们散步后精神焕发，兴高采烈地继续前行；

[ðə; ði] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] , [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd] ['frɒsti] , [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]

the	paths	were	hard	,	the	grass	was	crisp	and	frosty	,	the	air	had	a
这	路径	是	难的	,	这	草	曾是	脆	和	霜冻	,	这	空气	有	一个

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

小路很硬，草地又脆又结霜，空气清新。

[draɪ] , ['breɪsɪŋ] ['kəʊldnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [ə'prəʊtʃ] of41

dry	,	bracing	coldness	,	and	the	rapid	approach	of41
干燥	,	支撑	寒冷	,	和	这	迅速的	方法	of41

干燥刺骨的寒冷，以及41日的迅速逼近

[ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ([sleɪt] - ['kʌləd] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [tɜːm] [ɪn] ['frɒsti] ['weðə(r)]) [meɪd] [ðem; ðəm]

the	grey	twilight	(	slate	-	coloured	is	a	better	term	in	frosty	weather	)	made	them
这	灰色的	暮	(	石板	-	有色	是	一个	更好的	学期	在	霜冻	天气	)	制成	他们

[lʊk] ['fɔːwəd] [wɪð] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət]

look	forward	with	pleasant	anticipation	to	the	comforts	which	awaited	them	at
看	向前	和	令人愉快的	预期	到	这	舒适	哪个	等待中	他们	在

[ðeə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌɛntər'teɪnərz] .

their	hospitable	entertainer's	.
他们的	好客	艺人的	.

灰蒙蒙的暮色（在寒冷的天气里，用石板灰色来形容更为贴切）让他们满怀期待地盼望着热情好客的主人能给他们带来舒适的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [maɪt] [ɪn'djuːs][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['eldəli] ['dʒentlmən]

It	was	the	sort	of	afternoon	that	might	induce	a	couple	of	elderly	gentlemen
它	曾是	这	种类	的	下午	那	可能	诱导	一个	夫妻	的	老年	先生们

,

,

,

那是一个可能会让两位老绅士感到惬意的下午。

[ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [fiːld] ,

in	a	lonely	field	,
在	一个	孤独	场地	,

在一片荒凉的田野里，

[tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [greɪt] [kəʊts] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [liːp] - [frɒg] [ɪn][pjʊə(r)] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt]

to	take	off	their	great	coats	and	play	at	leap	-	frog	in	pure	lightness	of	heart
到	拿	离开	他们的	伟大的	外套	和	玩	在	飞跃	-	青蛙	在	纯的	亮度	的	心

[ænd; ənd] ['geɪəti] ;

and	gaiety	;
和	欢乐	;

他们脱下厚重的外套，兴高采烈地玩着跳马游戏；

[ænd; ənd][wi:; wi] ['fɜ:mli] [bɪ'li:v] [ðæt] [hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['prɔfə] “

and	we	firmly	believe	that	had	Mr	.	Tupman	at	that	moment	proffered	“
和	我们	牢牢	相信	那	有	先生	.	图普曼	在	那	片刻	提供的	“

[ə; eɪ] [bæk] ,

a	back	,
一个	后退	,

我们坚信，如果当时图普曼先生提出“支持”，

” ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'vɪdəti] .

”	Mr	.	Pickwick	would	have	accepted	his	offer	with	the	utmost	avidity	.
”	先生	.	匹克威克	会	有	公认	他的	提供	和	这	极致	热情	.

“皮克威克先生一定会欣然接受他的提议。”

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] [dɪd] [nɒt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜ:sən(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

However	,	Mr	.	Tupman	did	not	volunteer	any	such	personal	accommodation	,	and
然而	,	先生	.	图普曼	做过	不是	志愿者	任何	这样的	个人的	住宿	,	和

[ðə; ði] [frendz] [wɔ:kt] [ɒn] , [kən'və:sɪŋ] ['merəli] .

the	friends	walked	on	,	conversing	merrily	.
这	朋友们	步行	在	,	对话	兴高采烈地	.

然而，图普曼先生并没有主动提供任何此类个人安排，朋友们继续愉快地交谈着。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [krɒs] ,

As	they	turned	into	a	lane	which	they	had	to	cross	,
作为	他们	转向	进入	一个	车道	哪个	他们	有	到	叉	,

当他们拐进一条必须横穿的小路时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [bɜ:st] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ɪəz] ;

the	sound	of	many	voices	burst	upon	their	ears	;
这	声音	的	许多	声音	爆裂	之上	他们的	耳朵	;

许多人的声音瞬间涌入他们的耳中；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tu:; tə] [hu:m]

and	before	they	had	even	had	time	to	form	a	guess	as	to	whom
和	前	他们	有	甚至	有	时间	到	形式	一个	猜测	作为	到	谁

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] ,

they	belonged	,
他们	属于	,

还没等他们来得及猜出自己属于谁，

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] —

they	walked	into	the	very	centre	of	the	party	who	were	expecting	their	arrival	—
他们	步行	进入	这	非常	中心	的	这	派对	WHO	是	期待	他们的	到达	—

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɜ:st] ['nəutifaid][tu:; tə][ðə; ði] ,

a	fact	which	was	first	notified	to	the	Pickwickians	,
一个	事实	哪个	曾是	第一的	已通知	到	这	匹克威克人	,

他们径直走进了派对的中心，派对的人们正期待着他们的到来——而这一事实最先通知了匹克威克一家。

[baɪ][ðə; ði] [laʊd] “ [hə'rɑ:] , ” [wɪtʃ] [bɜ:st] [frɒm; frəm][əʊld] - [lɪps] , [wen] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn]

by	the	loud	“	Hurrah	,	”	which	burst	from	old	Wardle's	lips	,	when	they	appeared	in
经过	这	大声	“	欢呼	,	”	哪个	爆裂	从	老的	-	嘴唇	,	什么时候	他们	出现	在

[saɪt] . -

sight	.	42
视线	.	-

当他们出现在视线中时，老沃德尔大声喊了一声“万岁！”。42

[fɜ:st] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔ:rdəl] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [mɔ:(r)]['dʒɒli]

First	,	there	was	Wardle	himself	,	looking	,	if	that	were	possible	,	more	jolly
第一的	,	那里	曾是	沃德尔	他自己	,	寻找	,	如果	那	是	可能的	,	更多的	快乐的

[ðæn; ðən]['evə(r)] ;

than	ever	;
比	曾经	;

首先是沃德尔本人，如果可能的话，他看起来比以往任何时候都更加快乐；

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['belə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['trʌndl] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,

then	there	were	Bella	and	her	faithful	Trundle	;	and	,	lastly	,
然后	那里	是	贝拉	和	她	忠实	滚动	;	和	,	最后	,

然后是贝拉和她忠实的特伦德尔；最后，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eməli][ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

there	were	Emily	and	some	eight	or	ten	young	ladies	,
那里	是	艾米丽	和	一些	八	或者	十	年轻的	女士们	,

当时有艾米丽和大约八到十位年轻女士，

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [nekst] [deɪ] ,

who	had	all	come	down	to	the	wedding	which	was	to	take	place	next	day	,
WHO	有	全部	来	向下	到	这	婚礼	哪个	曾是	到	拿	地方	下一个	天	,

他们都前来参加第二天举行的婚礼。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

and	were	in	as	happy	and	important	a	state	as	young	ladies
和	是	在	作为	快乐的	和	重要的	一个	状态	作为	年轻的	女士们

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] ,

usually	are	,
通常	是	,

她们当时的状态和年轻女士们通常的状态一样快乐和重要。

[ɒn] [sʌtʃ] [mə'mentəs] [ə'keɪʒnz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

on	such	momentous	occasions	;	and	they	were	,	one	and	all	,
在	这样的	意义重大	场合	;	和	他们	是	,	一	和	全部	,

在如此重要的时刻；而他们，无一例外，

['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['frɒlɪk][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] . -

startling	the	fields	and	lanes	far	and	wide	with	their	frolic	and	laughter	.	43
令人震惊	这	字段	和	车道	远的	和	宽的	和	他们的	嬉戏	和	笑声	.	-

他们的嬉戏和笑声响彻四面八方的田野和小路。43

['eməli] ['wɔːrdəl] . -

Emily	Wardle	.	45
艾米丽	沃德尔	.	-

艾米莉·沃德尔.45

[ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [pə'fɔːmd]

The	ceremony	of	introduction	,	under	such	circumstances	,	was	very	soon	performed
这	仪式	的	介绍	,	在下面	这样的	情况	,	曾是	非常	很快	执行

,

,

,

在这种情况下，介绍仪式很快就举行了。

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

or	we	should	rather	say	that	the	introduction	was	soon	over	,	without	any
或者	我们	应该	相当	说	那	这	介绍	曾是	很快	超过	,	没有	任何

['serəməni] [æt; ət][ɔːl] ;

ceremony	at	all	;
仪式	在	全部	;

或者更确切地说，介绍环节很快就结束了，没有任何仪式感；

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,

and	in	two	minutes	thereafter	,
和	在	二	分钟	此后	,

两分钟后，

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [ˌwʊdnt] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Pickwick	was	joking	with	the	young	ladies	who	wouldn't	come	over	the
先生	.	匹克威克	曾是	开玩笑	和	这	年轻的	女士们	WHO	不会	来	超过	这

[staɪl] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ,

stile	while	he	looked	,
风格	尽管	他	看起来	,

皮克威克先生一边看着，一边和那些不肯翻过栅栏的年轻女士们开玩笑。

[ɔː(r)] [huː] , ['hævɪŋ] ['prɪti] [fiːt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['æŋklz] ,

or	who	,	having	pretty	feet	and	unexceptionable	ankles	,
或者	WHO	,	拥有	漂亮的	脚	和	无可挑剔	脚踝	,

或者，谁拥有漂亮的脚和无可挑剔的脚踝，

[prɪ'fɜːd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] - [reɪl][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] ,

preferred	standing	on	the	top	-	rail	for	five	minutes	or	so	,
首选	常设	在	这	顶部	-	轨	为了	五	分钟	或者	所以	,

更喜欢站在顶栏杆上五分钟左右，

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] ,

and	declaring	that	they	were	too	frightened	to	move	,
和	声明	那	他们	是	也	害怕	到	移动	,

他们声称自己吓得不敢动弹。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ɔː(r)] [kən'streɪnt] ,

with	as	much	ease	and	absence	of	reserve	or	constraint	,
和	作为	很多	舒适	和	缺席	的	预订	或者	约束	,

毫不犹豫，毫无保留或拘束

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

as	if	he	had	known	them	for	life	.
作为	如果	他	有	已知	他们	为了	生活	.

就好像他认识他们一辈子似的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [tuː] ,

It	is	worthy	of	remark	too	,
它	是	值得	的	评论	也	,

这一点也值得一提。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['snɑːdgræs] ['ɒfəd] ['eməli][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəluːt] [t'ɛɹəz]

that	Mr	.	Snodgrass	offered	Emily	far	more	assistance	than	the	absolute	terrors
那	先生	.	斯诺德格拉斯	提供	艾米丽	远的	更多的	协助	比	这	绝对	恐怖

[ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] ([ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,

of	the	stile	(	although	it	was	full	three	feet	high	,
的	这	风格	(	虽然	它	曾是	满的	三	脚	高的	,

斯诺德格拉斯先生给予艾米丽的帮助远远超过了那道令人恐惧的栅栏（尽管它足足有三英尺高）。

and46

and46

and46

和46

[hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] - [stəʊnz]) [wʊd] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ;

had	only	a	couple	of	stepping	-	stones	)	would	seem	to	require	;
有	仅有的	一个	夫妻	的	步进	-	石头	)	会	似乎	到	要求	;

（只有几块垫脚石）似乎需要；

[waɪl] [wʌn] [blæk] - [aɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [wɪð] [fɜː(r)] [raʊnd]

while	one	black	-	eyed	young	lady	in	a	very	nice	little	pair	of	boots	with	fur	round
尽管	一	黑色的	-	眼睛	年轻的	女士	在	一个	非常	好的	小的	一对	的	靴子	和	毛皮	圆形的

[ðə; ði][tɒp] ,

the	top	,
这	顶部	,

一位黑眼睛的年轻女子穿着一双非常漂亮的小靴子，靴筒顶部有毛皮装饰。

[wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [skriːm] ['veri] ['laʊdli] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] ['ɒfəd] [tuː; tə] [help]

was	observed	to	scream	very	loudly	,	when	Mr	.	Winkle	offered	to	help
曾是	观察到	到	尖叫	非常	高声	,	什么时候	先生	.	温克尔	提供	到	帮助

[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] .

her	over	.
她	超过	.

当温克尔先生提出要扶她过去时，有人看到她发出了一声非常响亮的尖叫。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [snʌg] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] :

All	this	was	very	snug	and	pleasant	:
全部	这	曾是	非常	舒适	和	令人愉快的	:

这一切都非常舒适愉快:

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [sə'maʊnt] ,

and	when	the	difficulties	of	the	stile	were	at	last	surmounted	,
和	什么时候	这	困难	的	这	风格	是	在	最后的	克服	,

当最终克服了翻越栅栏的困难之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ['entəd] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] ,

and	they	once	more	entered	on	the	open	field	,
和	他们	一次	更多的	进入	在	这	打开	场地	,

于是他们再次进入了开阔的田野。

[əʊld]['wɔːrdəl] [ɪn'fɔːmd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə]

old	Wardle	informed	Mr	.	Pickwick	how	they	had	all	been	down	in	a	body	to
老的	沃德尔	知情的	先生	.	匹克威克	如何	他们	有	全部	到过	向下	在	一个	身体	到

[ɪn'spekt] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] - [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

inspect	the	furniture	and	fittings	-	up	of	the	house	,
检查	这	家具	和	配件	-	向上	的	这	房子	,

老沃德尔告诉匹克威克先生，他们一行人一起下去检查了房子里的家具和陈设。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['tenənt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] ;

which	the	young	couple	were	to	tenant	,	after	the	Christmas	holidays	;
哪个	这	年轻的	夫妻	是	到	租户	,	后	这	圣诞节	假期	;

圣诞节假期后，这对年轻夫妇将租住这处房产;

[æt; ət] [wɪtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['belə] [ænd; ənd] ['trʌndl] [bəuθ] ['kʌləd] [ʌp] ,

at	which	communication	Bella	and	Trundle	both	coloured	up	,
在	哪个	沟通	贝拉	和	滚动	两个都	有色	向上	,

就在这时，贝拉和特伦德尔都染上了颜色。

[æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ['faɪə(r)] ;

as	red	as	the	fat	boy	after	the	tap	-	room	fire	;
作为	红色的	作为	这	胖的	男生	后	这	轻敲	-	房间	火	;

脸红得像酒吧火灾后那个胖男孩一样;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [buːts] ,

and	the	young	lady	with	the	black	eyes	and	the	fur	round	the	boots	,
和	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	和	这	毛皮	圆形的	这	靴子	,

还有那位黑眼睛、靴子周围有毛皮的年轻女子，

['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɛməliz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glænsˌ] ['ɑːtʃli] [æt; ət]['mɪstə(r)] .

whispered	something	in	Emily's	ear	,	and	then	glanced	archly	at	Mr	.
低声说道	某物	在	艾米丽的	耳朵	,	和	然后	瞥了一眼	傲慢的	在	先生	.

['snɑːdgræs] ,

Snodgrass	,
斯诺德格拉斯	,

他凑到艾米丽耳边低语了几句，然后意味深长地瞥了斯诺德格拉斯先生一眼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['emәli] [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] , [bʌt; bət] [tɜːnd] ['veri] [red] ,

to	which	Emily	responded	that	she	was	a	foolish	girl	,	but	turned	very	red	,
到	哪个	艾米丽	回应	那	她	曾是	一个	愚蠢	女孩	,	但	转向	非常	红色的	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ;

notwithstanding	;
虽然	;

艾米莉回答说她是个傻姑娘，但尽管如此，她的脸还是涨得通红；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['snɑːdgræs] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['mɒdɪst] [æz; əz][ɔːl] [greɪt] [dʒ'iːnɪəsɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	Mr	.	Snodgrass	,	who	was	as	modest	as	all	great	geniuses	usually
和	先生	.	斯诺德格拉斯	,	WHO	曾是	作为	谦虚的	作为	全部	伟大的	天才	通常

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

还有斯诺德格拉斯先生，他像所有伟大的天才一样谦逊。

[felt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , and47

felt	the	crimson	rising	to	the	crown	of	his	head	,	and47
毛毡	这	赤红	上升	到	这	王冠	的	他的	头	,	and47

他感到一阵绯红涌上头顶，47

[dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

devoutly	wished	,	in	the	inmost	recesses	of	his	own	heart	,	that	the	young	lady
虔诚地	希望	,	在	这	最	凹陷处	的	他的	自己的	心	,	那	这	年轻的	女士

[ə'fɔːsed] ,

aforesaid	,
上述	,

他内心深处虔诚地希望，上述那位小姐

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtʃnɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [buːts] [wɪð] [ðə; ði]

with	her	black	eyes	,	and	her	archness	,	and	her	boots	with	the
和	她	黑色的	眼睛	,	和	她	拱形	,	和	她	靴子	和	这

[fɜː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [tɒp] ,

fur	round	the	top	,
毛皮	圆形的	这	顶部	,

她有着黑色的眼睛，弓着背，穿着靴筒周围镶着毛皮的靴子，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kaʊnti] .

were	all	comfortably	deposited	in	the	adjacent	county	.
是	全部	舒适地	已存	在	这	邻近的	县	.

全部货物都顺利地存放在邻近的县。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

But	if	they	were	social	and	happy	,	outside	the	house	,
但	如果	他们	是	社会的	和	快乐的	,	外部	这	房子	,

但如果他们性格外向、心情愉快，在户外

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'æləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

what	was	the	warmth	and	cordiality	of	their	reception	when	they	reached	the
什么	曾是	这	温暖	和	亲切	的	他们的	接待	什么时候	他们	达到	这

[fɑːm] !

farm	!
农场	!

他们到达农场时受到了多么热情友好的接待啊！

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːvənts] [grɪnd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pikwik] : [ænd; ənd] ['emə]

The	very	servants	grinned	with	pleasure	at	sight	of	Mr	.	Pickwick	:	and	Emma
这	非常	仆人	咧嘴一笑	和	乐趣	在	视线	的	先生	.	匹克威克	:	和	艾玛

[bɪ'stəʊd] [ə; eɪ][hɑːf] - [dɪ'mjʊə(r)] ,

bestowed	a	half	-	demure	,
授予	一个	一半	-	端庄	,

就连仆人们一见到皮克威克先生都高兴地咧嘴笑了；而艾玛则露出了一个半羞涩的表情，

[hɑːf] - ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['prɪti] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] ,

half	-	impudent	,	and	all	pretty	look	of	recognition	on	Mr	.	Tupman	,
一半	-	厚颜无耻	,	和	全部	漂亮的	看	的	认出	在	先生	.	图普曼	,

图普曼先生脸上带着半开玩笑却又十分迷人的恍然大悟的表情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['bəʊnəpɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʌn'fəʊld]

which	was	enough	to	make	the	statue	of	Bonaparte	in	the	passage	,	unfold
哪个	曾是	足够的	到	制作	这	雕像	的	波拿巴	在	这	通道	,	展开

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

这足以让走廊里的拿破仑雕像张开双臂。

[ænd; ənd][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

and	clasp	her	within	them	.
和	搭扣	她	之内	他们	.

将她紧紧拥入怀中。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] ['kʌstəməri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

The	old	lady	was	seated	in	customary	state	in	the	front	parlour	,	but	she	was
这	老的	女士	曾是	坐着	在	习惯	状态	在	这	正面	客厅	,	但	她	曾是

['rɑːðə(r)] [krɒs] ,

rather	cross	,
相当	叉	,

老太太像往常一样端坐在前厅里，但她显得有些生气。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [məʊst] [pə'tɪkjələli] [def] .

and	by	consequence	,	most	particularly	deaf	.
和	经过	结果	,	最多	特别	聋	.

因此，最容易失聪的人也最多。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] [aʊt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [əʊld] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

She	never	went	out	herself	,	and	like	a	great	many	other	old	ladies	of	the	same
她	绝不	去	出去	她自己	,	和	喜欢	一个	伟大的	许多	其他	老的	女士们	的	这	相同的

[stæmp] ,

stamp	,
邮票	,

她自己从不出门，就像许多其他同样老态龙钟的老太太一样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [də'mestɪk] ['triːz(ə)n] ,

she	was	apt	to	consider	it	an	act	of	domestic	treason	,
她	曾是	易于	到	考虑	它	一个	行为	的	国内的	叛国罪	,

她很可能将其视为国内叛国行为。

[ɪf] ['eni] ['bɒdi] [els] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɒt] she48

if	any	body	else	took	the	liberty	of	doing	what	she48
如果	任何	身体	别的	采取	这	自由	的	正在做	什么	she48

如果其他人胆敢像她那样行事，她48

['kʊd(ə)nt] .

couldn't	.
不能	.

做不到。

[səʊ] , [bles] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [səʊl] , [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

So	,	bless	her	old	soul	,	she	sat	as	upright	as	she	could	,	in	her	great
所以	,	保佑	她	老的	灵魂	,	她	卫星	作为	直立	作为	她	可以	,	在	她	伟大的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

于是，可怜的老灵魂啊，她尽可能挺直腰杆，坐在她的大椅子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [fɪəs] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bə'nevələnt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and	looked	as	fierce	as	might	be	—	and	that	was	benevolent	after	all	.
和	看起来	作为	凶猛的	作为	可能	是	—	和	那	曾是	仁慈	后	全部	.

看起来凶狠极了——但那终究是仁慈的。

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['wɔːrdəl] , “ ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	Mother	,	”	said	Wardle	,	“	Mr	.	Pickwick	.
”	母亲	,	”	说	沃德尔	,	“	先生	.	匹克威克	.

“母亲，”沃德尔说，“皮克威克先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《匹克威克先生的圣诞节：匹克(Mr.)
第2/4页

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [hɪm] . ”
You recollect him . ”
你 追忆 他 . ”

你还记得他。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] .
“ Never mind , ” replied the old lady with great dignity .
“ 绝不 头脑 , ” 回复 这 老的 女士 和 伟大的 尊严 .

“没关系，”老太太端庄地回答道。

“ [doʊnt] ['trʌb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ə'baʊt] [æn; ən][əʊld] [laɪk] [ˌem 'iː] .
“ Don't trouble Mr . Pickwick about an old creetur like me .
“ 不 麻烦 先生 . 匹克威克 关于 一个 老的 溪流 喜欢 我 .

“别为我这样的老家伙去麻烦皮克威克先生。”

['nəʊbədi] [k'eəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [ðeɪ] ['ʃudnt] .
Nobody cares about me now , and it's very nat'ral they shouldn't .
无人 关心 关于 我 现在 , 和 它是 非常 天然的 他们 不应该 .

现在没人关心我，这很正常，他们也不应该关心我。

” [hɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [smuːð] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['lævəndə(r)] -
” Here the old lady tossed her head , and smoothed down her lavender -
” 这里 这 老的 女士 抛掷 她 头 , 和 平滑 向下 她 薰衣草 -
['kʌləd] [sɪlk] [dres] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] .
coloured silk dress , with trembling hands .
有色 丝绸 裙子 , 和 发抖 双手 .

“老太太甩了甩头，用颤抖的双手抚平了她淡紫色的丝绸连衣裙。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [mæm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ,
“ Come , come , Ma'am , ” said Mr . Pickwick ,
“ 来 , 来 , 女士 , ” 说 先生 . 匹克威克 ,

“来，来，夫人，”皮克威克先生说。

“ [aɪ] [kænt] [let] [juː; jʊ] [kʌt] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
“ I can't let you cut an old friend in this way .
“ 我 不能 让 你 切 一个 老的 朋友 在 这 方式 .

“我不能让你这样伤害老朋友。”

[aɪ] have49
I have49
我 have49

我有49

[kʌm] [daʊn] [ɪk'spresli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['rʌbə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ;
come down expressly to have a long talk , and another rubber with you ;
来 向下 明确地 到 有 一个 长的 讲话 , 和 其他 橡皮 和 你 ;

特地下来和你好好谈谈，再跟你换个避孕套；

[ænd; ənd][wiːl; wɪl] [ʃəʊ] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] , [bɪ'fɔː(r)] ['ðer]
and we'll show these boys and girls how to dance a minuet , before they're
和 出色地 展示 这些 男孩们 和 女孩们 如何 到 舞蹈 一个 小步舞曲 , 前 它们是
[eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ['aʊəz] ['əʊldə] .
eight - and - forty hours older .
八 - 和 - 四十 小时 老 .

我们将教这些男孩女孩跳小步舞，在他们长大八小时四十分钟之前。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

"	The	old	lady	was	rapidly	giving	way	,
"	这	老的	女士	曾是	快速	给予	方式	,

老太太身体迅速衰弱下去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ; [səʊ][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sed] ,

but	she	did	not	like	to	do	it	all	at	once	;	so	she	only	said	,
但	她	做过	不是	喜欢	到	做	它	全部	在	一次	;	所以	她	仅有的	说	,

但她不喜欢一次性全部做完；所以她只说：

" [ɑ:] ! [aɪ][kænt][hɪə(r)][hɪm] . "

"	Ah	!	I	can't	hear	him	.	"
"	啊	!	我	不能	听到	他	.	"

"啊！我听不见他说话。"

" ['nɒns(ə)ns] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['wɔ:rdəl] .

"	Nonsense	,	mother	,	"	said	Wardle	.
"	废话	,	母亲	,	"	说	沃德尔	.

"胡说，母亲，"沃德尔说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [doʊnt][bi:; bi] [krɒs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] .

"	Come	,	come	,	don't	be	cross	,	there's	a	good	soul	.
"	来	,	来	,	不	是	叉	,	有	一个	好的	灵魂	.

"来吧，来吧，别生气，他是个好人。"

[ˌrekə'lekt] ['belə] ; [kʌm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ʌp] , [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] .

Recollect	Bella	;	come	,	you	must	keep	her	spirits	up	,	poor	girl	.
追忆	贝拉	;	来	,	你	必须	保持	她	烈酒	向上	,	贫穷的	女孩	.

想想贝拉；来吧，你一定要让她振作起来，可怜的女孩。

" [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['leɪdi] [hɜ:d] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] ['kwivəd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [sed]

"	The	good	old	lady	heard	this	,	for	her	lip	quivered	as	her	son	said
"	这	好的	老的	女士	听到	这	,	为了	她	唇	颤抖	作为	她	儿子	说

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

"那位善良的老太太听到了这话，因为她儿子说这话时，她的嘴唇都在颤抖。"

[bʌt; bət][eɪdʒ][hæz; həz][ɪts]['lɪt(ə)l] [ɪn'fə:mətɪ] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [brɔ:t]

But	age	has	its	little	infirmities	of	temper	,	and	she	was	not	quite	brought
但	年龄	有	它是	小的	弱点	的	脾气	,	和	她	曾是	不是	相当	带来

[raʊnd] [jet] .

round	yet	.
圆形的	然而	.

但年纪大了脾气也会有些不好，她还没有完全恢复过来。

[səʊ] , [ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [daʊn] [ðə; ði]['lævəndə(r)] - ['kʌlәd] [dres] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]

So	,	she	smoothed	down	the	lavender	-	coloured	dress	again	,	and	turning	to
所以	,	她	平滑	向下	这	薰衣草	-	有色	裙子	再次	,	和	转弯	到

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [sed] , " [ɑ:] ,

Mr	.	Pickwick	said	,	"	Ah	,
先生	.	匹克威克	说	,	"	啊	,

于是，她又抚平了那件淡紫色连衣裙，然后转向皮克威克先生说："啊，

['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] . "

Mr	.	Pickwick	,	young	people	was	very	different	,	when	I	was	a	girl	.	"
先生	.	匹克威克	,	年轻的	人们	曾是	非常	不同的	,	什么时候	我	曾是	一个	女孩	.	"

皮克威克先生，年轻人和我小时候很不一样。

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [mæm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ,

"	No	doubt	of	that	,	Ma'am	,	"	said	Mr	.	Pickwick	,
"	不	怀疑	的	那	,	女士	,	"	说	先生	.	匹克威克	,

"毫无疑问，夫人，"皮克威克先生说道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [hæv; həv] ['eni]

“	and	that's	the	reason	why	I	would	make	much	of	the	few	that	have	any
“	和	那就是	这	原因	为什么	我	会	制作	很多	的	这	很少	那	有	任何

['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stɒk] ,

traces	of	the	old	stock	,
痕迹	的	这	老的	库存	,

“正因如此，我才会格外珍惜那些还保留着老库存痕迹的少数存货。”

” — [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ['dʒentli] pulled50

”	—	and	saying	this	,	Mr	.	Pickwick	gently	pulled50
”	—	和	说	这	,	先生	.	匹克威克	轻轻地	pulled50

——说完这话，皮克威克先生轻轻地拉开了50

['belə] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Bella	towards	him	,	and	bestowing	a	kiss	upon	her	forehead	,
贝拉	向	他	,	和	授予	一个	吻	之上	她	前额	,

贝拉转向他，在他额头上印下一个吻。

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [fiːt] .

bade	her	sit	down	on	the	little	stool	at	her	grandmother's	feet	.
巴德	她	坐	向下	在	这	小的	凳子	在	她	祖母的	脚	.

她让她坐在奶奶脚边的小凳子上。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tə'wɔːdz]

Whether	the	expression	of	her	countenance	,	as	it	was	raised	towards
无论	这	表达	的	她	面容	,	作为	它	曾是	提高	向

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [feɪs] ,

the	old	lady's	face	,
这	老的	女士的	脸	,

无论是她抬起头看向老妇人时的表情，

[kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪmz] ,

called	up	a	thought	of	old	times	,
称为	向上	一个	想法	的	老的	时代	,

勾起了我对往事的回忆。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - [ə'fekʃənət] [gʊd] ['neɪtʃə(r)]

or	whether	the	old	lady	was	touched	by	Mr	.	Pickwick's	affectionate	good	nature
或者	无论	这	老的	女士	曾是	感动	经过	先生	.	-	亲热	好的	自然

,

,

,

或者，这位老太太是否被匹克威克先生的亲切善良所感动?

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feəli] ['meltɪd] ; [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn]

or	whatever	was	the	cause	,	she	was	fairly	melted	;	so	,	she	threw	herself	on
或者	任何	曾是	这	原因	,	她	曾是	相当	融化	;	所以	,	她	扔	她自己	在

[hɜː(r); hə(r)][grænd] - ['dɔːtərz] [nek] ,

her	grand	-	daughter's	neck	,
她	盛大	-	女儿的	脖子	,

不管是什么原因，她都几乎被融化了；于是，她扑倒在孙女的脖子上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [tɪəz] .

and	all	the	little	ill	-	humour	evaporated	in	a	gush	of	silent	tears	.
和	全部	这	小的	患病的	-	幽默	蒸发	在	一个	喷	的	沉默的	眼泪	.

所有的小不快都化作一声无声的泪水消散了。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [naɪt] .

A	happy	party	they	were	,	that	night	.
一个	快乐的	派对	他们	是	,	那	夜晚	.

那晚他们玩得很开心。

[sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['sɒləm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['rʌbəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['pikwik]

Sedate	and	solemn	were	the	score	of	rubbers	in	which	Mr	.	Pickwick
稳重	和	庄严	是	这	分数	的	橡胶	在	哪个	先生	.	匹克威克

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [pleɪd] [tə'geðə(r)] ;

and	the	old	lady	played	together	;
和	这	老的	女士	玩	一起	;

皮克威克先生和老太太一起打的几局比赛，都是平静而庄重的。

[ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

and	uproarious	was	the	mirth	of	the	round	table	.
和	哄然	曾是	这	欢笑	的	这	圆形的	桌子	.

圆桌旁爆发出一阵哄堂大笑。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [dɪd][ðə; ði][hɒt]['eldə(r)] [waɪn] , [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [wɪð]

Long	after	the	ladies	had	retired	,	did	the	hot	elder	wine	,	well	qualified	with
长的	后	这	女士们	有	退休	,	做过	这	热的	长老	葡萄酒	,	出色地	合格的	和

['brændi] [ænd; ənd] [spaɪs] ,

brandy	and	spice	,
白兰地	和	香料	,

女士们早已退休，这时才响起热气腾腾的接骨木花酒，里面加入了白兰地和香料。

[gəʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sliːp] ,

go	round	,	and	round	,	and	round	again	;	and	sound	was	the	sleep	,
去	圆形的	,	和	圆形的	,	和	圆形的	再次	;	和	声音	曾是	这	睡觉	,

转啊转，转啊转；睡得很香。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

and	pleasant	were	the	dreams	that	followed	.
和	令人愉快的	是	这	梦境	那	随后	.

随后的梦境都很美好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] , [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['snɑːdgræs] [bɔː(r)] ['kɒnstənt] ['refrəns]

It	is	a	remarkable	fact	,	that	those	of	Mr	.	Snodgrass	bore	constant	reference
它	是	一个	卓越	事实	,	那	那些	的	先生	.	斯诺德格拉斯	钻孔	持续的	参考

[tuː; tə]['eməli] ['wɔːrdəl] ;

to	Emily	Wardle	;
到	艾米丽	沃德尔	;

值得注意的是，斯诺德格拉斯先生的信件中经常提到艾米丽·沃德尔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn]['mɪstə(r)] . -

and	that	the	principal	figure	in	Mr	.	51
和	那	这	主要的	数字	在	先生	.	-

而《51先生》中的主要人物是.....

['wɪŋkəlz] ['vɪʒnz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [blæk] [aɪz] , [æn; ən] [ɑːtʃ] [smaɪl] ,

Winkle's	visions	,	was	a	young	lady	with	black	eyes	,	an	arch	smile	,
温克尔的	愿景	,	曾是	一个	年轻的	女士	和	黑色的	眼睛	,	一个	拱	微笑	,

温克尔的幻象中，出现了一位有着黑色眼睛、笑容略带傲慢的年轻女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəbli] [naɪs] [buːts] , [wɪð] [fɜː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [tɒps] .

and	a	pair	of	remarkably	nice	boots	,	with	fur	round	the	tops	.
和	一个	一对	的	非常	好的	靴子	,	和	毛皮	圆形的	这	最高额	.

还有一双非常漂亮的靴子，靴筒顶部有毛皮装饰。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz]

Mr	.	Pickwick	was	awakened	early	in	the	morning	,	by	a	hum	of	voices
先生	.	匹克威克	曾是	觉醒	早期的	在	这	早晨	,	经过	一个	哼	的	声音

[ænd; ənd] ['pætə] [ɒv; əv] [fiːt] ,

and	pattering	of	feet	,
和	打节拍	的	脚	,

清晨，皮克威克先生被一阵嗡嗡的人声和轻快的脚步声吵醒了。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [raʊz] ['i:v(ə)n][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hevi] ['slʌmbə] .

sufficient	**to**	**rouse**	**even**	**the**	**fat**	**boy**	**from**	**his**	**heavy**	**slumbers**	**.**
充足的	到	唤醒	甚至	这	胖的	男生	从	他的	重的	睡眠	.

足以把胖男孩从沉睡中唤醒。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**and**	**listened**	**.**
他	卫星	向上	在	床	,	和	听着	.

他坐起身来，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['kɒnstəntli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ]

The	**female**	**servants**	**and**	**female**	**visitors**	**were**	**running**	**constantly**	**to**	**and**	**fro**
这	女性	仆人	和	女性	访客	是	跑步	不断地	到	和	弗

;

;

;

女佣和女访客们不停地来回奔走；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] [dɪ'mɑ:ndz][fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:m] ['wɔ:tə(r)] , [sʌtʃ] [rɪ'pi:tɪd]

and	**there**	**were**	**such**	**multitudinous**	**demands**	**for**	**warm**	**water**	**,**	**such**	**repeated**
和	那里	是	这样的	众多	需求	为了	温暖的	水	,	这样的	重复

['autkraɪ, ˌaut'kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['ni:d(ə)lz] [ænd; ənd] [θred] ,

outcries	**for**	**needles**	**and**	**thread**	**,**
抗议	为了	针	和	线	,

当时对热水的需求如此之多，对针线的需求也如此之大，

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [hɑ:f] - [sə'prest] [in'tri:ti] [ɒv; əv] “ [əʊ] , [du:; də] [kʌm] [ænd; ənd][taɪ][ˌem 'i:] ,

and	**so**	**many**	**half**	**-**	**suppressed**	**entreaties**	**of**	**“**	**Oh**	**,**	**do**	**come**	**and**	**tie**	**me**	**,**
和	所以	许多	一半	-	被抑制	恳求	的	“	哦	,	做	来	和	领带	我	,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] ,

there's	**a**	**dear**	**,**
有	一个	亲爱的	,

还有许多半压抑的恳求：“哦，快来绑住我吧，亲爱的，

” [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]

”	**that**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**in**	**his**	**innocence**	**began**	**to**	**imagine**	**that**	**something**	**dreadful**
”	那	先生	.	匹克威克	在	他的	无辜	开始	到	想象	那	某物	可怕

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:d] ,

must	**have**	**occurred**	**,**
必须	有	发生	,

“于是，天真的皮克威克先生开始想象一定发生了什么可怕的事情。”

[wen] [hi:; hi] [gru:] [mɔ:(r)] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

when	**he**	**grew**	**more**	**awake**	**,**	**and**	**remembered**	**the**	**wedding**	**.**
什么时候	他	生长	更多的	醒	,	和	记得	这	婚礼	.

当他渐渐清醒过来，想起了婚礼时。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wʌn] , [hi:; hi] [drest] [hɪm'self] [wɪð] [pɪ'kju:liə(r)][keə(r)] ,

The	**occasion**	**being**	**an**	**important**	**one**	**,**	**he**	**dressed**	**himself**	**with**	**peculiar**	**care**	**,**
这	场合	存在	一个	重要的	一	,	他	穿着	他自己	和	奇特	关心	,

由于场合重要，他格外注重自己的穿着打扮。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] .

and	**descended**	**to**	**the**	**breakfast**	**room**	**.**
和	下降	到	这	早餐	房间	.

然后下楼去了早餐室。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənts] [ɪn] [ə; eɪ] [bræn] [njuː] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] [gaʊnz]

There	were	all	the	female	servants	in	a	bran	new	uniform	of	pink	muslin	gowns
那里	是	全部	这	女性	仆人	在	一个	麸	新的	制服	的	粉色的	细棉布	礼服

[wɪð] [waɪt] [bəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] [kæps] ,

with	white	bows	in	their	caps	,
和	白色的	弓	在	他们的	帽子	,

所有女仆都穿着崭新的粉红色薄纱长袍，帽子上系着白色蝴蝶结。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] a52

running	about	the	house	in	a52
跑步	关于	这	房子	在	a52

在房子里跑来跑去 a52

[steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

state	of	excitement	and	agitation	,	which	it	would	be	impossible	to	describe
状态	的	激动	和	搅动	,	哪个	它	会	是	不可能的	到	描述

.

:

.

一种兴奋和激动的状态，难以用语言描述。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [drest] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] [brə'keɪdɪd] [gaʊn] ,

The	old	lady	was	dressed	out	,	in	a	brocaded	gown	,
这	老的	女士	曾是	穿着	出去	,	在	一个	锦缎	袍	,

老太太穿着盛装，一件锦缎长袍。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

which	had	not	seen	the	light	for	twenty	years	,
哪个	有	不是	已见	这	光	为了	二十	年	,

它已经二十年没有见过阳光了，

['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] [sʌtʃ] ['truːənt] [reɪz] [æz; əz] [hæd; həd] ['stəʊlən] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn] [ðə; ði]

saving	and	excepting	such	truant	rays	as	had	stolen	through	the	chinks	in	the
保存	和	除外	这样的	逃学	射线	作为	有	被盗	通过	这	裂缝	在	这

[bɒks] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [baɪ] ,

box	in	which	it	had	been	laid	by	,
盒子	在	哪个	它	有	到过	铺设	经过	,

除了那些偷偷溜进盒子缝隙的偷窥光线之外，它原本就存放在那里。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

during	the	whole	time	.
期间	这	所有的	时间	.

整个过程中。

['mɪstə(r)] . ['trʌndl] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [wɪ'ðɔːl] .

Mr	.	Trundle	was	in	high	feather	and	spirits	,	but	a	little	nervous	withal	.
先生	.	滚动	曾是	在	高的	羽毛	和	烈酒	,	但	一个	小的	紧张的	此外	.

特伦德尔先生精神抖擞，心情愉悦，但同时也有些紧张。

[ðə; ði] ['hɑːti] [əʊld] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd] ,

The	hearty	old	landlord	was	trying	to	look	very	cheerful	and	unconcerned	,
这	爽朗	老的	房东	曾是	尝试	到	看	非常	快乐	和	漠不关心	,

这位精神矍铄的老房东努力装出一副兴高采烈、毫不在意的样子。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] ['sɪgnəli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .

but	failing	signally	in	the	attempt	.
但	失败	发出信号	在	这	试图	.

但这次尝试却以明显的失败告终。

[ɔːl] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,

All	the	girls	were	in	tears	and	white	muslin	,	except	a	select	two	or	three	,
全部	这	女孩们	是	在	眼泪	和	白色的	细棉布	,	除了	一个	选择	二	或者	三	,

除了两三个女孩之外，所有女孩都泪流满面，身穿白色薄纱裙。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braidzmeid] ,
who **were** **being** **honoured** **with** **a** **private** **view** **of** **the** **bride** **and** **bridesmaids** **,**
WHO 是 存在 荣幸 和 一个 私人的 看法 的 这 新娘 和 伴娘 ,
[ʌp] [steəz] .
up **stairs** **.**
向上 楼梯 .

受邀前往楼上，私下瞻仰新娘和伴娘们的风采。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][məʊst] ['bluːmɪŋ] [ə'reɪ] ;
All **the** **Pickwickians** **were** **in** **most** **blooming** **array** **;**
全部 这 匹克威克人 是 在 最多 盛开 大批 ;

匹克威克镇的所有居民都盛装打扮，光彩照人；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['rɔːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and **there** **was** **a** **terrific** **roaring** **on** **the** **grass** **in** **front** **of** **the** **house** **,**
和 那里 曾是 一个 了不起 咆哮 在 这 草 在 正面 的 这 房子 ,

房子前面的草地上传来一阵巨大的咆哮声。

[ə'keɪʒnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][men] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,
occasioned **by** **all** **the** **men** **,** **boys** **,** **and** **hobbledehoys** **attached** **to** **the** **farm** **,**
引发 经过 全部 这 男人 , 男孩们 , 和 跛脚小子 随附的 到 这 农场 ,

由农场里所有的男人、男孩和跛脚男孩造成的，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [waɪt] [baʊ; bəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] ,
each **of** **whom** **had** **got** **a** **white** **bow** **in** **his** **buttonhole** **,**
每个 的 谁 有 得到 一个 白色的 弓 在 他的 纽扣孔 ,

他们每个人的纽扣孔里都系着一个白色蝴蝶结。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] : ['biːɪŋ] [ɪn'saɪt] [ˌðeə'tuː] ,
and **all** **of** **whom** **were** **cheering** **with** **might** **and** **main** **:** **being** **incited** **thereto** **,**
和 全部 的 谁 是 欢呼 和 可能 和 主要的 : 存在 煽动 到 ,
[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌðeər'ɪn] ,
and **stimulated** **therein** **,**
和 刺激 其中 ,

他们都极力欢呼：他们被煽动起来，被激励着，

[baɪ][ðə; ði] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['welə] , [huː] had53
by **the** **precept** **and** **example** **of** **Mr** **.** **Samuel** **Weller** **,** **who** **had53**
经过 这 戒律 和 例子 的 先生 . 塞缪尔 韦勒 , WHO had53

遵循塞缪尔·韦勒先生的教诲和榜样，他有53

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['maɪti] ['pɒpjələ(r)] [ɔːl'redi] ,
managed **to** **become** **mighty** **popular** **already** **,**
管理 到 变得 强大的 受欢迎的 已经 ,

已经变得非常受欢迎了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði][lænd] .
and **was** **as** **much** **at** **home** **as** **if** **he** **had** **been** **born** **on** **the** **land** **.**
和 曾是 作为 很多 在 家 作为 如果 他 有 到过 出生 在 这 土地 .

他在这里如鱼得水，仿佛生于斯长于斯。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪsnst] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][dʒəʊk][ə'pɒn] ,
A **wedding** **is** **a** **licensed** **subject** **to** **joke** **upon** **,**
一个 婚礼 是 一个 获得许可的 主题 到 开玩笑 之上 ,

婚礼是可以随意开玩笑的话题。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz][nəʊ] [greɪt] [dʒəʊk][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ;
but **there** **really** **is** **no** **great** **joke** **in** **the** **matter** **after** **all** **;**
但 那里 真的 是 不 伟大的 开玩笑 在 这 事情 后 全部 ;

但这件事其实并没有什么特别好笑的地方；

[wiː; wi] [spiːk] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] ,

we	speak	merely	of	the	ceremony	,
我们	说话	仅仅	的	这	仪式	,

我们仅谈论仪式本身，

[ænd; ənd][beg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][nəʊ] ['hɪd(ə)n] ['sɑːkæzəm]

and	beg	it	to	be	distinctly	understood	that	we	indulge	in	no	hidden	sarcasm
和	求	它	到	是	明显地	理解	那	我们	放纵	在	不	隐	讽刺

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['mærid] [laɪf] .

upon	a	married	life	.
之上	一个	已婚	生活	.

并恳请大家明确理解，我们对婚姻生活没有任何隐晦的讽刺。

[mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meni] [rɪ'grets]

Mixed	up	with	the	pleasure	and	joy	of	the	occasion	,	are	the	many	regrets
混合	向上	和	这	乐趣	和	喜悦	的	这	场合	,	是	这	许多	遗憾

[æt; ət] [kwɪtɪŋ] [həʊm] ,

at	quitting	home	,
在	辞职	家	,

在享受此次盛会带来的喜悦的同时，也夹杂着许多离开家乡的遗憾。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['peərənt][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

the	tears	of	parting	between	parent	and	child	,
这	眼泪	的	离别	之间	父母	和	孩子	,

父母与子女离别时的泪水

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst]

the	consciousness	of	leaving	the	dearest	and	kindest	friends	of	the	happiest
这	意识	的	离开	这	亲爱的	和	最善良的	朋友们	的	这	最快乐

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

portion	of	human	life	,
部分	的	人类	生活	,

即将离开人生中最幸福时光里最亲近、最善良的朋友们的那种感觉，

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪts] [k'eəz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [stɪl] [ˌʌn'traɪd] ,

to	encounter	its	cares	and	troubles	with	others	still	untried	,
到	遇到	它是	关心	和	麻烦	和	其他的	仍然	未经尝试	,

与其他尚未尝试过的人一起面对它的烦恼和困难，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [nəʊn] — ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt]['rendə(r)] [ðɪs] ['tʃæptə(r)]

and	little	known	—	natural	feelings	which	we	would	not	render	this	chapter
和	小的	已知	—	自然的	情怀	哪个	我们	会	不是	使成为	这	章

['mɔːnf(ə)l] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

mournful	by	describing	,
悲哀	经过	描述	,

以及一些鲜为人知的自然情感，我们不愿在此描述，以免使本章充满悲伤的气氛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

and	which	we	should	be	still	more	unwilling	to	be	supposed	to
和	哪个	我们	应该	是	仍然	更多的	不情愿	到	是	据称	到

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

我们更不应该被允许去嘲笑它。

[let] [ˌjuː 'es] ['briːfli] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən]

Let	us	briefly	say	,	then	,	that	the	ceremony	was	performed	by	the	old	clergyman
让	我们	简要地	说	,	然后	,	那	这	仪式	曾是	执行	经过	这	老的	牧师

,

,

,

那么，我们不妨简单地说，仪式是由那位老牧师主持的。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪŋgli] [del] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . -

in	the	parish	church	of	Dingley	Dell	,	and	that	Mr	.	54
在	这	教区	教会	的	丁格利	戴尔	,	和	那	先生	.	-

在丁格利戴尔教区教堂，还有那位54号先生

- [neɪm] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ˌðeər'ɒv] ;

Pickwick's	name	is	attached	to	the	register	,	still	preserved	in	the	vestry	thereof	;
-	姓名	是	随附的	到	这	登记	,	仍然	保存完好	在	这	教区委员会	其中	;

皮克威克的名字被记录在册，至今仍保存在教堂的圣器室里；

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'stedi]

that	the	young	lady	with	the	black	eyes	signed	her	name	in	a	very	unsteady
那	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	签名	她	姓名	在	一个	非常	不稳定

[ænd; ənd] ['tremjələs] ['mænə(r)] ;

and	tremulous	manner	;
和	颤抖的	方式	;

那位黑眼睛的年轻女子签名时非常不稳，颤抖不已；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɛməliz] ['sɪgnətʃə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['braɪdzmeɪd] , [ɪz] ['nɪəli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ;

and	that	Emily's	signature	,	as	the	other	bridesmaid	,	is	nearly	illegible	;
和	那	艾米丽的	签名	,	作为	这	其他	伴娘	,	是	几乎	无法辨认	;

而另一位伴娘艾米丽的签名几乎无法辨认；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [ɒf] [ɪn] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [staɪl] ; [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['dʒen(ə)rəli] ,

that	it	all	went	off	in	very	admirable	style	;	that	the	young	ladies	generally	,
那	它	全部	去	离开	在	非常	令人钦佩的	风格	;	那	这	年轻的	女士们	一般来说	,

一切都进行得非常顺利；年轻的女士们通常

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [les] ['ʃɒkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ;

thought	it	far	less	shocking	than	they	expected	;
想法	它	远的	较少的	令人震惊	比	他们	预期的	;

他们认为这远没有他们预想的那么令人震惊；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːtʃ] [smaɪl] [ɪn'fɔːmd]

and	that	although	the	owner	of	the	black	eyes	and	the	arch	smile	informed
和	那	虽然	这	所有者	的	这	黑色的	眼睛	和	这	拱	微笑	知情的

['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['dredf(ə)l]

Mr	.	Winkle	that	she	was	sure	she	could	never	submit	to	anything	so	dreadful
先生	.	温克尔	那	她	曾是	当然	她	可以	绝不	提交	到	任何事物	所以	可怕

,

,

,

尽管那位黑眼睛、笑容诡异的女子告诉温克尔先生，她确信自己绝不会屈服于如此可怕的事情，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [best] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

we	have	the	very	best	reasons	for	thinking	she	was	mistaken	.
我们	有	这	非常	最好的	原因	为了	思维	她	曾是	错误	.

我们有充分的理由认为她弄错了。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [huː] [sə'luːtɪd]

To	all	this	,	we	may	add	,	that	Mr	.	Pickwick	was	the	first	who	saluted
到	全部	这	,	我们	可能	添加	,	那	先生	.	匹克威克	曾是	这	第一的	WHO	敬礼

[ðə; ði] [braɪd] :

the	bride	:
这	新娘	:

此外，我们还要补充一点，皮克威克先生是第一个向新娘敬礼的人：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd]

and	that	in	so	doing	,	he	threw	over	her	neck	,	a	rich	gold	watch	and
和	那	在	所以	正在做	,	他	扔	超过	她	脖子	,	一个	富有的	金子	手表	和

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

于是，他将一块名贵的金表和金链子扔到了她的脖子上。

[wɪtʃ] [nəʊ]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] [bɪ'fɔː(r)] .

which	no	mortal	eyes	but	the	jeweller's	had	ever	beheld	before	.
哪个	不	凡人	眼睛	但	这	珠宝商	有	曾经	观看	前	.

除了珠宝商之外，凡人从未见过如此奇景。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [bel] [ræŋ] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd]

Then	the	old	church	bell	rang	as	gaily	as	it	could	,	and	they	all	returned
然后	这	老的	教会	钟	响铃	作为	兴高采烈地	作为	它	可以	,	和	他们	全部	返回

[tuː; tə] ['brekfəst] .

to	breakfast	.
到	早餐	.

然后，老教堂的钟声欢快地响起，他们都回去吃早餐了。

“ [vɪər] [dʌz] [ðə; ði] [mɪns] - [paɪz][gəʊ] , [jʌŋ] ['əʊpiəm]['iːtə(r)] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['welə] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Vere	does	the	mince	-	pies	go	,	young	opium	eater	?	”	said	Mr	.	Weller	to	the
“	维尔	做	这	剁碎	-	馅饼	去	,	年轻的	鸦片	食客	?	”	说	先生	.	韦勒	到	这

[fæt] [bɔɪ] ,

fat	boy	,
胖的	男生	,

“小鸦片吸食者，肉馅饼卖得怎么样？”韦勒先生问那个胖男孩。

[æz; əz] he55

as	he55
作为	he55

他55

[ə'sɪstɪd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [æz; əz][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['djuːli] [ə'reɪndʒd]

assisted	in	laying	out	such	articles	of	consumption	as	had	not	been	duly	arranged
协助	在	躺下	出去	这样的	文章	的	消耗	作为	有	不是	到过	正式地	安排

[ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

on	the	previous	night	.
在	这	以前的	夜晚	.

协助摆放前一天晚上没有妥善安排的消费品。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪz] .

The	fat	boy	pointed	to	the	destination	of	the	pies	.
这	胖的	男生	尖	到	这	目的地	的	这	馅饼	.

胖男孩指着馅饼的目的地。

“ ['wɪəri] [gʊd] , ” [sed] [sæm] , “ [stɪk] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['krɪsməs] [ɪn] - [ɪm] .

“	Wery	good	,	”	said	Sam	,	“	stick	a	bit	o	'	Christmas	in	'	em	.
“	非常	好的	,	”	说	山姆	,	“	戳	一个	少量	o	-	圣诞节	在	-	呃	.

“很好，”萨姆说，“给它们加点圣诞节的气氛。”

['tʌðər] [dɪʃ] ['ɒpəzɪt] .

T'other	dish	opposite	.
另一个	盘子	对面的	.

对面还有另一道菜。

[ðeə(r)] ; [naʊ] [viː] [lʊk] [kəm'pækt][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

There	;	now	ve	look	compact	and	comfortable	,
那里	;	现在	ve	看	袖珍的	和	舒服的	,

好了；现在看起来紧凑又舒适，

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sed] [ven] [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hed] [ɒf] , [tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm][əʊ] - [skwɪntɪn]

as	the	father	said	ven	he	cut	his	little	boy's	head	off	,	to	cure	him	o	'	squintin
作为	这	父亲	说	ven	他	切	他的	小的	男孩们	头	离开	,	到	治愈	他	o	-	眯眼

- .

' :

- .

正如父亲所说，他甚至砍掉了儿子的头，以治好他的斜视。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['welə] [meɪd] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ,

"	As	Mr	.	Weller	made	the	comparison	,	he	fell	back	a	step	or	two	,
"	作为	先生	.	韦勒	制成	这	比较	,	他	跌倒	后退	一个	步	或者	二	,

“韦勒先生在做比较时，不由自主地后退了一两步。”

[tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

to	give	full	effect	to	it	,	and	surveyed	the	preparations	with	the	utmost
到	给	满的	影响	到	它	,	和	调查	这	准备工作	和	这	极致

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

为了充分发挥其作用，并对准备工作表示了极大的满意。

“ ['wɔːrdəl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['siːtɪd] , “

“	Wardle	,	"	said	Mr	.	Pickwick	,	almost	as	soon	as	they	were	all	seated	,	“
"	沃德尔	,	"	说	先生	.	匹克威克	,	几乎	作为	很快	作为	他们	是	全部	坐着	,	"

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

a	glass	of	wine	,
一个	玻璃	的	葡萄酒	,

“沃德尔，”皮克威克先生几乎在他们都落座后立即说道，“来杯酒吧。”

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] ! "

in	honour	of	this	happy	occasion	!	"
在	荣誉	的	这	快乐的	场合	!	"

为庆祝这个喜庆的日子！

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['wɔːrdəl] .

“	I	shall	be	delighted	,	my	boy	,	"	said	Wardle	.
"	我	将	是	高兴极了	,	我的	男生	,	"	说	沃德尔	.

“我会很高兴的，孩子，”沃德尔说。

“ [dʒəʊ] — [dæm] [ðæt] [bɔɪ] , [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] . "

“	Joe	—	damn	that	boy	,	he's	gone	to	sleep	.	"
"	乔	—	该死	那	男生	,	他是	已消失	到	睡觉	.	"

“乔——该死的，那孩子睡着了。”

“ [nəʊ] , [ai] [eɪnt] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)] ,

“	No	,	I	ain't	,	Sir	,	"	replied	the	fat	boy	,	starting	up	from	a	remote	corner	,
"	不	,	我	不是	,	先生	,	"	回复	这	胖的	男生	,	开始	向上	从	一个	偏僻的	角落	,

“不，我不是，先生，”胖男孩从角落里站起来回答道。

[weə(r)] , [laɪk] [ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv][fæt] [bɔɪz] — [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['hɔːnə(r)] — he56

where	,	like	the	patron	saint	of	fat	boys	—	the	immortal	Horner	—	he56
在哪里	,	喜欢	这	赞助人	圣	的	胖的	男孩们	—	这	不朽	霍纳	—	he56

就像胖男孩的守护神——不朽的霍纳——一样，他56

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ] ,

had	been	devouring	a	Christmas	pie	,
有	到过	吞噬	一个	圣诞节	馅饼	,

当时他正在狼吞虎咽地吃圣诞馅饼，

[ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [k'æɹɪktəˌaɪzd] [ðæt] [jʌŋ]
though **not** **with** **the** **coolness** **and** **deliberation** **which** **characterised** **that** **young**
尽管 不是 和 这 凉爽 和 审议 哪个 具有特征 那 年轻的
['dʒɛntəlmənz] [prə'siːdɪŋz] .
gentleman's **proceedings** **.**
绅士的 诉讼程序 .

虽然不像那位年轻绅士那样冷静沉着，但依然如此。

“ [fɪl] ['mɪstə(r)] . - [glɑːs] . ”
“ **Fill** **Mr** **.** **Pickwick's** **glass** **.** **”**
” 充满 先生 . - 玻璃 . ”

“给皮克威克先生斟满酒杯。”

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ **Yes** **,** **sir** **.**
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [fɪld] ['mɪstə(r)] . - [glɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['maːstəz]
” **The** **fat** **boy** **filled** **Mr** **.** **Pickwick's** **glass** **,** **and** **then** **retired** **behind** **his** **master's**
” 这 胖的 男生 已填 先生 . - 玻璃 , 和 然后 退休 在后面 他的 硕士学位
[tʃeə(r)] ,
chair **,**
椅子 ,

“胖男孩给皮克威克先生倒满酒杯，然后退到主人椅子后面去了。”

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] ,
from **whence** **he** **watched** **the** **play** **of** **the** **knives** **and** **forks** **,**
从 何处 他 观看 这 玩 的 这 刀具 和 叉子 ,

他从那里观看刀叉的交锋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['mɔːsel] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz]
and **the** **progress** **of** **the** **choice** **morsels** **,** **from** **the** **dishes** **,** **to** **the** **mouths**
和 这 进步 的 这 选择 小块 , 从 这 菜肴 , 到 这 嘴
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
of **the** **company** **,**
的 这 公司 ,

以及精选美食从餐盘到餐桌的整个过程。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪm'presɪv] .
with **a** **kind** **of** **dark** **and** **gloomy** **joy** **that** **was** **most** **impressive** **.**
和 一个 种类 的 黑暗的 和 阴沉 喜悦 那 曾是 最多 感人的 .

带着一种阴郁而神秘的喜悦，令人印象深刻。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .
“ **God** **bless** **you** **,** **old** **fellow** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Pickwick** **.**
” 上帝 保佑 你 , 老的 同伴 , ” 说 先生 . 匹克威克 .

“上帝保佑你，老伙计，”皮克威克先生说。

“ [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔːrdəl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pledʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['hɑːtɪli] .
“ **Same** **to** **you** **,** **my** **boy** **,** **”** **replied** **Wardle** **;** **and** **they** **pledged** **each** **other** **,** **heartily** **.**
” 相同的 到 你 , 我的 男生 , ” 回复 沃德尔 ; 和 他们 承诺 每个 其他 , 衷心地 .

“你也一样，孩子，”沃德尔回答道；然后他们热情地互相结下了誓言。

“ ['mɪsɪz] . ['wɔːrdəl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , “ [wiː; wi][əʊld][fəʊks][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs]
“ **Mrs** **.** **Wardle** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Pickwick** **,** **“** **we** **old** **folks** **must** **have** **a** **glass**
” 太太 . 沃德尔 , ” 说 先生 . 匹克威克 , “ 我们 老的 各位 必须 有 一个 玻璃
[ɒv; əv] [waɪn] [tə'geðə(r)] ,
of **wine** **together** **,**
的 葡萄酒 一起 ,

“沃德尔太太，”皮克威克先生说，“我们这些老人家应该一起喝杯酒。”

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [ɪ'vent] . ” -

in	honour	of	this	joyful	event	.	”	57
在	荣誉	的	这	快乐	事件	.	”	-

为了庆祝这一喜事。”57

[ðen] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] [bel] [ræŋ] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['brekfəst] . -

Then	the	old	church	bell	rang	.	.	.	and	they	all	returned	to	breakfast	.	59
然后	这	老的	教会	钟	响铃	.	.	.	和	他们	全部	返回	到	早餐	.	-

然后，古老的教堂钟声响起……他们都回去吃早餐了。59

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] ['grændʒə(r)][dʒʌst] [ðen] ,

The	old	lady	was	in	a	state	of	great	grandeur	just	then	,
这	老的	女士	曾是	在	一个	状态	的	伟大的	宏伟	只是	然后	,

当时，那位老太太显得非常高傲。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brə'keɪdɪd] [gaʊn] ,

for	she	was	sitting	at	the	top	of	the	table	in	her	brocaded	gown	,
为了	她	曾是	坐着	在	这	顶部	的	这	桌子	在	她	锦缎	袍	,

因为她身穿锦缎长袍，坐在桌子的最上方。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['nju:li] - ['mærid] [grænd] - ['dɔ:tə(r)] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ɒn]

with	her	newly	-	married	grand	-	daughter	on	one	side	,	and	Mr	.	Pickwick	on
和	她	新	-	已婚	盛大	-	女儿	在	一	边	,	和	先生	.	匹克威克	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['kɑ:vɪŋ] .

the	other	,	to	do	the	carving	.
这	其他	,	到	做	这	雕刻	.

她新婚的孙女站在一边，皮克威克先生站在另一边，负责雕刻。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [təʊn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm]

Mr	.	Pickwick	had	not	spoken	in	a	very	loud	tone	,	but	she	understood	him
先生	.	匹克威克	有	不是	说	在	一个	非常	大声	语气	,	但	她	理解	他

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

皮克威克先生说话声音并不大，但她立刻就听懂了。

[ænd; ənd][dræŋk] [ɒf] [ə; eɪ] [fʊl] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

and	drank	off	a	full	glass	of	wine	to	his	long	life	and	happiness	;
和	喝	离开	一个	满的	玻璃	的	葡萄酒	到	他的	长的	生活	和	幸福	;

他一饮而尽，祝愿自己长寿幸福；

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:ði] [əʊld] [səʊl] [lɔ:ntʃt] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)]

after	which	the	worthy	old	soul	launched	forth	into	a	minute	and	particular
后	哪个	这	值得	老的	灵魂	发射	前进	进入	一个	分钟	和	特别的

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wedɪŋ] ,

account	of	her	own	wedding	,
帐户	的	她	自己的	婚礼	,

随后，这位德高望重的老妇人开始详细而具体地讲述她自己的婚礼。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [haɪ] - [hi:ld] ['ʃu:z] ,

with	a	dissertation	on	the	fashion	of	wearing	high	-	heeled	shoes	,
和	一个	论文	在	这	时尚	的	穿着	高的	-	高跟鞋	鞋	,

一篇关于高跟鞋时尚的论文，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

and	some	particulars	concerning	the	life	and	adventures	of	the	beautiful
和	一些	细节	有关	这	生活	和	冒险	的	这	美丽的

['leɪdi] - , [dɪ'si:st] ,

Lady	Tollimglower	,	deceased	,
女士	-	,	死者	,

以及一些关于已故的美丽女子托林格洛尔夫人的生平事迹和冒险经历的细节，

[æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [hɜː'self] [lɑːft] ['veri] ['hɑːtɪli] [ɪn'diːd] ,

at	all	of	which	the	old	lady	herself	laughed	very	heartily	indeed	,
在	全部	的	哪个	这	老的	女士	她自己	笑了	非常	衷心地	的确	,

老太太听了这一切，笑得非常开怀。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː] ,

and	so	did	the	young	ladies	too	,
和	所以	做过	这	年轻的	女士们	也	,

年轻女士们也是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] ['grænmɑː] [wɒz; wəz]

for	they	were	wondering	among	themselves	what	on	earth	grandma	was
为了	他们	是	好奇	之中	他们自己	什么	在	地球	奶奶	曾是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

talking	about	.
说	关于	.

他们彼此都在纳闷，奶奶到底在说什么。

[wen] [ðeɪ] [lɑːft] , [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [lɑːft] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] :

When	they	laughed	,	the	old	lady	laughed	ten	times	more	heartily	:
什么时候	他们	笑了	,	这	老的	女士	笑了	十	时代	更多的	衷心地	:

他们笑的时候，老太太笑得比他们更开怀十倍：

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdəd] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [kɔːzd]

and	said	that	they	always	had	been	considered	capital	stories	,	which	caused
和	说	那	他们	总是	有	到过	经过考虑的	首都	故事	,	哪个	导致

[ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'gen] ,

them	all	to	laugh	again	,
他们	全部	到	笑	再次	,

他们说这些故事一直都被认为是精彩的故事，这又逗得大家哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .

and	put	the	old	lady	into	the	very	best	of	humours	.
和	放	这	老的	女士	进入	这	非常	最好的	的	体液	.

让老太太心情大好。

[ðen] [ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz] [kʌt] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] ;

Then	the	cake	was	cut	,	and	passed	through	the	ring	;
然后	这	蛋糕	曾是	切	,	和	通过了	通过	这	戒指	;

然后蛋糕被切开，并通过了圆环；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [seɪvd] ['piːsɪz] [tuː; tə] [pʊt] ['ʌndə(r)] their60

and	the	young	ladies	saved	pieces	to	put	under	their60
和	这	年轻的	女士们	已保存	件	到	放	在下面	their60

年轻女士们把零钱攒起来，放在她们的60岁生日礼物下面。

['pɪləʊz] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbəndz] [ɒn] ;

pillows	to	dream	of	their	future	husbands	on	;
枕头	到	梦	的	他们的	未来	丈夫们	在	;

她们枕着枕头，梦见未来的丈夫；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [ə'keɪʒnd] .

and	a	great	deal	of	blushing	and	merriment	was	thereby	occasioned	.
和	一个	伟大的	交易	的	脸红	和	欢乐	曾是	从而	引发	.

于是，大家脸上都泛起了红晕，也充满了欢声笑语。

“ ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] [hɑːd] -

“	Mr	.	Miller	,	”	said	Mr	.	Pickwick	to	his	old	acquaintance	,	the	hard	-
“	先生	.	磨坊主	,	”	说	先生	.	匹克威克	到	他的	老的	熟人	,	这	难的	-

['hedɪd] ['dʒentlmən] , “ [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ? ”

headed	gentleman	,	“	a	glass	of	wine	?	”
标题	绅士	,	“	一个	玻璃	的	葡萄酒	?	”

“米勒先生，”皮克威克先生对他的老相识，那位固执的绅士说，“来杯酒吗？”

“ [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hɑːd] - ['hedɪd] ['dʒentlmən] ,

“	With	great	satisfaction	Mr	.	Pickwick	,	”	replied	the	hard	-	headed	gentleman	,
”	和	伟大的	满意	先生	.	匹克威克	,	”	回复	这	难的	-	标题	绅士	,

['spləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

“非常满意，皮克威克先生，”这位固执的绅士严肃地回答道。

“ [jʊl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [əʊld] ['klɜːdʒɪmən] .

“	You'll	take	me	in	?	”	said	the	benevolent	old	clergyman	.
”	你会	拿	我	在	?	”	说	这	仁慈	老的	牧师	.

“你们愿意收留我吗？”这位和蔼的老牧师问道。

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	And	me	,	”	interposed	his	wife	.
”	和	我	,	”	插入	他的	妻子	.

“还有我，”他妻子插嘴道。

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [sed] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði]

“	And	me	,	and	me	,	”	said	a	couple	of	poor	relations	at	the
”	和	我	,	和	我	,	”	说	一个	夫妻	的	贫穷的	关系	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

bottom	of	the	table	,
底部	的	这	桌子	,

“还有我，还有我，”坐在桌子底下的几个穷亲戚说道。

[huː] [hæd; həd]['iːt(ə)n][ænd; ənd][dræŋk]['veri] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] .

who	had	eaten	and	drank	very	heartily	,	and	laughed	at	every	thing	.
WHO	有	吃	和	喝	非常	衷心地	,	和	笑了	在	每一个	事物	.

他们吃喝玩乐，开怀大笑。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['hɑːtfelt] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'dʒestʃən] ;

Mr	.	Pickwick	expressed	his	heartfelt	delight	at	every	additional	suggestion	;
先生	.	匹克威克	表达	他的	衷心	喜	在	每一个	额外的	建议	;

皮克威克先生对每一条新增建议都表示由衷的喜悦；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] [wɪð] [hɪ'lærəti][ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] .

and	his	eyes	beamed	with	hilarity	and	cheerfulness	.
和	他的	眼睛	光束	和	欢闹	和	愉悦	.

他眼中闪烁着欢笑和喜悦的光芒。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] —

“	Ladies	and	gentlemen	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,	suddenly	rising	—
”	女士们	和	先生们	,	”	说	先生	.	匹克威克	,	突然	上升	—

“女士们，先生们，”皮克威克先生突然站起身来说道——

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

“	Hear	,	hear	!
”	听到	,	听到	!

“说得好，说得好！”

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

Hear	,	hear	!
听到	,	听到	!

说得好！

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['welə] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] . -

Hear	,	hear	!	”	said	Mr	.	Weller	,	in	the	excitement	of	his	feelings	.	61
听到	,	听到	!	”	说	先生	.	韦勒	,	在	这	激动	的	他的	情怀	.	-

“说得好，说得好！”韦勒先生激动地说。

“ [kɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , ” [kraɪd] [əʊld] ['wɔːrdəl] ,

“	Call	in	all	the	servants	,	”	cried	old	Wardle	,
”	称呼	在	全部	这	仆人	,	”	哭	老的	沃德尔	,

“把所有仆人都叫来！”老沃德尔喊道。

[ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['welə] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [məʊst]

interposing	to	prevent	the	public	rebuke	which	Mr	.	Weller	would	otherwise	most
插入	到	防止	这	民众	训斥	哪个	先生	.	韦勒	会	否则	最多

[ɪn'djuːbɪtəbli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

indubitably	have	received	from	his	master	.
无疑	有	已收到	从	他的	掌握	.

出面阻止韦勒先生受到他主人的公开斥责，否则韦勒先生无疑会受到这种斥责。

“ [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [iːtʃ] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [təʊst] [ɪn] .

“	Give	them	a	glass	of	wine	each	,	to	drink	the	toast	in	.
”	给	他们	一个	玻璃	的	葡萄酒	每个	,	到	喝	这	吐司	在	.

“给他们每人一杯酒，让他们举杯庆祝。”

[naʊ] , ['pɪkwɪk] .

Now	,	Pickwick	.
现在	,	匹克威克	.

现在，是匹克威克。

” [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜːvənts] ,

”	Amidst	the	silence	of	the	company	,	the	whispering	of	the	women	servants	,
”	在……之中	这	沉默	的	这	公司	,	这	耳语	的	这	女性	仆人	,

在公司一片寂静之中，只有女佣们的低语声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , ['mɪstə(r)] . ['pɪkwɪk] [prə'siːdɪd] .

and	the	awkward	embarrassment	of	the	men	,	Mr	.	Pickwick	proceeded	.
和	这	尴尬的	尴尬	的	这	男人	,	先生	.	匹克威克	继续	.

皮克威克先生继续说道，这让男人们感到十分尴尬。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — [nəʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ]

“	Ladies	and	gentlemen	—	no	,	I	won't	say	ladies	and	gentlemen	,	I'll	call	you
”	女士们	和	先生们	—	不	,	我	惯于	说	女士们	和	先生们	,	患病的	称呼	你

[maɪ] [frendz] , [maɪ] [dɪə(r)] [frendz] ,

my	friends	,	my	dear	friends	,
我的	朋友们	,	我的	亲爱的	朋友们	,

女士们先生们——不，我不说女士们先生们，我要称你们为我的朋友们，我亲爱的朋友们，

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbətɪ] ” —

if	the	ladies	will	allow	me	to	take	so	great	a	liberty	”	—
如果	这	女士们	将要	允许	我	到	拿	所以	伟大的	一个	自由	”	—

如果女士们允许我如此放肆的话”——

[hɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɪkwɪk] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ɪ'mens] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

Here	Mr	.	Pickwick	was	interrupted	by	immense	applause	from	the	ladies	,
这里	先生	.	匹克威克	曾是	中断	经过	巨大	掌声	从	这	女士们	,

['ekəʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

echoed	by	the	gentlemen	,
回声	经过	这	先生们	,

皮克威克先生的话被女士们的热烈掌声打断，男士们也纷纷响应。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

during	which	the	owner	of	the	eyes	was	distinctly	heard	to	state	that	she
期间	哪个	这	所有者	的	这	眼睛	曾是	明显地	听到	到	状态	那	她

[kʊd; kəd] [kɪs] [ðæt] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɪkwɪk] ,

could	kiss	that	dear	Mr	.	Pickwick	,
可以	吻	那	亲爱的	先生	.	匹克威克	,

期间，人们清楚地听到那双眼睛的主人说，她可以亲吻亲爱的皮克威克先生。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] ['gæləntli] [in'kwaiə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['depjuti] ,

whereupon	**Mr**	**.**	**Winkle**	**gallantly**	**inquired**	**if**	**it**	**couldn't**	**be**	**done**	**by**	**deputy**	**,**
于是	先生	.	温克尔	英勇地	询问	如果	它	不能	是	完毕	经过	副	,

于是温克尔先生绅士地询问是否不能由副手来完成。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [rɪ'plaɪd] , " [gəʊ] [ə'weɪ] " — [ænd; ənd]

to	**which**	**the**	**young**	**lady**	**with**	**the**	**black**	**eyes**	**replied**	**,**	**"**	**Go**	**away**	**"**	**—**	**and**
到	哪个	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	回复	,	"	去	离开	"	—	和

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] request62

accompanied	**the**	**request62**
伴随	这	request62

那位黑眼睛的年轻女子回答说："走开"——并附上了这一请求62

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd][duː; də] — " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

with	**a**	**look**	**which**	**said**	**as**	**plainly**	**as**	**a**	**look**	**could**	**do**	**—**	**"**	**if**	**you**	**can**	**.**	**"**
和	一个	看	哪个	说	作为	显然	作为	一个	看	可以	做	—	"	如果	你	能	.	"

眼神中流露出的那种意味深长的表情仿佛在说——"如果你能做到的话。"

" [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , " [rɪ'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ,

"	**My**	**dear**	**friends**	**,**	**"**	**resumed**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**
"	我的	亲爱的	朋友们	,	"	恢复	先生	.	匹克威克	,

"我亲爱的朋友们，"皮克威克先生继续说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] — [gɒd] [bles]

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**propose**	**the**	**health**	**of**	**the**	**bride**	**and**	**bridegroom**	**—**	**God**	**bless**
"	我	是	去	到	提出	这	健康	的	这	新娘	和	新郎	—	上帝	保佑

- [ɪm] ([tʃɪəz] [ænd; ənd] [tɪəz]) .

'	**em**	**(**	**cheers**	**and**	**tears**	**)**	**.**
-	呃	(	干杯	和	眼泪	)	.

"我要祝愿新郎新娘身体健康——上帝保佑他们（欢呼声和泪水）。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] ['trʌndl] , [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['mænli] ['feləʊ] ;

My	**young**	**friend**	**Trundle**	**,**	**I**	**believe**	**to**	**be**	**a**	**very**	**excellent**	**and**	**manly**	**fellow**	**;**
我的	年轻的	朋友	滚动	,	我	相信	到	是	一个	非常	出色的	和	男子气概	同伴	;

我认为我的年轻朋友特伦德尔是一位非常优秀、很有男子气概的小伙子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [gɜːl] ,

and	**his**	**wife**	**I**	**know**	**to**	**be**	**a**	**very**	**amiable**	**and**	**lovely**	**girl**	**,**
和	他的	妻子	我	知道	到	是	一个	非常	可亲	和	迷人的	女孩	,

我知道他的妻子是一位非常和蔼可亲、可爱的女孩。

[wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ]

well	**qualified**	**to**	**transfer**	**to**	**another**	**sphere**	**of**	**action**	**the**	**happiness**	**which**
出色地	合格的	到	转移	到	其他	领域	的	行动	这	幸福	哪个

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'fjuːzd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	**twenty**	**years**	**she**	**has**	**diffused**	**around**	**her**	**,**
为了	二十	年	她	有	扩散	大约	她	,

她完全有能力将她二十年来散播的幸福带到另一个领域。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

in	**her**	**father's**	**house**	**.**
在	她	父亲的	房子	.

在她父亲的房子里。

([hɪə(r)] , [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː] [sten'tɔːriən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][led] [fɔːθ] [baɪ]

(	**Here**	**,**	**the**	**fat**	**boy**	**burst**	**forth**	**into**	**stentorian**	**blubberings**	**,**	**and**	**was**	**led**	**forth**	**by**
(	这里	,	这	胖的	男生	爆裂	前进	进入	洪亮的	呜咽	,	和	曾是	引领	前进	经过

[ðə; ði] [kəʊt] ['kɒlə(r)] ,

the	**coat**	**collar**	**,**
这	外套	衣领	,

（这时，那个胖男孩突然嚎啕大哭起来，被人揪着衣领往外走。）

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['welə] .)

by	Mr	.	Weller	.	)
经过	先生	.	韦勒	.	)

（韦勒先生著。）

[ai] [wɪʃ] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , " [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]

I	wish	,	"	added	Mr	.	Pickwick	,	"	I	wish	I	was	young	enough	to	be	her
我	希望	,	"	额外	先生	.	匹克威克	,	"	我	希望	我	曾是	年轻的	足够的	到	是	她

['sɪstərz] ['hʌzbənd] ,

sister's	husband	,
姐妹	丈夫	,

“我真希望，”皮克威克先生补充道，“我真希望自己足够年轻，可以做她姐姐的丈夫。”

([tʃɪəz]) , [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]

(	cheers	)	,	but	,	failing	that	,	I	am	happy	to	be	old	enough	to	be	her
(	干杯	)	,	但	,	失败	那	,	我	是	快乐的	到	是	老的	足够的	到	是	她

['fɑ:ðə(r)] ;

father	;
父亲	;

（欢呼），但是，即便做不到这一点，我也很高兴自己年纪足够大，可以做她的父亲；

[fɔ:(r); fə(r)] , ['bi:ɪŋ] [səʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['leɪt(ə)nt] [dɪ'zaɪnz] [wen] [ai] [seɪ] ,

for	,	being	so	,	I	shall	not	be	suspected	of	any	latent	designs	when	I	say	,
为了	,	存在	所以	,	我	将	不是	是	怀疑	的	任何	潜	设计	什么时候	我	说	,

如此一来，当我说道：

[ðæt] [ai][əd'maɪə(r)] , [ɪ'sti:m] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][bəuθ] ([tʃɪəz] [ænd; ənd][sɒbz]) .

that	I	admire	,	esteem	,	and	love	them	both	(	cheers	and	sobs	)	.
那	我	钦佩	,	尊重	,	和	爱	他们	两个都	(	干杯	和	啜泣	)	.

我敬佩、尊重、爱戴他们俩（欢呼和啜泣）。

[ðə; ði] [braɪdz] ['fɑ:ðə(r)] , ['aʊə(r)] [gʊd] [frend] [ðeə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['pɜ:s(ə)n] ,

The	bride's	father	,	our	good	friend	there	,	is	a	noble	person	,
这	新娘的	父亲	,	我们的	好的	朋友	那里	,	是	一个	高贵	人	,

新娘的父亲是我们在那里的好朋友，他是一位品德高尚的人。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] ([greɪt] ['ʌprɔ:(r)]) .

and	I	am	proud	to	know	him	(	great	uproar	)	.
和	我	是	自豪的	到	知道	他	(	伟大的	骚动	)	.

我很荣幸认识他（引起轩然大波）。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] , -

He	is	a	kind	,	63
他	是	一个	种类	,	-

他是个善良的人，63

['eksələnt] , [ˌɪndɪ'pendənt] - ['spɪrɪtɪd] , [faɪn] - [hɑ:tɪd] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] , ['lɪbərəl] [mæn] ([ɪnˌθju:zi'æstɪk]

excellent	,	independent	-	spirited	,	fine	-	hearted	,	hospitable	,	liberal	man	(	enthusiastic
出色的	,	独立的	-	精神抖擞	,	美好的	-	心地	,	好客	,	自由主义	男人	(	热情的

[ʃaʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] ;

shouts	from	the	poor	relations	,	at	all	the	adjectives	;
喊叫	从	这	贫穷的	关系	,	在	全部	这	形容词	;

优秀、独立、善良、好客、开明的人（穷亲戚们对所有这些形容词都报以热烈的欢呼声；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [tu:]) .

and	especially	at	the	last	two	)	.
和	尤其	在	这	最后的	二	)	.

尤其是最后两场）。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] , ['i:v(ə)n][hi:; hi][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] ;

That	his	daughter	may	enjoy	all	the	happiness	,	even	he	can	desire	;
那	他的	女儿	可能	享受	全部	这	幸福	,	甚至	他	能	欲望	;

愿他的女儿能够享受到他所能渴望的一切幸福；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɪsəti] [ɔːl][ðə; ði]

and	that	he	may	derive	from	the	contemplation	of	her	felicity	all	the
和	那	他	可能	派生	从	这	沉思	的	她	费利西蒂	全部	这

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] [wel] [dɪ'zɜːvs] ,

gratification	of	heart	and	peace	of	mind	which	he	so	well	deserves	,
满足感	的	心	和	和平	的	头脑	哪个	他	所以	出色地	值得	,

愿他能从对她幸福的缅怀中获得他应得的一切内心满足与平静。

[ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , ['aʊə(r)][juˈnaɪtɪd] [wɪʃ] .

is	,	I	am	persuaded	,	our	united	wish	.
是	,	我	是	被说服	,	我们的	团结的	希望	.

我相信，这是我们共同的愿望。

[səʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðeə(r)] [helθ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [prə'lɒŋd] [laɪf] , [ænd; ənd] ['evri]

So	,	let	us	drink	their	healths	,	and	wish	them	prolonged	life	,	and	every
所以	,	让	我们	喝	他们的	健康	,	和	希望	他们	延长	生活	,	和	每一个

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

所以，让我们为他们的健康干杯，祝愿他们长寿，福寿绵长。

" ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [kən'kluːdɪd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)]

"	Mr	.	Pickwick	concluded	amidst	a	whirlwind	of	applause	;	and	once	more
"	先生	.	匹克威克	结束	在……之中	一个	旋风	的	掌声	;	和	一次	更多的

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sjuːpə'njuːmərəri] ,

were	the	lungs	of	the	supernumeraries	,
是	这	肺	的	这	额外人员	,

“皮克威克先生在雷鸣般的掌声中结束了演讲；而临时演员们的肺腑之言再次响起。”

['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɛlərz] [kə'mɑːnd] , [brɔːt] ['ɪntuː] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

under	Mr	.	Weller's	command	,	brought	into	active	and	efficient	operation	.
在下面	先生	.	韦勒的	命令	,	带来	进入	积极的	和	高效的	手术	.

在韦勒先生的指挥下，投入了积极高效的运作。

['mɪstə(r)] . ['wɔːrdəl] [prə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [prə'pəʊzd] [ðə; ði][əʊld]

Mr	.	Wardle	proposed	Mr	.	Pickwick	;	and	Mr	.	Pickwick	proposed	the	old
先生	.	沃德尔	建议的	先生	.	匹克威克	;	和	先生	.	匹克威克	建议的	这	老的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

沃德尔先生向皮克威克先生求婚；皮克威克先生向老太太求婚。

['mɪstə(r)] . ['snɑːdgræs] [prə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['wɔːrdəl] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔːrdəl] [prə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Snodgrass	proposed	Mr	.	Wardle	,	and	Mr	.	Wardle	proposed	Mr	.
先生	.	斯诺德格拉斯	建议的	先生	.	沃德尔	,	和	先生	.	沃德尔	建议的	先生	.

['snɑːdgræs] .

Snodgrass	.
斯诺德格拉斯	.

斯诺德格拉斯先生向沃德尔先生求婚，沃德尔先生也向斯诺德格拉斯先生求婚。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [prə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

One	of	the	poor	relations	proposed	Mr	.	Tupman	,	and	the	other
一	的	这	贫穷的	关系	建议的	先生	.	图普曼	,	和	这	其他

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [prə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] ;

poor	relation	proposed	Mr	.	Winkle	;
贫穷的	关系	建议的	先生	.	温克尔	;

其中一位穷亲戚推荐了图普曼先生，另一位穷亲戚推荐了温克尔先生；

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]

and	all	was	happiness	and	festivity	,	until	the	mysterious	disappearance	of
和	全部	曾是	幸福	和	节日	,	直到	这	神秘	消失	的

[bəuθ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] beneath64

both	the	poor	relations	beneath64
两个都	这	贫穷的	关系	beneath64

一切都充满了欢乐和喜庆，直到楼下那两个可怜的亲戚神秘失踪了64

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wɔːnd] [ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dʒɜːn] .

the	table	,	warned	the	party	that	it	was	time	to	adjourn	.
这	桌子	,	警告	这	派对	那	它	曾是	时间	到	休会	.

桌子旁有人提醒大家，会议该结束了。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪl] [wɔːk] ,

At	dinner	they	met	again	,	after	a	five	and	twenty	mile	walk	,
在	晚餐	他们	遇见	再次	,	后	一个	五	和	二十	英里	走	,

晚餐时，他们再次相遇，此前他们步行了25英里。

[ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [meɪlz] [æt; ət] - [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

undertaken	by	the	males	at	Wardle's	recommendation	,
已	经过	这	男性	在	-	推荐	,

这项行动是男性们在沃德尔的建议下进行的。

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət] ['brekfəst] ;

to	get	rid	of	the	effects	of	the	wine	at	breakfast	;
到	得到	摆脱	的	这	效果	的	这	葡萄酒	在	早餐	;

为了消除早餐时饮酒的影响；

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [bed] [ɔːl] [deɪ] ,

the	poor	relations	had	lain	in	bed	all	day	,
这	贫穷的	关系	有	莱恩	在	床	全部	天	,

那些可怜的亲戚们整天都躺在床上。

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [ˌkɒnsə'meɪʃn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

with	the	view	of	attaining	the	same	happy	consummation	,	but	,	as	they	had
和	这	看法	的	达到	这	相同的	快乐的	圆房	,	但	,	作为	他们	有

[biːn] [ˌʌnsək'sesfl] ,

been	unsuccessful	,
到过	不成功	,

为了达到同样的幸福结局，但由于他们未能成功，

[ðeɪ] [stɒpt] [ðeə(r)] .

they	stopped	there	.
他们	停止	那里	.

他们停了下来。

['mɪstə(r)] . ['welə] [kept] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [hɪ'lærəti] ;

Mr	.	Weller	kept	the	domestics	in	a	state	of	perpetual	hilarity	;
先生	.	韦勒	保留	这	家政	在	一个	状态	的	永久	欢闹	;

韦勒先生让家里的佣人们一直处于欢乐的状态；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['ɪntuː] [smɔːl] [ɔːl'tɜːnət] [ə'lɔtmənts] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	fat	boy	divided	his	time	into	small	alternate	allotments	of	eating	and
和	这	胖的	男生	分割	他的	时间	进入	小的	备用	分配地	的	吃	和

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

胖男孩将时间分成吃饭和睡觉的几个小段交替进行。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['hɑːti] [æn; ən] [ə'feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

The	dinner	was	as	hearty	an	affair	as	the	breakfast	,	and	was	quite
这	晚餐	曾是	作为	爽朗	一个	事务	作为	这	早餐	,	和	曾是	相当

[æz; əz] ['nɔɪzi] ,

as	noisy	,
作为	嘈杂	,

晚餐和早餐一样丰盛，也一样热闹。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tɪəz] .

without	the	tears	.
没有	这	眼泪	.

没有眼泪。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [təʊst] .

Then	came	the	dessert	and	some	more	toasts	.
然后	来了	这	甜点	和	一些	更多的	祝酒	.

然后是甜点和更多的祝酒词。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [bɔːl] . -

Then	came	the	tea	and	coffee	;	and	then	,	the	ball	.	65
然后	来了	这	茶	和	咖啡	;	和	然后	,	这	球	.	-

然后是茶和咖啡；接着是舞会。65

[ə; eɪ] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪl] [wɔːk] , [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [meɪlz] [æt; ət] -

A	five	and	twenty	mile	walk	,	undertaken	by	the	males	at	Wardle's
一个	五	和	二十	英里	走	,	已	经过	这	男性	在	-

[ˌrekəmen'deɪʃn] . -

recommendation	.	67
推荐	.	-

男人们在沃德尔的建议下，进行了一次五英里和二十英里的徒步旅行。67

[ðə; ði] [best] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət] ['mænə(r)] [fɑːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] , [lɒŋ] ,

The	best	sitting	room	at	Manor	Farm	was	a	good	,	long	,
这	最好的	坐着	房间	在	庄园	农场	曾是	一个	好的	,	长的	,

庄园农场最好的休息室是一间宽敞舒适的休息室。

[dɑːk] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɪmni] [piːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['tʃɪmni] ,

dark	pannelled	room	with	a	high	chimney	piece	,	and	a	capacious	chimney	,
黑暗的	镶板	房间	和	一个	高的	烟囱	片	,	和	一个	宽敞	烟囱	,

房间墙面是深色的镶板，有一个高高的壁炉架和一个宽敞的烟囱。

[ʌp] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['drɪvn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [kæbz] , [wiːlz]

up	which	you	could	have	driven	one	of	the	new	patent	cabs	,	wheels
向上	哪个	你	可以	有	驱动	一	的	这	新的	专利	出租车	,	车轮

[ænd; ənd] [ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

你可以开着一辆崭新的专利出租车上去，连车轮都齐全。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['baʊə(r)] [ɒv; əv] ['hɒli] [ænd; ənd]

At	the	upper	end	of	the	room	,	seated	in	a	shady	bower	of	holly	and
在	这	上	结尾	的	这	房间	,	坐着	在	一个	阴凉	凉亭	的	冬青	和

['evərˌgrin] ,

evergreens	,
常绿植物	,

在房间的上端，坐在冬青和常绿树荫蔽的凉亭里，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] [best] ['fidlə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [hɑːp] , [ɪn] [ɔːl] ['mʌgəlˌtɑːn] .

were	the	two	best	fiddlers	,	and	the	only	harp	,	in	all	Muggleton	.
是	这	二	最好的	小提琴手	,	和	这	仅有的	竖琴	,	在	全部	穆格尔顿	.

他们是整个穆格尔顿最好的两个小提琴手，也是唯一的竖琴手。

[ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [rɪ'sesɪz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['brækɪts] ,

In	all	sorts	of	recesses	,	and	on	all	kinds	of	brackets	,
在	全部	排序	的	凹陷处	,	和	在	全部	种类	的	括号	,

在各种凹槽中，以及在各种支架上，

[stʊd] ['mæsɪv] [əʊld] ['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] [wɪð] [fɔː(r)] ['brɑːntʃɪz] [iːtʃ] .

stood	massive	old	silver	candlesticks	with	four	branches	each	.
站立	大量的	老的	银	烛台	和	四	分支	每个	.

矗立着巨大的古老银烛台，每个烛台有四个烛臂。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [bɜːnt] [braɪt] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bleiz] [ænd; ənd] ['kræk(ə)ld] [ɒn]

The	carpet	was	up	,	the	candles	burnt	bright	,	the	fire	blazed	and	crackled	on
这	地毯	曾是	向上	,	这	蜡烛	烧焦的	明亮的	,	这	火	燃烧的	和	噼啪作响	在

[ðə; ði] [hɑːθ] ;

the	hearth	;
这	炉	;

地毯已经铺好，蜡烛燃烧得很旺，壁炉里的火熊熊燃烧，噼啪作响；

[ænd; ənd] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	merry	voices	and	light	-	hearted	laughter	rang	through	the	room	.
和	欢乐	声音	和	光	-	心地	笑声	响铃	通过	这	房间	.

房间里回荡着欢快的说话声和轻松的笑声。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['jəʊmən] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['fɛəriz] [wen] [ðeɪ] [daɪd] ,

If	any	of	the	old	English	yeomen	had	turned	into	fairies	when	they	died	,
如果	任何	的	这	老的	英语	自耕农	有	转向	进入	仙女	什么时候	他们	死亡	,

如果那些古老的英国自耕农死后都变成了仙子，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðeə(r)] ['revlz] .

it	was	just	the	place	in	which	they	would	have	held	their	revels	.
它	曾是	只是	这	地方	在	哪个	他们	会	有	握住	他们的	揭秘	.

这里正是他们举行狂欢派对的地方。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [siːn] ,

If	any	thing	could	have	added	to	the	interest	of	this	agreeable	scene	,
如果	任何	事物	可以	有	额外	到	这	兴趣	的	这	同意	场景	,

如果有什么能为这令人愉悦的场景增添趣味的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [ə'piəriŋ] [wɪ'ðaʊt]

it	would	have	been	the	remarkable	fact	of	Mr	.	Pickwick's	appearing	without
它	会	有	到过	这	卓越	事实	的	先生	.	-	出现	没有

[hɪz; ɪz] [g'eɪtəz] ,

his	gaiters	,
他的	绑腿	,

最引人注目的事莫过于皮克威克先生没穿绑腿就出现了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊldɪst] [frendz] .

for	the	first	time	within	the	memory	of	his	oldest	friends	.
为了	这	第一的	时间	之内	这	记忆	的	他的	最老	朋友们	.

这是在他最老的朋友们的记忆中第一次。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dɑːns] ? ” [sed] ['wɔːrdəl] .

“	You	mean	to	dance	?	”	said	Wardle	.
〃	你	意思是	到	舞蹈	?	〃	说	沃德尔	.

“你是说跳舞吗？”沃德尔问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , “ [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ai] [ˌeɪ 'em] [drest]

“	Of	course	I	do	,	”	replied	Mr	.	Pickwick	,	“	Don't	you	see	I	am	dressed
〃	的	课程	我	做	,	〃	回复	先生	.	匹克威克	,	〃	不	你	看	我	是	穿着

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ?

for	the	purpose	?
为了	这	目的	?

“当然，”皮克威克先生回答说，“你没看到我这身打扮就是为了这个目的吗？”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spekld] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd]

"	and	Mr	.	Pickwick	called	attention	to	his	speckled	silk	stockings	,	and
"	和	先生	.	匹克威克	称为	注意力	到	他的	斑驳的	丝绸	长筒袜	,	和

['smɑːtli] [taɪd] [pʌmps] . -

smartly	tied	pumps	.	68
聪明地	系	水泵	.	-

“皮克威克先生还特意展示了他那双带斑点的丝袜和系带的皮鞋。”68

“ [juː; jʊ][ɪn][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] , [dʒə'koʊsli] .

“	You	in	silk	stockings	!	”	exclaimed	Mr	.	Tupman	,	jocosely	.
"	你	在	丝绸	长筒袜	!	"	惊呼	先生	.	图普曼	,	滑稽地	.

“你穿着丝袜！”塔普曼先生开玩笑地惊呼道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][sɜː(r)] — [waɪ] [nɒt] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['tɜːnɪŋ] ['wɔːmli] [ə'pɒn] [hɪm] .

“	And	why	not	Sir	—	why	not	?	”	said	Mr	.	Pickwick	,	turning	warmly	upon	him	.
"	和	为什么	不是	先生	—	为什么	不是	?	"	说	先生	.	匹克威克	,	转弯	热情地	之上	他	.

“为什么不行，先生——为什么不行呢？”皮克威克先生热情地转向他说道。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [weə(r)][ðem; ðəm] , ” [rɪ'spɒndɪd]

“	Oh	,	of	course	there	is	no	reason	why	you	shouldn't	wear	them	,	”	responded
"	哦	,	的	课程	那里	是	不	原因	为什么	你	不应该	穿	他们	,	"	回应

['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] .

Mr	.	Tupman	.
先生	.	图普曼	.

“哦，当然没有理由不戴它们，”塔普曼先生回答道。

“ [ai][ɪ'mædʒɪn][nɒt][sɜː(r)] — [ai][ɪ'mædʒɪn][nɒt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri]

“	I	imagine	not	Sir	—	I	imagine	not	,	”	said	Mr	.	Pickwick	in	a	very	peremptory
"	我	想象	不是	先生	—	我	想象	不是	,	"	说	先生	.	匹克威克	在	一个	非常	蛮横

[təʊn] .

tone	.
语气	.

“我想不会，先生——我想不会，”皮克威克先生用非常专断的语气说道。

['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] [hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Mr	.	Tupman	had	contemplated	a	laugh	,	but	he	found	it	was	a
先生	.	图普曼	有	思考	一个	笑	,	但	他	成立	它	曾是	一个

['sɪəriəs] ['mætə(r)] ;

serious	matter	;
严肃的	事情	;

图普曼先生原本想笑，但他发现这是一件严肃的事情；

[səʊ][hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pæt(ə)n] .

so	he	looked	grave	,	and	said	they	were	a	very	pretty	pattern	.
所以	他	看起来	严重	,	和	说	他们	是	一个	非常	漂亮的	图案	.

所以他神情严肃地说，这是一个非常漂亮的图案。

“ [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	I	hope	they	are	,	”	said	Mr	.	Pickwick	fixing	his	eyes	upon	his	friend	.
"	我	希望	他们	是	,	"	说	先生	.	匹克威克	定影	他的	眼睛	之上	他的	朋友	.

“我希望他们是，”皮克威克先生说着，目光紧紧地盯着他的朋友。

“ [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] [ðiːz] [s'tɒkɪŋz] , [æz; əz] [s'tɒkɪŋz] , [aɪ] [trʌst] [sɜː(r)] ? ”

“	You	see	nothing	extraordinary	in	these	stockings	,	as	stockings	,	I	trust	Sir	?	”
"	你	看	没有什么	非凡的	在	这些	长筒袜	,	作为	长筒袜	,	我	相信	先生	?	"

“先生，您觉得这双袜子作为袜子来说没什么特别的吧？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] — [əʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] .

“	Certainly	not	—	oh	certainly	not	,	”	replied	Mr	.	Tupman	.
"	当然	不是	—	哦	当然	不是	,	"	回复	先生	.	图普曼	.

“当然不是——哦，当然不是，”塔普曼先生回答道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [ˈkaʊntənəns] [riˈzjuːmd] [ɪts] [ˈkʌstəməri] [bɪˈnaɪn]

He	walked	away	;	and	Mr	.	Pickwick's	countenance	resumed	its	customary	benign
他	步行	离开	;	和	先生	.	-	面容	恢复	它是	习惯	良性

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他走开了；皮克威克先生的脸上又恢复了往常和蔼可亲的表情。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈredi] , [ai] [bɪˈliːv] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] ,

“	We	are	all	ready	,	I	believe	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,
”	我们	是	全部	准备好	,	我	相信	,	”	说	先生	.	匹克威克	,

“我相信我们都准备好了，”皮克威克先生说。

[huː] [wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][æt; ət] the69

who	was	stationed	with	the	old	lady	at	the69
WHO	曾是	驻	和	这	老的	女士	在	the69

和那位老太太一起驻扎在69号的

[tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [fɔː(r)] [fɔːls] [stɑːrts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv]

top	of	the	dance	,	and	had	already	made	four	false	starts	,	in	his	excessive
顶部	的	这	舞蹈	,	和	有	已经	制成	四	错误的	开始	,	在	他的	过多的

[æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [kəˈmens] .

anxiety	to	commence	.
焦虑	到	开始	.

他站在舞池顶端，由于急于开始，已经四次尝试失败。

“ [ðen] [bɪˈgɪn] [æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ˈwɔːrdəl] .

“	Then	begin	at	once	,	”	said	Wardle	.
”	然后	开始	在	一次	,	”	说	沃德尔	.

“那就立刻开始，”沃德尔说道。

“ [naʊ] .

“	Now	.
”	现在	.

“现在。

” [ʌp] [strʌk] [ðə; ði] [tuː] [ˈfidl] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hɑːp] , [ænd; ənd] [ɒf] [went] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik]

”	Up	struck	the	two	fiddles	and	the	one	harp	,	and	off	went	Mr	.	Pickwick
”	向上	击	这	二	小提琴	和	这	一	竖琴	,	和	离开	去	先生	.	匹克威克

[ɪntuː][hændz] [əˈkrɒs] ,

into	hands	across	,
进入	双手	穿过	,

“两把小提琴和一把竖琴齐鸣起来，皮克威克先生就这样被众人簇拥着走了。”

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈklæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] “ [stɒp] , [stɒp]

when	there	was	a	general	clapping	of	hands	,	and	a	cry	of	“	Stop	,	stop
什么时候	那里	曾是	一个	一般的	鼓掌	的	双手	,	和	一个	哭	的	“	停止	,	停止

. ”

:	”
.	”

这时，大家纷纷鼓掌，并喊道：“停，停。”

“ [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] , [huː] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [brɔːt] [tuː; tə] ,

“	What's	the	matter	?	”	said	Mr	.	Pickwick	,	who	was	only	brought	to	,
”	是什么	这	事情	?	”	说	先生	.	匹克威克	,	WHO	曾是	仅有的	带来	到	,

“怎么了？”皮克威克先生问道，他刚刚被带到.....

[baɪ][ðə; ði] ['fidl] [ænd; ənd][hɑːp] [di'zist] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [stɒpt] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)]

by	the	fiddles	and	harp	desisting	,	and	could	have	been	stopped	by	no	other
经过	这	小提琴	和	竖琴	停止	,	和	可以	有	到过	停止	经过	不	其他

['ɜːθli] ['paʊə(r)] ,

earthly	power	,
尘世的	力量	,

由于小提琴和竖琴停止了演奏，而且没有任何其他世俗力量能够阻止这种情况发生。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]['faɪə(r)] .

if	the	house	had	been	on	fire	.
如果	这	房子	有	到过	在	火	.

如果房子着火了。

“ [wɛrz] [ˌærə'belə] ['ælən] ? ” [sed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

“	Where's	Arabella	Allen	?	”	said	a	dozen	voices	.
“	在哪里?	阿拉贝拉	艾伦	?	”	说	一个	打	声音	.

“阿拉贝拉·艾伦在哪儿？”十几个人同时问道。

“ [ænd; ənd]['wɪŋk(ə)l] ! ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] .

“	And	Winkle	!	”	added	Mr	.	Tupman	.
“	和	温克尔	!	”	额外	先生	.	图普曼	.

“还有温克尔！”塔普曼先生补充道。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['dʒentlmən] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən]

“	Here	we	are	!	”	exclaimed	that	gentleman	,	emerging	with	his	pretty	companion
“	这里	我们	是	!	”	惊呼	那	绅士	,	新兴	和	他的	漂亮的	伴侣

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;

from	the	corner	;
从	这	角落	;

“我们到了！”那位先生喊道，带着他漂亮的女伴从角落里走了出来；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

and	,	as	he	did	so	,
和	,	作为	他	做过	所以	,

而当他这样做的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [redə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

it	would	have	been	hard	to	tell	which	was	the	redder	in	the	face	,
它	会	有	到过	难的	到	告诉	哪个	曾是	这	更红	在	这	脸	,

很难分辨谁的脸更红。

[hiː; hi][ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] .

he	or	the	young	lady	with	the	black	eyes	.
他	或者	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	.

他或者那位黑眼睛的年轻女子。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['wɪŋk(ə)l] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['rɑːðə(r)]

“	What	an	extraordinary	thing	it	is	,	Winkle	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,	rather
“	什么	一个	非凡的	事物	它	是	,	温克尔	,	”	说	先生	.	匹克威克	,	相当

['petɪʃli] ,

pettishly	,
斤斤计较	,

“真是件非同寻常的事啊，温克尔，”皮克威克先生有些恼火地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] . ” -

“	that	you	couldn't	have	taken	your	place	before	.	”	70
“	那	你	不能	有	已采取	你的	地方	前	.	”	-

“你以前不可能取代你的位置。”70

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] .

“	Not	at	all	extraordinary	,	”	said	Mr	.	Winkle	.
“	不是	在	全部	非凡的	,	”	说	先生	.	温克尔	.

“一点也不特别，”温克尔先生说。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [smaɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd]
“ Well , ” said Mr . Pickwick , with a very expressive smile , as his eyes rested
“ 出色地 , ” 说 先生 . 匹克威克 , 和 一个 非常 富有表现力的 微笑 , 作为 他的 眼睛 休息
[ɒn] [ˌærə'belə] ,
on Arabella ,
在 阿拉贝拉 ,

“嗯，”皮克威克先生说着，脸上露出灿烂的笑容，目光落在阿拉贝拉身上。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ['aɪðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
“ well , I don't know that it was extraordinary , either , after all .
“ 出色地 , 我 不 知道 那 它 曾是 非凡的 , 任何一个 , 后 全部 .

“嗯，我觉得它其实也没那么特别。”

” [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
” However , there was no time to think more about the matter ,
” 然而 , 那里 曾是 不 时间 到 思考 更多的 关于 这 事情 ,

然而，当时没有时间再多想这件事了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fidl] [ænd; ənd] [hɑːp] [bɪ'gæn] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːnɪst] .
for the fiddles and harp began in real earnest .
为了 这 小提琴 和 竖琴 开始 在 真实的 认真 .

小提琴和竖琴的演奏才真正开始。

[ə'weɪ] [went] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] — [hændz] [ə'krɒs] , [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv]
Away went Mr . Pickwick — hands across , down the middle to the very end of
离开 去 先生 . 匹克威克 — 双手 穿过 , 向下 这 中间 到 这 非常 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

皮克威克先生走了——双手交叉，从房间中间一直走到房间尽头，

[ænd; ənd][hɑːf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
and half way up the chimney ,
和 一半 方式 向上 这 烟囱 ,

爬到烟囱一半的时候，

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — [puː'set] ['evriweə(r)] — [laʊd] [stæmp][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — ['redi]
back again to the door — poussette everywhere — loud stamp on the ground — ready
后退 再次 到 这 门 — 普塞特 到处 — 大声 邮票 在 这 地面 — 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)l] — [ɒf] [ə'gen] — [ɔːl][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['əʊvə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] — [ə'nʌðə(r)] [stæmp]
for the next couple — off again — all the figure over once more — another stamp
为了 这 下一个 夫妻 — 离开 再次 — 全部 这 数字 超过 一次 更多的 — 其他 邮票
[tuː; tə] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] — [nekst] ['kʌp(ə)l] ,
to beat out the time — next couple ,
到 打 出去 这 时间 — 下一个 夫妻 ,

又回到门口——到处都是小木屋——重重地跺着脚——准备迎接下一对——又走了——所有人的身影再次出现——又跺了跺脚，打断时间——下一对，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə'gen] — ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['gəʊɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət]
and the next , and the next again — never was such going ; and at
和 这 下一个 , 和 这 下一个 再次 — 绝不 曾是 这样的 去 ; 和 在
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

下一趟，再下一趟——从来没有过这样的行程；最后，

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] ,
after they had reached the bottom of the dance ,
后 他们 有 达到 这 底部 的 这 舞蹈 ,

在他们跳到舞步底部之后，

[ænd; ənd] [fʊl] [ˌfɔːˈtiːn] [ˈkʌp(ə)l] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [ɪn][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪd] [steɪt] ,

and	full	fourteen	couple	after	the	old	lady	had	retired	in	an	exhausted	state	,
和	满的	十四	夫妻	后	这	老的	女士	有	退休	在	一个	筋疲力尽的	状态	,

老太太筋疲力尽地退休后，又来了整整十四对夫妇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimənz] [waɪf][hæd; həd] [biːn] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] , [dɪd] [ðæt]

and	the	clergyman's	wife	had	been	substituted	in	her	stead	,	did	that
和	这	神职人员的	妻子	有	到过	替代	在	她	坚定	,	做过	那

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

那位先生说，是牧师的妻子代替她去了。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][dɪˈmɑːnd] [wɒtˈevə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [igˈzəːʃən] , [kiːp] [pəˈpetʃuəli] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn]

when	there	was	no	demand	whatever	on	his	exertions	,	keep	perpetually	dancing	in
什么时候	那里	曾是	不	要求	任何	在	他的	努力	,	保持	永恒地	跳舞	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

当他的努力没有任何负担时，就继续代替他跳舞。

[tuː; tə] [kiːp] [taɪm] to71

to	keep	time	to71
到	保持	时间	to71

保持时间到71

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,

the	music	,
这	音乐	,

音乐，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈblændnəs] [ɒv; əv] [dɪˈmiːnə(r)] [wɪtʃ] [ˈbæf(ə)lz]

smiling	on	his	partner	all	the	while	with	a	blandness	of	demeanour	which	baffles
微笑	在	他的	伙伴	全部	这	尽管	和	一个	平淡无味	的	风度	哪个	挡板

[ɔːl] [dɪˈskrɪpʃn] .

all	description	.
全部	描述	.

他始终面带微笑地看着他的搭档，举止却异常平静，令人难以形容。

[lɒŋ] [brˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] [wɒz; wəz] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] , [ðə; ði] [ˈnjuːli] - [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l]

Long	before	Mr	.	Pickwick	was	weary	of	dancing	,	the	newly	-	married	couple
长的	前	先生	.	匹克威克	曾是	厌倦	的	跳舞	,	这	新	-	已婚	夫妻

[hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

had	retired	from	the	scene	.
有	退休	从	这	场景	.

在皮克威克先生厌倦跳舞之前很久，这对新婚夫妇就已经退出了舞台。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈsʌpə(r)] [daʊn] [steəz] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ]

There	was	a	glorious	supper	down	stairs	,	notwithstanding	,	and	a	good	long
那里	曾是	一个	辉煌	晚餐	向下	楼梯	,	虽然	,	和	一个	好的	长的

['sɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

sitting	after	it	;
坐着	后	它	;

尽管如此，楼下还是有一场丰盛的晚餐，饭后大家也好好地坐了很久；

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] [əˈwəʊk] , [leɪt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	when	Mr	.	Pickwick	awoke	,	late	the	next	morning	,	he	had	a
和	什么时候	先生	.	匹克威克	醒来	,	晚的	这	下一个	早晨	,	他	有	一个

[kənˈfjuːzd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] ,

confused	recollection	of	having	,
使困惑	回忆	的	拥有	,

第二天上午晚些时候，皮克威克先生醒来时，他模糊地记得自己曾经.....

['sevrəli] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [ɪn'vaɪtɪd] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

severally	and	confidentially	,	invited	somewhere	about	five	-	and	-	forty	people	to
分别	和	保密	,	受邀	某处	关于	五	-	和	-	四十	人们	到

[daɪn] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['vʌltʃə(r)] ,

dine	with	him	at	the	George	and	Vulture	,
用餐	和	他	在	这	乔治	和	秃鹫	,

他多次私下邀请了大约四十五个人到乔治和秃鹫餐厅与他共进晚餐。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

the	very	first	time	they	came	to	London	;
这	非常	第一的	时间	他们	来了	到	伦敦	;

他们第一次来到伦敦;

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ['raɪtli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

which	Mr	.	Pickwick	rightly	considered	a	pretty	certain	indication	of	his	having
哪个	先生	.	匹克威克	没错	经过考虑的	一个	漂亮的	肯定	指示	的	他的	拥有

['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['eksəsaɪz] ,

taken	something	besides	exercise	,
已采取	某物	除了	锻炼	,

皮克威克先生正确地认为，这几乎可以肯定地表明他除了锻炼之外还服用了其他药物。

[ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

on	the	previous	night	.
在	这	以前的	夜晚	.

前一晚。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [hæz; həz] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

“	And	so	your	family	has	games	in	the	kitchen	to	-	night	,	my	dear	,
“	和	所以	你的	家庭	有	游戏	在	这	厨房	到	-	夜晚	,	我的	亲爱的	,

[hæz; həz] [ðeɪ] ?

has	they	?
有	他们	?

“所以，亲爱的，你们家今晚要在厨房玩游戏吗？”

” [in'kwaiə] [sæm] [ɒv; əv] ['emə] .

”	inquired	Sam	of	Emma	.
”	询问	山姆	的	艾玛	.

山姆问艾玛：“你好吗？”

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . ['welə] , ” [rɪ'plaɪd] ['emə] ; “ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

“	Yes	,	Mr	.	Weller	,	”	replied	Emma	;	“	we	always	have	on	Christmas	eve	.
”	是的	,	先生	.	韦勒	,	”	回复	艾玛	;	“	我们	总是	有	在	圣诞节	前夕	.

“是的，韦勒先生，”艾玛回答说；“我们每年圣诞夜都会这样做。”

['mɑːstə(r)] [ˌwʊdnt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] . ” -

Master	wouldn't	neglect	to	keep	it	up	on	any	account	.	”	72
掌握	不会	忽视	到	保持	它	向上	在	任何	帐户	.	”	-

主人无论如何都不会忽视这件事。”72

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['prɪti] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪn] - ['ɛniˌθɪn] - [ʌp] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed]

“	Your	master's	a	wery	pretty	notion	of	keepin	'	anythin	'	up	,	my	dear	,	”	said
“	你的	硕士学位	一个	非常	漂亮的	概念	的	保持	-	任何东西	-	向上	,	我的	亲爱的	,	”	说

['mɪstə(r)] . ['welə] ;

Mr	.	Weller	;
先生	.	韦勒	;

“亲爱的，你主人对维持任何事情都没有什么好想法，”韦勒先生说；

“ [ai]['nevə(r)] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ɔ:(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɛglɜ˞]

“	I	never	see	such	a	sensible	sort	of	man	as	he	is	,	or	such	a	reg'lar
”	我	绝不	看	这样的	一个	明智的	种类	的	男人	作为	他	是	,	或者	这样的	一个	reg'lar

- . ”

gen'l'm'n	.	”	
-	.	”	

“我从未见过像他这样明智的人，或者像他这样正直的将军。”

“ [əʊ] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ! ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

“	Oh	,	that	he	is	!	”	said	the	fat	boy	,	joining	in	the	conversation	;
”	哦	,	那	他	是	!	”	说	这	胖的	男生	,	加入	在	这	对话	;

“哦，正是如此！”胖男孩也加入谈话，说道；

“ [doʊnt][hi:; hi] [bri:d] [naɪs] [pɔ:k] !

“	don't	he	breed	nice	pork	!
”	不	他	品种	好的	猪肉	!

“他养的猪可真不错！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [ju:θ] [geɪv] [ə; eɪ]['semi] - [ˌkænə'bælɪk][lɪə(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['welə] ,

”	and	the	fat	youth	gave	a	semi	-	cannibalic	leer	at	Mr	.	Weller	,
”	和	这	胖的	青年	给予	一个	半	-	食人族	斜视	在	先生	.	韦勒	,

“那个胖青年带着一种近乎食人般的狞笑看向韦勒先生，

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊst] [legz] [ænd; ənd] ['greɪvi] .

as	he	thought	of	the	roast	legs	and	gravy	.
作为	他	想法	的	这	烤	腿	和	肉汁	.

他想起了烤鸡腿和肉汁。

“ [əʊ] , [ju:v] [wəʊk] [ʌp] , [æt; ət][lɑ:st] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? ” [sed] [sæm] .

“	Oh	,	you've	woke	up	,	at	last	,	have	you	?	”	said	Sam	.
”	哦	,	你已经	觉醒	向上	,	在	最后的	,	有	你	?	”	说	山姆	.

“哦，你终于醒了啊？”萨姆说道。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] .

The	fat	boy	nodded	.
这	胖的	男生	点头	.

胖男孩点了点头。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [jʌŋ] ['bəʊə] [kən'strʌktə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['welə] , [ɪm'presɪvli]

“	I'll	tell	you	what	it	is	,	young	boa	constructer	,	”	said	Mr	.	Weller	,	impressively
”	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	年轻的	蟒蛇	构造器	,	”	说	先生	.	韦勒	,	令人印象深刻

,

,		
,		

“我来告诉你那是什么，年轻的蟒蛇建造者，”韦勒先生语气坚定地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [sli:p] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ,

“	if	you	don't	sleep	a	little	less	,	and	exercise	a	little	more	,
”	如果	你	不	睡觉	一个	小的	较少的	,	和	锻炼	一个	小的	更多的	,

“如果你不少睡一点，多运动一点，

[ven] [ju:; jʊ] ['kɒmz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [jʊl] [leɪ] [jɔ:'self] ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [əʊ] -

ven	you	comes	to	be	a	man	you'll	lay	yourself	open	to	the	same	sort	o	'
ven	你	来	到	是	一个	男人	你会	躺	你自己	打开	到	这	相同的	种类	o	-

['pɜ:sən(ə)l] - [æz; əz][wɒz; wəz] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ðə; ði][əʊld] - [æz; əz][wɔ:(r)][ðə; ði][pɪg] -

personal	inconwenience	as	was	inflicted	on	the	old	gen'lm'n	as	wore	the	pig	-
个人的	-	作为	曾是	造成的	在	这	老的	-	作为	穿着	这	猪	-

[teɪl] . ”

tail	.	”
尾巴	.	”

即使你长大成人，你也会像那位扎着辫子的老将军一样，面临同样的个人不便。

“ [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][hɪm] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .

“	What	did	they	do	to	him	?	”	inquired	the	fat	boy	,	in	a	faltering	voice	.
”	什么	做过	他们	做	到	他	?	”	询问	这	胖的	男生	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	.

“他们对他做了什么？”胖男孩颤抖着声音问道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['welə] ;

“	I'm	a	goin	'	to	tell	you	,	”	replied	Mr	.	Weller	;
”	我是	一个	去	-	到	告诉	你	,	”	回复	先生	.	韦勒	;

“我这就告诉你，”韦勒先生回答道；

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][əʊ] - [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['pætənz] [æz; əz][wɒz; wəz] ever73

“	he	was	one	o	'	the	largest	patterns	as	was	ever73
”	他	曾是	一	o	-	这	最大	图案	作为	曾是	ever73

“他是有史以来最大的模式之一。”

[tɜːnd] [aʊt] — [rɛglɚ] [fæt][mæn] , [æz; əz] ['hædnt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃuːz]

turned	out	—	reg'lar	fat	man	,	as	hadn't	caught	a	glimpse	of	his	own	shoes
转向	出去	—	reg'lar	胖的	男人	,	作为	之前没有	捕捉	一个	一瞥	的	他的	自己的	鞋

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [j'iəz] . ”

for	five	-	and	-	forty	years	.	”
为了	五	-	和	-	四十	年	.	”

结果发现——他只是个普通的胖子，因为他已经四十五年没见过自己的鞋子了。

“ [lɔː(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['emə] .

“	Lor	!	”	exclaimed	Emma	.
”	洛尔	!	”	惊呼	艾玛	.

“我的天哪！”艾玛惊呼道。

“ [nəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['welə] ,

“	No	,	that	he	hadn't	,	my	dear	,	”	said	Mr	.	Weller	,
”	不	,	那	他	之前没有	,	我的	亲爱的	,	”	说	先生	.	韦勒	,

“不，他没有，亲爱的，”韦勒先生说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [pʊt] [æn; ən][ɪg'zækt]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] [ɒn][ðə; ði]['diːnɪn] - ['teɪb(ə)l] [ə'fɔː]

“	and	if	you'd	put	an	exact	model	of	his	own	legs	on	the	dinin	'	table	afore
”	和	如果	你会	放	一个	精确的	模型	的	他的	自己的	腿	在	这	迪宁	-	桌子	之前

[hɪm] ,

him	,
他	,

“如果你把他的腿的精确模型放在他面前的餐桌上，

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɑː] - [nəʊn] - [ɪm] .

he	wouldn't	ha	'	known	'	em	.
他	不会	哈	-	已知	-	呃	.

他不可能认识他们。

[wel] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['hænsəm] [gəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn]

Well	,	he	always	walks	to	his	office	with	a	wery	handsome	gold	watch	-	chain
出色地	,	他	总是	散步	到	他的	办公室	和	一个	非常	英俊的	金子	手表	-	链

['hæŋɪŋ] [aʊt] ,

hanging	out	,
绞刑	出去	,

他总是戴着一条非常漂亮的金表链去办公室，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ;

about	a	foot	and	a	half	;
关于	一个	脚	和	一个	一半	;

大约一英尺半；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɒb] ['pɒkɪt] [æz; əz][wɒz; wəz] [wɜːθ] — [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ]

and	a	gold	watch	in	his	fob	pocket	as	was	worth	—	I'm	afraid	to	say
和	一个	金子	手表	在	他的	钥匙扣	口袋	作为	曾是	值得	—	我是	害怕的	到	说

[haʊ] [mʌtʃ] ,

how	much	,
如何	很多	,

他怀表口袋里还有一块金表，价值几何——我都不敢说了。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɒtʃ] [kæn; kən][biː; bi] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['hevi] , [raʊnd]

but	as	much	as	a	watch	can	be	—	a	large	,	heavy	,	round
但	作为	很多	作为	一个	手表	能	是	—	一个	大的	,	重的	,	圆形的

[ˌmænju'fæktʃərə(r)] , [æz; əz] [staʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒtʃ] ,

manufacturer	,	as	stout	for	a	watch	,
制造商	,	作为	肥硕	为了	一个	手表	,

但就手表而言——一个体型庞大、沉重、圆润的制造商，对于手表来说，这已经相当结实了。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [feɪs] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

as	he	was	for	a	man	,	and	with	a	big	face	in	proportion	.
作为	他	曾是	为了	一个	男人	,	和	和	一个	大的	脸	在	部分	.

他身材高大，脸型也比较大。

- [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] ['kæri] [ðæt] - [eə(r)] [wɒtʃ] , - [sez] [ðə; ði][əʊld] - [frendz] ,

'	You'd	better	not	carry	that	'	ere	watch	,	'	says	the	old	gen'l'm'n's	friends	,
-	你会	更好的	不是	携带	那	-	埃雷	手表	,	-	说道	这	老的	-	朋友们	,

“你最好别带着那块表，”老将军的朋友们说。

- [jʊl] [biː; bi] [rɔb] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ðeɪ] .

'	you'll	be	robbed	on	it	,	'	says	they	.
-	你会	是	被抢劫	在	它	,	-	说道	他们	.

“你会被骗的，”他们说。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	Shall	I	?	'	says	he	.
-	将	我	?	-	说道	他	.

“我该去吗？”他问道。

- [jes] , [wɪl] [juː; jʊ] , - [sez] [ðeɪ] .

'	Yes	,	will	you	,	'	says	they	.
-	是的	,	将要	你	,	-	说道	他们	.

“是的，你愿意吗？”他们说。

- [vel] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Vell	,	'	says	he	,
-	维尔	,	-	说道	他	,

“嗯，”他说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θiːf] [æz; əz][kʊd; kəd] [get] [ðɪs] [hɪə(r)] [wɒtʃ] [aʊt] ,

'	I	should	like	to	see	the	thief	as	could	get	this	here	watch	out	,
-	我	应该	喜欢	到	看	这	贼	作为	可以	得到	这	这里	手表	出去	,

“我很想看看那个偷东西的小偷，小心点！”

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ]['evə(r)][kæn; kən] ; [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] , - [sez] [hiː; hi] ,

for	I'm	blessed	if	I	ever	can	;	it's	such	a	tight	fit	,	'	says	he	,
为了	我是	蒙福	如果	我	曾经	能	;	它是	这样的	一个	紧的	合身	,	-	说道	他	,

“如果我能做到，那将是我的荣幸；这件衣服太合身了，”他说。

- [ænd; ənd] - [aɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ə'klɑːk] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][steə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

'	and	venever	I	vants	to	know	what's	o'clock	,	I'm	obliged	to	stare	into	the
-	和	-	我	范茨	到	知道	是什么	点钟	,	我是	有义务	到	盯	进入	这

['beɪkəz] - [ʃɒps] ,

bakers	'	shops	,
面包师	-	商店	,

每当我想要知道几点钟的时候，我不得不盯着面包店看。

- [hiː; hi] [sez] .
' he says .
- 他 说道 .

他说。

[wel] , [ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] as74
Well , then he laughs as74
出色地 , 然后 他 笑声 as74

然后他笑了，74

['hɑːti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɔɪn] - [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
hearty as if he was a goin ' to pieces ,
爽朗 作为 如果 他 曾是 一个 去 - 到 件 ,

他精神矍铄，仿佛快要崩溃了似的。

[ænd; ənd][aʊt][hiː; hi] [wɔːks] [ə'gɪn] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['paʊdəd] [hed] [ænd; ənd][pɪg] - [teɪl] ,
and out he walks agin ' with his powdered head and pig - tail ,
和 出去 他 散步 再次 - 和 他的 粉末状 头 和 猪 - 尾巴 ,

于是他又走了出来，头上抹着粉末，扎着辫子。

[ænd; ənd][rəʊlz] [daʊn] [ðə; ði][strænd] [vɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['hæŋɪŋ] - [aʊt] [fɜːdɝ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
and rolls down the Strand vith the chain hangin ' out furder than ever ,
和 卷 向下 这 斯特兰德 维特 这 链 悬挂 - 出去 更远 比 曾经 ,

然后沿着斯特兰德街一路滚下去，链条垂得比以往任何时候都长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [wɒtʃ] ['ɔːlməʊst] ['bʌstɪn] - [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['kɜːzi] [smɔːlz] .
and the great round watch almost bustin ' through his grey kersey smalls .
和 这 伟大的 圆形的 手表 几乎 布斯汀 - 通过 他的 灰色的 克尔西 小号 .

那块硕大的圆形手表几乎要撑破他灰色的粗呢小内裤了。

[ðeə(r)] [wɔrnt] [ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [æz; əz]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðæt] [tʃeɪn] ,
There warn't a pickpocket in all London as didn't take a pull at that chain ,
那里 警告 一个 扒手 在 全部 伦敦 作为 没有 拿 一个 拉 在 那 链 ,

整个伦敦的扒手都没试过那条链子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪn] - [ʌd] ['nevə(r)] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] - [ʌd] ['nevə(r)] [kʌm] [aʊt] ,
but the chain ' ud never break , and the watch ' ud never come out ,
但 这 链 - ud 绝不 休息 , 和 这 手表 - ud 绝不 来 出去 ,

但链子永远不会断，手表也永远不会掉出来。

[səʊ] [ðeɪ] [suːn] [gɒt] ['taɪəd][əʊ] - ['drægɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [əʊld] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
so they soon got tired o ' dragging such a heavy old gen'l'm'n along the pavement ,
所以 他们 很快 得到 疲劳的 o - 拖拽 这样的 一个 重的 老的 - 沿着 这 路面 ,

所以他们很快就厌倦了拖着这么个沉重的老家伙沿着人行道走。

[ænd; ənd] [id] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [lɑːf] [tɪl] [ðə; ði][pɪg] - [teɪl] - [laɪk] [ðə; ði] - [ɒv; əv]
and he'd go home and laugh till the pig - tail wibrated like the penderlum of
和 他会 去 家 和 笑 直到 这 猪 - 尾巴 - 喜欢 这 - 的
[ə; eɪ] [dʌtʃ] [klɒk] .
a Dutch clock .
一个 荷兰语 钟 .

然后他会回家，哈哈大笑，直到他的猪尾巴像荷兰钟的钟摆一样摇摆不定。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][əʊld] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔlin] - [ə'lɒŋ] ,
At last , one day the old gen'l'm'n was a rollin ' along ,
在 最后的 , 一 天 这 老的 - 曾是 一个 滚动 - 沿着 ,

最后，有一天，老将军一路疾驰而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [noʊd] [baɪ] [saɪt] , [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ʌp] ,
and he sees a pickpocket as he know'd by sight , a - comin ' up ,
和 他 看到 一个 扒手 作为 他 知道 经过 视线 , 一个 - 即将到来 - 向上 ,

他看到一个他一眼就认出来的扒手走过来。

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [vɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [vɪθ] [ə; eɪ] ['wɪəri] [lɑːdʒ] [hed] .

arm	in	arm	vith	a	little	boy	vith	a	wery	large	head	.
手臂	在	手臂	维特	一个	小的	男生	维特	一个	非常	大的	头	.

他挽着一个胳膊，胳膊下是一个脑袋很大的小男孩。

- [hɪrz] [ə; eɪ] [geɪm] , - [sez] [ðə; ði][əʊld] - [tuː; tə] [hɪm'self] , - ['ðer] [ə; eɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə]

'	Here's	a	game	,	'	says	the	old	gen'l'm'n	to	himself	,	'	they're	a	goin	'	to
-	这里是	一个	游戏	,	-	说道	这	老的	-	到	他自己	,	-	它们是	一个	去	-	到

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [traɪ] ,

have	another	try	,
有	其他	尝试	,

“这下有好戏看了，”老将军自言自语道，“他们还要再试一次。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .

but	it	won't	do	.
但	它	惯于	做	.

但这行不通。

- [səʊ][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [tʃʌklɪn] - ['wɪəri] ['hɑːti] , [ven] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

'	So	he	begins	a	chucklin	'	wery	hearty	,	ven	,	all	of	a	sudden	,
-	所以	他	开始	一个	查克林	-	非常	爽朗	,	ven	,	全部	的	一个	突然	,

于是他突然开始爽朗地大笑起来，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [liːvz] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑːm] ,

the	little	boy	leaves	hold	of	the	pickpocket's	arm	,
这	小的	男生	树叶	抓住	的	这	-	手臂	,

小男孩松开了扒手的手臂。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['hedˌfɔːˌməʊst] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] - ['stʌmək] ,

and	rushes	headforemost	straight	into	the	old	gen'l'm'n's	stomach	,
和	冲刺	最先	直的	进入	这	老的	-	胃	,

然后径直冲进了老将军的肚子里，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dʌbld] [hɪm] [raɪt] [ʌp] vith75

and	for	a	moment	doubled	him	right	up	vith75
和	为了	一个	片刻	双倍	他	正确的	向上	vith75

一瞬间，他直接被 vith75 撞倒了。

[ðə; ði] [peɪn] .

the	pain	.
这	疼痛	.

疼痛。

- ['mɜːdə(r)] ! - [sez] [ðə; ði][əʊld] - .

'	Murder	!	'	says	the	old	gen'l'm'n	.
-	谋杀	!	-	说道	这	老的	-	.

“谋杀！”老将军说道。

- [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , - [sez] [ðə; ði] ['pɪkpɒkɪt] , [ə; eɪ] ['wɪspərɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

'	All right	,	Sir	,	'	says	the	pickpocket	,	a	whisperin	'	in	his	ear	.
-	全部 正确的	,	先生	,	-	说道	这	扒手	,	一个	低语	-	在	他的	耳朵	.

“好的，先生，”扒手在他耳边低语道。

[ænd; ənd] [ven] [hiː; hi] [kʌm] [streɪt] [ə'gɪn] - , [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd]

And	ven	he	come	straight	agin	'	,	the	watch	and	chain	was	gone	,	and
和	ven	他	来	直的	再次	-	,	这	手表	和	链	曾是	已消失	,	和

[wʌts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

what's	worse	than	that	,
是什么	更糟	比	那	,

即使他立刻返回，手表和表链也都不见了，更糟糕的是.....

[ðə; ði][əʊld] - [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] ['evə(r)] - , [tuː; tə][ðə; ði]['wɪəri]

the	old	gen'l'm'n's	digestion	was	all	wrong	ever	artervards	,	to	the	wery
这	老的	-	消化	曾是	全部	错误的	曾经	-	,	到	这	非常

[lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

last	day	of	his	life	;
最后的	天	的	他的	生活	;

这位老将军的消化系统一直不好，直到他生命的最后一天都是如此；

[səʊ][dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['felə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt][get] [tuː] [fæt] .

so	just	you	look	about	you	,	young	feller	,	and	take	care	you	don't	get	too	fat	.
所以	只是	你	看	关于	你	,	年轻的	伙计	,	和	拿	关心	你	不	得到	也	胖的	.

所以，年轻人，你只要看看周围，注意别太胖就行了。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['welə] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] ['mɒrəl] [teɪl] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [ə'pɪəd] [mʌtʃ]

"	As	Mr	.	Weller	concluded	this	moral	tale	,	with	which	the	fat	boy	appeared	much
"	作为	先生	.	韦勒	结束	这	道德	故事	,	和	哪个	这	胖的	男生	出现	很多

[ə'fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

“当韦勒先生讲完这个道德故事时，胖男孩似乎深受触动，

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [wend] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kɪtʃɪn] ,

they	all	three	wended	their	way	to	the	large	kitchen	,
他们	全部	三	温德	他们的	方式	到	这	大的	厨房	,

他们三人径直走向宽敞的厨房。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'sembəld] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ænjuəl] ['kʌstəm] [ɒn]

in	which	the	family	were	by	this	time	assembled	,	according	to	annual	custom	on
在	哪个	这	家庭	是	经过	这	时间	组装	,	根据	到	年度的	风俗	在

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	eve	,
圣诞节	前夕	,

此时，一家人已经按照圣诞夜的惯例聚集在一起了。

[əb'zɜːvd] [baɪ][əʊld] - ['fɔːˌfɑːðəz] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

observed	by	old	Wardle's	forefathers	from	time	immemorial	.
观察到	经过	老的	-	祖先	从	时间	远古的	.

自古以来，沃德尔的祖先就一直在观察。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] ,

From	the	centre	of	the	ceiling	of	this	kitchen	,
从	这	中心	的	这	天花板	的	这	厨房	,

从这间厨房天花板的中央，

[əʊld] ['wɔːrdəl] [hæd; həd][dʒʌst] [sə'spendɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]

old	Wardle	had	just	suspended	with	his	own	hands	a	huge	branch	of
老的	沃德尔	有	只是	暂停	和	他的	自己的	双手	一个	巨大的	分支	的

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

mistletoe	,
槲寄生	,

老沃德尔刚刚亲手挂起了一大枝槲寄生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn]

and	this	same	branch	of	mistletoe	instantaneously	gave	rise	to	a	scene
和	这	相同的	分支	的	槲寄生	瞬间	给予	上升	到	一个	场景

[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ;

of	general	and	most	delightful	struggling	and	confusion	;
的	一般的	和	最多	愉快	挣扎	和	困惑	;

而这同一枝槲寄生立刻引发了一场普遍而又令人愉悦的争斗和混乱场面；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæləntri] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

in	the	midst	of	which	Mr	.	Pickwick	with	a	gallantry	which	would	have	done
在	这	中间	的	哪个	先生	.	匹克威克	和	一个	英勇	哪个	会	有	完毕

honour76

honour76

honour76

在此期间，皮克威克先生展现出了足以赢得荣誉的英勇精神[76]。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [hɜː'self] , [tʊk] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

to	a	descendant	of	Lady	Tollimglower	herself	,	took	the	old	lady	by	the	hand	,
到	一个	后裔	的	女士	-	她自己	,	采取	这	老的	女士	经过	这	手	,

她走到托林格洛尔夫人的后裔面前，牵起老妇人的手。

[led][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]

led	her	beneath	the	mystic	branch	,	and	saluted	her	in	all	courtesy	and
引领	她	下面	这	神秘	分支	,	和	敬礼	她	在	全部	礼貌	和

[dɪ'kɔːrəm] .

decorum	.
礼仪	.

他领着她来到神秘树枝下，并以彬彬有礼的礼节向她致敬。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [pə'laɪtnəs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti]

The	old	lady	submitted	to	this	piece	of	practical	politeness	with	all	the	dignity
这	老的	女士	提交	到	这	片	的	实际的	礼貌	和	全部	这	尊严

[wɪtʃ] [bɪ'fɪtɪd] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] ,

which	befitted	so	important	and	serious	a	solemnity	,
哪个	合适的	所以	重要的	和	严肃的	一个	严肃	,

老太太以应有的尊严接受了这种出于礼貌的客套，这种尊严与如此重要而严肃的仪式相符。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdɪz] [nɒt] ['biːɪŋ] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪm'bjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs]

but	the	younger	ladies	not	being	so	thoroughly	imbued	with	a	superstitious
但	这	年轻	女士们	不是	存在	所以	彻底	注入	和	一个	迷信的

[ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] ,

veneration	of	the	custom	,
崇敬	的	这	风俗	,

但年轻的女士们并没有那么彻底地被这种习俗的迷信崇拜所浸淫，

[ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːt] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'hɑːnst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ə; eɪ]

or	imagining	that	the	value	of	a	salute	is	very	much	enhanced	if	it	cost	a
或者	想象	那	这	价值	的	一个	礼炮	是	非常	很多	增强型	如果	它	成本	一个

['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

little	trouble	to	obtain	it	,
小的	麻烦	到	获得	它	,

或者认为，如果敬礼需要付出一些努力才能获得，那么敬礼的价值就会大大提升。

[skriːmd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ænd; ənd]

screamed	and	struggled	,	and	ran	into	corners	,	and	threatened	and
尖叫	和	挣扎	,	和	跑	进入	角落	,	和	威胁	和

['remənstreit, ri'mɔn-] ,

remonstrated	,
抗议	,

他们尖叫、挣扎，跑到角落里，威胁、抗议，

[ænd; ənd][dɪd] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	did	every	thing	but	leave	the	room	,
和	做过	每一个	事物	但	离开	这	房间	,

除了离开房间，他什么都做了。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [les] [əd'ventʃərəs] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [di'zist]

until	some	of	the	less	adventurous	gentlemen	were	on	the	point	of	desisting
直到	一些	的	这	较少的	冒险的	先生们	是	在	这	观点	的	停止

,

,

,

直到一些比较保守的绅士们几乎要放弃为止，

[wen] [ðeɪ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

when	they	all	at	once	found	it	useless	to	resist	any	longer	,
什么时候	他们	全部	在	一次	成立	它	无用	到	抵抗	任何	更长	,

当他们突然发现再抵抗也无济于事时，

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

and	submitted	to	be	kissed	with	a	good	grace	.
和	提交	到	是	亲吻	和	一个	好的	优雅	.

并欣然接受了亲吻。

['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] [kɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['snɑ:dgræs]

Mr	.	Winkle	kissed	the	young	lady	with	the	black	eyes	,	and	Mr	.	Snodgrass
先生	.	温克尔	亲吻	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	,	和	先生	.	斯诺德格拉斯

[kɪst] ['eməli] ;

kissed	Emily	;
亲吻	艾米丽	;

温克尔先生亲吻了那位黑眼睛的年轻女子，斯诺德格拉斯先生亲吻了艾米丽；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['welə] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	Mr	.	Weller	,	not	being	particular	about	the	form	of	being	under	the
和	先生	.	韦勒	,	不是	存在	特别的	关于	这	形式	的	存在	在下面	这

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

mistletoe	,
槲寄生	,

而韦勒先生，对在槲寄生下待着的形式并不在意，

[kɪst] ['emə] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fi:meɪl] ['sɜ:vənts] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ðem; ðəm] .

kissed	Emma	and	the	other	female	servants	,	just	as	he	caught	them	.
亲吻	艾玛	和	这	其他	女性	仆人	,	只是	作为	他	捕捉	他们	.

他趁着艾玛和其他女仆不注意，吻了她们。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , they77

As	to	the	poor	relations	,	they77
作为	到	这	贫穷的	关系	,	they77

至于那些贫困的亲戚，他们77

[kɪst] ['evribɒdi] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['pleɪnə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - ['leɪdi] ['vɪzɪtəz]

kissed	everybody	,	not	even	excepting	the	plainer	portion	of	the	young	-	lady	visitors
亲吻	大家	,	不是	甚至	除外	这	更朴素	部分	的	这	年轻的	-	女士	访客

, [hu:] , [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'sesɪv] [kən'fju:ʒn] ,

,	who	,	in	their	excessive	confusion	,
,	WHO	,	在	他们的	过多的	困惑	,

他亲吻了所有人，甚至包括那些相貌平平的年轻女宾客，她们在极度慌乱中，

[ræn] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , [də'rektli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

ran	right	under	the	mistletoe	,	directly	it	was	hung	up	,	without	knowing	it	!
跑	正确的	在下面	这	槲寄生	,	直接地	它	曾是	悬挂	向上	,	没有	会心	它	!

径直跑到槲寄生下面，结果被挂住了，浑然不知！

['wɔ:rdəl] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [si:n] , [wɪð] [ðə; ði]

Wardle	stood	with	his	back	to	the	fire	,	surveying	the	whole	scene	,	with	the
沃德尔	站立	和	他的	后退	到	这	火	,	测量	这	所有的	场景	,	和	这

['ʌtməʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

utmost	satisfaction	;
极致	满意	;

沃德尔背对着火堆站着，环顾四周，脸上露出无比满意的神情；

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ə'prəʊprɪət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ju:z] ,

and	the	fat	boy	took	the	opportunity	of	appropriating	to	his	own	use	,
和	这	胖的	男生	采取	这	机会	的	挪用	到	他的	自己的	使用	,

[ænd; ənd] ['sʌmərəli] [dɪ'vaʊərɪŋ] ,

and	summarily	devouring	,
和	简而言之	吞噬	,

胖男孩趁机将它们据为己有，狼吞虎咽地吃光了。

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [faɪn] [mɪns] [paɪ] , [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] [pʊt] [baɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi]

a	particularly	fine	mince	pie	,	that	had	been	carefully	put	by	,	for	somebody
一个	特别	美好的	剁碎	馅饼	,	那	有	到过	小心	放	经过	,	为了	某人

[els] .

else	.
别的	.

一块特别精致的肉馅饼，是特意为别人准备的。

[naʊ] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [hæd; həd] [səb'said] , [ænd; ənd]['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [ænd; ənd][kɜ:rlz]

Now	the	screaming	had	subsided	,	and	faces	were	in	a	glow	and	curls
现在	这	尖叫	有	平静下来	,	和	面孔	是	在	一个	辉光	和	卷发

[ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ,

in	a	tangle	,
在	一个	纠纷	,

尖叫声渐渐平息，人们的脸上泛着红晕，卷发凌乱不堪。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['ɑ:ftə(r)] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] - ['menʃ(ə)nd] , [wɒz; wəz]

and	Mr	.	Pickwick	,	after	kissing	the	old	lady	as	before	-	mentioned	,	was
和	先生	.	匹克威克	,	后	接吻	这	老的	女士	作为	前	-	提及	,	曾是

['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

standing	under	the	mistletoe	,
常设	在下面	这	槲寄生	,

皮克威克先生吻了老太太之后（正如之前提到的），就站在槲寄生下。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pli:zd] ['kaʊntənəns] [ɒn] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

looking	with	a	very	pleased	countenance	on	all	that	was	passing	around	him	,
寻找	和	一个	非常	高兴	面容	在	全部	那	曾是	通过	大约	他	,

他面带十分愉悦的表情，看着周围发生的一切。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

when	the	young	lady	with	the	black	eyes	,	after	a	little	whispering	with	the	other
什么时候	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	,	后	一个	小的	耳语	和	这	其他

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

young	ladies	,
年轻的	女士们	,

那位黑眼睛的年轻女子在与其他年轻女子低声交谈了几句后，

[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑ:t] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [raʊnd] ['mɪstə(r)] . -

made	a	sudden	dart	forward	,	and	,	putting	her	arm	round	Mr	.	Pickwick's
制成	一个	突然	镖	向前	,	和	,	推杆	她	手臂	圆形的	先生	.	-

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她突然向前一扑，用手臂环住皮克威克先生的脖子，

[sə'luːtɪd] [hɪm] [ə'fekʃənətli] [ɒn][ðə; ði] [left] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [dɪ'stɪŋktli]

saluted	him	affectionately	on	the	left	cheek	;	and	before	Mr	.	Pickwick	distinctly
敬礼	他	亲切地	在	这	左边	脸颊	;	和	前	先生	.	匹克威克	明显地

[njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

knew	what	was	the	matter	,
知道	什么	曾是	这	事情	,

她亲切地拍了拍他的左脸颊；皮克威克先生还没弄明白发生了什么事，

[hiː; hi][wɒz; wəz] surrounded78

he	was	surrounded78
他	曾是	surrounded78

他被包围了78

[baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [kɪst] [baɪ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

by	the	whole	body	,	and	kissed	by	every	one	of	them	.
经过	这	所有的	身体	,	和	亲吻	经过	每一个	一	的	他们	.

全身都被亲吻，每个人都亲吻过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp]

It	was	a	pleasant	thing	to	see	Mr	.	Pickwick	in	the	centre	of	the	group
它	曾是	一个	令人愉快的	事物	到	看	先生	.	匹克威克	在	这	中心	的	这	团体

,

,

,

看到皮克威克先生站在人群中央，真是一件令人愉快的事。

[naʊ] ['pʊld] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ,

now	pulled	this	way	,	and	then	that	,
现在	拉	这	方式	,	和	然后	那	,

一会儿往这边拉，一会儿往那边拉。

[ænd; ənd][fɜːst] [kɪst] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]

and	first	kissed	on	the	chin	and	then	on	the	nose	,	and	then	on	the
和	第一的	亲吻	在	这	下巴	和	然后	在	这	鼻子	,	和	然后	在	这

['spektək(ə)lz] ,

spectacles	,
眼镜	,

先亲吻下巴，然后亲吻鼻子，最后亲吻眼镜。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɒn] ['evri] [saɪd] ;

and	to	hear	the	peals	of	laughter	which	were	raised	on	every	side	;
和	到	听到	这	果皮	的	笑声	哪个	是	提高	在	每一个	边	;

耳边传来四面八方传来的阵阵笑声；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['blaɪndɪd]

but	it	was	a	still	more	pleasant	thing	to	see	Mr	.	Pickwick	,	blinded
但	它	曾是	一个	仍然	更多的	令人愉快的	事物	到	看	先生	.	匹克威克	,	失明

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ,

shortly	afterwards	,
不久	然后	,

但更令人愉快的是，看到皮克威克先生不久后失明了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪlk] - ['hæŋkətʃɪf] , ['fɔːlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː] ['kɔːnəs]

with	a	silk	-	handkerchief	,	falling	up	against	the	wall	,	and	scrambling	into	corners
和	一个	丝绸	-	手帕	,	坠落	向上	反对	这	墙	,	和	争抢	进入	角落

,

,

,

用丝绸手帕捂住口鼻，靠在墙上，跌跌撞撞地躲进角落里，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [blaɪnd] - [mænz] [bʌf] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['relɪʃ]

and	going	through	all	the	mysteries	of	blind	-	man's	buff	,	with	the	utmost	relish
和	去	通过	全部	这	谜团	的	瞎的	-	男人的	增幅	,	和	这	极致	尽情享用

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪm] ,

for	the	game	,
为了	这	游戏	,

并以极大的热情探索捉迷藏游戏的种种奥秘，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [kɔːt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

until	at	last	he	caught	one	of	the	poor	relations	;
直到	在	最后的	他	捕捉	一	的	这	贫穷的	关系	;

最后他抓住了其中一个穷亲戚；

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] - [mæn] [hɪm'self] ,

and	then	had	to	evade	the	blind	-	man	himself	,
和	然后	有	到	逃避	这	瞎的	-	男人	他自己	,

然后他不得不躲避那个盲人本人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɪmblnəs] [ænd; ənd] [ə'dʒɪlətɪ] [ðæt] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

which	he	did	with	a	nimbleness	and	agility	that	elicited	the	admiration	and
哪个	他	做过	和	一个	敏捷性	和	敏捷	那	引发的	这	钦佩	和

[ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] .

applause	of	all	beholders	.
掌声	的	全部	旁观者	.

他动作敏捷灵活，赢得了所有旁观者的钦佩和掌声。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kɔːt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [θɔːt] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	poor	relations	caught	just	the	people	whom	they	thought	would	like	it	;
这	贫穷的	关系	捕捉	只是	这	人们	谁	他们	想法	会	喜欢	它	;

穷亲戚们只挑选了他们认为会喜欢的人来购买；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [flægd] , [gɒt] [kɔːt] [ðəm'selvz] .

and	when	the	game	flagged	,	got	caught	themselves	.
和	什么时候	这	游戏	已标记	,	得到	捕捉	他们自己	.

当比赛陷入僵局时，他们自己也被抓住了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['taɪəd] [ɒv; əv] [blaɪnd] - [mænz] [bʌf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [æt; ət]

When	they	were	all	tired	of	blind	-	man's	buff	,	there	was	a	great	game	at
什么时候	他们	是	全部	疲劳的	的	瞎的	-	男人的	增幅	,	那里	曾是	一个	伟大的	游戏	在

['snæpdrægən] ,

snapdragon	,
金鱼草	,

当大家都玩腻了捉迷藏游戏后，在Snapdragon球场玩了一场精彩的游戏。

[ænd; ənd] [wen] ['fɪŋgəz] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)] burned79

and	when	fingers	enough	were	burned79
和	什么时候	手指	足够的	是	burned79

当手指被烧伤的次数足够多时79

[wɪð] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪzɪnz] [gɒn] ,

with	that	,	and	all	the	raisins	gone	,
和	那	,	和	全部	这	葡萄干	已消失	,

就这样，所有的葡萄干都吃光了。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpə(r)] ,

they	sat	down	by	the	huge	fire	of	blazing	logs	to	a	substantial	supper	,
他们	卫星	向下	经过	这	巨大的	火	的	炽烈	日志	到	一个	重大的	晚餐	,

他们围坐在熊熊燃烧的篝火旁，享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [bəʊl] [ɒv; əv] ['wɒseɪl] , ['sʌmθɪŋ] [smɔ:lə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wɒʃ] -

and	a	mighty	bowl	of	wassail	,	something	smaller	than	an	ordinary	wash	-
和	一个	强大的	碗	的	痛饮	,	某物	较小的	比	一个	普通的	洗	-

[haʊs] ['kɒpə(r)] ,

house	copper	,
房子	铜	,

还有一大碗热饮，比普通洗衣房的铜碗还要小。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɒt] ['æplz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [lʊk] , [ænd; ənd]

in	which	the	hot	apples	were	hissing	and	bubbling	with	a	rich	look	,	and
在	哪个	这	热的	苹果	是	嘶嘶声	和	冒泡	和	一个	富有的	看	,	和

[ə; eɪ]['dʒɒli] [saʊnd] ,

a	jolly	sound	,
一个	快乐的	声音	,

其中，热苹果发出嘶嘶声和咕嘟声，色泽诱人，发出欢快的咕嘟声。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪktli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

that	were	perfectly	irresistible	.
那	是	完美	无法抗拒	.

它们令人完全无法抗拒。

“ [ðɪs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] , “ [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'di:d] , ['kʌmfət] . ”

“	This	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,	looking	round	him	,	“	this	is	,	indeed	,	comfort	.	”
“	这	,	”	说	先生	.	匹克威克	,	寻找	圆形的	他	,	“	这	是	,	的确	,	舒适	.	”

“这，”皮克威克先生环顾四周说道，“这的确是安慰。”

“ ['aʊə(r)][ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kʌstəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:rdəl] .

“	Our	invariable	custom	,	”	replied	Mr	.	Wardle	.
“	我们的	不变的	风俗	,	”	回复	先生	.	沃德尔	.

“这是我们一贯的习惯，”沃德尔先生回答道。

“ ['evrɪbɒdi] [sɪts] [daʊn] [wɪð] [ˌju: 'es][ɒn] ['krɪsməs] [i:v] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [naʊ] —

“	Everybody	sits	down	with	us	on	Christmas	eve	,	as	you	see	them	now	—
“	大家	坐着	向下	和	我们	在	圣诞节	前夕	,	作为	你	看	他们	现在	—

['sɜ:vənts] [ænd; ənd][ɔ:l] ;

servants	and	all	;
仆人	和	全部	;

“圣诞夜那天，所有人都和我们坐在一起，就像你们现在看到的那样——包括仆人在内的所有人；

[ænd; ənd][hɪə(r)][wi:; wi] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] , [tu:; tə] ['ʌʃə(r)] ['krɪsməs] [ɪn] ,

and	here	we	wait	till	the	clock	strikes	twelve	,	to	usher	Christmas	in	,
和	这里	我们	等待	直到	这	钟	罢工	十二	,	到	引座员	圣诞节	在	,

我们在这里等待时钟敲响十二点，迎接圣诞节的到来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] ['fɔ:fɪts] [ænd; ənd][əʊld] ['stɔ:rɪz] .

and	wile	away	the	time	with	forfeits	and	old	stories	.
和	诡计	离开	这	时间	和	弃权	和	老的	故事	.

然后通过惩罚和讲述旧故事来消磨时间。

['trʌndl] , [maɪ] [bɔɪ] , [reɪk] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Trundle	,	my	boy	,	rake	up	the	fire	.
滚动	,	我的	男生	,	耙	向上	这	火	.

特伦德尔，我的孩子，把火弄旺些。

” [ʌp] [flu:] [ðə; ði] [braɪt] [spɑ:ks] [ɪn] ['mɪrɪədz] [æz; əz][ðə; ði] [lɒgz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɜ:d] ,

”	Up	flew	the	bright	sparks	in	myriads	as	the	logs	were	stirred	,
”	向上	飞翔	这	明亮的	火花	在	无数	作为	这	日志	是	搅拌	,

“木柴被搅动时，无数明亮的火花四溅而出。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [red] [bleɪz] [sent] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gləʊ] ,

and	the	deep	red	blaze	sent	forth	a	rich	glow	,
和	这	深的	红色的	火焰	发送	前进	一个	富有的	辉光	,

深红色的火焰散发出浓郁的光芒，

[ðæt] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][kɑːst][ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [tɪnt]

that	penetrated	into	the	furthest	corner	of	the	room	,	and	cast	its	cheerful	tint
那	渗透	进入	这	最远	角落	的	这	房间	,	和	投掷	它是	快乐	着色

[ɒn] ['evri] [feɪs] .

on	every	face	.
在	每一个	脸	.

那光芒穿透了房间的最深处，将明媚的色彩洒在每个人的脸上。

“ [kʌm] , ” [sed] ['wɔːrdəl] , “ [ə; eɪ] [sɒŋ] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɒŋ] .

“	Come	,	”	said	Wardle	,	“	a	song	—	a	Christmas	song	.
“	来	,	”	说	沃德尔	,	“	一个	歌曲	—	一个	圣诞节	歌曲	.

“来吧，”沃德尔说，“唱首歌——一首圣诞歌。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] . ” -

I'll	give	you	one	,	in	default	of	a	better	.	”	80
患病的	给	你	一	,	在	默认	的	一个	更好的	.	”	-

如果没有更好的，我就给你一个。”80

“ ['brɑːvəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	Bravo	,	”	said	Mr	.	Pickwick	.
“	Bravo	,	”	说	先生	.	匹克威克	.

“好极了，”皮克威克先生说。

“ [fɪl] [ʌp] , ” [kraɪd] ['wɔːrdəl] .

“	Fill	up	,	”	cried	Wardle	.
“	充满	向上	,	”	哭	沃德尔	.

“加满！”沃德尔喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['aʊəz] [gʊd] ,

“	It	will	be	two	hours	good	,
“	它	将要	是	二	小时	好的	,

“这将持续两个小时，很好。”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

before	you	see	the	bottom	of	the	bowl	through	the	deep	rich	colour	of	the
前	你	看	这	底部	的	这	碗	通过	这	深的	富有的	颜色	的	这

['wɒseɪl] ;

wassail	;
痛饮	;

在你透过浓郁的酒液颜色看到碗底之前；

[fɪl] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] .

fill	up	all	round	,	and	now	for	the	song	.
充满	向上	全部	圆形的	,	和	现在	为了	这	歌曲	.

四周都充满水，现在开始唱歌。

” [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['meri] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] , [raʊnd] , ['stɜːdi] [vɔɪs] , [kə'menst]

”	Thus	saying	,	the	merry	old	gentleman	,	in	a	good	,	round	,	sturdy	voice	,	commenced
”	因此	说	,	这	欢乐	老的	绅士	,	在	一个	好的	,	圆形的	,	结实的	嗓音	,	开始

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] —

without	more	ado	—
没有	更多的	阿多	—

“说完，这位和蔼可亲的老先生用他那浑厚、圆润、洪亮的声音，不再多言，便开始滔滔不绝地讲了起来——”

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]

A	CHRISTMAS	CAROL
一个	圣诞节	颂歌

圣诞颂歌

[aɪ][keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] ; [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] [wɪŋ]

I	care	not	for	Spring	;	on	his	fickle	wing
我	关心	不是	为了	春天	;	在	他的	反复无常	翼

我不在乎春天；它在变幻莫测的翅膀上。

[let] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [bʌdz] [biː; bi] [bɔːn] :

Let	the	blossoms	and	buds	be	borne	:
让	这	花朵	和	花蕾	是	出生	:

让花朵和花蕾绽放:

[hiː; hi] [wuː] [ðem; ðəm] [ə'meɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [reɪn] ,

He	woos	them	amain	with	his	treacherous	rain	,
他	呜呜	他们	主	和	他的	奸诈	雨	,

他用阴险的雨水引诱他们,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skætə] [ðem; ðəm][eə(r)][ðə; ði] [mɔːn] .

And	he	scatters	them	ere	the	morn	.
和	他	散布	他们	埃雷	这	早晨	.

他在黎明前将它们驱散。

[æn; ən] [ɪn'kɒnstənt] [elf] , [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [hɪm'self] ,

An	inconstant	elf	,	he	knows	not	himself	,
一个	不稳定	精灵	,	他	知道	不是	他自己	,

他是个反复无常的精灵,连自己都不了解。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪnd][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Or	his	own	changing	mind	an	hour	,
或者	他的	自己的	变化	头脑	一个	小时	,

或者他自己一个小时后就改变主意了,

[hiːl] [smaɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [raɪ] ['grɪməs] ,

He'll	smile	in	your	face	,	and	,	with	wry	grimace	,
地狱	微笑	在	你的	脸	,	和	,	和	讽刺	鬼脸	,

他会对你微笑,然后带着一丝苦笑,

[hiːl] ['wɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgɪst] ['flaʊə(r)] .

He'll	wither	your	youngest	flower	.
地狱	枯萎	你的	最小的	花	.

他会毁了你最娇嫩的花朵。

[let] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] [həʊm] [rʌn] ,

Let	the	Summer	sun	to	his	bright	home	run	,
让	这	夏天	太阳	到	他的	明亮的	家	跑步	,

让夏日的阳光照耀他那记漂亮的本垒打吧!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [sɔːt] [baɪ][ˌem 'iː] ;

He	shall	never	be	sought	by	me	;
他	将	绝不	是	寻求	经过	我	;

我绝不会去寻找他;

[wen] [hiːz] [dɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [aɪ][kæn; kən] [lɑːf] [ə'laʊd] ,

When	he's	dimmed	by	a	cloud	I	can	laugh	aloud	,
什么时候	他是	调暗	经过	一个	云	我	能	笑	大声	,

当乌云遮蔽了他的视线时,我就可以开怀大笑了。

[ænd; ənd][keə(r)] [nɒt] [haʊ] ['sʌlki] [hiː; hi][biː; bi] ;

And	care	not	how	sulky	he	be	;
和	关心	不是	如何	闷闷不乐的	他	是	;

即使他闷闷不乐也不要紧;

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði] ['mædnəs] [waɪld]

For	his	darling	child	is	the	madness	wild
为了	他的	亲爱的	孩子	是	这	疯狂	荒野

因为他心爱的孩子正经历着狂野的疯狂

[ðæt] [spɔːts] [ɪn] [fɪəs] ['fiːvərz] [treɪn] ;

That	sports	in	fierce	fever's	train	;
那	运动的	在	凶猛的	发烧	火车	;

那场运动正伴随着狂热的狂热而兴起;

[ænd; ənd] [wen] [lʌv] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][lɑːst] [lɒŋ] ,

And	when	love	is	too	strong	,	it	don't	last	long	,
和	什么时候	爱	是	也	强的	,	它	不	最后的	长的	,

而当爱情过于强烈时，它就不会长久。

[æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)][peɪn] . -

As	many	have	found	to	their	pain	.	83
作为	许多	有	成立	到	他们的	疼痛	.	-

许多人都痛苦地发现这一点。[83]

[ə; eɪ][maɪld] ['hɑːvɪst] [naɪt] , [baɪ][ðə; ðɪ]['træŋkwɪl] [laɪt]

A	mild	harvest	night	,	by	the	tranquil	light
一个	温和的	收成	夜晚	,	经过	这	宁静	光

一个温和的收获之夜，在宁静的灯光下

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [muːn] ,

Of	the	modest	and	gentle	moon	,
的	这	谦虚的	和	温和的	月亮	,

那轮谦逊而温柔的月亮，

[hæz; həz][ə; eɪ][fɑː(r)] [s'wiːtər] [ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [wiːn] ,

Has	a	far	sweeter	sheen	for	me	,	I	ween	,
有	一个	远的	更甜	光泽	为了	我	,	我	温	,

对我来说，它有着更甜美的光泽，我慢慢地说道。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] [nuːn] .

Than	the	broad	and	unblushing	noon	.
比	这	广阔	和	面不改色	中午	.

比宽阔而毫不羞涩的正午更甚。

[bʌt; bət] ['evri] [liːf] [ə'weikən][maɪ] [griːf] ,

But	every	leaf	awakens	my	grief	,
但	每一个	叶子	觉醒	我的	悲伤	,

但每一片落叶都会唤起我的悲伤，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [triː] ;

As	it	lieth	beneath	the	tree	;
作为	它	谎言	下面	这	树	;

它躺在树下；

[səʊ][let] ['ɔːtəm] [eə(r)][biː; bi]['nevə(r)][səʊ][feə(r)] ,

So	let	Autumn	air	be	never	so	fair	,
所以	让	秋天	空气	是	绝不	所以	公平的	,

所以，愿秋天的空气永远不要那么宜人。

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It	by	no	means	agrees	with	me	.
它	经过	不	方法	同意	和	我	.

我完全不同意这种观点。

[bʌt; bət][maɪ] [sɒŋ] [ai] [trɒl] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [staʊt] ,

But	my	song	I	troll	out	,	for	Christmas	stout	,
但	我的	歌曲	我	巨魔	出去	,	为了	圣诞节	肥硕	,

但我唱的歌，是为了圣诞烈酒，

[ðə; ðɪ] ['hɑːti] , [ðə; ðɪ] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bəʊld] ;

The	hearty	,	the	true	,	and	the	bold	;
这	爽朗	,	这	真的	,	和	这	大胆的	;

热情、真诚、勇敢；

[ə; eɪ]['bʌmpə(r)][aɪ][dreɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn]

A	bumper	I	drain	,	and	with	might	and	main
一个	保险杠	我	流走	,	和	和	可能	和	主要的

我排干了一个保险杠，并且竭尽全力。

[gɪv] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['krɪsməs] [əʊld] .

Give	three	cheers	for	this	Christmas	old	.
给	三	干杯	为了	这	圣诞节	老的	.

为这位圣诞老兄欢呼三声。

[wiːl; wil] ['ʌʃə(r)] [hɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [dɪn]

We'll	usher	him	in	with	a	merry	din
出色地	引座员	他	在	和	一个	欢乐	din

我们将用欢快的喧闹声迎接他进来。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['glædn] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [hɑːt] ,

That	shall	gladden	his	joyous	heart	,
那	将	格拉登	他的	欢乐	心	,

那必将令他喜乐的心欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [kiːp] [hɪm] [ʌp] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [baɪt] [ɔː(r)] [sʌp] ,

And	we'll	keep	him	up	while	there's	bite	or	sup	,
和	出色地	保持	他	向上	尽管	有	咬	或者	上	,

只要有食物或饮料，我们就会让他保持清醒。

[ænd; ənd] [ɪn] ['feləʊʃɪp] [gʊd] , [wiːl; wil] [pɑːt] .

And	in	fellowship	good	,	we'll	part	.
和	在	奖学金	好的	,	出色地	部分	.

我们将友好地分别。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɒnɪst] [praɪd] , [hiː; hi] [skɔːn] [tuː; tə] [haɪd]

In	his	fine	honest	pride	,	he	scorns	to	hide
在	他的	美好的	诚实的	自豪	,	他	蔑视	到	隐藏

他那高尚正直的自尊心让他鄙夷于隐藏。

[wʌn] [dʒɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːd] - ['weðə(r)] [skɑːrz] ;

One	jot	of	his	hard	-	weather	scars	;
一	点	的	他的	难的	-	天气	疤痕	;

他身上仅存的一丝饱经风霜的伤疤；

['ðer] [nəʊ] [dɪs'greɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪs]

They're	no	disgrace	,	for	there's	much	the	same	trace
它们是	不	耻辱	,	为了	有	很多	这	相同的	痕迹

它们并非耻辱，因为痕迹大致相同。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['breɪvɪst] [tɑːrz] .

On	the	cheeks	of	our	bravest	tars	.
在	这	脸颊	的	我们的	最勇敢的	焦油	.

在我们最勇敢的水手们的脸颊上。

[ðen] [ə'gen] [ai] [sɪŋ] - [tɪl] [ðə; ði] [ruːf] [dʌθ] [rɪŋ] ,

Then	again	I	sing	'	till	the	roof	doth	ring	,
然后	再次	我	唱歌	-	直到	这	屋顶	确实	戒指	,

然后我又开始歌唱，直到屋顶都震动起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəʊz] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] —

And	it	echoes	from	wall	to	wall	—
和	它	回声	从	墙	到	墙	—

声音在墙壁间回荡——

[tuː; tə] [ðə; ði] [staʊt] [əʊld] [waɪt] , [feə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

To	the	stout	old	wight	,	fair	welcome	to	-	night	,
到	这	肥硕	老的	怀特岛	,	公平的	欢迎	到	-	夜晚	,

今晚，欢迎这位健壮的老先生光临。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɔːl] !

As	the	King	of	the	Seasons	all	!
作为	这	国王	的	这	季节	全部	!

作为四季之王！

[ðɪs] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [ə'plɔːdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] [meɪk] [ə; eɪ]
This song was tumultuously applauded , for friends and dependents make a
这 歌曲 曾是 剧烈地 鼓掌 , 为了 朋友们 和 家属 制作 一个
['kæpɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] ;
capital audience ;
首都 观众 ;

这首歌赢得了热烈的掌声，因为朋友和家属都是主要的听众；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪ'speʃəli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] perfect84
and the poor relations especially were in perfect84
和 这 贫穷的 关系 尤其 是 在 perfect84

尤其是那些贫困的亲戚，情况非常完美84

['ekstəsi] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] .
extasies of rapture .
狂喜 的 狂喜 .

极乐的狂喜。

[ə'gen] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪə(r)] [rɪ'plenɪʃt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [went] [ðə; ði] ['wɒseɪl] [raʊnd] .
Again was the fire replenished , and again went the wassail round .
再次 曾是 这 火 补充 , 和 再次 去 这 痛饮 圆形的 .

火堆再次添满，祝酒歌再次传遍四方。

“ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [snoʊz] ! ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
“ How it snows ! ” said one of the men , in a low tone .
“ 如何 它 雪 ! ” 说 一 的 这 男人 , 在 一个 低的 语气 .

“下雪了！”其中一个男人低声说道。

“ [snoʊz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['wɔːrdəl] .
“ Snows , does it ? ” said Wardle .
“ 雪 , 做 它 ? ” 说 沃德尔 .

“下雪了吗？”沃德尔说道。

“ [rʌf] , [kəʊld] [naɪt] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ;
“ Rough , cold night , Sir , ” replied the man ;
“ 粗糙的 , 寒冷的 夜晚 , 先生 , ” 回复 这 男人 ;

“先生，昨晚真是个寒冷难熬的夜晚。”那人回答道；

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɪnd] [gɒt] [ʌp] [ðæt] [drɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt]
“ and there's a wind got up that drifts it across the fields , in a thick white
“ 和 有 一个 风 得到 向上 那 漂移 它 穿过 这 字段 , 在 一个 厚的 白色的
[klaʊd] . ”
cloud . ”
云 . ”

“一阵风吹来，把它吹过田野，形成一团厚厚的白色云雾。”

“ [wɒt] [dʌz] ['dʒɛm] [seɪ] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
“ What does Jem say ? ” inquired the old lady .
“ 什么 做 杰姆 说 ? ” 询问 这 老的 女士 .

“杰姆说了什么？”老太太问道。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ? ”
“ There ain't any thing the matter , is there ? ”
“ 那里 不是 任何 事物 这 事情 , 是 那里 ? ”

“没什么事吧？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔːrdəl] ; “ [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [snəʊ] - [drɪft] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ No , no , mother , ” replied Wardle ; “ he says there's a snow - drift , and a
“ 不 , 不 , 母亲 , ” 回复 沃德尔 ; “ 他 说道 有 一个 雪 - 漂移 , 和 一个
[wɪnd] [ðæts] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] .
wind that's piercing cold .
风 那就是 冲孔 寒冷的 .

“不，不，妈妈，”沃德尔回答说；“他说那里有积雪，而且风非常刺骨。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . ”

I	should	know	that	,	by	the	way	it	rumbles	in	the	chimney	.	”
我	应该	知道	那	, 经过		这	方式	它	隆隆声	在	这	烟囱	.	”

我应该知道的，听烟囱里隆隆作响的声音就知道了。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] ,

“	Ah	!	”	said	the	old	lady	,	“	there	was	just	such	a	wind	,
“	啊	!	”	说	这	老的	女士	,	“	那里	曾是	只是	这样的	一个	风	,

“啊！”老太太说，“刚才就是这么大的风。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [bæk] ,

and	just	such	a	fall	of	snow	,	a	good	many	years	back	,
和	只是	这样的	一个	落下	的	雪	,	一个	好的	许多	年	后退	,

很多年前，也曾下过这样一场雪。

[ai] [ˌrekə'lekt] — [dʒʌst] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [daɪd] .

I	recollect	—	just	five	years	before	your	poor	father	died	.
我	追忆	—	只是	五	年	前	你的	贫穷的	父亲	死亡	.

我记得——就在你可怜的父亲去世前五年。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː] ;

It	was	a	Christmas	eve	,	too	;
它	曾是	一个	圣诞节	前夕	,	也	;

那天也是圣诞前夜；

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɔblɪnz]

and	I	remember	that	on	that	very	night	he	told	us	the	story	about	the	goblins
和	我	记住	那	在	那	非常	夜晚	他	讲述	我们	这	故事	关于	这	哥布林

[ðæt] ['kærid] [ə'weɪ] [əʊld] ['geɪbriəl] [grʌb] . ”

that	carried	away	old	Gabriel	Grub	.	”
那	携带	离开	老的	加布里埃尔	幼虫	.	”

我记得就在那天晚上，他给我们讲了小妖精掳走老加布里埃尔·格鲁布的故事。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [wɒt] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] . -

“	The	story	about	what	?	”	said	Mr	.	Pickwick	.	85
“	这	故事	关于	什么	?	”	说	先生	.	匹克威克	.	-

“讲的是什么故事？”皮克威克先生问道。85

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔːrdəl] .

“	Oh	,	nothing	—	nothing	,	”	replied	Wardle	.
“	哦	,	没有什么	—	没有什么	,	”	回复	沃德尔	.

“哦，没什么，没什么，”沃德尔回答道。

“ [ə'baʊt] [æn; ən] [əʊld] ['sekstən] ,

“	About	an	old	sexton	,
“	关于	一个	老的	教堂司事	,

“关于一位老教堂司事，

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)] [sə'pəʊz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['gɔblɪnz] . ”

that	the	good	people	down	here	suppose	to	have	been	carried	away	by	goblins	.	”
那	这	好的	人们	向下	这里	认为	到	有	到过	携带	离开	经过	哥布林	.	”

据说，这里的好人都被妖精掳走了。

“ [sə'pəʊz] !

“	Suppose	!
“	认为	!

“认为！

” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .

”	ejaculated	the	old	lady	.
”	射精	这	老的	女士	.

“老太太射了出来。”

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['bɒdi] ['hɑ:di] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Is there any body hardy enough to disbelieve it ?
” 是 那里 任何 身体 耐寒的 足够的 到 怀疑 它 ?

“难道有人胆敢不相信吗？”

[sə'pəʊz] !
Suppose !
认为 !

认为！

['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:d] ['evə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]
Haven't you heard ever since you were a child , that he was carried away by
还没有 你 听到 曾经 自从 你 是 一个 孩子 , 那 他 曾是 携带 离开 经过
[ðə; ði] ['gɔblɪnz] ,
the goblins ,
这 哥布林 ,

你从小就听说过他被妖精掳走的事吗？

[ænd; ənd] [doʊnt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ? ”
and don't you know he was ? ”
和 不 你 知道 他 曾是 ? ”

难道你不知道他就是吗？

“ ['veri] [wel] , ['mʌðə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['wɔ:rdəl] , ['lɑ:fɪŋ] .
“ Very well , mother , he was , if you like , ” said Wardle , laughing .
” 非常 出色地 , 母亲 , 他 曾是 , 如果 你 喜欢 , ” 说 沃德尔 , 笑 .

“很好，母亲，如果你愿意这么说的话，”沃德尔笑着说。

“ [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['gɔblɪnz] , ['pikwik] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ He was carried away by goblins , Pickwick ; and there's an end of the
” 他 曾是 携带 离开 经过 哥布林 , 匹克威克 ; 和 有 一个 结尾 的 这
['mætə(r)] . ”
matter . ”
事情 . ”

“他被妖精带走了，皮克威克；事情到此为止。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , “ [nɒt] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ;
“ No , no , ” said Mr . Pickwick , “ not an end of it , I assure you ;
” 不 , 不 , ” 说 先生 . 匹克威克 , “ 不是 一个 结尾 的 它 , 我 保证 你 ;

“不，不，”皮克威克先生说，“我向你保证，事情还没有结束；

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
for I must hear how , and why , and all about it .
为了 我 必须 听到 如何 , 和 为什么 , 和 全部 关于 它 .

因为我必须知道事情的来龙去脉，以及背后的原因和所有细节。

” ['wɔ:rdəl] [smaɪld] , [æz; əz] ['evri] [hed] [wɒz; wəz] [bent] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [hɪə(r)] ;
” Wardle smiled , as every head was bent forward to hear ;
” 沃德尔 微笑 , 作为 每一个 头 曾是 弯曲 向前 到 听到 ;

沃德尔笑了，所有人都低头倾听；

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɒseɪl] [wɪð] [nəʊ] [stint] [hænd] , [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] .
and filling out the wassail with no stinted hand , nodded a health to Mr .
和 填充 出去 这 痛饮 和 不 吝啬 手 , 点头 一个 健康 到 先生 .
['pikwik] ,
Pickwick ,
匹克威克 ,

他毫不吝啬地斟满祝酒杯，并向匹克威克先生点头致意。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æz; əz] [fɒləʊz] —
and began as follows —
和 开始 作为 跟随 —

事情是这样开始的——

[bʌt; bət] [bles] ['aʊə(r)][ˌedɪ'tɔːriəl] [hɑːt] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['tʃæptə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] !

But	bless	our	editorial	heart	,	what	a	long	chapter	we	have	been	betrayed	into	!
但	保佑	我们的	社论	心	,	什么	一个	长的	章	我们	有	到过	背叛	进入	!

但是，我们编辑的心啊，我们竟然被背叛了这么久！

[wiː; wi] had86

We	had86
我们	had86

我们有86

[kwaɪt] [fə'gɒtn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['peti] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [æz; əz] ['tʃæptəz] , [wiː; wi] ['sɒləmli] [dɪ'kleə(r)] .

quite	forgotten	all	such	petty	restrictions	as	chapters	,	we	solemnly	declare	.
相当	被遗忘的	全部	这样的	小气	限制	作为	章节	,	我们	庄严地	宣布	.

我们郑重宣布，我们完全忘记了章节之类的琐碎限制。

[səʊ][hɪə(r)][gəʊz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['gɒblɪn][ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

So	here	goes	,	to	give	the	goblin	a	fair	start	in	a	new	one	.
所以	这里	去	,	到	给	这	哥布林	一个	公平的	开始	在	一个	新的	一	.

好，那就开始吧，给这个地精一个公平的新开始。

[ə; eɪ][klɪə(r)][steɪdʒ][ænd; ənd][nəʊ]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['gɔblɪnz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ɪf]

A	clear	stage	and	no	favour	for	the	goblins	,	ladies	and	gentlemen	,	if
一个	清除	阶段	和	不	偏爱	为了	这	哥布林	,	女士们	和	先生们	,	如果

[juː; jʊ] [pliːz] . -

you	please	.	87
你	请	.	-

各位女士先生，请允许我清空舞台，不要偏袒任何妖精。87

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gɔblɪnz] [huː] [stəʊl] [ə; eɪ] ['sekstən]

THE	STORY	OF	THE	GOBLINS	WHO	STOLE	A	SEXTON
这	故事	的	这	哥布林	WHO	偷窃	一个	教堂司事

偷走教堂司事的妖精的故事

“ [ɪn][æn; ən][əʊld] ['æbi] [taʊn] , [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

“	In	an	old	abbey	town	,	down	in	this	part	of	the	country	,	a	long	,
“	在	一个	老的	修道院	镇	,	向下	在	这	部分	的	这	国家	,	一个	长的	,

“在这个地区的一个古老的修道院小镇里，一条漫长的……”

[lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] — [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

long	while	ago	—	so	long	,	that	the	story	must	be	a	true	one	,
长的	尽管	前	—	所以	长的	,	那	这	故事	必须	是	一个	真的	一	,

很久很久以前——久到足以证明这个故事是真的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [greɪt] ['grænd,fɑːðə] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz]['sekstən]

because	our	great	grandfathers	implicitly	believed	it	—	there	officiated	as	sexton
因为	我们的	伟大的	祖父们	隐式地	相信	它	—	那里	裁判	作为	教堂司事

[ænd; ənd] [greɪv] - ['dɪgə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,

and	grave	-	digger	in	the	church	-	yard	,
和	严重	-	挖掘机	在	这	教会	-	院子	,

因为我们的曾祖辈对此深信不疑——他们在教堂墓地担任司事和掘墓人。

[wʌn] ['geɪbriəl] [grʌb] .

one	Gabriel	Grub	.
一	加布里埃尔	幼虫	.

一个加布里埃尔·格鲁布。

[ˌaɪ ˈtiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fˈɒləʊz] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['sekstən] ,

It	by	no	means	follows	that	because	a	man	is	a	sexton	,
它	经过	不	方法	跟随	那	因为	一个	男人	是	一个	教堂司事	,

但这并不意味着，仅仅因为一个人是教堂司事，

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['embləmz] [ɒv; əv] [mɔːˈtæləti] , ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]

and	constantly	surrounded	by	emblems	of	mortality	,	therefore	he	should	be	a
和	不断地	包围	经过	徽章	的	死亡	,	所以	他	应该	是	一个

[məˈrəʊs] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [mæn] ;

morose	and	melancholy	man	;
忧郁	和	忧郁	男人	;

他身边总是围绕着死亡的象征，因此他应该是一个忧郁忧伤的人；

[jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndəˈteikə] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meriɪst] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

your	undertakers	are	the	merriest	fellows	in	the	world	,
你的	殡仪员	是	这	最快乐的	伙伴们	在	这	世界	,

你的殡仪员是世界上最快乐的人。

[ænd; ənd][ai][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] ,

and	I	once	had	the	honour	of	being	on	intimate	terms	with	a	mute	,
和	我	一次	有	这	荣誉	的	存在	在	亲密的	条款	和	一个	沉默的	,

我曾有幸与一位哑巴建立亲密关系，

[huː] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] , -

who	in	private	life	,	88
WHO	在	私人的	生活	,	-

在私生活中，88

[ænd; ənd] [ɒf] ['djuːti] ,

and	off	duty	,
和	离开	责任	,

下班后，

[wɒz; wəz][æz; əz]['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd][dʒə'kəʊs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [æz; əz]['evə(r)] [tʃɜːrpt] [aʊt] [ə; eɪ]['dev(ə)l] -

was	as	comical	and	jocose	a	little	fellow	as	ever	chirped	out	a	devil	-
曾是	作为	滑稽	和	滑稽的	一个	小的	同伴	作为	曾经	啁啾	出去	一个	魔鬼	-

[meɪ] - [keə(r)] [sɒŋ] ,

may	-	care	song	,
可能	-	关心	歌曲	,

他是个滑稽又爱开玩笑的小家伙，总是哼着无忧无虑的歌。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

without	a	hitch	in	his	memory	,
没有	一个	拴住	在	他的	记忆	,

他的记忆毫无障碍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《匹克威克先生的圣诞节：匹克(Mr.)
第3/4页

[ɔː(r)] [dreɪnd] [ɒf] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [glɑːs] [ɒv; əv] [grɒg] [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

or	drained	off	a	good	stiff	glass	of	grog	without	stopping	for	breath	.
或者	排水	离开	一个	好的	僵硬的	玻璃	的	格罗格酒	没有	停止	为了	气息	.

或者一口气喝完一大杯烈性酒，连气都不喘。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðiːz] [pɹˈɛsɪdənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ˈgeɪbriəl] [grʌb] [wɒz; wəz][æn; ən]

But	notwithstanding	these	precedents	to	the	contrary	,	Gabriel	Grub	was	an
但	虽然	这些	先例	到	这	相反	,	加布里埃尔	幼虫	曾是	一个

[ɪl] - [kənˈdɪʃ(ə)nd] , [krɒs] - [greɪnd] ,

ill	-	conditioned	,	cross	-	grained	,
患病的	-	条件反射	,	叉	-	颗粒状	,

尽管有这些相反的先例，加布里埃尔·格鲁布仍然是一个体弱多病、性格乖戾的人。

[ˈsɜːli] [ˈfeləʊ] — [ə; eɪ] [məˈrəʊs] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [mæn] , [huː] [ˈkɔnsɔːt] [wɪð] [ˈnəʊbədi][bʌt; bət] [hɪmˈself]

surly	fellow	—	a	morose	and	lonely	man	,	who	consorted	with	nobody	but	himself
粗鲁	同伴	—	一个	忧郁	和	孤独	男人	,	WHO	同伙	和	无人	但	他自己

,

,
,

脾气暴躁的家伙——一个阴郁孤独的人，除了自己谁也不来往。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [ˈwɪkə(r)] [ˈbɒt(ə)l] [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [diːp] [ˈweɪskəʊt] [ˈpɒkɪt] ;

and	an	old	wicker	bottle	which	fitted	into	his	large	deep	waistcoat	pocket	;
和	一个	老的	柳条	瓶子	哪个	适配	进入	他的	大的	深的	马甲	口袋	;

还有一个旧柳条瓶，正好可以放进他那件又大又深的马甲口袋里；

[ænd; ənd] [huː] [aɪd] [iːtʃ] [ˈmeri] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [hɪm][baɪ] ,

and	who	eyed	each	merry	face	as	it	passed	him	by	,
和	WHO	眼睛	每个	欢乐	脸	作为	它	通过了	他	经过	,

他目不转睛地看着每一张张欢快的笑脸从他身边经过，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [skaʊl] [ɒv; əv] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)] ,

with	such	a	deep	scowl	of	malice	and	ill	-	humour	,
和	这样的	一个	深的	皱眉头	的	恶意	和	患病的	-	幽默	,

他脸上带着如此阴沉、充满恶意和不快的表情，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] .

as	it	was	difficult	to	meet	without	feeling	something	the	worse	for	.
作为	它	曾是	难的	到	见面	没有	感觉	某物	这	更糟	为了	.

因为很难在见面时不感到难过。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brˈfɔː(r)] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌn] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [ˈgeɪbriəl] [ˈʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz]

“	A	little	before	twilight	one	Christmas	Eve	,	Gabriel	shouldered	his	spade	,	lighted	his
“	一个	小的	前	暮	一	圣诞节	前夕	,	加布里埃尔	肩部	他的	铲	,	照明	他的

[ˈlæntən] ,

lantern	,
灯笼	,

“圣诞前夜黄昏时分，加百列扛起铁锹，点亮了灯笼，

[ænd; ənd] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,

and	betook	himself	towards	the	old	church	-	yard	,
和	贝托克	他自己	向	这	老的	教会	-	院子	,

于是他朝着旧教堂墓地走去。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [greɪv] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [baɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

for	he	had	got	a	grave	to	finish	by	next	morning	,
为了	他	有	得到	一个	严重	到	结束	经过	下一个	早晨	,

因为他第二天早上之前必须完成一个墓穴的建造。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ləʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [went]

and	feeling	very	low	he	thought	it	might	raise	his	spirits	perhaps	,	if	he	went
和	感觉	非常	低的	他	想法	它	可能	增加	他的	烈酒	也许	,	如果	他	去

on89

on89

on89

他心情非常低落，心想如果继续下去，或许能让他振作起来89。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] .

with	his	work	at	once	.
和	他的	工作	在	一次	.

他立刻投入到工作中。

[æz; əz][hiː; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [striːt] ,

As	he	wended	his	way	up	the	ancient	street	,
作为	他	温德	他的	方式	向上	这	古老的	街道	,

他沿着古老的街道蜿蜒而上，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪərz] [gliːm] [θruː] [ðə; ði][əʊld] ['keɪsmənt] ,

he	saw	the	cheerful	light	of	the	blazing	fires	gleam	through	the	old	casements	,
他	锯	这	快乐	光	的	这	炽烈	火灾	闪耀	通过	这	老的	窗户	,

他看到熊熊燃烧的炉火映照着老旧的窗户，明亮而欢快。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

and	heard	the	loud	laugh	and	the	cheerful	shouts	of	those	who	were
和	听到	这	大声	笑	和	这	快乐	喊叫	的	那些	WHO	是

[ə'sembəld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

assembled	around	them	;
组装	大约	他们	;

他们听到了周围聚集的人们的爽朗笑声和欢快的叫喊声；

[hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][nekst] [deɪz] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

he	marked	the	bustling	preparations	for	next	day's	good	cheer	,
他	标记	这	繁华	准备工作	为了	下一个	天	好的	欢呼	,

他注意到人们正在为第二天的庆祝活动做着忙碌的准备。

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['seɪvəri] ['əudəz] ['kɒnsɪkwənt] [ˌðeərə'pɒn] ,

and	smelt	the	numerous	savoury	odours	consequent	thereupon	,
和	冶炼	这	很多的	咸味的	气味	后果	于是	,

于是，我闻到了随之而来的各种诱人香气。

[æz; əz] [ðeɪ] [stiːmd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] [ɪn] [klaʊdz] .

as	they	steamed	up	from	the	kitchen	windows	in	clouds	.
作为	他们	蒸	向上	从	这	厨房	视窗	在	云	.

厨房窗户里冒出阵阵水汽。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['geɪbriəl] [grʌb] ;

All	this	was	gall	and	wormwood	to	the	heart	of	Gabriel	Grub	;
全部	这	曾是	瘿	和	蒿	到	这	心	的	加布里埃尔	幼虫	;

这一切对加布里埃尔·格鲁布来说，都如同苦涩和苦艾一般令人作呕；

[ænd; ənd][æz; əz] [gruːps] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['baʊndɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [trɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	as	groups	of	children	bounded	out	of	the	houses	,	tripped	across	the
和	作为	团体	的	孩子们	有界	出去	的	这	房屋	,	绊倒了	穿过	这

[rəʊd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][met] ,

road	,	and	were	met	,
路	,	和	是	遇见	,

一群群孩子从房子里蹦出来，跌跌撞撞地穿过马路，然后迎面而来的是：

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dɔː(r)] ,

before	they	could	knock	at	the	opposite	door	,
前	他们	可以	敲	在	这	对面的	门	,

在他们来得及敲响对面的门之前，

[baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɜːli] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l]['rɑːskəl, 'ræ-] [huː] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

by	half	a	dozen	curly	-	headed	little	rascals	who	crowded	round	them	as	they
经过	一半	一个	打	卷曲	-	标题	小的	无赖	WHO	挤	圆形的	他们	作为	他们

[flɒkt] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['krɪsməs] [geɪmz] ,

flocked	up	stairs	to	spend	the	evening	in	their	Christmas	games	,
成群结队的	向上	楼梯	到	花费	这	晚上	在	他们的	圣诞节	游戏	,

六个卷发小淘气围着他们，看着他们涌上楼去玩圣诞游戏，度过美好的夜晚。

['geɪbriəl] [smaɪld] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)]

Gabriel	smiled	grimly	,	and	clutched	the	handle	of	his	spade	with	a	firmer
加布里埃尔	微笑	阴沉地	,	和	紧握	这	处理	的	他的	铲	和	一个	更坚固

[grɑːsp] ,

grasp	,
抓牢	,

加布里埃尔阴沉地笑了笑，更紧地握住了铁锹的把手。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːz(ə)lz] , ['skɑːlət] - ['fiːvə(r)] , [θrʌʃ] , ['huːpɪŋ] - [kɒf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

as	he	thought	of	measles	,	scarlet	-	fever	,	thrush	,	hooping	-	cough	,	and	a
作为	他	想法	的	麻疹	,	猩红	-	发烧	,	画眉	,	呼啦圈	-	咳嗽	,	和	一个

[gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] .

good	many	other	sources	of	consolation	beside	.
好的	许多	其他	来源	的	安慰	旁	.

他还想到了麻疹、猩红热、鹅口疮、百日咳，以及其他许多疾病，这些都让他感到安慰。

“ [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , ['geɪbriəl] strode90

“	In	this	happy	frame	of	mind	,	Gabriel	strode90
“	在	这	快乐的	框架	的	头脑	,	加布里埃尔	strode90

“在这种愉悦的心情下，加布里埃尔大步走着90

[ə'lɒŋ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

along	,	returning	a	short	,
沿着	,	返回	一个	短的	,

沿着，返回一个短，

['sʌlən] [graʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [æz; əz]

sullen	growl	to	the	good	-	humoured	greetings	of	such	of	his	neighbours	as
忧郁	咆哮	到	这	好的	-	幽默	问候	的	这样的	的	他的	邻居	作为

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [hɪm] ,

now	and	then	passed	him	,
现在	和	然后	通过了	他	,

对于偶尔路过的邻居们友好的问候，他只会发出阴沉的咕哝声。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .

until	he	turned	into	the	dark	lane	which	led	to	the	church	-	yard	.
直到	他	转向	进入	这	黑暗的	车道	哪个	引领	到	这	教会	-	院子	.

直到他拐进了通往教堂墓地的黑暗小巷。

[naʊ] ['geɪbriəl][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑːk] [leɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

Now	Gabriel	had	been	looking	forward	to	reaching	the	dark	lane	,	because	it
现在	加布里埃尔	有	到过	寻找	向前	到	到达	这	黑暗的	车道	,	因为	它

[wɒz; wəz] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

was	,	generally	speaking	,
曾是	,	一般来说	请讲	,

现在，加布里埃尔一直盼望着能到达那条黑暗的小路，因为一般来说，

[ə; eɪ] [naɪs] ['gluːmi] ['mɔːnf(ə)l] [pleɪs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊnz] - ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] [tuː; tə]

a	nice	gloomy	mournful	place	,	into	which	the	towns	-	people	did	not	much	care	to
一个	好的	阴沉	悲哀	地方	,	进入	哪个	这	城镇	-	人们	做过	不是	很多	关心	到

[gəʊ] ,

go	,
去	,

一个阴森凄凉的地方，镇上的人们都不太愿意去那里。

[ɪk'sept] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ;

except	in	broad	daylight	,	and	when	the	sun	was	shining	;
除了	在	广阔	日光	,	和	什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	;

除了在光天化日之下，阳光灿烂的时候；

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɜːtʃɪn] ['rɔːrɪŋ] [aʊt]

consequently	he	was	not	a	little	indignant	to	hear	a	young	urchin	roaring	out
最后	他	曾是	不是	一个	小的	愤怒	到	听到	一个	年轻的	顽童	咆哮	出去

[sʌm; səm] ['dʒɒli] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

some	jolly	song	about	a	merry	Christmas	,
一些	快乐的	歌曲	关于	一个	欢乐	圣诞节	,

因此，当他听到一个小孩扯着嗓子高唱欢快的圣诞歌曲时，他感到非常愤怒。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['sæŋktʃuəri] ,

in	this	very	sanctuary	,
在	这	非常	避难所	,

就在这座圣殿里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ['kɒfɪn] [leɪn] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['æbi] ,

which	had	been	called	Coffin	Lane	ever	since	the	days	of	the	old	abbey	,
哪个	有	到过	称为	棺材	车道	曾经	自从	这	天	的	这	老的	修道院	,

自古修道院时代起，这条路就被称为棺材巷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] - ['hedɪd] [mʌŋks] .

and	the	time	of	the	shaven	-	headed	monks	.
和	这	时间	的	这	剃光	-	标题	僧侣	.

还有剃光头僧侣的时代。

[æz; əz] ['geɪbriəl] [wɔːkt] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [druː] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid]

As	Gabriel	walked	on	,	and	the	voice	drew	nearer	,	he	found	it	proceeded
作为	加布里埃尔	步行	在	,	和	这	嗓音	画	更近	,	他	成立	它	继续

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

from	a	small	boy	,
从	一个	小的	男生	,

加布里埃尔继续往前走，声音越来越近，他发现声音是从一个小男孩嘴里发出的。

[huː] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [striːt] ,

who	was	hurrying	along	,	to	join	one	of	the	little	parties	in	the	old	street	,
WHO	曾是	匆忙	沿着	,	到	加入	一	的	这	小的	各方	在	这	老的	街道	,

他匆匆赶路，去参加老街上的一场小型聚会。

[ænd; ənd] [huː] , ['pɑːtli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɪm'self]

and	who	,	partly	to	keep	himself	company	,	and	partly	to	prepare	himself
和	WHO	,	部分	到	保持	他自己	公司	,	和	部分	到	准备	他自己

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

for	the	occasion	,
为了	这	场合	,

他这样做，一部分是为了自娱自乐，一部分是为了迎接即将到来的场合。

[wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

was	shouting	out	the	song	at	the	highest	pitch	of	his	lungs	.
曾是	喊叫	出去	这	歌曲	在	这	最高	沥青	的	他的	肺	.

他用尽全力，扯着嗓子大声唱着这首歌。

[səʊ]['geɪbrɪəl] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [dɒdʒd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

So	Gabriel	waited	till	the	boy	came	up	,	and	then	dodged	him	into	a	corner	,
所以	加布里埃尔	等待	直到	这	男生	来了	向上	,	和	然后	躲避	他	进入	一个	角落	,

于是加百列等到男孩走过来，然后把他逼到角落里。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [taɪmz] ,

and	rapped	him	over	the	head	with	his	lantern	five	or	six	times	,
和	说唱	他	超过	这	头	和	他的	灯笼	五	或者	六	时代	,

然后他用灯笼敲了他的头五六下。

[dʒʌst][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə] ['mɒdjəleɪt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

just	to	teach	him	to	modulate	his	voice	.
只是	到	教	他	到	调制	他的	嗓音	.

只是为了教他如何调节音量。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

And	as	the	boy	hurried	away	with	his	hand	to	his	head	,
和	作为	这	男生	慌忙	离开	和	他的	手	到	他的	头	,

男孩捂着头，匆匆跑开了。

['sɪŋɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tjuːn] , ['geɪbrɪəl] [grʌb] ['tʃʌkl] ['veri] ['hɑːtɪli] [tuː; tə]

singing	quite	a	different	sort	of	tune	,	Gabriel	Grub	chuckled	very	heartily	to
歌唱	相当	一个	不同的	种类	的	调	,	加布里埃尔	幼虫	轻笑	非常	衷心地	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

加布里埃尔·格鲁布哼着截然不同的曲调，开怀大笑起来。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] . -

and	entered	the	church	-	yard	,	locking	the	gate	behind	him	.	91
和	进入	这	教会	-	院子	,	锁定	这	门	在后面	他	.	-

他走进教堂墓地，并将身后的大门锁上。91

[æz; əz][hiː; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [striːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	he	wended	his	way	up	the	ancient	street	he	saw	the	cheerful	light	of	the
作为	他	温德	他的	方式	向上	这	古老的	街道	他	锯	这	快乐	光	的	这

['bleɪzɪŋ] ['faɪərz] . -

blazing	fires	.	93
炽烈	火灾	.	-

他沿着古老的街道蜿蜒而上，看到了熊熊燃烧的篝火散发出的明媚光芒。93

“ [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt]

“	He	took	off	his	coat	,	set	down	his	lantern	,	and	getting	into	the	unfinished
“	他	采取	离开	他的	外套	,	放	向下	他的	灯笼	,	和	获得	进入	这	未完成

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他脱下外套，放下灯笼，走进那座未完工的坟墓。

[wɜːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [wɪð] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] .

worked	at	it	for	an	hour	or	so	,	with	right	good	-	will	.
工作	在	它	为了	一个	小时	或者	所以	,	和	正确的	好的	-	将要	.

我们满怀诚意地花了一个小时左右的时间去做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['hɑːd(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [frɒst] ,

But	the	earth	was	hardened	with	the	frost	,
但	这	地球	曾是	硬化	和	这	霜	,

但大地已被霜冻冻硬了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

and	it	was	no	very	easy	matter	to	break	it	up	,	and	shovel	it	out	;
和	它	曾是	不	非常	简单的	事情	到	休息	它	向上	,	和	铲	它	出去	;

要把它打碎并铲出来可不是一件容易的事；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [wʌn] ,

and	although	there	was	a	moon	,	it	was	a	very	young	one	,
和	虽然	那里	曾是	一个	月亮	,	它	曾是	一个	非常	年轻的	一	,

虽然有月亮，但它是一颗非常年轻的月亮。

[ænd; ənd] [ʃed] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	shed	little	light	upon	the	grave	,	which	was	in	the	shadow	of	the	church
和	棚	小的	光	之上	这	严重	,	哪个	曾是	在	这	阴影	的	这	教会

.

:

.

光线昏暗，几乎照不到坟墓，坟墓位于教堂的阴影中。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [taɪm] , [ðiːz] [ˈɒbstək(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈgeɪbriəl] [grʌb] [ˈveri] [ˈmuːdi]

At	any	other	time	,	these	obstacles	would	have	made	Gabriel	Grub	very	moody
在	任何	其他	时间	,	这些	障碍	会	有	制成	加布里埃尔	幼虫	非常	情绪化

[ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] ,

and	miserable	,
和	悲惨的	,

换作平时，这些困难都会让加布里埃尔·格鲁布非常沮丧和痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [stɒpt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ˈsɪŋɪŋ] ,

but	he	was	so	well	pleased	with	having	stopped	the	small	boy's	singing	,
但	他	曾是	所以	出色地	高兴	和	拥有	停止	这	小的	男孩们	歌唱	,

但他对制止小男孩唱歌感到非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [ˈprəʊgres] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

that	he	took	little	heed	of	the	scanty	progress	he	had	made	,
那	他	采取	小的	注意	的	这	稀少	进步	他	有	制成	,

他几乎没在意自己取得的微不足道的进展。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] when94

and	looked	down	into	the	grave	when94
和	看起来	向下	进入	这	严重	when94

94岁时，他低头看向坟墓。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [grɪm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈmɜːmərɪŋ] [æz; əz]

he	had	finished	work	for	the	night	,	with	grim	satisfaction	,	murmuring	as
他	有	完成的	工作	为了	这	夜晚	,	和	严峻	满意	,	淙淙	作为

[hiː; hi] [ˈgæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] —

he	gathered	up	his	things	—
他	聚集	向上	他的	事物	—

他结束了当晚的工作，带着一丝阴冷的满足感，一边低声嘟囔着一边收拾东西——

[breɪv] [ˈlɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [breɪv] [ˈlɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

Brave	lodgings	for	one	,	brave	lodgings	for	one	,
勇敢的	住宿	为了	一	,	勇敢的	住宿	为了	一	,

单人勇敢旅伴的住所，单人勇敢旅伴的住所，

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][kəʊld] [ɜːθ] , [wen] [laɪf][ɪz] [dʌn] ;

A	few	feet	of	cold	earth	,	when	life	is	done	;
一个	很少	脚	的	寒冷的	地球	,	什么时候	生活	是	完毕	;

生命终结之时，只剩下几英尺冰冷的泥土；

[ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] ,

A	stone	at	the	head	,	a	stone	at	the	feet	,
一个	石头	在	这	头	,	一个	石头	在	这	脚	,

头边放一块石头，脚边放一块石头

[ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˈdʒuːsi] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wərmz] [tuː; tə] [iːt] ;

A	rich	,	juicy	meal	for	the	worms	to	eat	;
一个	富有的	,	多汁的	一顿饭	为了	这	蠕虫	到	吃	;

给蚯蚓们准备的一顿丰盛多汁的大餐；

[ræŋk] [grɑːs] ['əʊvə(r)] [hed] , [ænd; ənd][dæmp] [kleɪ] [ə'raʊnd] ,
Rank **grass** **over** **head** **,** **and** **damp** **clay** **around** **,**
秩 草 超过 头 , 和 潮湿 黏土 大约 ,

头顶是茂盛的野草，周围是潮湿的黏土。

[breɪv] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ðiːz] , [ɪn]['həʊli] [graʊnd] ! "
Brave **lodgings** **for** **one** **,** **these** **,** **in** **holy** **ground** **!** **"**
勇敢的 住宿 为了 一 , 这些 , 在 圣 地面 ! "

在圣地，这竟是一人难得的住所！

- [həʊ] ! [həʊ] ! - [lɑːft] ['geɪbriəl] [grʌb] ,
' **Ho** **!** **ho** **!** **'** **laughed** **Gabriel** **Grub** **,**
- 何 ! 何 ! - 笑了 加布里埃尔 幼虫 ,

嗬！嗬！加布里埃尔·格鲁布笑道，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] ['tuːmstəʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ]
as **he** **sat** **himself** **down** **on** **a** **flat** **tombstone** **which** **was** **a** **favourite** **resting**
作为 他 卫星 他自己 向下 在 一个 平坦的 墓碑 哪个 曾是 一个 最喜欢的 休息
[pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪkə(r)] ['bɒt(ə)l] .
place **of** **his** **and** **drew** **forth** **his** **wicker** **bottle** **.**
地方 的 他的 和 画 前进 他的 柳条 瓶子 .

他坐在一块平坦的墓碑上，这是他最喜欢的休息地点，然后拿出他的柳条瓶。

- [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [æt; ət] ['krɪsməs] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɒks] .
' **A** **coffin** **at** **Christmas** **—** **a** **Christmas** **Box** **.**
- 一个 棺材 在 圣诞节 — 一个 圣诞节 盒子 .

"圣诞节的棺材——圣诞盒子。"

[həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] ! - "
Ho **!** **ho** **!** **ho** **!** **'** **"**
何 ! 何 ! 何 ! - "

嚯！嚯！嚯！"

- [həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] ! - [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
' **Ho** **!** **ho** **!** **ho** **!** **'** **repeated** **a** **voice** **which** **sounded** **close** **behind** **him** **.**
- 何 ! 何 ! 何 ! - 重复 一个 嗓音 哪个 听起来 关闭 在后面 他 .

"嚯！嚯！嚯！"一个声音在他身后响起，听起来很近。

" ['geɪbriəl] [pɔːzd] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːm] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkə(r)] ['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Gabriel** **paused** **in** **some** **alarm** **,** **in** **the** **act** **of** **raising** **the** **wicker** **bottle** **to** **his**
" 加布里埃尔 暂停 在 一些 警报 , 在 这 行为 的 提高 这 柳条 瓶子 到 他的
[lɪps] ,
lips **,**
嘴唇 ,

"加布里埃尔举起柳条瓶送到嘴边时，突然惊慌地停住了脚步。"

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
and **looked** **round** **.**
和 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [greɪv] [ə'baʊt] [hɪm] , [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
The **bottom** **of** **the** **oldest** **grave** **about** **him** **,** **was** **not** **more** **still** **and** **quiet** **,**
这 底部 的 这 最老 严重 关于 他 , 曾是 不是 更多的 仍然 和 安静的 ,

他周围最古老的坟墓底部，也同样寂静无声。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .
than **the** **church** **-** **yard** **in** **the** **pale** **moonlight** **.**
比 这 教会 - 院子 在 这 苍白 月光 .

比月光下教堂墓地更美。

[ðə; ði][kəʊld][hɔː(r)] [frɒst] [ˈglisən] [ɒn][ðə; ði] [ˈtuːmˌstəʊnz] ,

The	cold	hoar	frost	glistened	on	the	tombstones	,
这	寒冷的	白霜	霜	闪闪发光	在	这	墓碑	,

冰冷的霜花在墓碑上闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈspɑːkl] [laɪk] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒemz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ˈkɑːrvɪŋz] of95

and	sparkled	like	rows	of	gems	among	the	stone	carvings	of95
和	闪闪发光	喜欢	行	的	宝石	之中	这	石头	雕刻	of95

它们像一排排宝石一样在95号石雕间闪闪发光。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] .

the	old	church	.
这	老的	教会	.

老教堂。

[ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [hɑːd][ænd; ənd][krɪsp] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [spred] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈθɪkli] -

The	snow	lay	hard	and	crisp	upon	the	ground	,	and	spread	over	the	thickly	-
这	雪	躺	难的	和	脆	之上	这	地面	,	和	传播	超过	这	浓密	-

[struːn] [maʊndz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

strewn	mounds	of	earth	,
散落的	土堆	的	地球	,

积雪坚硬而脆嫩地覆盖在地面上，并蔓延到厚厚的土堆上。

[səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [ə; eɪ][ˈkʌvə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [kɔːpsiz] [leɪ] [ðeə(r)] ,

so	white	and	smooth	a	cover	,	that	it	seemed	as	if	corpses	lay	there	,
所以	白色的	和	光滑的	一个	覆盖	,	那	它	似乎	作为	如果	尸体	躺	那里	,

表面洁白光滑，仿佛上面躺着尸体一样。

[ˈhɪd(ə)n] [ˈəʊnli][baɪ][ðeə(r)] [ˈwaɪndɪŋ] [ʃiːts] .

hidden	only	by	their	winding	sheets	.
隐	仅有的	经过	他们的	绕线	纸张	.

只被裹尸布遮盖着。

[nɒt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈrʌs(ə)l] [brəʊk] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [træŋˈkwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒləm] [siːn] .

Not	the	faintest	rustle	broke	the	profound	tranquillity	of	the	solemn	scene	.
不是	这	最微弱	沙沙	打破	这	深刻的	宁静	的	这	庄严	场景	.

庄严肃穆的场景一片宁静，没有一丝动静。

[saʊnd] [ɪtˈself] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ˈfrəʊz(ə)n][ʌp] , [ɔːl][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] . “

Sound	itself	appeared	to	be	frozen	up	,	all	was	so	cold	and	still	.	“
声音	本身	出现	到	是	冷冻	向上	,	全部	曾是	所以	寒冷的	和	仍然	.	“

声音仿佛都被冻结了，一切都那么寒冷而寂静。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈekəʊz] , - [sed] [ˈgeɪbriəl] [grʌb] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [əˈgen] .

'	It	was	the	echoes	,	'	said	Gabriel	Grub	,	raising	the	bottle	to	his	lips	again	.
-	它	曾是	这	回声	,	-	说	加布里埃尔	幼虫	,	提高	这	瓶子	到	他的	嘴唇	再次	.

“

“
”

“是回声，”加布里埃尔·格鲁布说着，再次举起酒瓶送到嘴边。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] , - [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

'	It	was	not	,	'	said	a	deep	voice	.
-	它	曾是	不是	,	-	说	一个	深的	嗓音	.

“并非如此，”一个低沉的声音说道。

“ [ˈgeɪbriəl] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]

“	Gabriel	started	up	,	and	stood	rooted	to	the	spot	with	astonishment	and
”	加布里埃尔	开始	向上	,	和	站立	根	到	这	点	和	惊讶	和

[ˈterə(r)] ;

terror	;
恐怖	;

“加百列猛然惊醒，呆立在原地，惊恐万分；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

for	his	eyes	rested	on	a	form	which	made	his	blood	run	cold	.
为了	他的	眼睛	休息	在	一个	形式	哪个	制成	他的	血	跑步	寒冷的	.

因为他的目光落在了一个让他不寒而栗的身影上。

“ ['siːtɪd] [ɒn][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['tuːmstəʊn] , [kləʊz][tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'ɜːθli]

“	Seated	on	an	upright	tombstone	,	close	to	him	,	was	a	strange	unearthly
“	坐着	在	一个	直立	墓碑	,	关闭	到	他	,	曾是	一个	奇怪的	超凡脱俗的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

“在他旁边，一块竖立的墓碑上坐着一个奇怪的、超凡脱俗的身影，

[huːm] ['geɪbriəl] [felt][æt; ət][wʌns] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

whom	Gabriel	felt	at	once	,	was	no	being	of	this	world	.
谁	加布里埃尔	毛毡	在	一次	,	曾是	不	存在	的	这	世界	.

加百列立刻意识到，他绝非世间之人。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [fæn'tæstɪk][legz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɜː(r); wə(r)] [kɒkt] [ʌp] ,

His	long	fantastic	legs	which	might	have	reached	the	ground	,	were	cocked	up	,
他的	长的	极好的	腿	哪个	可能	有	达到	这	地面	,	是	上膛	向上	,

他那双修长而漂亮的腿，原本可能垂到地面，却高高翘起。

[ænd; ənd] [krɒst] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kweɪnt] , [fæn'tæstɪk] ['fæʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [ɑːmz][wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ,

and	crossed	after	a	quaint	,	fantastic	fashion	;	his	sinewy	arms	were	bare	,
和	交叉	后	一个	古雅	,	极好的	时尚	;	他的	筋骨	武器	是	裸	,

他以一种奇特而怪诞的方式交叉双臂；他那肌肉发达的双臂裸露在外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	his	hands	rested	on	his	knees	.
和	他的	双手	休息	在	他的	膝盖	.

他的双手放在膝盖上。

[ɒn] his96

On	his96
在	his96

在他96

[ʃɔːt] [raʊnd] ['bɒdi] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kləʊz] ['kʌvərɪŋ] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [smɔːl] ['slæʃɪz] ;

short	round	body	he	wore	a	close	covering	,	ornamented	with	small	slashes	;
短的	圆形的	身体	他	穿着	一个	关闭	覆盖	,	装饰	和	小的	斜杠	;

他身材矮胖，穿着一件紧身的罩衫，上面点缀着小裂口；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kləʊk] ['dæŋgld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk]

and	a	short	cloak	dangled	at	his	back
和	一个	短的	披风	悬挂着	在	他的	后退

他背上垂着一件短斗篷。

; [ðə; ði]['kɒlə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] ['ɪntuː] ['kjʊəriəs] [piːks] ,

;	the	collar	was	cut	into	curious	peaks	,
;	这	衣领	曾是	切	进入	好奇的	高峰	,

衣领被剪成了奇特的尖峰状，

[wɪtʃ] [sɜːvd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [rʌf] [ɔː(r)] ['nekətʃiːf] ;

which	served	the	goblin	in	lieu	of	ruff	or	neckerchief	;
哪个	服务	这	哥布林	在	代替	的	粗糙	或者	围巾	;

它被用来代替褶领或领巾给小妖精佩戴；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [kɜːld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [təʊz] ['ɪntuː] [lɒŋ] [pɔɪnts] .

and	his	shoes	curled	up	at	the	toes	into	long	points	.
和	他的	鞋	卷曲	向上	在	这	脚趾	进入	长的	积分	.

他的鞋子鞋尖卷曲成长长的尖头。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ['ʃʊgə(r)] [ləʊf] [hæt] , ['gɑːniʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['feðə(r)] .

On	his	head	he	wore	a	broad	-	brimmed	sugar	loaf	hat	,	garnished	with	a	single	feather	.
在	他的	头	他	穿着	一个	广阔	-	满溢	糖	面包	帽子	,	装饰	和	一个	单身的	羽毛	.

他头上戴着一顶宽边圆顶帽，帽檐上装饰着一根羽毛。

[ðə; ði] [hæt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [frɒst] ,

The	hat	was	covered	with	the	white	frost	,
这	帽子	曾是	涵盖	和	这	白色的	霜	,

帽子上结了一层白霜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['tuːmstəʊn] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

and	the	goblin	looked	as	if	he	had	sat	on	the	same	tombstone	very	comfortably	,
和	这	哥布林	看起来	作为	如果	他	有	卫星	在	这	相同的	墓碑	非常	舒适地	,

而那妖精看起来就像一直很舒服地坐在那块墓碑上一样。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

for	two	or	three	hundred	years	.
为了	二	或者	三	百	年	.

两三百年。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ;

He	was	sitting	perfectly	still	;	his	tongue	was	put	out	,	as	if	in	derision	;
他	曾是	坐着	完美	仍然	;	他的	舌头	曾是	放	出去	,	作为	如果	在	嘲笑	;

他一动不动地坐着，舌头伸出来，仿佛在嘲笑他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ['geɪbriəl] [grʌb] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grɪn] [æz; əz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['gɒblɪn] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ʌp] . “

and	he	was	grinning	at	Gabriel	Grub	with	such	a	grin	as	only	a	goblin	could	call	up	.	“
和	他	曾是	咧嘴笑	在	加布里埃尔	幼虫	和	这样的	一个	咧嘴笑	作为	仅有的	一个	哥布林	可以	称呼	向上	.	”

他咧嘴冲着加布里埃尔·格鲁布咧嘴一笑，那笑容只有地精才能露出。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ekəʊz] , - [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .

'	It	was	not	the	echoes	,	'	said	the	goblin	.
-	它	曾是	不是	这	回声	,	-	说	这	哥布林	.

“那不是回声，”小妖精说。

“ ['geɪbriəl] [grʌb] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] . “

“	Gabriel	Grub	was	paralysed	,	and	could	make	no	reply	.	“
”	加布里埃尔	幼虫	曾是	瘫痪	,	和	可以	制作	不	回复	.	”

“加布里埃尔·格鲁布瘫痪了，无法回答。”

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [hɪə(r)] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ? - [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , ['stɜːnli] . “

'	What	do	you	do	here	on	Christmas	eve	?	'	said	the	goblin	,	sternly	.	“
-	什么	做	你	做	这里	在	圣诞节	前夕	?	-	说	这	哥布林	,	严厉地	.	”

“圣诞夜你们在这里做什么？”小妖精严厉地问道。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [greɪv] [sɜː(r)] , - ['stæmə] ['geɪbriəl] [grʌb] . -

'	I	came	to	dig	a	grave	Sir	,	'	stammered	Gabriel	Grub	.	97
-	我	来了	到	挖	一个	严重	先生	,	-	结结巴巴	加布里埃尔	幼虫	.	-

“先生，我是来挖坟的，”加布里埃尔·格鲁布结结巴巴地说。97

['geɪbriəl] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['terə(r)]

Gabriel	**started**	**up**	**,**	**and**	**stood**	**rooted**	**to**	**the**	**spot**	**with**	**astonishment**	**and**	**terror**
加布里埃尔	开始	向上	,	和	站立	根	到	这	点	和	惊讶	和	恐怖

. - "

.	**99**	**"**

. - "

加布里埃尔猛地站起身，惊恐万分，呆立在原地。99"

- [wɒt] [mæn] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [greɪvz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - [jɑːrdz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ? -

'	**What**	**man**	**wanders**	**among**	**graves**	**and**	**church**	**-**	**yards**	**on**	**such**	**a**	**night**	**as**	**this**	**?**	**'**
-	什么	男人	漫游	之中	坟墓	和	教会	-	码	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	?	-

[sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] . "

said	**the**	**goblin**	**.**	**"**
说	这	哥布林	.	"

"哪有男人会在这样的夜晚游荡在坟墓和教堂墓地之间？"妖精说道。

- ['geɪbriəl] [grʌb] !

'	**Gabriel**	**Grub**	**!**
-	加布里埃尔	幼虫	!

"加布里埃尔·格鲁布！"

['geɪbriəl] [grʌb] ! - [skriːmd] [ə; eɪ][waɪld] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] -

Gabriel	**Grub**	**!**	**'**	**screamed**	**a**	**wild**	**chorus**	**of**	**voices**	**that**	**seemed**	**to**	**fill**	**the**	**church**	**-**
加布里埃尔	幼虫	!	-	尖叫	一个	荒野	合唱	的	声音	那	似乎	到	充满	这	教会	-

[jɑːd] .

yard	**.**
院子	.

"加布里埃尔·格鲁布！"一阵狂野的喊声响彻整个教堂墓地。

['geɪbriəl] [lʊkt] ['fɪəfəli] [raʊnd] — ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

Gabriel	**looked**	**fearfully**	**round**	**—**	**nothing**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**	**"**
加布里埃尔	看起来	恐惧地	圆形的	—	没有什么	曾是	到	是	已见	.	"

加布里埃尔惊恐地环顾四周——什么也看不见。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] [ðæt] ['bɒt(ə)l] ? - [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] . "

'	**What**	**have**	**you**	**got**	**in**	**that**	**bottle**	**?**	**'**	**said**	**the**	**goblin**	**.**	**"**
-	什么	有	你	得到	在	那	瓶子	?	-	说	这	哥布林	.	"

"你瓶子里装的是什么？"地精问道。

- ['hɒləndz] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sekstən] , [tremblɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

'	**Hollands**	**,**	**Sir**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**sexton**	**,**	**trembling**	**more**	**than**	**ever**	**;**
-	霍兰兹	,	先生	,	-	回复	这	教堂司事	,	发抖	更多的	比	曾经	;

"霍兰兹先生，"教堂司事回答道，颤抖得比以往任何时候都厉害；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] ,

for	**he**	**had**	**bought**	**it**	**of**	**the**	**smugglers**	**,**
为了	他	有	买	它	的	这	走私者	,

因为他是从走私犯那里买来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənə(r)] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['eksaɪz] [dɪ'pɑːtmənt]

and	**he**	**thought**	**that**	**perhaps**	**his**	**questioner**	**might**	**be**	**in**	**the**	**excise**	**department**
和	他	想法	那	也许	他的	提问者	可能	是	在	这	消费税	部门

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] . "

of	**the**	**goblins**	**.**	**"**
的	这	哥布林	.	"

他心想，或许问他问题的人是地精税务部门的。

- [huː] [drɪŋks] ['hɒləndz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?

'	**Who**	**drinks**	**Hollands**	**alone**	**,**	**and**	**in**	**a**	**church**	**-**	**yard**	**,**	**on**	**such**	**a**	**night**	**as**	**this**	**?**
-	WHO	饮料	霍兰兹	独自的	,	和	在	一个	教会	-	院子	,	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	?

"谁会在这样的夜晚，独自一人在教堂墓地里喝荷兰威士忌呢？"

- [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] . “
' said the goblin . “
- 说 这 哥布林 . “

“小妖精说道。”

- ['geɪbriəl] [grʌb] !
' Gabriel Grub !
- 加布里埃尔 幼虫 !

“加布里埃尔·格鲁布！”

['geɪbriəl] [grʌb] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][waɪld] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] .
Gabriel Grub ! ' exclaimed the wild voices again .
加布里埃尔 幼虫 ! - 惊呼 这 荒野 声音 再次 .

“加布里埃尔·格鲁布！”那些狂野的声音再次响起。

“ [ðə; ði]['gɒblɪn] [liə] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['sekstən] , [ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ The goblin leered maliciously at the terrified sexton , and then raising his voice
“ 这 哥布林 斜视 恶意地 在 这 恐惧 教堂司事 , 和 然后 提高 他的 嗓音
, [ɪk'skleɪmd] — “
, exclaimed — “
, 惊呼 — “

“妖精恶狠狠地瞪着吓坏了的教堂司事，然后提高嗓门喊道——”

- [ænd; ənd] [huː] , [ðen] , [ɪz]['aʊə(r)][feə(r)][ænd; ənd] ['lɔːfl] [praɪz] ? -
' And who , then , is our fair and lawful prize ? '
- 和 WHO , 然后 , 是 我们的 公平的 和 合法的 奖 ? -

那么，我们公平合法的奖赏对象是谁呢?

“ [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɔːrəs] [rɪ'plaɪd] , -
“ To this inquiry the invisible chorus replied , 100
“ 到 这 询问 这 无形的 合唱 回复 , -

对于这一询问，无形的合唱团回答道：100

[ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['kɔristəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti]
in a strain that sounded like the voices of many choristers singing to the mighty
在 一个 拉紧 那 听起来 喜欢 这 声音 的 许多 唱诗班成员 歌唱 到 这 强大的
[swel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] ['ɔːgən] — [ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [siːmd] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛkstənz] [ɪəz]
swell of the old church organ — a strain that seemed borne to the sexton's ears
膨胀 的 这 老的 教会 器官 — 一个 拉紧 那 似乎 出生 到 这 教堂司事的 耳朵
[ə'pɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɪnd] ,
upon a gentle wind ,
之上 一个 温和的 风 ,

那旋律听起来像是许多唱诗班成员在古老教堂管风琴雄浑的乐声中齐声歌唱——那旋律仿佛是微风吹到教堂司事耳边的。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [æz; əz][ɪts] [sɒft] [breθ] [pɑːst] ['ɒnwəd] — [bʌt; bət][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]
and to die away as its soft breath passed onward — but the burden of
和 到 死 离开 作为 它是柔软的 气息 通过了 向前 — 但 这 负担 的
[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
the reply was still the same ,
这 回复 曾是 仍然 这 相同的 ,

随着它轻柔的气息消逝而逐渐消失——但回答的重担依然未变。

- ['geɪbriəl] [grʌb] !
' Gabriel Grub !
- 加布里埃尔 幼虫 !

“加布里埃尔·格鲁布！”

['geɪbriəl] [grʌb] ! -
Gabriel Grub ! '
加布里埃尔 幼虫 ! -

加布里埃尔·格鲁布!

“ [ðə; ði]['gɒblɪn] [grɪnd] [ə; eɪ] [brɔːdə] [grɪn][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [wel] , ['geɪbriəl] ,

| | | |

- [huː] [meɪks] [greɪvz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɔːl]['ʌðə(r)][men][ɑː(r); ə(r)] ['meri] ,
' who makes graves at a time when all other men are merry ,
- WHO 制作 坟墓 在 一个 时间 什么时候全部 其他 男人 是 欢乐 ,

“当所有人都欢庆的时候，他却去挖坟墓。”

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -
and takes a pleasure in it ? '
和 需要 一个 乐趣 在 它 ? -

并且乐在其中?

“ [ə'gen] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['vɔɪsɪz] [rɪ'plaɪd] , - ['geɪbriəl] [grʌb] !
“ Again the mysterious voices replied , ' Gabriel Grub !
“ 再次 这 神秘 声音 回复 , - 加布里埃尔 幼虫 !

神秘的声音再次回答道：“加百列·格鲁布！

['geɪbriəl] [grʌb] ! - “
Gabriel Grub ! ' “
加布里埃尔 幼虫 ! - “

加布里埃尔·格鲁布！“

- [aɪm][ə'freɪd][maɪ] [frendz] [wɒnt][juː; jʊ] , ['geɪbriəl] , - [sed] [ðə; ði]['gɒblɪn] ,
' I'm afraid my friends want you , Gabriel , ' said the goblin ,
- 我是 害怕的 我的 朋友们 想 你 , 加布里埃尔 , - 说 这 哥布林 ,

“恐怕我的朋友们想要你，加百列，”小妖精说道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]
thrusting his tongue further into his cheek than ever — and a most
推进 他的 舌头 更远 进入 他的 脸颊 比 曾经 — 和 一个 最多
[ə'stɒnɪʃɪŋ] [tʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — - [aɪm][ə'freɪd][maɪ] [frendz] [wɒnt][juː; jʊ] ,
astonishing tongue it was — ' I'm afraid my friends want you ,
惊人 舌头 它 曾是 — - 我是 害怕的 我的 朋友们 想 你 ,

他将舌头更深地伸进脸颊——那真是一条令人惊叹的舌头——“恐怕我的朋友们想要你，

['geɪbriəl] , - [sed] [ðə; ði]['gɒblɪn] . “
Gabriel , ' said the goblin . “
加布里埃尔 , - 说 这 哥布林 . “

“加布里埃尔，”小妖精说道。

- ['ʌndə(r)]['feɪvə(r)] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hɒrə(r)] - [strʌk] ['sekstən] , - [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
' Under favour , Sir , ' replied the horror - struck sexton , ' I don't think they can ,
- 在下面 偏爱 , 先生 , - 回复 这 恐怖 - 击 教堂司事 , - 我 不 思考 他们 能 ,
[sɜː(r)] ;
Sir ;
先生 ;

“先生，如果得到恩宠的话，”惊恐万分的教堂司事回答说，“我认为他们不能，先生；

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
they don't know me , Sir , I don't think the gentlemen have ever seen me , Sir .
- “
' “
- “

“他们不认识我，先生，我想这些先生们以前从未见过我，先生。”

- [əʊ] [jes] [ðeɪ] [hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ;
' Oh yes they have , ' replied the goblin ;
- 哦 是的 他们 有 , - 回复 这 哥布林 ;

“哦，是的，他们有，”小妖精回答道；

- [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌlki] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [skaʊl] ,
' we know the man with the sulky face and the grim scowl ,
- 我们 知道 这 男人 和 这 闷闷不乐的 脸 和 这 严峻 皱眉头 ,

我们认识那个一脸阴郁、表情严肃的男人，

[ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

that	came	down	the	street	to	-	night	,	throwing	his	evil	looks	at	the	children	,
那	来了	向下	这	街道	到	-	夜晚	,	投掷	他的	邪恶的	看起来	在	这	孩子们	,

今晚那个人沿着街道走过来，恶狠狠地瞪着孩子们。

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['berɪɪŋ] [speɪd] [ðə; ði] ['taɪtə] .

and	grasping	his	burying	spade	the	tighter	.
和	抓握	他的	埋葬	铲	这	更紧	.

他握紧了手中的埋葬铲。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] envious102

We	know	the	man	that	struck	the	boy	in	the	envious102
我们	知道	这	男人	那	击	这	男生	在	这	envious102

我们知道是谁打了那个男孩，他令人羡慕102

['mælɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

malice	of	his	heart	,	because	the	boy	could	be	merry	,	and	he	could	not
恶意	的	他的	心	,	因为	这	男生	可以	是	欢乐	,	和	他	可以	不是

.

:

.

他内心怀有恶意，因为男孩可以快乐，而他却不能。

[wiː; wi] [nəʊ] [hɪm] , [wiː; wi] [nəʊ] [hɪm] . -

We	know	him	,	we	know	him	.	'
我们	知道	他	,	我们	知道	他	.	-

我们认识他，我们认识他。

“ [hɪə(r)][ðə; ði]['gɒblɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃrɪl] [lɑːf] , [ðæt] [ðə; ði] ['ekəʊz] [rɪ'tɜːnd] ['twenti] - [fəʊld] ,

“	Here	the	goblin	gave	a	loud	shrill	laugh	,	that	the	echoes	returned	twenty	-	fold	,
“	这里	这	哥布林	给予	一个	大声	尖锐	笑	,	那	这	回声	返回	二十	-	折叠	,

“这时，妖精发出了一声响亮而尖锐的笑声，回声竟响了二十倍。”

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	throwing	his	legs	up	in	the	air	,	stood	upon	his	head	,
和	投掷	他的	腿	向上	在	这	空气	,	站立	之上	他的	头	,

他双腿高高抬起，倒立起来，头朝下。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʃʊgə(r)] - [ləʊf][hæt] , [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [edʒ] [ɒv; əv]

or	rather	upon	the	very	point	of	his	sugar	-	loaf	hat	,	on	the	narrow	edge	of
或者	相当	之上	这	非常	观点	的	他的	糖	-	面包	帽子	,	在	这	狭窄的	边缘	的

[ðə; ði] ['tuːmstəʊn] ,

the	tombstone	,
这	墓碑	,

或者更确切地说，就在他的糖面包帽的尖端，墓碑的窄边上。

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmə,set] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'dʒɪlətɪ] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

from	whence	he	threw	a	summerset	with	extraordinary	agility	,	right	to	the
从	何处	他	扔	一个	夏日落	和	非凡的	敏捷	,	正确的	到	这

['sɛkstənz] [fiːt] ,

sexton's	feet	,
教堂司事的	脚	,

他以惊人的敏捷身手，将一串夏日凉亭的落叶扔了出去，正好落在教堂司事的脚边。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['teɪləz] ['dʒen(ə)rəli] [sɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]

at	which	he	planted	himself	in	the	attitude	in	which	tailors	generally	sit	upon	the
在	哪个	他	已种植	他自己	在	这	态度	在	哪个	裁缝	一般来说	坐	之上	这

[ʃɒp] - [bɔːd] . “

shop	-	board	.	“
店铺	-	木板	.	”

他摆出了裁缝们通常在店门口坐的姿势。

- [ai] — [ai] — [ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ai] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['sekstən] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

'	I	—	I	—	am	afraid	I	must	leave	you	,	Sir	,	'	said	the	sexton	,	making	an
-	我	—	我	—	是	害怕的	我	必须	离开	你	,	先生	,	-	说	这	教堂司事	,	制作	一个

['efət] [tuː; tə] [muːv] . “

effort	to	move	.	“
努力	到	移动	.	”

“恐怕我必须离开了，先生，”教堂执事说着，试图挪动身子。

- [liːv] [ˌjuː 'es] !

'	Leave	us	!
-	离开	我们	!

离开我们!

- [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , - ['geɪbriəl] [grʌb] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

'	said	the	goblin	,	'	Gabriel	Grub	going	to	leave	us	.
-	说	这	哥布林	,	-	加布里埃尔	幼虫	去	到	离开	我们	.

“哥布林说，‘加布里埃尔·格鲁布要离开我们了。’”

[həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] ! -

Ho	!	ho	!	ho	!	'
何	!	何	!	何	!	-

嚯！嚯！嚯！

“ [æz; əz] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [lɑːft] ,

“	As	the	goblin	laughed	,
”	作为	这	哥布林	笑了	,

“妖精大笑起来，

[ðə; ði] ['sekstən] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

the	sexton	observed	for	one	instant	a	brilliant	illumination	within	the	windows
这	教堂司事	观察到	为了	一	立即的	一个	杰出的	照明	之内	这	视窗

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	church	,
的	这	教会	,

教堂司事瞥见教堂窗户内瞬间亮起一道耀眼的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði] ['ɔːgən] [piːl]

as	if	the	whole	building	were	lighted	up	;	it	disappeared	,	the	organ	pealed
作为	如果	这	所有的	建筑	是	照明	向上	;	它	消失	,	这	器官	剥皮

[fɔːθ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [eə(r)] ,

forth	a	lively	air	,
前进	一个	热闹	空气	,

仿佛整栋楼都被照亮了；灯光消失了，管风琴奏出一段欢快的乐曲。

[ænd; ənd] [həʊl] [truːps] [ɒv; əv] ['gɒblɪnz] , [ðə; ði] ['veri] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] , [pɔː]

and	whole	troops	of	goblins	,	the	very	counterpart	of	the	first	one	,	poured
和	所有的	军队	的	哥布林	,	这	非常	对应物	的	这	第一的	一	,	倾倒

into103

into103
into103

成群的哥布林，正是第一个哥布林的对应物，涌入了103

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [liːp] - [frɒg] [wɪð] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] ,

the	church	-	yard	,	and	began	playing	at	leap	-	frog	with	the	tombstones	,
这	教会	-	院子	,	和	开始	玩耍	在	飞跃	-	青蛙	和	这	墓碑	,

她来到教堂墓地，开始用墓碑玩跳房子游戏。

['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haɪɪst]

never	stopping	for	an	instant	to	take	breath	,	but	overing	the	highest
绝不	停止	为了	一个	立即的	到	拿	气息	,	但	覆盖	这	最高

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

片刻不停歇，从未喘息，却凌驾于最高处之上。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] [dek'sterəti] .

one	after	the	other	,	with	the	most	marvellous	dexterity	.
一	后	这	其他	,	和	这	最多	奇妙	灵巧	.

一个接一个，动作极其娴熟。

[ðə; ði][fɜːst]['gɒblɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['liːpə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

The	first	goblin	was	a	most	astonishing	leaper	,	and	none	of	the	others
这	第一的	哥布林	曾是	一个	最多	惊人	跳跃者	,	和	没有任何	的	这	其他的

[kʊd; kəd] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm] ;

could	come	near	him	;
可以	来	靠近	他	;

第一个小妖精跳跃力惊人，其他小妖精都无法接近他；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terə(r)][ðə; ði]['sekstən][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] ,

even	in	the	extremity	of	his	terror	the	sexton	could	not	help	observing	,
甚至	在	这	末端	的	他的	恐怖	这	教堂司事	可以	不是	帮助	观察	,

即使在极度恐惧之中，教堂司事也忍不住观察着：

[ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [liːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] - [saɪzd]

that	while	his	friends	were	content	to	leap	over	the	common	-	sized
那	尽管	他的	朋友们	是	内容	到	飞跃	超过	这	常见的	-	尺寸

['greɪv,stəʊnz] ,

gravestones	,
墓碑	,

他的朋友们乐于跳过普通大小的墓碑，

[ðə; ði][fɜːst][wʌn] [tʊk] [ðə; ði]['fæməli] [vɔːlts] , ['aɪən] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

the	first	one	took	the	family	vaults	,	iron	railings	and	all	,
这	第一的	一	采取	这	家庭	金库	,	铁	栏杆	和	全部	,

第一个劫匪拿走了家族墓穴，连同铁栏杆一起搬走了。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['meni] [striːt] [pəʊsts] .

with	as	much	ease	as	if	they	had	been	so	many	street	posts	.
和	作为	很多	舒适	作为	如果	他们	有	到过	所以	许多	街道	帖子	.

就像它们是许多街头柱子一样轻松自如。

“ [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [geɪm] [riːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɪtʃ] ; [ðə; ði] ['ɔːgən] [pleɪd] ['kwɪkə(r)]

“	At	last	the	game	reached	to	a	most	exciting	pitch	;	the	organ	played	quicker
“	在	最后的	这	游戏	达到	到	一个	最多	激动人心	沥青	;	这	器官	玩	更快

[ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] ,

and	quicker	,
和	更快	,

“比赛终于进入了最激动人心的阶段；管风琴的演奏也越来越快，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [liːpt] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , ['kɔɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] , ['rəʊlɪŋ] [hed]

and	the	goblins	leaped	faster	and	faster	,	coiling	themselves	up	,	rolling	head
和	这	哥布林	跳跃	快点	和	快点	,	卷绕	他们自己	向上	,	滚动	头

['əʊvə(r)] [hiːlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , -

over	heels	upon	the	ground	,	104
超过	高跟鞋	之上	这	地面	,	-

妖精们跳得越来越快，蜷缩成一团，在地上翻滚，头朝下，104

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tu:mˌstəʊnz] [laɪk] [fʊt] - [bɔ:lz] .

and	bounding	over	the	tombstones	like	foot	-	balls	.
和	边界	超过	这	墓碑	喜欢	脚	-	球	.

它们像足球一样在墓碑上跳跃。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [breɪn] [wɜ:l] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃn] [hi:; hi] [bɪ'held] ,

The	sexton's	brain	whirled	round	with	the	rapidity	of	the	motion	he	beheld	,
这	教堂司事的	脑	旋转	圆形的	和	这	快速	的	这	运动	他	观看	,

教堂司事的大脑随着他所看到的快速动作而飞速运转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [ri:ld] [bɪ'ni:θ] [hɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [flu:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	his	legs	reeled	beneath	him	,	as	the	spirits	flew	before	his	eyes	,
和	他的	腿	卷曲	下面	他	,	作为	这	烈酒	飞翔	前	他的	眼睛	,

他的双腿发软，眼前浮现出无数幽灵飞舞的景象。

[wen] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dɑ:tɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,

when	the	goblin	king	suddenly	darting	towards	him	,	laid	his	hand	upon	his	collar	,
什么时候	这	哥布林	国王	突然	飞镖	向	他	,	铺设	他的	手	之上	他的	衣领	,

妖精王突然朝他扑来，把手放在他的衣领上。

[ænd; ənd][sæŋk] [wɪð] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

and	sank	with	him	through	the	earth	.
和	沉没	和	他	通过	这	地球	.

与他一同沉入地下。

“ [wen] ['geɪbriəl] [grʌb] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

“	When	Gabriel	Grub	had	had	time	to	fetch	his	breath	,
“	什么时候	加布里埃尔	幼虫	有	有	时间	到	拿来	他的	气息	,

“当加布里埃尔·格鲁布喘过气来的时候，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

which	the	rapidity	of	his	descent	had	for	the	moment	taken	away	,
哪个	这	快速	的	他的	下降	有	为了	这	片刻	已采取	离开	,

他迅速下落的速度暂时夺走了这一切。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kævən] ,

he	found	himself	in	what	appeared	to	be	a	large	cavern	,
他	成立	他自己	在	什么	出现	到	是	一个	大的	洞穴	,

他发现自己身处一个巨大的洞穴中。

[sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [baɪ] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['gɔblɪnz] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [grɪm] ; [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

surrounded	on	all	sides	by	crowds	of	goblins	,	ugly	and	grim	;	in	the	centre	of	the	room	,
包围	在	全部	侧面	经过	人群	的	哥布林	,	丑陋的	和	严峻	;	在	这	中心	的	这	房间	,

四周都被一群丑陋阴森的妖精包围；房间中央，

[ɒn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [si:t] , [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] ;

on	an	elevated	seat	,	was	stationed	his	friend	of	the	church	-	yard	;
在	一个	升高	座位	,	曾是	驻	他的	朋友	的	这	教会	-	院子	;

他的朋友坐在教堂墓地的高台上；

[ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] ['geɪbriəl] [grʌb] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] . “

and	close	beside	him	stood	Gabriel	Grub	himself	,	without	the	power	of	motion	.	“
和	关闭	旁	他	站立	加布里埃尔	幼虫	他自己	,	没有	这	力量	的	运动	.	“

加布里埃尔·格鲁布本人就站在他旁边，却已无力动弹。

- [kəʊld][tu:; tə] - [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] , - ['veri] [kəʊld] .

'	Cold	to	-	night	,	'	said	the	king	of	the	goblins	,	'	very	cold	.
-	寒冷的	到	-	夜晚	,	-	说	这	国王	的	这	哥布林	,	-	非常	寒冷的	.

“今晚真冷，”妖精王说，“非常冷。”

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] , [hɪə(r)] . -

A	glass	of	something	warm	,	here	.	'
一个	玻璃	的	某物	温暖的	,	这里	.	-

来杯热饮吧。

“ [æt; ət] [ðɪs] [kə'mɑːnd] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'fɪʃəs] ['gɔblɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [smaɪl] [ə'pɒn]

“	At	this	command	,	half	a	dozen	officious	goblins	,	with	a	perpetual	smile	upon
”	在	这	命令	,	一半	一个	打	爱管闲事的	哥布林	,	和	一个	永久	微笑	之上

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

“听到这番命令，六个爱管闲事的哥布林，脸上始终挂着笑容，

[huːm] ['geɪbriəl] [grʌb] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːtiːəz] , [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ['heɪstɪli] [dɪsə'pɪəd] ,

whom	Gabriel	Grub	imagined	to	be	courtiers	,	on	that	account	,	hastily	disappeared	,
谁	加布里埃尔	幼虫	想象	到	是	朝臣	,	在	那	帐户	,	草草	消失	,

[ænd; ənd] presently105

and	presently105
和	presently105

加布里埃尔·格鲁布误以为这些人是朝臣，因此匆匆消失了，随后105

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . “

returned	with	a	goblet	of	liquid	fire	,	which	they	presented	to	the	king	.	“
返回	和	一个	高脚杯	的	液体	火	,	哪个	他们	呈现	到	这	国王	.	”

他们带着一杯盛满火焰的酒杯回来了，并将其献给了国王。

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['gɒblɪn] , [huːz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [træns'pærənt] ,

'	Ah	!	'	said	the	goblin	,	whose	cheeks	and	throat	were	quite	transparent	,
-	啊	!	-	说	这	哥布林	,	谁	脸颊	和	喉	是	相当	透明的	,

“啊！”小妖精说道，他的脸颊和喉咙都透明无比。

[æz; əz][hiː; hi] [tɒst] [daʊn] [ðə; ði] [fleɪm] , - [ðɪs] [wɔːm] [wʌn] , [ɪn'diːd] : [brɪŋ] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv]

as	he	tossed	down	the	flame	,	'	This	warms	one	,	indeed	:	bring	a	bumper	of
作为	他	抛掷	向下	这	火焰	,	-	这	温暖	一	,	的确	:	带来	一个	保险杠	的

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

他扔下火把，说道：“这东西确实能暖和人：再来一包一样的。”

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [grʌb] . -

for	Mr	.	Grub	.	'
为了	先生	.	幼虫	.	-

献给格鲁布先生。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sekstən][tuː; tə]['prəʊtest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

“	It	was	in	vain	for	the	unfortunate	sexton	to	protest	that	he	was	not
”	它	曾是	在	徒劳	为了	这	不幸	教堂司事	到	反对	那	他	曾是	不是

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɔːm] [æt; ət] [naɪt] ;

in	the	habit	of	taking	anything	warm	at	night	;
在	这	习惯	的	采取	任何事物	温暖的	在	夜晚	;

“那位不幸的教堂司事抗议说他晚上没有吃任何暖和食物的习惯，但这毫无用处；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [held] [hɪm] [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [pɔː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['lɪkwɪd] [daʊn]

for	one	of	the	goblins	held	him	while	another	poured	the	blazing	liquid	down
为了	一	的	这	哥布林	握住	他	尽管	其他	倾倒	这	炽烈	液体	向下

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

其中一个地精按住他，另一个地精则把滚烫的液体灌进他的喉咙里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] [skri:tʃt] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:f] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] ,

and	the	whole	assembly	screeched	with	laughter	as	he	coughed	and	choked	,
和	这	所有的	集会	尖叫	和	笑声	作为	他	咳嗽	和	窒息	,

当他咳嗽呛咳时，全场爆发出刺耳的笑声。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [gʌʃ] ['plentɪfəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɑ:ftə(r)]

and	wiped	away	the	tears	which	gushed	plentifully	from	his	eyes	,	after
和	擦拭	离开	这	眼泪	哪个	滔滔不绝	大量	从	他的	眼睛	,	后

['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [drɑ:ft] . “

swallowing	the	burning	draught	.	“
吞咽	这	燃烧	草稿	.	“

他咽下那杯灼热的药水后，擦去了眼中涌出的泪水。

- [ænd; ənd] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

'	And	now	,	'	said	the	king	,
-	和	现在	,	-	说	这	国王	,

“现在，”国王说道，

[fæn'tæstɪkli] ['pəʊkɪŋ] [ðə; ði]['teɪpə(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] [hæt]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɛkstənz] [aɪ] ,

fantastically	poking	the	taper	corner	of	his	sugar	-	loaf	hat	into	the	sexton's	eye	,
太棒了	戳	这	锥形	角落	的	他的	糖	-	面包	帽子	进入	这	教堂司事的	眼睛	,

他滑稽地用圆顶礼帽的尖角戳进了教堂司事的眼睛里。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ə'keiʒən, əu-] [hɪm][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] — - [ænd; ənd] [nəʊ] ,

and	thereby	occasioning	him	the	most	exquisite	pain	—	'	And	now	,
和	从而	导致	他	这	最多	精美的	疼痛	—	-	和	现在	,

从而给他带来了最剧烈的痛苦——“而现在，

[ʃəʊ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [glu:m] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn]

show	the	man	of	misery	and	gloom	a	few	of	the	pictures	from	our	own
展示	这	男人	的	苦难	和	愁云	一个	很少	的	这	图片	从	我们的	自己的

[greɪt] ['stɔ:haʊs] . -

great	storehouse	.	'
伟大的	库	.	-

给这位愁眉苦脸的人看看我们自己珍藏的几幅画吧。

“ [æz; əz][ðə; ði]['gɒblɪn] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] which106

“	As	the	goblin	said	this	,	a	thick	cloud	which106
“	作为	这	哥布林	说	这	,	一个	厚的	云	which106

“就在妖精说完这番话的时候，一团浓云出现了106

[əb'skjuəd] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] , [rəʊld] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dis'kləuz] ,

obscured	the	further	end	of	the	cavern	,	rolled	gradually	away	,	and	disclosed	,
模糊不清	这	更远	结尾	的	这	洞穴	,	滚动	逐步地	离开	,	和	披露	,

[ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

apparently	at	a	great	distance	,
显然	在	一个	伟大的	距离	,

遮蔽了洞穴的另一端，逐渐滚落开来，然后显露出来，显然是在很远的地方，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['skæntəli] ['fɜ:nɪʃt] , [bʌt; bət] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] [ə'pɑ:tmənt] .

a	small	and	scantily	furnished	,	but	neat	and	clean	apartment	.
一个	小的	和	稀疏地	提供	,	但	整洁的	和	干净的	公寓	.

一间面积不大、家具不多，但整洁干净的公寓。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['gædəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]

A	crowd	of	little	children	were	gathered	round	a	bright	fire	,	clinging	to
一个	人群	的	小的	孩子们	是	聚集	圆形的	一个	明亮的	火	,	依恋	到

[ðeə(r)] ['mʌðərz] [gaʊn] ,

their	mother's	gown	,
他们的	母亲的	袍	,

一群小孩围坐在明亮的篝火旁，紧紧抓住母亲的睡袍。

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

and	gambolling	round	her	chair	.
和	嬉戏	圆形的	她	椅子	.

她围着椅子嬉戏玩耍。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ə'keɪʒnəli] [rəʊz] , [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

The	mother	occasionally	rose	,	and	drew	aside	the	window	-	curtain	as	if	to
这	母亲	偶尔	玫瑰	,	和	画	旁边	这	窗户	-	窗帘	作为	如果	到

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

look	for	some	expected	object	;
看	为了	一些	预期的	目的	;

母亲偶尔会起身，拉开窗帘，好像在寻找什么东西；

[ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [miːl] [wɒz; wəz] ['redi] [spred] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

a	frugal	meal	was	ready	spread	upon	the	table	,
一个	节俭	一顿饭	曾是	准备好	传播	之上	这	桌子	,

桌上摆着一顿简单的饭菜。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elbəʊ] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

and	an	elbow	chair	was	placed	near	the	fire	.
和	一个	弯头	椅子	曾是	放置	靠近	这	火	.

火堆旁放了一把扶手椅。

[ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] : [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

A	knock	was	heard	at	the	door	:	the	mother	opened	it	,	and	the	children
一个	敲	曾是	听到	在	这	门	:	这	母亲	打开	它	,	和	这	孩子们

['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

crowded	round	her	,
挤	圆形的	她	,

门上传来敲门声，母亲打开门，孩子们围了上来。

[ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [æz; əz][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ['entəd] .

and	clapped	their	hands	for	joy	,	as	their	father	entered	.
和	鼓掌	他们的	双手	为了	喜悦	,	作为	他们的	父亲	进入	.

父亲进来时，他们高兴地拍手叫好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ,

He	was	wet	and	weary	,	and	shook	the	snow	from	his	garments	,
他	曾是	湿的	和	厌倦	,	和	摇晃	这	雪	从	他的	服装	,

他浑身湿透，疲惫不堪，抖落衣服上的雪。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] , [hæt] , [stɪk] , [ænd; ənd]

as	the	children	crowded	round	him	,	and	seizing	his	cloak	,	hat	,	stick	,	and
作为	这	孩子们	挤	圆形的	他	,	和	抓住	他的	披风	,	帽子	,	戳	,	和

[glʌvz] , [wɪð] ['bɪzi] [ziːl] ,

gloves	,	with	busy	zeal	,
手套	,	和	忙碌的	热情	,

孩子们围拢在他身边，兴致勃勃地抓起他的斗篷、帽子、手杖和手套，

[ræn] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

ran	with	them	from	the	room	.
跑	和	他们	从	这	房间	.

和他们一起跑出了房间。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [klaɪmd] [ə'baʊt]

Then	as	he	sat	down	to	his	meal	before	the	fire	,	the	children	climbed	about
然后	作为	他	卫星	向下	到	他的	一顿饭	前	这	火	,	这	孩子们	攀登	关于

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

然后，当他坐在火炉前吃饭时，孩子们爬到他的膝盖上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

and	the	mother	sat	by	his	side	,	and	all	seemed	happiness	and	comfort	.
和	这	母亲	卫星	经过	他的	边	,	和	全部	似乎	幸福	和	舒适	.

母亲坐在他身边，一切都显得幸福安宁。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [vjuː] , almost107

“	But	a	change	came	upon	the	view	,	almost107
”	但	一个	改变	来了	之上	这	看法	,	almost107

但这种观点发生了转变，几乎107

[ˌɪmpə'septəbli] .

imperceptibly	.
不易察觉地	.

不易察觉地。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] [bed] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd]

The	scene	was	altered	to	a	small	bed	-	room	,	where	the	fairest	and
这	场景	曾是	已修改	到	一个	小的	床	-	房间	,	在哪里	这	最公平	和

['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] [leɪ] ['daɪɪŋ] ;

youngest	child	lay	dying	;
最小的	孩子	躺	垂死	;

场景被改成了一间小卧室，里面躺着最漂亮、最小的孩子，她即将离世；

[ðə; ði]['rəʊzɪz][hæd; həd][fled][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

the	roses	had	fled	from	his	cheek	,	and	the	light	from	his	eye	;
这	玫瑰	有	逃亡	从	他的	脸颊	,	和	这	光	从	他的	眼睛	;

他脸颊上的玫瑰色褪去了，眼中的光芒也消失了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['sekstən] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

and	even	as	the	sexton	looked	upon	him	with	an	interest	he	had	never
和	甚至	作为	这	教堂司事	看起来	之上	他	和	一个	兴趣	他	有	绝不

[felt] [ɔː(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,

felt	or	known	before	,
毛毡	或者	已知	前	,

甚至连教堂执事都用一种他从未感受过或经历过的兴趣看着他。

[hiː; hi][daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

他去世了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz]

His	young	brothers	and	sisters	crowded	round	his	little	bed	,	and	seized	his
他的	年轻的	兄弟	和	姐妹	挤	圆形的	他的	小的	床	,	和	查获	他的

['taɪni][hænd] ,

tiny	hand	,
微小的	手	,

他的弟弟妹妹们围在他的小床边，紧紧抓住他的小手。

[səʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['hevi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] [frɒm; frəm][ɪts] [tʌtʃ] ,

so	cold	and	heavy	;	but	they	shrunk	back	from	its	touch	,
所以	寒冷的	和	重的	;	但	他们	缩小	后退	从	它是	触碰	,

它冰冷而沉重；但他们却畏缩不前，不敢触碰它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ɔː] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [feɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][kɑːm][ænd; ənd]['træŋkwɪl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	looked	with	awe	on	his	infant	face	;	for	calm	and	tranquil	as	it
和	看起来	和	敬畏	在	他的	婴儿	脸	;	为了	冷静的	和	宁静	作为	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他满怀敬畏地看着他稚嫩的脸庞；因为那张脸平静而安详，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [æz; əz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

and	sleeping	in	rest	and	peace	as	the	beautiful	child	seemed	to	be	,
和	睡眠	在	休息	和	和平	作为	这	美丽的	孩子	似乎	到	是	,

那美丽的孩子似乎睡得很安稳，很平静。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl]

they	saw	that	he	was	dead	,	and	they	knew	that	he	was	an	angel
他们	锯	那	他	曾是	死的	,	和	他们	知道	那	他	曾是	一个	天使

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] ,

looking	down	upon	,
寻找	向下	之上	,

他们看到他已经死了，也知道他是一位俯瞰世人的天使。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['hev(ə)n] .

and	blessing	them	,	from	a	bright	and	happy	Heaven	.
和	祝福	他们	,	从	一个	明亮的	和	快乐的	天堂	.

并从光明快乐的天堂祝福他们。

" [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊd] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tʃeɪndʒd] .

"	Again	the	light	cloud	passed	across	the	picture	,	and	again	the	subject	changed	.
"	再次	这	光	云	通过了	穿过	这	图片	,	和	再次	这	主题	已更改	.

“光云再次掠过画面，主题也再次发生了变化。”

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] ['helpləs] [naʊ] ,

The	father	and	mother	were	old	and	helpless	now	,
这	父亲	和	母亲	是	老的	和	无助	现在	,

父母年老体衰，行动不便。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] ;

and	the	number	of	those	about	them	was	diminished	more	than	half	;
和	这	数字	的	那些	关于	他们	曾是	减少	更多的	比	一半	;

他们周围的人的数量减少了一半以上；

[bʌt; bət] ['kɒntent] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [sæt] [ɒn] ['evri] [feɪs] , [ænd; ənd] [biːmd] [ɪn] ['evri] [aɪ] ,

but	content	and	cheerfulness	sat	on	every	face	,	and	beamed	in	every	eye	,
但	内容	和	愉悦	卫星	在	每一个	脸	,	和	光束	在	每一个	眼睛	,

但每个人脸上都洋溢着满足和喜悦，每个人眼中都闪耀着光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] , [ænd; ənd] [təʊld] [ænd; ənd] listened108

as	they	crowded	round	the	fireside	,	and	told	and	listened108
作为	他们	挤	圆形的	这	炉边	,	和	讲述	和	listened108

他们围坐在火堆旁，讲述着，聆听着。108

[tuː; tə] [əʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] ['baɪgɒn] [deɪz] .

to	old	stories	of	earlier	and	bygone	days	.
到	老的	故事	的	早些时候	和	逝去的	天	.

讲述过去和逝去岁月的古老故事。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

Slowly	and	peacefully	the	father	sank	into	the	grave	,	and	,	soon	after	,
缓慢地	和	和平地	这	父亲	沉没	进入	这	严重	,	和	,	很快	后	,

父亲缓缓安详地长眠于地下，不久之后，

[ðə; ði] ['ʃeərə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [k'eəz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest]

the	sharer	of	all	his	cares	and	troubles	followed	him	to	a	place	of	rest
这	分享者	的	全部	他的	关心	和	麻烦	随后	他	到	一个	地方	的	休息

[ænd; ənd] [piːs] .

and	peace	.
和	和平	.

与他共担所有忧虑和烦恼的人，也跟随他去了安息和宁静的地方。

[ðə; ði] [fjuː] , [huː] [jet] [səˈvaivd] [ðem; ðəm] , [nelt] [baɪ][ðeə(r)] [tuːm] ,

The	few	,	who	yet	survived	them	,	knelt	by	their	tomb	,
这	很少	,	WHO	然而	幸存下来	他们	,	跪下	经过	他们的	墓	,

少数幸存者跪在他们的墓前，

[ænd; ənd] [ˈwɔːtəd] [ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðeə(r)] [tɪəz] ; [ðen] [rəʊz] [ænd; ənd]

and	watered	the	green	turf	which	covered	it	with	their	tears	;	then	rose	and
和	浇水	这	绿色的	草皮	哪个	涵盖	它	和	他们的	眼泪	;	然后	玫瑰	和

[tɜːnd] [əˈweɪ] ,

turned	away	,
转向	离开	,

泪水浇灌着覆盖其上的绿色草坪；然后起身转身离去。

[ˈsædli] [ænd; ənd] [ˈmɔːnfəli] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ˈbɪtə(r)] [kraɪz] , [ɔː(r)] [dɪˈspeərɪŋ] [ˌlæmenˈteɪʃənz] ,

sadly	and	mournfully	,	but	not	with	bitter	cries	,	or	despairing	lamentations	,
令人遗憾的是	和	悲伤地	,	但	不是	和	苦的	哭泣	,	或者	绝望	哀歌	,

悲伤而哀悼，但没有发出痛苦的哭喊，也没有发出绝望的哀叹。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [miːt] [əˈgen] ;

for	they	knew	that	they	should	one	day	meet	again	;
为了	他们	知道	那	他们	应该	一	天	见面	再次	;

因为他们知道他们终有一天会再次相遇；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈkɒntent] [ænd; ənd]

and	once	more	they	mixed	with	the	busy	world	,	and	their	content	and
和	一次	更多的	他们	混合	和	这	忙碌的	世界	,	和	他们的	内容	和

[ˈtʃɪəflnəs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈstɔːd] .

cheerfulness	were	restored	.
愉悦	是	恢复	.

于是，他们再次融入了熙熙攘攘的世界，他们的满足感和快乐也随之恢复。

[ðə; ði] [klaʊd] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɛkstənz] [vjuː] .

The	cloud	settled	upon	the	picture	,	and	concealed	it	from	the	sexton's	view	.
这	云	定居	之上	这	图片	,	和	暗	它	从	这	教堂司事的	看法	.

“

“
”

云雾笼罩了那幅画，使教堂司事看不见了。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [feɪs] [təˈwɔːdz]

'	What	do	you	think	of	that	?	'	said	the	goblin	,	turning	his	large	face	towards
-	什么	做	你	思考	的	那	?	-	说	这	哥布林	,	转弯	他的	大的	脸	向

[ˈgeɪbriəl] [grʌb] .

Gabriel	Grub	.
加布里埃尔	幼虫	.

“你觉得怎么样？”地精说着，转过他的大脸看向加布里埃尔·格鲁布。

“ [ˈgeɪbriəl] [mˈɜːməd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsʌmwɒt]

“	Gabriel	murmured	out	something	about	its	being	very	pretty	,	and	looked	somewhat
”	加布里埃尔	低声说道	出去	某物	关于	它是	存在	非常	漂亮的	,	和	看起来	有些

[əˈʃeɪmd] ,

ashamed	,
羞愧	,

加布里埃尔低声说它很漂亮，看起来有些不好意思。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [bent] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪəri] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] . “

as	the	goblin	bent	his	fiery	eyes	upon	him	.	“
作为	这	哥布林	弯曲	他的	火热	眼睛	之上	他	.	”

妖精用他那双燃烧着火焰的眼睛盯着他。

- [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] ! - [sed] [ðə; ði]['gɒblɪn] , [ɪn] a109

'	You	a	miserable	man	!	'	said	the	goblin	,	in	a109
-	你	一个	悲惨的	男人	!	-	说	这	哥布林	,	在	a109

“你真是个可怜的人！”地精说道，语气109

[təʊn] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [kən'tempt] .

tone	of	excessive	contempt	.
语气	的	过多的	鄙视	.

语气充满轻蔑。

- [juː; jʊ] !

'	You	!
-	你	!

'你!

- [hiː; hi] [ə'pɪəd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,

'	He	appeared	disposed	to	add	more	,	but	indignation	choked	his	utterance	,
-	他	出现	处置	到	添加	更多的	,	但	愤慨	窒息	他的	发声	,

他似乎还想补充更多，但义愤填膺让他哽咽难言。

[səʊ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['plaɪəb(ə)l] [legz] ,

so	he	lifted	up	one	of	his	very	pliable	legs	,
所以	他	抬起	向上	一	的	他的	非常	柔韧的	腿	,

于是他抬起一条非常灵活的腿，

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz][eɪd] ,

and	flourishing	it	above	his	head	a	little	,	to	insure	his	aid	,
和	茕茕	它	多于	他的	头	一个	小的	,	到	保证	他的	援助	,

他把它举过头顶，略微挥舞了一下，以确保得到他的帮助。

[əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [kɪk] [tuː; tə] ['geɪbriəl] [grʌb] ; [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

administered	a	good	sound	kick	to	Gabriel	Grub	;	immediately	after	which	,
管理	一个	好的	声音	踢	到	加布里埃尔	幼虫	;	立即地	后	哪个	,

狠狠地踢了加布里埃尔·格鲁布一脚；紧接着，

[ɔːl][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['sekstən] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm]

all	the	goblins	in	waiting	crowded	round	the	wretched	sexton	,	and	kicked	him
全部	这	哥布林	在	等待	挤	圆形的	这	可怜	教堂司事	,	和	踢	他

[wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] ,

without	mercy	,
没有	怜悯	,

所有伺机而动的妖精都围住了可怜的教堂司事，毫不留情地踢打他。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['kɔːtiːəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [huː]

according	to	the	established	and	invariable	custom	of	courtiers	upon	earth	,	who
根据	到	这	已确立的	和	不变的	风俗	的	朝臣	之上	地球	,	WHO

[kɪk] [huːm] ['rɔɪəlti] [kɪks] ,

kick	whom	royalty	kicks	,
踢	谁	皇室	踢	,

根据世间朝臣们根深蒂固的习俗，即皇室成员踢谁，朝臣就踢谁。

[ænd; ənd] [hʌg] [huːm] ['rɔɪəlti] [hʌgz] . “

and	hug	whom	royalty	hugs	.	“
和	拥抱	谁	皇室	拥抱	.	“

拥抱皇室成员拥抱的人。

- [ʃəʊ] [hɪm][sʌm; səm][mɔː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] .

'	Show	him	some	more	,	'	said	the	king	of	the	goblins	.
-	展示	他	一些	更多的	,	-	说	这	国王	的	这	哥布林	.

“再给他展示一些，”妖精王说道。

“ [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪ'speld] ,

“	At	these	words	the	cloud	was	again	dispelled	,
”	在	这些	字	这	云	曾是	再次	驱散	,

话音刚落，乌云再次散去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] [tuː; tə] [vjuː] — [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst]

and	a	rich	and	beautiful	landscape	was	disclosed	to	view	—	there	is	just
和	一个	富有的	和	美丽的	景观	曾是	披露	到	看法	—	那里	是	只是

[sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

such	another	to	this	day	,
这样的	其他	到	这	天	,

眼前展现出一幅丰富而美丽的景色——时至今日，这样的景色依然难得一见。

[wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['æbi] [taʊn] .

within	half	a	mile	of	the	old	abbey	town	.
之内	一半	一个	英里	的	这	老的	修道院	镇	.

距离古修道院小镇不到半英里。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['spɑːkl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [reɪz]

The	sun	shone	from	out	the	clear	blue	sky	,	the	water	sparkled	beneath	his	rays
这	太阳	闪耀	从	出去	这	清除	蓝色的	天空	,	这	水	闪闪发光	下面	他的	射线

,

,
,

阳光从湛蓝的天空倾泻而下，波光粼粼的水面在阳光的照耀下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [lʊkt] ['griːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [mɔː(r)] [geɪ] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

and	the	trees	looked	greener	,	and	the	flowers	more	gay	,	beneath	his
和	这	树木	看起来	更环保	,	和	这	花朵	更多的	同性恋	,	下面	他的

['tʃɪərɪŋ] ['ɪnfluəns] .

cheering	influence	.
欢呼	影响	.

在他的鼓舞下，树木看起来更绿了，花朵也更艳丽了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rɪpld] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] , [ðə; ði] [triːz] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] light110

The	water	rippled	on	,	with	a	pleasant	sound	,	the	trees	rustled	in	the	light110
这	水	涟漪	在	,	和	一个	令人愉快的	声音	,	这	树木	沙沙作响	在	这	light110

水波荡漾，发出悦耳的声音，树木在阳光下沙沙作响。

[wɪnd] [ðæt] [mˈɜːməd] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [liːvz] , [ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bau] ,

wind	that	murmured	among	their	leaves	,	the	birds	sang	upon	the	boughs	,
风	那	低声说道	之中	他们的	树叶	,	这	鸟类	唱	之上	这	树枝	,

微风拂过树叶，鸟儿在枝头歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] ['kærəld] [ɒn] [haɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	the	lark	carolled	on	high	,	her	welcome	to	the	morning	.
和	这	云雀	颂歌	在	高的	,	她	欢迎	到	这	早晨	.

云雀在高空歌唱，迎接清晨的到来。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [braɪt] , ['bɑːmi] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ; [ðə; ði][maɪnj'uːtəst]

Yes	,	it	was	morning	,	the	bright	,	balmy	morning	of	summer	;	the	minutest
是的	,	它	曾是	早晨	,	这	明亮的	,	芳香	早晨	的	夏天	;	这	最分钟

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

是的，那是清晨，一个阳光明媚、温暖宜人的夏日清晨；一片细小的叶子，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] , [wɒz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [laɪf] .

the	smallest	blade	of	grass	,	was	instinct	with	life	.
这	最小	刀刃	的	草	,	曾是	本能	和	生活	.

哪怕是最细小的一根草，都拥有生命的本能。

[ðə; ði][ænt] [krept] [fɔːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [tɔɪl] ,

The	ant	crept	forth	to	her	daily	toil	,
这	蚂蚁	悄悄地爬	前进	到	她	日常的	辛劳	,

蚂蚁爬出来开始她每日的辛勤劳作，

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['flʌtə] [ænd; ənd][bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

the	butterfly	fluttered	and	basked	in	the	warm	rays	of	the	sun	;
这	蝴蝶	飘动	和	晒太阳	在	这	温暖的	射线	的	这	太阳	;

蝴蝶翩翩起舞，沐浴在温暖的阳光下；

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [spred] [ðeə(r)] [træns'pærənt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['revld] [ɪn][ðeə(r)] [briːf] [bʌt; bət]

myriads	of	insects	spread	their	transparent	wings	,	and	revelled	in	their	brief	but
无数	的	昆虫	传播	他们的	透明的	翅膀	,	和	尽情狂欢	在	他们的	简短的	但

['hæpi] [ɪg'zɪstəns] .

happy	existence	.
快乐的	存在	.

无数昆虫展开透明的翅膀，尽情享受着短暂而快乐的人生。

[mæn] [wɔːkt] [fɔːθ] , [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [siːn] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

Man	walked	forth	,	elated	with	the	scene	;	and	all	was	brightness	and
男人	步行	前进	,	欣喜若狂	和	这	场景	;	和	全部	曾是	亮度	和

['splendə(r)] . “

splendour	.	“
辉煌	.	“

那人走了出去，被眼前的景象深深吸引；一切都显得那么明亮辉煌。

- [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] ,

'	You	a	miserable	man	!	'	said	the	king	of	the	goblins	,
-	你	一个	悲惨的	男人	!	-	说	这	国王	的	这	哥布林	,

“你真是个可怜的人！”妖精王说道。

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'temptʃuəs] [təʊn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

in	a	more	contemptuous	tone	than	before	.
在	一个	更多的	轻蔑的	语气	比	前	.

语气比之前更加轻蔑。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [geɪv] [hɪz; ɪz][leg][ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ;

And	again	the	king	of	the	goblins	gave	his	leg	a	flourish	;
和	再次	这	国王	的	这	哥布林	给予	他的	腿	一个	繁荣	;

于是，妖精王又一次潇洒地抬腿踢了一脚；

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekstən] ;

again	it	descended	on	the	shoulders	of	the	sexton	;
再次	它	下降	在	这	肩膀	的	这	教堂司事	;

它又一次落在了教堂司事的肩膀上；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['gɔblɪnz] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] . -

and	again	the	attendant	goblins	imitated	the	example	of	their	chief	.	111
和	再次	这	服务员	哥布林	模仿	这	例子	的	他们的	首席	.	-

于是，那些侍奉它们的妖精们又开始效仿它们首领的做法。111

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] [tuː; tə] [vjuː] . -

A	rich	and	beautiful	landscape	was	disclosed	to	view	.	113
一个	富有的	和	美丽的	景观	曾是	披露	到	看法	.	-

一片丰富而美丽的景色展现在眼前。113

“ ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [klaʊd] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt]

“	Many	a	time	the	cloud	went	and	came	,	and	many	a	lesson	it	taught
“	许多	一个	时间	这	云	去	和	来了	,	和	许多	一个	课	它	教授

[tuː; tə] ['geɪbriəl] [grʌb] ,

to	Gabriel	Grub	,
到	加布里埃尔	幼虫	,

“云朵来来往往很多次，它给加布里埃尔·格鲁布上了很多课，

[huː] [ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [smɑːt] [wɪð] [peɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

who	although	his	shoulders	smarted	with	pain	from	the	frequent	applications	of
WHO	虽然	他的	肩膀	聪明	和	疼痛	从	这	频繁	应用程序	的

[ðə; ði] [ˈgɑːblɪnz] [fiːt] [ðeərˈʌntʊ] ,

the	goblin's	feet	thereunto	,
这	哥布林的	脚	至于	,

尽管他的肩膀因经常被地精的脚踩而疼痛难忍，

[lʊkt] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪˈmɪnɪʃ] .

looked	on	with	an	interest	which	nothing	could	diminish	.
看起来	在	和	一个	兴趣	哪个	没有什么	可以	减少	.

那种兴趣丝毫没有减弱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [men] [huː] [wɜːkt] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ɜːnd] [ðeə(r)] [ˈskænti] [bred] [wɪð] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv]

He	saw	that	men	who	worked	hard	,	and	earned	their	scanty	bread	with	lives	of
他	锯	那	男人	WHO	工作	难的	,	和	获得	他们的	稀少	面包	和	生活	的

[ˈleɪbə(r)] ,

labour	,
劳动	,

他看到那些辛勤劳作、靠辛勤劳动挣得微薄面包的人们，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˈɪgnərənt] ,

were	cheerful	and	happy	;	and	that	to	the	most	ignorant	,
是	快乐	和	快乐的	;	和	那	到	这	最多	无知	,

他们兴高采烈，心情愉快；即使是最无知的人也会这么认为。

[ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnevə(r)] - [ˈfeɪlɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəflnəs] [ænd; ənd]

the	sweet	face	of	nature	was	a	never	-	failing	source	of	cheerfulness	and
这	甜的	脸	的	自然	曾是	一个	绝不	-	失败	来源	的	愉悦	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

大自然的美好面貌总是给人带来快乐和喜悦。

[hiː; hi] [sɔː] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈdelɪkətli] [ˈnəːtʃəd] , [ænd; ənd] [ˈtendəli] [brɔːt] [ʌp] ,

He	saw	those	who	had	been	delicately	nurtured	,	and	tenderly	brought	up	,
他	锯	那些	WHO	有	到过	轻柔地	培育	,	和	温柔地	带来	向上	,

[ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈʌndə(r)] [prai'veiʃən] ,

cheerful	under	privations	,
快乐	在下面	匮乏	,

他看到那些从小被精心呵护、悉心抚养长大的孩子，即使在困苦中也能保持乐观。

[ænd; ənd] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌfə(r)] [greɪn]

and	superior	to	suffering	,	that	would	have	crushed	many	of	a	rougher	grain
和	优越的	到	痛苦	,	那	会	有	碎	许多	的	一个	粗糙	粮食

,

,
,

而且比痛苦更甚，那种痛苦足以碾碎许多粗糙的谷粒。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [bɔː(r)] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['buzəm] [ðə; ði] [məˈtɪəriəlz] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] , [kənˈtentmənt]

because	they	bore	within	their	own	bosoms	the	materials	of	happiness	,	contentment
因为	他们	钻孔	之内	他们的	自己的	胸部	这	材料	的	幸福	,	满意

, [ænd; ənd] [piːs] .

,	and	peace	.
,	和	和平	.

因为他们的内心深处蕴藏着幸福、满足与和平的要素。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [ˈtendə] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈfrædʒaɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [gɑːdz] [ˈkriːtʃəz] ,

He	saw	that	women	,	the	tenderest	and	most	fragile	of	all	God's	creatures	,
他	锯	那	女性	,	这	最嫩的	和	最多	脆弱的	的	全部	神的	生物	,

他看到，女人，作为上帝所有造物中最温柔、最脆弱的，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɒf(ə)n] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['sɒrəʊ] , [əd'vɜːsəti] , [ænd; ənd] [dɪ'stres] ;

were	the	oftenest	superior	to	sorrow	,	adversity	,	and	distress	;
是	这	最常	优越的	到	悲哀	,	逆境	,	和	痛苦	;

往往比悲伤、逆境和痛苦更胜一筹；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] [æn; ən]

and	he	saw	that	it	was	because	they	bore	in	their	own	hearts	an
和	他	锯	那	它	曾是	因为	他们	钻孔	在	他们的	自己的	心	一个

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['welsprɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdnəs] .

inexhaustible	wellspring	of	affection	and	devotedness	.
取之不尽的	泉水	的	感情	和	奉献	.

他发现，这是因为他们心中怀有取之不尽的爱与忠诚。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [men] [laɪk] [hɪm'self] , [huː] [snɑːrld] [æt; ət][ðə; ði] [mɜːθ] [ænd; ənd]

Above	all	,	he	saw	that	men	like	himself	,	who	snarled	at	the	mirth	and
多于	全部	,	他	锯	那	男人	喜欢	他自己	,	WHO	纠缠	在	这	欢笑	和

['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

cheerfulness	of	others	,
愉悦	的	其他的	,

最重要的是，他看到像他一样的人，对别人的欢乐和愉悦嗤之以鼻，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['faʊlɪst] [wiːdz] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;

were	the	foulest	weeds	on	the	fair	surface	of	the	earth	;
是	这	最卑鄙的	杂草	在	这	公平的	表面	的	这	地球	;

是地球表面最丑陋的杂草；

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

and	setting	all	the	good	of	the	world	against	the	evil	,
和	环境	全部	这	好的	的	这	世界	反对	这	邪恶的	,

并将世间一切善与恶对立起来，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] a114

he	came	to	the	conclusion	that	it	was	a114
他	来了	到	这	结论	那	它	曾是	a114

他得出结论，那是a114

['veri] ['diːsnt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

very	decent	and	respectable	sort	of	world	after	all	.
非常	体面的	和	可敬	种类	的	世界	后	全部	.

这终究是一个非常体面和值得尊敬的世界。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

No	sooner	had	he	formed	it	,	than	the	cloud	which	had	closed	over	the
不	很快	有	他	形成	它	,	比	这	云	哪个	有	关闭	超过	这

[lɑːst] ['pɪktʃə(r)] ,

last	picture	,
最后的	图片	,

他刚把画面构想出来，之前笼罩在上一幅画上的那片云就消散了。

[siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [lʌl] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .

seemed	to	settle	on	his	senses	,	and	lull	him	to	repose	.
似乎	到	定居	在	他的	感官	,	和	麻痹	他	到	休息	.

似乎让他平静下来，昏昏欲睡。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['gɔblɪnz] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lɑːst][wʌn]

One	by	one	,	the	goblins	faded	from	his	sight	,	and	as	the	last	one
一	经过	一	,	这	哥布林	褪色	从	他的	视线	,	和	作为	这	最后的	一

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

妖精们一个接一个地从他的视线中消失，当最后一个妖精也消失时，

[hiː; hi] [sʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] .

he	sunk	to	sleep	.
他	沉没	到	睡觉	.

他沉沉睡去。

" [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['brəʊkən] [wen] ['geɪbriəl] [grʌb] [ə'wəʊk] ,

"	The	day	had	broken	when	Gabriel	Grub	awoke	,
"	这	天	有	破碎的	什么时候	加布里埃尔	幼虫	醒来	,

“加布里埃尔·格鲁布醒来时，天已经亮了。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [flæt] ['greɪvstəʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] -

and	found	himself	lying	at	full	length	on	the	flat	gravestone	in	the	church	-
和	成立	他自己	说谎	在	满的	长度	在	这	平坦的	墓碑	在	这	教会	-

[jɑːd] ,

yard	,
院子	,

他发现自己四肢摊开，躺在教堂墓地平坦的墓碑上。

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪkə(r)] ['bɒt(ə)l] ['laɪɪŋ] ['empti] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊt] , [speɪd] , [ænd; ənd]

with	the	wicker	bottle	lying	empty	by	his	side	,	and	his	coat	,	spade	,	and
和	这	柳条	瓶子	说谎	空的	经过	他的	边	,	和	他的	外套	,	铲	,	和

['læntən] ,

lantern	,
灯笼	,

他身旁放着空空的柳条瓶，还有他的外套、铁锹和灯笼。

[ɔːl] [wel] ['hwaitən] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [naɪts] [frɒst] , ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

all	well	whitened	by	the	last	night's	frost	,	scattered	on	the	ground	.
全部	出色地	漂白	经过	这	最后的	夜晚	霜	,	疏散	在	这	地面	.

昨晚的霜冻将它们都冻得雪白，散落在地上。

[ðə; ði] [stəʊn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ðə; ði]['gɒblɪn] ['siːtɪd] , [stʊd] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔː(r)]

The	stone	on	which	he	had	first	seen	the	goblin	seated	,	stood	bolt	upright	before
这	石头	在	哪个	他	有	第一的	已见	这	哥布林	坐着	,	站立	螺栓	直立	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

他第一次看到妖精坐着的那块石头，此刻正笔直地立在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)]

and	the	grave	at	which	he	had	worked	,	the	night	before	,	was	not	far
和	这	严重	在	哪个	他	有	工作	,	这	夜晚	前	,	曾是	不是	远的

[ɒf] .

off	.
离开	.

他前一天晚上工作的坟墓就在不远处。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

At	first	he	began	to	doubt	the	reality	of	his	adventures	,
在	第一的	他	开始	到	怀疑	这	现实	的	他的	冒险	,

起初他开始怀疑自己冒险经历的真实性，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,

but	the	acute	pain	in	his	shoulders	when	he	attempted	to	rise	,
但	这	急性	疼痛	在	他的	肩膀	什么时候	他	尝试过	到	上升	,

但当他试图起身时，肩膀传来剧烈的疼痛。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nlɪ] [nɒt][aɪ'diːəl] .

assured	him	that	the	kicking	of	the	goblins	was	certainly	not	ideal	.
保证	他	那	这	踢	的	这	哥布林	曾是	当然	不是	理想的	.

他向他保证，踢打哥布林肯定不是个好办法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stægəd] [ə'gen] ,

He	was	staggered	again	,
他	曾是	交错	再次	,

他再次感到震惊。

[baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [hæd; həd] [pleɪd]

by	observing	no	traces	of	footsteps	in	the	snow	on	which	the	goblins	had	played
经过	观察	不	痕迹	的	脚步声	在	这	雪	在	哪个	这	哥布林	有	玩

[æt; ət] [liːp] - [frɒg] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] ,

at	leap	-	frog	with	the	gravestones	,
在	飞跃	-	青蛙	和	这	墓碑	,

由于没有在雪地上发现任何小妖精们曾用墓碑玩跳房子游戏留下的脚印，

[bʌt; bət] he115

but	he115
但	he115

但他115

['spiːdəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['biːɪŋ] ['spɪrɪt] ,

speedily	accounted	for	this	circumstance	when	he	remembered	that	being	spirits	,
迅速地	已记录	为了	这	环境	什么时候	他	记得	那	存在	烈酒	,

他很快想到，既然他们是精灵，那么这种情况就很容易解释。

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

they	would	leave	no	visible	impression	behind	them	.
他们	会	离开	不	可见的	印象	在后面	他们	.

它们不会留下任何可见的痕迹。

[səʊ] ['geɪbriəl] [grʌb] [gɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

So	Gabriel	Grub	got	on	his	feet	as	well	as	he	could	,
所以	加布里埃尔	幼虫	得到	在	他的	脚	作为	出色地	作为	他	可以	,

于是，加布里埃尔·格鲁布尽力站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [frɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

for	the	pain	in	his	back	;	and	brushing	the	frost	off	his	coat	,	put	it	on	,
为了	这	疼痛	在	他的	后退	;	和	刷牙	这	霜	离开	他的	外套	,	放	它	在	,

为了缓解背痛；他拂去外套上的霜，穿上了外套。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] .

and	turned	his	face	towards	the	town	.
和	转向	他的	脸	向	这	镇	.

他转过脸，面向城镇。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] ,

But	he	was	an	altered	man	,
但	他	曾是	一个	已修改	男人	,

但他已经判若两人了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

and	he	could	not	bear	the	thought	of	returning	to	a	place	where	his
和	他	可以	不是	熊	这	想法	的	返回	到	一个	地方	在哪里	他的

[rɪ'pentəns] [wʊd] [biː; bi][skɔf, skɔːf][æt; ət] ,

repentance	would	be	scoffed	at	,
悔改	会	是	嘲笑	在	,

他无法忍受回到一个他的忏悔会被人嘲笑的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrefə'meɪʃn] [ˌdisbi'liːv] .

and	his	reformation	disbelieved	.
和	他的	改革	不相信	.

他的改革并未得到认可。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [weə(r)]

He	hesitated	for	a	few	moments	;	and	then	turned	away	to	wander	where
他	犹豫了一下	为了	一个	很少	时刻	;	和	然后	转向	离开	到	漫步	在哪里

[hiː; hi] [maɪt] ,

he	might	,
他	可能	,

他犹豫了片刻，然后转身漫无目的地走去。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] [bred] [ˌels'weə(r)] .

and	seek	his	bread	elsewhere	.
和	寻找	他的	面包	别处	.

他要去别处谋生。

[ðə; ði] ['læntən] , [ðə; ði] [speɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkə(r)] ['bɒt(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

The	lantern	,	the	spade	,	and	the	wicker	bottle	,	were	found	that	day	in	the
这	灯笼	,	这	铲	,	和	这	柳条	瓶子	,	是	成立	那	天	在	这

[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .

church	-	yard	.
教会	-	院子	.

那天在教堂墓地里发现了灯笼、铁锹和柳条瓶。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɛkstənz] [feɪt] [æt; ət] [fɜːst] ,

There	were	a	great	many	speculations	about	the	sexton's	fate	at	first	,
那里	是	一个	伟大的	许多	猜测	关于	这	教堂司事的	命运	在	第一的	,

起初，人们对教堂司事的命运有很多猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]

but	it	was	speedily	determined	that	he	had	been	carried	away	by	the
但	它	曾是	迅速地	决定	那	他	有	到过	携带	离开	经过	这

['gɔblɪnz] ;

goblins	;
哥布林	;

但很快就确定他是被妖精带走了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['kredəb(ə)l] ['wɪtnəsiz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli]

and	there	were	not	wanting	some	very	credible	witnesses	who	had	distinctly
和	那里	是	不是	想要	一些	非常	可信的	证人	WHO	有	明显地

[siːn] [hɪm] [wɪsk] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [hɔːs] [blaɪnd][ɒv; əv][wʌn]

seen	him	whisked	through	the	air	on	the	back	of	a	chestnut	horse	blind	of	one
已见	他	搅拌	通过	这	空气	在	这	后退	的	一个	板栗	马	瞎的	的	一

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

而且，他们还不忘提供一些非常可信的证人证词，这些证人清楚地看到他骑着一匹独眼栗色马在空中飞驰而过。

[wɪð] [ðə; ði][haɪnd] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , -

with	the	hind	quarters	of	a	lion	,	116
和	这	后	四分之一	的	一个	狮子	,	-

拥有狮子的后腿，116

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] .

and	the	tail	of	a	bear	.
和	这	尾巴	的	一个	熊	.

还有熊的尾巴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊtli] [bɪ'liːvd] ;

At	length	all	this	was	devoutly	believed	;
在	长度	全部	这	曾是	虔诚地	相信	;

最终，这一切都被虔诚地相信了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] ['sekstən] [ju:st] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
and the new sexton used to exhibit to the curious for a trifling
和 这 新的 教堂司事 用过的 到 展览 到 这 好奇的 为了 一个 琐事
[ɪ'mɒljumənt] ,
emolument ,
报酬 ,

而新来的教堂司事则靠向好奇者展示自己的才华来赚取微薄的报酬。

[ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['weðəkɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˌæksɪ'dentəli]
a good - sized piece of the church weathercock which had been accidentally
一个 好的 - 尺寸 片 的 这 教会 风向标 哪个 有 到过 偶然
[kɪkt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] [hɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
kicked off by the aforesaid horse in his aërial flight ,
踢 离开 经过 这 上述 马 在 他的 天线 航班 ,

一块相当大的教堂风向标碎片，是上述那匹马在空中飞行时不小心踢掉的。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][baɪ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftəwədz] .
and picked up by himself in the church - yard , a year or two afterwards .
和 挑选 向上 经过 他自己 在 这 教会 - 院子 , 一个 年 或者 二 然后 .

一两年后，他自己在教堂墓地里捡到了它。

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ði:z] ['stɔ:riz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)]
" Unfortunately these stories were somewhat disturbed by the unlooked - for
" 很遗憾 这些 故事 是 有些 不安 经过 这 未曾注意的 - 为了
[ˌri:ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['geɪbriəl] [grʌb] [hɪm'self] ,
reappearance of Gabriel Grub himself ,
再次出现 的 加布里埃尔 幼虫 他自己 ,

“不幸的是，加布里埃尔·格鲁布本人的意外再次出现，多少打断了这些故事的讲述。”

[sʌm; səm][ten] [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] , [ə; eɪ] ['rægɪd] , [kən'tentɪd] , [ru'mætɪk] [əʊld][mæn] .
some ten years afterwards , a ragged , contented , rheumatic old man .
一些 十 年 然后 , 一个 破烂不堪 , 满足 , 风湿病 老的 男人 .

大约十年后，他成了一个衣衫褴褛、心满意足、患有风湿病的老人。

[hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [meə(r)] ;
He told his story to the clergyman , and also to the mayor ;
他 讲述 他的 故事 到 这 牧师 , 和 还 到 这 市长 ;

他把自己的遭遇告诉了牧师，也告诉了市长；

[ænd; ənd][ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
and in course of time it began to be received as a matter of
和 在 课程 的 时间 它 开始 到 是 已收到 作为 一个 事情 的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

随着时间的推移，它逐渐被视为历史事实。

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
in which form it has continued down to this very day .
在 哪个 形式 它 有 持续 向下 到 这 非常 天 .

这种形式一直延续至今。

[ðə; ði] [bɪl'i:vəz] [ɪn][ðə; ði] ['weðəkɒk] [teɪl] , ['hævɪŋ] [ˌmɪs'pleɪst] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wʌns] ,
The believers in the weathercock tale , having misplaced their confidence once ,
这 信徒 在 这 风向标 故事 , 拥有 放错地方了 他们的 信心 一次 ,

那些相信风向标故事的人，曾经错失过一次信任，

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['i:zəli] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tu:; tə][pɑ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə'gen] ,
were not easily prevailed upon to part with it again ,
是 不是 容易地 最终获胜 之上 到 部分 和 它 再次 ,

他们并不愿意轻易再次将它交还。

[səʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [tʌtʃt] [ðeə(r)]

so	they	looked	as	wise	as	they	could	,	shrugged	their	shoulders	,	touched	their
所以	他们	看起来	作为	明智的	作为	他们	可以	,	耸了耸肩	他们的	肩膀	,	感动	他们的

['fɔːhed] ,

foreheads	,
额头	,

于是他们装出一副睿智的样子，耸了耸肩，摸了摸额头。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['geɪbriəl] [grʌbz] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hɒləndz] ,

and	murmured	something	about	Gabriel	Grub's	having	drunk	all	the	Hollands	,
和	低声说道	某物	关于	加布里埃尔	幼虫	拥有	醉	全部	这	霍兰兹	,

然后低声嘟囔着说加布里埃尔·格鲁布把所有的霍兰兹酒都喝光了。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flæt] ['tuːmstəʊn] ; and117

and	then	fallen	asleep	on	the	flat	tombstone	;	and117
和	然后	倒下	睡着了	在	这	平坦的	墓碑	;	and117

然后便在平坦的墓碑上睡着了；117

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnis] [ɪn] [ðə; ðɪ]

they	affected	to	explain	what	he	supposed	he	had	witnessed	in	the
他们	做作的	到	解释	什么	他	据称	他	有	目击者	在	这

['gɑːblɪnz] ['kævən] ,

goblin's	cavern	,
哥布林的	洞穴	,

他们假装解释他认为自己在哥布林洞穴里目睹的事情，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [grəʊn] ['waɪzə(r)] .

by	saying	that	he	had	seen	the	world	,	and	grown	wiser	.
经过	说	那	他	有	已见	这	世界	,	和	生长	更明智	.

他说他已经见识过这个世界，变得更加睿智了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [wʌn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

But	this	opinion	,	which	was	by	no	means	a	popular	one	at	any	time	,
但	这	观点	,	哪个	曾是	经过	不	方法	一个	受欢迎的	一	在	任何	时间	,

['grædʒuəli] [daɪd] [ɒf] ;

gradually	died	off	;
逐步地	死亡	离开	;

但这种观点在任何时候都绝非流行观点，后来逐渐消失了；

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

and	be	the	matter	how	it	may	,
和	是	这	事情	如何	它	可能	,

无论事情如何发展，

[æz; əz] ['geɪbriəl] [grʌb] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

as	Gabriel	Grub	was	afflicted	with	rheumatism	to	the	end	of	his	days	,
作为	加布里埃尔	幼虫	曾是	受苦的	和	风湿病	到	这	结尾	的	他的	天	,

加布里埃尔·格鲁布终其一生都饱受风湿病的折磨。

[ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['mɒrəl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tiːtʃ] [nəʊ] ['betə(r)] [wʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

this	story	has	at	least	one	moral	,	if	it	teach	no	better	one	—	and	that	is	,
这	故事	有	在	至少	一	道德	,	如果	它	教	不	更好的	一	—	和	那	是	,

这个故事至少蕴含着一个寓意，即便它没有更好的寓意——那就是：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [tɜːnz] ['sʌlki] [ænd; ənd] [drɪŋks] [baɪ] [hɪm'self] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

that	if	a	man	turns	sulky	and	drinks	by	himself	at	Christmas	time	,
那	如果	一个	男人	转弯	闷闷不乐的	和	饮料	经过	他自己	在	圣诞节	时间	,

如果一个男人在圣诞节期间闷闷不乐地独自喝酒，

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	may	make	up	his	mind	to	be	not	a	bit	the	better	for	it	,
他	可能	制作	向上	他的	头脑	到	是	不是	一个	少量	这	更好的	为了	它	,

他或许会下定决心，但这样做对他来说并不会有任何好处。

[let] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [biː; bi]['evə(r)] [səʊ] [gʊd] , [ɔː(r)] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi]['iːv(ə)n] [æz; əz] ['meni] [dɪ'griːz]

let	the	spirits	be	ever	so	good	,	or	let	them	be	even	as	many	degrees
让	这	烈酒	是	曾经	所以	好的	,	或者	让	他们	是	甚至	作为	许多	学位

[bɪ'jɒnd] [pruːf] ,

beyond	proof	,
超过	证明	,

让精灵们永远善良，或者让他们变得完全无法证实。

[æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['geɪbriəl] [grʌb] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːblɪnz] ['kævən] . ” -

as	those	which	Gabriel	Grub	saw	,	in	the	goblin's	cavern	.	”	118
作为	那些	哪个	加布里埃尔	幼虫	锯	,	在	这	哥布林的	洞穴	.	”	-

正如加布里埃尔·格鲁布在妖精洞穴里看到的那样。”118

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[haʊ] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

HOW	THE	PICKWICKIANS	MADE	AND	CULTIVATED	THE	ACQUAINTANCE	OF	A	COUPLE
如何	这	匹克威克人	制成	和	栽培	这	熟人	的	一个	夫妻

[ɒv; əv] [naɪs] [jʌŋ] [men] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [prə'feʃnz] ;

OF	NICE	YOUNG	MEN	BELONGING	TO	ONE	OF	THE	LIBERAL	PROFESSIONS	;
的	好的	年轻的	男士	属于	到	一	的	这	自由主义	职业	;

匹克威克一家如何结识并培养了一对从事自由职业的优秀年轻男子的友谊；

[haʊ] [ðeɪ] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] ['vɪzɪt] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

HOW	THEY	DISPORTED	THEMSELVES	ON	THE	ICE	;	AND	HOW	THEIR	VISIT	CAME	TO	A	CONCLUSION	.
如何	他们	被驱逐	他们自己	在	这	冰	;	和	如何	他们的	访问	来了	到	一个	结论	.

他们在冰上的表现如何；以及他们的访问是如何结束的。

“ [wel] , [sæm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [æz; əz] [ðæt] ['feɪvəd] ['sɜːvɪtə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [bed] -

“	Well	,	Sam	,	”	said	Mr	.	Pickwick	as	that	favoured	servitor	entered	his	bed	-
“	出色地	,	山姆	,	”	说	先生	.	匹克威克	作为	那	受青睐	仆人	进入	他的	床	-

['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] ,

chamber	with	his	warm	water	,
房间	和	他的	温暖的	水	,

“好了，萨姆，”皮克威克先生说着，他那位受宠的仆人端着热水走进了他的卧室。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] , “ [stɪl] ['frɒsti] ? ”

on	the	morning	of	Christmas	Day	,	“	Still	frosty	?	”
在	这	早晨	的	圣诞节	天	,	“	仍然	霜冻	?	”

圣诞节早上，“还冷吗？”

“ ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɒʃ] - [hænd] ['beɪsənz] [ə; eɪ] [mɑːsk] [əʊ] - [aɪs] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] [sæm] .

“	Water	in	the	wash	-	hand	basin's	a	mask	o	'	ice	,	Sir	,	”	responded	Sam	.
“	水	在	这	洗	-	手	盆地的	一个	面具	o	-	冰	,	先生	,	”	回应	山姆	.

“洗手盆里的水就像冰块一样，先生，”萨姆回答道。

“ [sɪ'vɪə(r)] ['weðə(r)] , [sæm] , ” [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	Severe	weather	,	Sam	,	”	observed	Mr	.	Pickwick	.
“	严重	天气	,	山姆	,	”	观察到	先生	.	匹克威克	.

“天气恶劣，萨姆，”皮克威克先生说道。

“ [faɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] [wel] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] [sed] [tuː; tə]
“ **Fine** **time** **for** **them** **as** **is** **well** **wropped** **up** **,** **as** **the** **Polar** **Bear** **said** **to**
“ 美好的 时间 为了 他们 作为 是 出色地 扭曲 向上 , 作为 这 极性 熊 说 到
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

“对他们来说，这真是个好时机，一切都安排妥当了，”北极熊自言自语道。

[ven] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['welə] .
ven **he** **was** **practising** **his** **skaiting** **,** **”** **replied** **Mr** **.** **Weller** **.**
ven 他 曾是 练习 他的 滑冰 , ” 回复 先生 . 韦勒 .

“他甚至还在练习滑冰呢，”韦勒先生回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [sæm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ,
“ **I** **shall** **be** **down** **in** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **,** **Sam** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Pickwick** **,**
“ 我 将 是 向下 在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 山姆 , ” 说 先生 . 匹克威克 ,

“我一刻钟后就下去，萨姆，”皮克威克先生说。

[ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] . -
untying **his** **nightcap** **.** **119**
解开 他的 睡前小酌 . -

他解开睡帽。119

“ ['wɪəri] [gʊd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] .
“ **Wery** **good** **,** **Sir** **,** **”** **replied** **Sam** **.**
“ 非常 好的 , 先生 , ” 回复 山姆 .

“很好，先生，”萨姆回答道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - ['sɔːbəʊnz] [daʊn] [steəz] . ”
“ **There's** **a** **couple** **o** **'** **Sawbones** **down** **stairs** **.** **”**
“ 有 一个 夫妻 o - 骨科医生 向下 楼梯 . ”

“楼下有两个外科医生。”

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][bed] .
“ **A** **couple** **of** **what** **!** **”** **exclaimed** **Mr** **.** **Pickwick** **,** **sitting** **up** **in** **bed** **.**
“ 一个 夫妻 的 什么 ! ” 惊呼 先生 . 匹克威克 , 坐着 向上 在 床 .

“一对什么！”皮克威克先生惊呼道，他猛地坐起身来。

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - ['sɔːbəʊnz] , ” [sed] [sæm] .
“ **A** **couple** **o** **'** **Sawbones** **,** **”** **said** **Sam** **.**
“ 一个 夫妻 o - 骨科医生 , ” 说 山姆 .

“几个外科医生，”萨姆说。

“ [wʌts] [ə; eɪ] ['sɔːbəʊnz] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
“ **What's** **a** **Sawbones** **?** **”** **inquired** **Mr** **.** **Pickwick** **,** **not** **quite** **certain** **whether** **it**
“ 是什么 一个 骨科医生 ? ” 询问 先生 . 匹克威克 , 不是 相当 肯定 无论 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['ænɪm(ə)l] ,
was **a** **live** **animal** **,**
曾是 一个 居住 动物 ,

“什么是锯骨医生？”皮克威克先生问道，他不太确定那是不是一只活的动物。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
or **something** **to** **eat** **.**
或者 某物 到 吃 .

或者吃点东西。

“ [wɒt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么！

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɔːbəʊnz] [ɪz] , [sɜː(r)] ? ″ [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] . ['welə] ;

don't	you	know	what	a	Sawbones	is	,	Sir	?	″	inquired	Mr	.	Weller	;
不	你	知道	什么	一个	骨科医生	是	,	先生	?	″	询问	先生	.	韦勒	;

“先生，您不知道什么是锯骨医生吗？”韦勒先生问道。

“ [ai] [θɔːt] ['evri] ['bɒdi] [noʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːbəʊnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] . ”

“	I	thought	every	body	know'd	as	a	Sawbones	was	a	Surgeon	.	”
″	我	想法	每一个	身体	知道	作为	一个	骨科医生	曾是	一个	外科医生	.	″

“我以为所有被称为‘锯骨医生’的人都是外科医生。”

“ [əʊ] , [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , [eɪ] ? ″ [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Oh	,	a	Surgeon	,	eh	?	”	said	Mr	.	Pickwick	with	a	smile	.
″	哦	,	一个	外科医生	,	嗯	?	″	说	先生	.	匹克威克	和	一个	微笑	.

“哦，原来是一位外科医生啊？”皮克威克先生笑着说。

“ [dʒʌst] [ðæt] [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] .

“	Just	that	Sir	,	”	replied	Sam	.
″	只是	那	先生	,	″	回复	山姆	.

“正是如此，先生。”萨姆回答道。

“ [ðiːz] [hɪə(r)] [wʌnz] [æz; əz] [ɪz] [bɪ'ləʊ] , [ðəʊ] , [eɪnt] [rɛglɚ] ['θʌrəbred] ['sɔːbəʊnz] ; ['ðer]

“	These	here	ones	as	is	below	,	though	,	ain't	reg'lar	thoroughbred	Sawbones	;	they're
″	这些	这里	一个	作为	是	以下	,	尽管	,	不是	reg'lar	纯种马	骨科医生	;	它们是

['əʊnli][ɪn] ['treɪnɪn] - . ”

only	in	trainin	'	.	”
仅有的	在	训练	-	.	″

“不过，下面这些家伙还不是正规的外科医生；他们只是在接受训练。”

“ [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ['ðer] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] , [ai] [sə'pəʊz] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	In	other	words	they're	Medical	Students	,	I	suppose	?	”	said	Mr	.	Pickwick	.
″	在	其他	字	它们是	医疗的	学生	,	我	认为	?	″	说	先生	.	匹克威克	.

“换句话说，他们应该是医学生吧？”皮克威克先生说道。

[sæm] ['welə] [nˈɒdɪd] [ə'sent] .

Sam	Weller	nodded	assent	.
山姆	韦勒	点头	同意	.

山姆·韦勒点头表示同意。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ˌenə'dʒetɪkli] [ɒn]

“	I	am	glad	of	it	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,	casting	his	nightcap	energetically	on
″	我	是	高兴的	的	它	,	″	说	先生	.	匹克威克	,	铸件	他的	睡前小酌	精力充沛地	在

[ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ,

the	counterpane	,
这	床罩	,

“我很高兴，”皮克威克先生说着，用力地把睡帽扔到床罩上。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] ['feloʊz] ; ['veri] [faɪn] ['feloʊz] , with120

“	They	are	fine	fellows	;	very	fine	fellows	,	with120
″	他们	是	美好的	伙伴们	;	非常	美好的	伙伴们	,	with120

“他们都是很棒的小伙子；非常好的小伙子，120

['dʒʌdʒmənts] [mə'tʃʊəd] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [teɪsts] [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['riːdɪŋ]

judgments	matured	by	observation	and	reflection	;	and	tastes	refined	by	reading
判决	成熟的	经过	观察	和	反射	;	和	口味	精制	经过	阅读

[ænd; ənd] ['stʌdi] .

and	study	.
和	学习	.

通过观察和思考而形成的判断力；通过阅读和学习而培养的品味。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	am	very	glad	of	it	.	”
我	是	非常	高兴的	的	它	.	″

我对此非常高兴。

“ ['ðer] [ə; eɪ]['smoʊkɪn] - [sɪg'ɑ:z][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , ” [sed] [sæm] .

“	**They're**	**a**	**smokin**	**'**	**cigars**	**by**	**the**	**kitchen**	**fire**	**,**	**”**	**said**	**Sam**	**.**
”	它们是	一个	吸烟	-	雪茄	经过	这	厨房	火	,	”	说	山姆	.

“他们在厨房的火炉旁抽雪茄呢，”萨姆说。

“ [ɑ:] ! ” [əb'zɜ:vd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] .

“	**Ah**	**!**	**”**	**observed**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**	**rubbing**	**his**	**hands**	**,**	**“**	**overflowing**	**with**	**kindly**	**feelings**	**and**	**animal**	**spirits**	**.**
”	啊	!	”	观察到	先生	.	匹克威克	,	擦	他的	双手	,	”	溢出	和	亲切地	情怀	和	动物	烈酒	.

“啊！”皮克威克先生搓着手说道，“充满了善良的情感和动物精神。”

[dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ! ”

Just	**what**	**I**	**like**	**to**	**see**	**!**	**”**
只是	什么	我	喜欢	到	看	!	”

正合我意！

“ [ænd; ənd][wʌn][ɒn] - [ɪm] , ” [sed] [sæm] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

“	**And**	**one**	**on**	**'**	**em**	**,**	**”**	**said**	**Sam**	**,**	**not**	**noticing**	**his**	**master's**	**interruption**	**,**
”	和	一	在	-	呃	,	”	说	山姆	,	不是	注意到	他的	硕士学位	中断	,

“再来一个，”萨姆说道，没有注意到主人的打断。

“ [wʌn][ɒn] - [ɪm] - [es][gɒt][hɪz; ɪz][legz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['drɪŋkɪn] - ['brændi] [ni:t] ,

“	**one**	**on**	**'**	**em**	**'**	**s**	**got**	**his**	**legs**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**is**	**a**	**drinkin**	**'**	**brandy**	**neat**	**,**
”	一	在	-	呃	-	s	得到	他的	腿	在	这	桌子	,	和	是	一个	喝酒	-	白兰地	整洁的	,

“其中一个把腿翘在桌子上，正在喝纯白兰地。”

[vaɪl] [ðə; ði] ['tʌðər] [wʌn] — [hɪm][ɪn][ðə; ði]['bɑ:nək(ə)lz] — [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ]['bærəl][əʊ] - ['ɔɪstə(r)z] [ə'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

vile	**the**	**t'other**	**one**	**—**	**him**	**in**	**the**	**barnacles**	**—**	**has**	**got**	**a**	**barrel**	**o**	**'**	**oysters**	**atween**	**his**	**knees**	**,**
卑鄙的	这	另一个	一	—	他	在	这	藤壶	—	有	得到	一个	桶	o	-	牡蛎	在	他的	膝盖	,

另一个家伙——那个浑身长满藤壶的——真够恶心的，他两腿之间夹着一桶牡蛎。

[vɪʃ] [hi:z] [ə; eɪ]['oʊpənɪn] - [laɪk] [sti:m] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hi:; hi] [i:ts] - [ɪm] ,

vich	**he's**	**a**	**openin**	**'**	**like**	**steam**	**,**	**and**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**eats**	**'**	**em**	**,**							
维奇	他是	一个	开	-	喜欢	蒸汽	,	和	作为	快速地	作为	他	吃	-	呃	,							

他就像蒸汽一样张开双臂，吃得飞快。

[hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ][eɪm] [vɪθ] [ðə; ði] [ʃelz] [æt; ət] [jʌŋ] ['drɒpsi] , [huz] [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [daʊn] [fɑ:st] [ə'sli:p] ,

he	**takes**	**a**	**aim**	**vith**	**the**	**shells**	**at**	**young**	**dropsy**	**,**	**who's**	**a**	**settin**	**'**	**down**	**fast**	**asleep**	**,**					
他	需要	一个	目的	维特	这	贝壳	在	年轻的	浮肿	,	谁是	一个	塞廷	-	向下	快速地	睡着了	,					

他用炮弹瞄准了正在熟睡的年轻人德罗普西。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmbli] ['kɔ:nə(r)] . ”

in	**the**	**chimbley**	**corner**	**.** **”**
在	这	烟囱	角落	. ”

在烟囱角落里。”

“ [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] , [sæm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	**Eccentricities**	**of**	**genius**	**,**	**Sam**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**.**
”	怪癖	的	天才	,	山姆	,	”	说	先生	.	匹克威克	.

“天才的怪癖，萨姆，”皮克威克先生说。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] .

“	**You**	**may**	**retire**	**.**
”	你	可能	退休	.

“你可以退休了。”

" [sæm][dɪd][rɪ'taɪə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Sam	did	retire	accordingly	;	and	Mr	.	Pickwick	,	at	the	expiration	of	the
"	山姆	做过	退休	因此	;	和	先生	.	匹克威克	,	在	这	到期日	的	这

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

quarter	of	an	hour	,
四分之一	的	一个	小时	,

"萨姆照做了，退下了房间；一刻钟过后，皮克威克先生……"

[went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] . -

went	down	to	breakfast	.	121
去	向下	到	早餐	.	-

下楼吃早餐。121

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][æt; ət][lɑːst] , " [sed] [əʊld]['wɔːrdəl] .

"	Here	he	is	at	last	,	"	said	old	Wardle	.
"	这里	他	是	在	最后的	,	"	说	老的	沃德尔	.

"他终于来了，"老沃德尔说道。

" ['pikwik] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['ælənz] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn]['ælən] — [ben][wiː; wi][kɔːl][hɪm] ,

"	Pickwick	,	this	is	Miss	Allen's	brother	,	Mr	.	Benjamin	Allen	—	Ben	we	call	him	,
"	匹克威克	,	这	是	错过	艾伦的	兄弟	,	先生	.	本杰明	艾伦	—	本	我们	称呼	他	,

"皮克威克，这位是艾伦小姐的哥哥，本杰明·艾伦先生——我们都叫他本。"

[ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	so	may	you	if	you	like	.
和	所以	可能	你	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，你也可以这样做。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][hɪz; ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . — — "

This	gentleman	is	his	very	particular	friend	,	Mr	.	—	—	"
这	绅士	是	他的	非常	特别的	朋友	,	先生	.	—	—	"

这位先生是他的一位非常要好的朋友，——先生

" ['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn]['ælən] ,

"	Mr	.	Bob	Sawyer	,	"	interposed	Mr	.	Benjamin	Allen	,
"	先生	.	鲍勃	索耶	,	"	插入	先生	.	本杰明	艾伦	,

"鲍勃·索耶先生，"本杰明·艾伦先生插话道。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn]['ælən] [lɑːft] [ɪn] ['kɒnsət] .

whereupon	Mr	.	Bob	Sawyer	and	Mr	.	Benjamin	Allen	laughed	in	concert	.
于是	先生	.	鲍勃	索耶	和	先生	.	本杰明	艾伦	笑了	在	音乐会	.

于是，鲍勃·索耶先生和本杰明·艾伦先生齐声大笑。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [baʊd] [tuː; tə][bɒb] ['sɔːjə(r)] , [ænd; ənd][bɒb] ['sɔːjə(r)] [baʊd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Pickwick	bowed	to	Bob	Sawyer	,	and	Bob	Sawyer	bowed	to	Mr	.
先生	.	匹克威克	鞠躬	到	鲍勃	索耶	,	和	鲍勃	索耶	鞠躬	到	先生	.

['pikwik] ;

Pickwick	;
匹克威克	;

皮克威克先生向鲍勃·索耶鞠躬，鲍勃·索耶也向皮克威克先生鞠躬；

[bɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ðen] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [məʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə]

Bob	and	his	very	particular	friend	then	applied	themselves	most	assiduously	to
鲍勃	和	他的	非常	特别的	朋友	然后	应用	他们自己	最多	勤勉地	到

[ðə; ði] ['iːtəbəlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

the	eatables	before	them	;
这	食物	前	他们	;

鲍勃和他那位非常特别的朋友随后非常认真地享用起面前的食物来；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	Mr	.	Pickwick	had	an	opportunity	of	glancing	at	them	both	.
和	先生	.	匹克威克	有	一个	机会	的	瞥了一眼	在	他们	两个都	.

皮克威克先生有机会瞥了他们俩一眼。

['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːs] , [staʊt] , [θɪk'set] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [blæk] [heə(r)]

Mr	.	Benjamin	Allen	was	a	coarse	,	stout	,	thickset	young	man	,	with	black	hair
先生	.	本杰明	艾伦	曾是	一个	粗	,	肥硕	,	粗壮	年轻的	男人	,	和	黑色的	头发

[kʌt] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] ,

cut	rather	short	,
切	相当	短的	,

本杰明·艾伦先生是一位身材粗壮、体格魁梧的年轻人，留着剪得比较短的黑发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [kʌt] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] .

and	a	white	face	cut	rather	long	.
和	一个	白色的	脸	切	相当	长的	.

还有一张剪得比较长的白色脸。

[hiː; hi] was122

He	was122
他	was122

他享年122岁

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['nekətʃiːf] .

embellished	with	spectacles	,	and	wore	a	white	neckerchief	.
修饰过的	和	眼镜	,	和	穿着	一个	白色的	围巾	.

她戴着眼镜，系着一条白色领巾。

[bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['brestɪd] [blæk] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bʌtənd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Below	his	single	-	breasted	black	surtout	,	which	was	buttoned	up	to	his
以下	他的	单身的	-	胸部	黑色的	苏尔特	,	哪个	曾是	纽扣	向上	到	他的

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

他那件单排扣黑色短上衣，扣子一直扣到下巴，

[ə'pɪəd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] ['kʌləd] [legz] , ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn]

appeared	the	usual	number	of	pepper	-	and	-	salt	coloured	legs	,	terminating	in
出现	这	通常	数字	的	胡椒	-	和	-	盐	有色	腿	,	终止	在

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪktli] ['pɒlɪʃt] [buːts] .

a	pair	of	imperfectly	polished	boots	.
一个	一对	的	不完美地	抛光	靴子	.

出现了通常数量的黑白相间的腿，末端是一双擦得不太干净的靴子。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sliːvz] , [ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuz] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪn]

Although	his	coat	was	short	in	the	sleeves	,	it	disclosed	no	vestige	of	a	linen
虽然	他的	外套	曾是	短的	在	这	袖子	,	它	披露	不	痕迹	的	一个	亚麻布

['rɪstbænd] ;

wristband	;
腕带	;

虽然他的外套袖子很短，但丝毫看不出他戴着亚麻腕带的痕迹；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	although	there	was	quite	enough	of	his	face	to	admit	of	the
和	虽然	那里	曾是	相当	足够的	的	他的	脸	到	承认	的	这

[ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] ,

encroachment	of	a	shirt	collar	,
侵犯	的	一个	衬衫	衣领	,

虽然他的脸部面积足够大，可以容纳衬衫领子露出的部分，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [greis] [baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pendɪdʒ] .

it	was	not	graced	by	the	smallest	approach	to	that	appendage	.
它	曾是	不是	恩赐	经过	这	最小	方法	到	那	附属物	.

它丝毫没有触碰到那个部位的迹象。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['mɪldjuːi] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['freɪgrənt]

He	presented	altogether	rather	a	mildewy	appearance	,	and	emitted	a	fragrant
他	呈现	共	相当	一个	发霉的	外貌	,	和	发射	一个	香

['əʊdə(r)][ɒv; əv] [fʊl] - ['fleɪvəd] ['kjuːbə] .

odour	of	full	-	flavoured	Cubas	.
气味	的	满的	-	调味	古巴	.

他看起来浑身散发着霉味，还散发着浓郁的古巴雪茄的香味。

['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['hæbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [bluː] [kəʊt] , [wɪtʃ] ,

Mr	.	Bob	Sawyer	,	who	was	habited	in	a	coarse	blue	coat	,	which	,
先生	.	鲍勃	索耶	,	WHO	曾是	居住地	在	一个	粗	蓝色的	外套	,	哪个	,

鲍勃·索耶先生身穿一件粗糙的蓝色外套，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] ['greɪtkəʊt] [ɔː(r)]['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

without	being	either	greatcoat	or	surtout	,	partook	of	the	nature	and
没有	存在	任何一个	大衣	或者	苏尔特	,	参与	的	这	自然	和

['kwɒlətiz] [ɒv; əv][bəuθ] ,

qualities	of	both	,
品质	的	两个都	,

既非大衣也非粗壮物，兼具两者的特性和品质。

[hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['slʌv(ə)nli] ['smɑːtnəs] , [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [geɪt] ,

had	about	him	that	sort	of	slovenly	smartness	,	and	swaggering	gait	,
有	关于	他	那	种类	的	邋遢的	聪明	,	和	趾高气扬	步态	,

他身上带着那种邋遢的精明，以及趾高气扬的步伐。

[wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [baɪ] [deɪ] ,

which	is	peculiar	to	young	gentlemen	who	smoke	in	the	streets	by	day	,
哪个	是	奇特	到	年轻的	先生们	WHO	抽烟	在	这	街道	经过	天	,

这是那些白天在街上抽烟的年轻绅士们特有的现象。

[ʃaʊt] [ænd; ənd] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [naɪt] , [kɔːl] [weitə] [baɪ][ðeə(r)] ['krɪstʃən] [nems] ,

shout	and	scream	in	the	same	by	night	,	call	waiters	by	their	christian	names	,
喊	和	尖叫	在	这	相同的	经过	夜晚	,	称呼	服务员	经过	他们的	基督教	姓名	,

夜里大声喧哗，直呼服务员的教名。

[ænd; ənd][duː; də] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)][ækts][ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːkwəli] facetious123

and	do	various	other	acts	and	deeds	of	an	equally	facetious123
和	做	各种各样的	其他	行为	和	契约	的	一个	同样地	facetious123

并做出其他各种同样滑稽的行为和举动123

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

描述。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [plæd] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rʌf] ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd]

He	wore	a	pair	of	plaid	trousers	,	and	a	large	rough	double	-	breasted
他	穿着	一个	一对	的	格子图案	裤子	,	和	一个	大的	粗糙的	双倍的	-	胸部

['weɪskəʊt] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

waistcoat	;	and	out	of	doors	,
马甲	;	和	出去	的	门	,

他穿着格子裤和一件宽大的粗布双排扣马甲；在户外，

['kærid] [ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][tɒp] .

carried	a	thick	stick	with	a	big	top	.
携带	一个	厚的	戳	和	一个	大的	顶部	.

他拿着一根顶端很大的粗棍子。

[hiː; hi] [ɪs'tʃuː] [glʌvz] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd]

He	eschewed	gloves	,	and	looked	,	upon	the	whole	,	something	like	a	dissipated
他	回避	手套	,	和	看起来	,	之上	这	所有的	,	某物	喜欢	一个	消散

['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] .

Robinson	Crusoe	.
罗宾逊	克鲁索	.

他没戴手套，整体看起来有点像个放荡不羁的鲁滨逊·克鲁索。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['wəːðɪ] [tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ,

Such	were	the	two	worthies	to	whom	Mr	.	Pickwick	was	introduced	,
这样的	是	这	二	值得尊敬的人	到	谁	先生	.	匹克威克	曾是	介绍	,

这就是皮克威克先生被引荐去拜访的两位德高望重之人。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .

as	he	took	his	seat	at	the	breakfast	table	on	Christmas	morning	.
作为	他	采取	他的	座位	在	这	早餐	桌子	在	圣诞节	早晨	.

圣诞节早晨，他坐在餐桌旁享用早餐。

“ ['splendɪd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	Splendid	morning	,	gentlemen	,	”	said	Mr	.	Pickwick	.
“	灿烂	早晨	,	先生们	,	”	说	先生	.	匹克威克	.

“早上好，先生们，”皮克威克先生说道。

['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] ['slaɪtlɪ] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Bob	Sawyer	slightly	nodded	his	assent	to	the	proposition	,
先生	.	鲍勃	索耶	轻微地	点头	他的	同意	到	这	主张	,

鲍勃·索耶先生微微点头表示同意这一提议。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌstəd] .

and	asked	Mr	.	Benjamin	Allen	for	the	mustard	.
和	问	先生	.	本杰明	艾伦	为了	这	芥末	.

然后向本杰明·艾伦先生要芥末酱。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɑː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	Have	you	come	far	this	morning	,	gentlemen	?	”	inquired	Mr	.	Pickwick	.
“	有	你	来	远的	这	早晨	,	先生们	?	”	询问	先生	.	匹克威克	.

“各位先生，今天早上你们走了很远的路吗？”皮克威克先生问道。

“ [bluː] ['laɪən][æt; ət] ['mʌgəlˌtɑːn] , ” ['briːfli] [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . ['ælən] .

“	Blue	Lion	at	Muggleton	,	”	briefly	responded	Mr	.	Allen	.
“	蓝色的	狮子	在	穆格尔顿	,	”	简要地	回应	先生	.	艾伦	.

“穆格尔顿的蓝狮酒店，”艾伦先生简短地回答道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [lɑːst] [naɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	You	should	have	joined	us	last	night	,	”	said	Mr	.	Pickwick	.
“	你	应该	有	加入	我们	最后的	夜晚	,	”	说	先生	.	匹克威克	.

“你昨晚本该和我们一起来的，”皮克威克先生说。

“ [səʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , ” [rɪ'plaɪd] [bɒb] ['sɔːjə(r)] ,

“	So	we	should	,	”	replied	Bob	Sawyer	,
“	所以	我们	应该	,	”	回复	鲍勃	索耶	,

“所以我们应该这样做，”鲍勃·索耶回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['brændi] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] : ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ben] ? ” -

“	but	the	brandy	was	too	good	to	leave	in	a	hurry	:	wasn't	it	,	Ben	?	”	124
“	但	这	白兰地	曾是	也	好的	到	离开	在	一个	匆忙	:	不是	它	,	本	?	”	-

“但是这白兰地太好了，不忍心匆匆离开，对吧，本？”124

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bæd] , [ɔː(r)]

“	Certainly	,	”	said	Mr	.	Benjamin	Allen	;	“	and	the	cigars	were	not	bad	,	or
“	当然	,	”	说	先生	.	本杰明	艾伦	;	“	和	这	雪茄	是	不是	坏的	,	或者

[ðə; ði] [pɔːk] [tʃɒps] ['aɪðə(r)] :

the	pork	chops	either	:
这	猪肉	排骨	任何一个	:

“当然，”本杰明·艾伦先生说，“雪茄还不错，猪排也很好。”

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [bɒb] ? ”

were	they	,	Bob	?	”
是	他们	,	鲍勃	?	”

是吗，鲍勃?

“ [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] , ” [sed] [bɒb] .

“	Decidedly	not	,	”	said	Bob	.
“	绝对地	不是	,	”	说	鲍勃	.

“绝对不是，”鲍勃说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['brekfəst] , [mɔː(r)] ['friːli]

And	the	particular	friends	resumed	their	attack	upon	the	breakfast	,	more	freely
和	这	特别的	朋友们	恢复	他们的	攻击	之上	这	早餐	,	更多的	自由

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

than	before	,
比	前	,

于是，那几个朋友又开始肆无忌惮地享用早餐了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪts] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['relɪʃ] [tuː; tə]

as	if	the	recollection	of	last	night's	supper	had	imparted	a	new	relish	to
作为	如果	这	回忆	的	最后的	夜晚	晚餐	有	传授	一个	新的	尽情享用	到

[ðə; ði] [miːl] .

the	meal	.
这	一顿饭	.

仿佛对昨晚晚餐的回忆，给这顿饭增添了新的美味。

“ [peg] [ə'weɪ] , [bɒb] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

“	Peg	away	,	Bob	,	”	said	Mr	.	Allen	to	his	companion	,	encouragingly	.
“	佩格	离开	,	鲍勃	,	”	说	先生	.	艾伦	到	他的	伴侣	,	令人鼓舞的是	.

“加油，鲍勃，”艾伦先生鼓励他的同伴说。

“ [səʊ][aɪ][duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] [bɒb] ['sɔːjə(r)] .

“	So	I	do	,	”	replied	Bob	Sawyer	.
“	所以	我	做	,	”	回复	鲍勃	索耶	.

“我也是，”鲍勃·索耶回答道。

[ænd; ənd][səʊ] , [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][dɪd] .

And	so	,	to	do	him	justice	,	he	did	.
和	所以	,	到	做	他	正义	,	他	做过	.

所以，为了公平起见，他确实这么做了。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [dɪ'sektɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] ,

“	Nothing	like	dissecting	,	to	give	one	an	appetite	,	”	said	Mr	.	Bob	Sawyer	,
“	没有什么	喜欢	解剖	,	到	给	一	一个	食欲	,	”	说	先生	.	鲍勃	索耶	,

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

looking	round	the	table	.
寻找	圆形的	这	桌子	.

“没有什么比解剖更能让人胃口大开了，”鲍勃·索耶先生环顾餐桌说道。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] ['slaɪtli] ['ʃʌdə] .

Mr	.	Pickwick	slightly	shuddered	.
先生	.	匹克威克	轻微地	颤抖	.

皮克威克先生微微颤抖了一下。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [bɒb] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælən] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [leg] [jet] ? ”

“	By	the	bye	,	Bob	,	”	said	Mr	.	Allen	,	“	have	you	finished	that	leg	yet	?	”
”	经过	这	再见	,	鲍勃	,	”	说	先生	.	艾伦	,	“	有	你	完成的	那	腿	然而	?	”

“对了，鲍勃，”艾伦先生说，“你跑完那一段路了吗？”

“ ['nɪəli] , ” [rɪ'plaɪd] ['sɔːjə(r)] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ] [faʊl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

“	Nearly	,	”	replied	Sawyer	,	helping	himself	to	half	a	fowl	as	he	spoke	.
”	几乎	,	”	回复	索耶	,	帮助	他自己	到	一半	一个	鸡	作为	他	辐	.

“差不多了，”索耶一边回答，一边给自己盛了半只鸡。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['mʌskjələ(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] . ”

“	It's	a	very	muscular	one	for	a	child's	.	”
”	它是	一个	非常	肌肉发达的	一	为了	一个	孩子的	.	”

“对于一个孩子来说，这块肌肉太发达了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] . ['ælən] , ['keələsli] . -

“	Is	it	?	”	inquired	Mr	.	Allen	,	carelessly	.	125
”	是	它	?	”	询问	先生	.	艾伦	,	粗心大意	.	-

“是吗？”艾伦先生漫不经心地问道。125

“ ['veri] , ” [sed] [bɒb] ['sɔːjə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

“	Very	,	”	said	Bob	Sawyer	,	with	his	mouth	full	.
”	非常	,	”	说	鲍勃	索耶	,	和	他的	嘴	满的	.

“非常，”鲍勃·索耶嘴里塞满了东西，含糊不清地说。

“ [aɪv] [pʊt][maɪ] [neɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɑːm] , [æt; ət]['aʊə(r)] [pleɪs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælən] .

“	I've	put	my	name	down	for	an	arm	,	at	our	place	,	”	said	Mr	.	Allen	.
”	我已经	放	我的	姓名	向下	为了	一个	手臂	,	在	我们的	地方	,	”	说	先生	.	艾伦	.

艾伦先生说：“我已经预定了在我们这里安装手臂。”

“ [wɪr] ['klʌbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ɪz] ['nɪəli] [fʊl] ,

“	We're	clubbing	for	a	subject	,	and	the	list	is	nearly	full	,
”	是	夜店	为了	一个	主题	,	和	这	列表	是	几乎	满的	,

“我们正在集思广益，想定一个主题，名单几乎满了。”

['əʊnli][wiː; wi] [kænt] [get] [həʊld][ɒv; əv] ['eni] ['feləʊ] [ðæt] ['wɒnts] [ə; eɪ] [hed] .

only	we	can't	get	hold	of	any	fellow	that	wants	a	head	.
仅有的	我们	不能	得到	抓住	的	任何	同伴	那	想要	一个	头	.

只是我们找不到任何一个愿意接受人头的人。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	wish	you'd	take	it	.	”
我	希望	你会	拿	它	.	”

我希望你能接受它。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [bɒb] ['sɔːjə(r)] ; “ [kænt] [ə'fɔːd] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəriz] . ”

“	No	,	”	replied	Bob	Sawyer	;	“	can't	afford	expensive	luxuries	.	”
”	不	,	”	回复	鲍勃	索耶	;	“	不能	买得起	昂贵的	奢侈品	.	”

“不，”鲍勃·索耶回答说，“我买不起昂贵的奢侈品。”

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] ['ælən] .

“	Nonsense	!	”	said	Allen	.
”	废话	!	”	说	艾伦	.

“胡说！”艾伦说道。

“ [kænt] [ɪn'diːd] , ” [ˌriː'dʒɔɪn, ri-][bɒb] ['sɔːjə(r)] .

“	Can't	indeed	,	”	rejoined	Bob	Sawyer	.
”	不能	的确	,	”	重新加入	鲍勃	索耶	.

“确实不行，”鲍勃·索耶回答道。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ] [breɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ə; eɪ] [həʊl] [hed] . ”

“	I	wouldn't	mind	a	brain	,	but	I	couldn't	stand	a	whole	head	.	”
”	我	不会	头脑	一个	脑	,	但	我	不能	站立	一个	所有的	头	.	”

“我倒是不介意要个大脑，但我受不了整个脑袋。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['dʒentlmən] , [preɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , “ [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

“	Hush	,	hush	,	gentlemen	,	pray	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,	“	I	hear	the	ladies	.
“	嘘	,	嘘	,	先生们	,	祈祷	,	”	说	先生	.	匹克威克	,	“	我	听到	这	女士们	.

“嘘，嘘，先生们，请安静，”皮克威克先生说，“我听到女士们的声音了。”

” [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [spəʊk] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['gæləntli] ['eskɔ:tid] [baɪ] ['mesəz] . ['snɑ:dgræs] , ['wɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌpmən] ,

”	As	Mr	.	Pickwick	spoke	,	the	ladies	,	gallantly	escorted	by	Messrs	.	Snodgrass	,	Winkle	,	and	Tupman	,
”	作为	先生	.	匹克威克	辐	,	这	女士们	,	英勇地	护送	经过	先生们	.	斯诺德格拉斯	,	温克尔	,	和	图普曼	,

“当皮克威克先生讲话时，女士们在斯诺德格拉斯先生、温克尔先生和图普曼先生的英勇护送下，

[rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜ:li] [wɔ:k] .

returned	from	an	early	walk	.
返回	从	一个	早期的	走	.

清晨散步回来。

“ [lɔ:(r)] , [ben] ! ” [sed] [ˌærə'belə] ,

“	Lor	,	Ben	!	”	said	Arabella	,
“	洛尔	,	本	!	”	说	阿拉贝拉	,

“天哪，本！”阿拉贝拉说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [mɔ:(r)] [sə'praɪz] [ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

in	a	tone	which	expressed	more	surprise	than	pleasure	at	the	sight	of	her	brother	.
在	一个	语气	哪个	表达	更多的	惊喜	比	乐趣	在	这	视线	的	她	兄弟	.

看到哥哥，她语气中更多的是惊讶而不是高兴。

“ [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [həʊm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bendʒəmɪn] . -

“	Come	to	take	you	home	to	-	morrow	,	”	replied	Benjamin	.	126	-
“	来	到	拿	你	家	到	-	明天	,	”	回复	本杰明	.	-	

“明天来接你回家，”本杰明回答道。[126]

['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] [tɜ:nd] [peɪl] .

Mr	.	Winkle	turned	pale	.
先生	.	温克尔	转向	苍白	.

温克尔先生脸色苍白。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [bɒb] ['sɔ:jə(r)] , [ˌærə'belə] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] , ['sʌmwɒt] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

“	Don't	you	see	Bob	Sawyer	,	Arabella	?	”	enquired	Mr	.	Benjamin	Allen	,	somewhat	reproachfully	.
“	不	你	看	鲍勃	索耶	,	阿拉贝拉	?	”	询问	先生	.	本杰明	艾伦	,	有些	责备地	.

“阿拉贝拉，你没看见鲍勃·索耶吗？”本杰明·艾伦先生带着几分责备地问道。

[ˌærə'belə] ['greɪsfəli] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [bɒb] ['sɔ:jərz] ['prez(ə)ns] .

Arabella	gracefully	held	out	her	hand	,	in	acknowledgment	of	Bob	Sawyer's	presence	.	:	.
阿拉贝拉	优雅地	握住	出去	她	手	,	在	致谢	的	鲍勃	索耶的	在场	.		

阿拉贝拉优雅地伸出手，向鲍勃·索耶致意。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [strʌk] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪŋkəlz] [hɑ:t] ,

A	thrill	of	hatred	struck	to	Mr	.	Winkle's	heart	,
一个	刺激	的	仇恨	击	到	先生	.	温克尔的	心	,

一股强烈的仇恨涌上温克尔先生的心头。

[æz; əz] [bɒb] ['sɔːjə(r)] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['prɔfə] [hænd] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [skwiːz] .

as	Bob	Sawyer	inflicted	on	the	proffered	hand	a	perceptible	squeeze	.
作为	鲍勃	索耶	造成的	在	这	提供的	手	一个	可感知的	挤	.

鲍勃·索耶明显地捏了一下伸出的手。

“ [ben] , [dɪə(r)] ! ” [sed] [ˌærə'belə] , ['blʌʃɪŋ] ; “ [hæv; həv] — [hæv; həv] — [juː; jʊ] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]

“	Ben	,	dear	!	”	said	Arabella	,	blushing	;	“	have	—	have	—	you	been	introduced	to
”	本	,	亲爱的	!	”	说	阿拉贝拉	,	脸红	;	“	有	—	有	—	你	到过	介绍	到

['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] ? ”

Mr	.	Winkle	?	”
先生	.	温克尔	?	”

“本，亲爱的！”阿拉贝拉脸红着说，“你……你见过温克尔先生吗？”

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˌærə'belə] ,

“	I	have	not	been	,	but	I	shall	be	very	happy	to	be	,	Arabella	,
”	我	有	不是	到过	,	但	我	将	是	非常	快乐的	到	是	,	阿拉贝拉	,

“我还没去过，但我很想去，阿拉贝拉。”

” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['greɪvli] .

”	replied	her	brother	gravely	.
”	回复	她	兄弟	严重地	.

“她哥哥严肃地回答道。”

[hɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [baʊd] ['grɪmli] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] ,

Here	Mr	.	Allen	bowed	grimly	to	Mr	.	Winkle	,
这里	先生	.	艾伦	鞠躬	阴沉地	到	先生	.	温克尔	,

艾伦先生神情严肃地向温克尔先生鞠了一躬。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] [glɑːns, glæns] ['mjuːtʃuəl] [dɪs'trʌst] [aʊt] [ɒv; əv]

while	Mr	.	Winkle	and	Mr	.	Bob	Sawyer	glanced	mutual	distrust	out	of
尽管	先生	.	温克尔	和	先生	.	鲍勃	索耶	瞥了一眼	相互的	怀疑	出去	的

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] .

the	corners	of	their	eyes	.
这	角落	的	他们的	眼睛	.

温克尔先生和鲍勃·索耶先生的眼神中流露出彼此的不信任。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [njuː] ['vɪzɪtəz] ,

The	arrival	of	the	two	new	visitors	,
这	到达	的	这	二	新的	访客	,

两位新访客的到来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [tʃek] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	consequent	check	upon	Mr	.	Winkle	and	the	young	lady	with	the
和	这	后果	查看	之上	先生	.	温克尔	和	这	年轻的	女士	和	这

[fɜː(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] ,

fur	round	her	boots	,
毛皮	圆形的	她	靴子	,

于是，温克尔先生和那位靴子上围着毛皮的年轻女士受到了盘查。

[wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪ'lærətɪ]

would	in	all	probability	have	proved	a	very	unpleasant	interruption	to	the	hilarity
会	在	全部	可能性	有	已证实	一个	非常	令人不快的	中断	到	这	欢闹

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

这很可能会对派对的欢乐气氛造成非常不愉快的干扰。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['hju:mə(r)] [ɒv; əv]

had	not	the	cheerfulness	of	Mr	.	Pickwick	,	and	the	good	humour	of
有	不是	这	愉悦	的	先生	.	匹克威克	,	和	这	好的	幽默	的

[ðə; ði] [həʊst] ,

the	host	,
这	主持人	,

他既没有匹克威克先生的开朗，也没有主人的幽默感。

[bi:n] [ig'zə:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] utmost127

been	exerted	to	the	very	utmost127
到过	施加	到	这	非常	utmost127

已竭尽全力127

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [wi:l] .

for	the	common	weal	.
为了	这	常见的	福利	.

为了共同福祉。

['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] ['grædʒuəli] [in'sinjueit] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn]

Mr	.	Winkle	gradually	insinuated	himself	into	the	good	graces	of	Mr	.	Benjamin
先生	.	温克尔	逐步地	暗示	他自己	进入	这	好的	恩典	的	先生	.	本杰明

['ælən] ,

Allen	,
艾伦	,

温克尔先生逐渐赢得了本杰明·艾伦先生的信任。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔ:jə(r)] ; [hu:] ,

and	even	joined	in	a	friendly	conversation	with	Mr	.	Bob	Sawyer	;	who	,
和	甚至	加入	在	一个	友好的	对话	和	先生	.	鲍勃	索耶	;	WHO	,

[in'laivən] [wɪð] [ðə; ði] ['brændi] ,

enlivened	with	the	brandy	,
活跃	和	这	白兰地	,

甚至还和鲍勃·索耶先生进行了一番友好的交谈；索耶先生喝了白兰地后精神焕发，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , ['grædʒuəli] ['raipən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

and	the	breakfast	,	and	the	talking	,	gradually	ripened	into	a	state	of
和	这	早餐	,	和	这	说	,	逐步地	成熟的	进入	一个	状态	的

[ɪk'stri:m] [fə'si:ʃəsnəs] ,

extreme	facetiousness	,
极端	滑稽	,

早餐和谈话逐渐演变成一种极尽戏谑的状态。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [gli:] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['ænɪkdəʊt] ,

and	related	with	much	glee	an	agreeable	anecdote	,
和	有关的	和	很多	高兴	一个	同意	轶事	,

他兴高采烈地讲述了一个令人愉快的轶事。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tju:mə(r)] [ɒn] [sʌm; səm] ['dʒɛntəlmənz] [hed] ,

about	the	removal	of	a	tumour	on	some	gentleman's	head	,
关于	这	移动	的	一个	瘤	在	一些	绅士的	头	,

关于切除某位先生头部肿瘤的手术，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔɪstə(r)] - [naɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['kwɔ:t(ə)n] [ləʊf] , ,

which	he	illustrated	by	means	of	an	oyster	-	knife	and	a	half	-	quartern	loaf
哪个	他	插图	经过	方法	的	一个	牡蛎	-	刀	和	一个	一半	-	四分之一	面包

他用一把牡蛎刀和一个半块四分之一大小的面包来举例说明。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsembəld] [ˈkʌmpəni] .

to	the	great	edification	of	the	assembled	company	.
到	这	伟大的	启迪	的	这	组装	公司	.

使在场的所有人受益匪浅。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbendʒəmɪn] [ˈælən] [fel] [fɑːst] [əˈsliːp] ;

Then	the	whole	train	went	to	church	,	where	Mr	.	Benjamin	Allen	fell	fast	asleep	;
然后	这	所有的	火车	去	到	教会	,	在哪里	先生	.	本杰明	艾伦	跌倒	快速地	睡着了	;

然后全火车的人都去了教堂，本杰明·艾伦先生在那里很快就睡着了；

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [bɒb] [ˈsɔːjə(r)] [æbˈstræktɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ˈwɜːldli] [ˈmætəz] ,

while	Mr	.	Bob	Sawyer	abstracted	his	thoughts	from	worldly	matters	,
尽管	先生	.	鲍勃	索耶	摘要	他的	想法	从	世俗	事情	,

当鲍勃·索耶先生将思绪从世俗事务中抽离出来时，

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [ˈkɑːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] ,

by	the	ingenious	process	of	carving	his	name	on	the	seat	of	the	pew	,
经过	这	巧妙	过程	的	雕刻	他的	姓名	在	这	座位	的	这	座位	,

他巧妙地将自己的名字刻在了教堂长椅的座位上。

[ɪn] [ˈkɔːpjələnt] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [ˈɪntʃɪz] [lɒŋ] .

in	corpulent	letters	of	about	four	inches	long	.
在	肥胖的	信件	的	关于	四	英寸	长的	.

字体粗大，约四英寸长。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈwɔːrdəl] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [lʌntʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈaɪtəmz][ɒv; əv]

“	Now	,	”	said	Wardle	,	after	a	substantial	lunch	,	with	the	agreeable	items	of
“	现在	,	”	说	沃德尔	,	后	一个	重大的	午餐	,	和	这	同意	项目	的

[strɒŋ] - [bɪə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃeri] - [ˈbrændi] ,

strong	-	beer	and	cherry	-	brandy	,
强的	-	啤酒	和	樱桃	-	白兰地	,

“现在，”沃德尔在享用了一顿丰盛的午餐后说道，午餐包括了烈性啤酒和樱桃白兰地等令人愉悦的饮品。

[hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ˈæmpl] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] ; “ [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒn][ðə; ði][aɪs] ?

had	been	done	ample	justice	to	;	“	what	say	you	to	an	hour	on	the	ice	?
有	到过	完毕	充足	正义	到	;	“	什么	说	你	到	一个	小时	在	这	冰	?

已经得到了充分的公正对待；“你觉得在冰上滑一个小时怎么样？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] . ” -

We	shall	have	plenty	of	time	.	”	128
我们	将	有	很多	的	时间	.	”	-

我们有充足的时间。”128

“ [ˈkæpɪt(ə)l] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbendʒəmɪn] [ˈælən] .

“	Capital	!	”	said	Mr	.	Benjamin	Allen	.
“	首都	!	”	说	先生	.	本杰明	艾伦	.

“太棒了！”本杰明·艾伦先生说道。

“ [praɪm] ! ” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ˈmɪstə(r)] . [bɒb] [ˈsɔːjə(r)] .

“	Prime	!	”	ejaculated	Mr	.	Bob	Sawyer	.
“	主要的	!	”	射精	先生	.	鲍勃	索耶	.

“太棒了！”鲍勃·索耶先生脱口而出。

“ [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈwɪŋk(ə)l] ? ” [sed] [ˈwɔːrdəl] .

“	You	skait	,	of	course	,	Winkle	?	”	said	Wardle	.
“	你	斯凯特	,	的	课程	,	温克尔	?	”	说	沃德尔	.

“你当然会滑冰，温克尔？”沃德尔说道。

“ [jiː; ji] — [jes] ; [əʊ] , [jes] ; ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪŋk(ə)l] .

“	Ye	—	yes	;	oh	,	yes	;	”	replied	Mr	.	Winkle	.
“	叶	—	是的	;	哦	,	是的	;	”	回复	先生	.	温克尔	.

“是——是的；哦，是的；”温克尔先生回答道。

“ [ai] — [ai] — [ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] . ”

“	I	—	I	—	am	rather	out	of	practice	.	”
”	我	—	我	—	是	相当	出去	的	实践	.	”

“我——我——有点生疏了。”

“ [əʊ] , [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , ” [sed] [ˌærə'belə] .

“	Oh	,	do	skait	,	Mr	.	Winkle	,	”	said	Arabella	.
”	哦	,	做	斯凯特	,	先生	.	温克尔	,	”	说	阿拉贝拉	.

“哦，温克尔先生，别这样，”阿拉贝拉说。

“ [ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] . ”

“	I	like	to	see	it	so	much	.	”
”	我	喜欢	到	看	它	所以	很多	.	”

“我非常喜欢看到它。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['greɪsf(ə)l] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	Oh	,	it	is	so	graceful	,	”	said	another	young	lady	.
”	哦	,	它	是	所以	优美	,	”	说	其他	年轻的	女士	.

“哦，真是太优雅了，”另一位年轻女士说道。

[ə; eɪ] [θɜːd] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['elɪgənt] ,

A	third	young	lady	said	it	was	elegant	,
一个	第三	年轻的	女士	说	它	曾是	优雅的	,

第三位年轻女士说它很优雅。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] “ ['swɒŋlaɪk] . ”

and	a	fourth	expressed	her	opinion	that	it	was	“	swanlike	.	”
和	一个	第四	表达	她	观点	那	它	曾是	“	天鹅般的	.	”

第四位网友则认为它“像天鹅一样”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《匹克威克先生的圣诞节：匹克(Mr.)
第4/4页

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , ['rednɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [ai]

“	I	should	be	very	happy	,	I'm	sure	,	”	said	Mr	.	Winkle	,	reddening	;	“	but	I
“	我	应该	是	非常	快乐的	,	我是	当然	,	”	说	先生	.	温克尔	,	发红	;	“	但	我

[hæv; həv] [nəʊ] .

have	no	skaits	.
有	不	滑冰	.

“我应该非常高兴才对，”温克尔先生脸涨得通红说，“但我没有滑板。”

” [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ˌəʊvə'ru:ld] .

”	This	objection	was	at	once	overruled	.
”	这	异议	曾是	在	一次	否决	.

“这一反对意见立即被驳回。”

['trʌndl] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [peə(r)] ,

Trundle	had	got	a	couple	of	pair	,
滚动	有	得到	一个	夫妻	的	一对	,

特伦德尔弄到了两双鞋，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔ:(r)] , [daʊn] [steəz] ,

and	the	fat	boy	announced	that	there	were	half	a	dozen	more	,	down	stairs	,
和	这	胖的	男生	宣布	那	那里	是	一半	一个	打	更多的	,	向下	楼梯	,

胖男孩宣布楼下还有六个。

[weə'æt] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] [ɪk'sprest] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

whereat	Mr	.	Winkle	expressed	exquisite	delight	,	and	looked	exquisitely
哪里	先生	.	温克尔	表达	精美的	喜	,	和	看起来	精美绝伦

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

温克尔先生对此表现出极大的喜悦，但同时又显得极其不自在。

[əʊld] ['wɔ:rdəl] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑ:dʒ] [ʃi:t] [ɒv; əv] [aɪs] ;

Old	Wardle	led	the	way	to	a	pretty	large	sheet	of	ice	;
老的	沃德尔	引领	这	方式	到	一个	漂亮的	大的	床单	的	冰	;

老沃德尔带路来到一大片冰面上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['welə] ,

and	the	fat	boy	and	Mr	.	Weller	,
和	这	胖的	男生	和	先生	.	韦勒	,

还有那个胖男孩和韦勒先生，

['hævɪŋ] ['ʃʌvld] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

having	shovelled	and	swept	away	the	snow	which	had	fallen	on	it	during	the
拥有	铲	和	扫荡	离开	这	雪	哪个	有	倒下	在	它	期间	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他们铲走了夜间落在地上的积雪，并清扫了积雪。

['mɪstə(r)] . [bɒb] Sawyer129

Mr	.	Bob	Sawyer129
先生	.	鲍勃	Sawyer129

鲍勃·索耶先生129

[əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [dekˈsterəti] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli]

adjusted	**his**	**skaits**	**with**	**a**	**dexterity**	**which**	**to**	**Mr**	**.**	**Winkle**	**was**	**perfectly**
调整	他的	滑冰	和	一个	灵巧	哪个	到	先生	.	温克尔	曾是	完美

[ˈmɑːvələs] ,

marvellous	**,**
奇妙	,

他调整滑冰鞋的技巧娴熟无比，在温克尔先生看来简直妙不可言。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ˈsɜːklz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [leg] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [eɪt] ; [ænd; ənd]

and	**described**	**circles**	**with**	**his**	**left**	**leg**	**,**	**and**	**cut**	**figures**	**of**	**eight**	**;**	**and**
和	描述	界	和	他的	左边	腿	,	和	切	数据	的	八	;	和

[ɪnˈskraɪbd] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [aɪs] ,

inscribed	**upon**	**the**	**ice**	**,**
铭文	之上	这	冰	,

他用左腿画圆圈，划出数字8；并在冰上刻下文字，

[wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈstɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃɪŋ]

without	**once**	**stopping**	**for**	**breath**	**,**	**a**	**great**	**many**	**other**	**pleasant**	**and**	**astonishing**
没有	一次	停止	为了	气息	,	一个	伟大的	许多	其他	令人愉快的	和	惊人

[dɪˈvaɪsɪz] ,

devices	**,**
设备	,

无需喘息，还有许多其他令人愉悦和惊奇的装置，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsesɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʌpmən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

to	**the**	**excessive**	**satisfaction**	**of**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**	**Mr**	**.**	**Tupman**	**,**	**and**	**the**
到	这	过多的	满意	的	先生	.	匹克威克	,	先生	.	图普曼	,	和	这

[ˈleɪdɪz] ;

ladies	**;**
女士们	;

皮克威克先生、塔普曼先生和女士们对此非常满意；

[wɪtʃ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈpɒzətɪv] [ɪnˈθjuːziæzəm] , [wen] [əʊld] [ˈwɔːrdəl] [ænd; ənd] [ˈbendʒəmɪn]

which	**reached**	**a**	**pitch**	**of**	**positive**	**enthusiasm**	**,**	**when**	**old**	**Wardle**	**and**	**Benjamin**
哪个	达到	一个	沥青	的	积极的	热情	,	什么时候	老的	沃德尔	和	本杰明

[ˈælən] ,

Allen	**,**
艾伦	,

当老沃德尔和本杰明·艾伦出现时，这种热情达到了顶峰。

[əˈsɪstɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [əˈfɔːsed] [bɒb] [ˈsɔːjə(r)] , [pəˈfɔːmd] [sʌm; səm] [ˈmɪstɪk] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

assisted	**by**	**the**	**aforesaid**	**Bob**	**Sawyer**	**,**	**performed**	**some**	**mystic**	**evolutions**	**,**	**which**	**they**
协助	经过	这	上述	鲍勃	索耶	,	执行	一些	神秘	进化	,	哪个	他们

[kɔːld] [ə; eɪ] [riːl] .

called	**a**	**reel**	**.**
称为	一个	卷轴	.

在上述鲍勃·索耶的协助下，他们进行了一些神秘的进化，他们称之为“卷轴”。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪŋk(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [bluː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kəʊld] ,

All	**this**	**time**	**,**	**Mr**	**.**	**Winkle**	**,**	**with**	**his**	**face**	**and**	**hands**	**blue**	**with**	**the**	**cold**	**,**
全部	这	时间	,	先生	.	温克尔	,	和	他的	脸	和	双手	蓝色的	和	这	寒冷的	,

这段时间里，温克尔先生的脸和手都冻得发青。

[hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɪmlət] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

had	**been**	**forcing**	**a**	**gimlet**	**into**	**the**	**soles**	**of**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**putting**	**his**
有	到过	强制	一个	金利口酒	进入	这	鞋底	的	他的	脚	,	和	推杆	他的

[ɒn] ,

skaits	**on**	**,**
滑冰	在	,

他正用锥子刺穿自己的脚底，然后穿上溜冰鞋。

[wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnts] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði][stræps]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]

with	the	points	behind	,	and	getting	the	straps	into	a	very	complicated	and
和	这	积分	在后面	,	和	获得	这	肩带	进入	一个	非常	复杂的	和

[ɪn'tæŋgld] [steɪt] ,

entangled	state	,
纠缠	状态	,

加上后面的尖角，以及将带子弄得非常复杂和缠绕在一起的状态，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['snɑːdgræs] , [huː] [njuː] ['rɑːðə(r)] [les] [ə'baʊt] [ðæn; ðən]

with	the	assistance	of	Mr	.	Snodgrass	,	who	knew	rather	less	about	skaits	than
和	这	协助	的	先生	.	斯诺德格拉斯	,	WHO	知道	相当	较少的	关于	滑冰	比

[ə; eɪ] ['hɪndʊ] .

a	Hindoo	.
一个	印度教	.

在斯诺德格拉斯先生的帮助下，他对斯卡伊特的了解甚至不如一个印度教徒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['welə] ,

At	length	,	however	,	with	the	assistance	of	Mr	.	Weller	,
在	长度	,	然而	,	和	这	协助	的	先生	.	韦勒	,

然而，最终在韦勒先生的帮助下，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːmli] [skruːd] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [ɒn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

the	unfortunate	skaits	were	firmly	screwed	and	buckled	on	,	and	Mr	.
这	不幸	滑冰	是	牢牢	螺丝	和	弯曲	在	,	和	先生	.

['wɪŋk(ə)l][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Winkle	was	raised	to	his	feet	.
温克尔	曾是	提高	到	他的	脚	.

不幸的滑轮被牢牢地拧紧并扣好，温克尔先生被扶了起来。

“ [naʊ] , [ðen] , [sɜː(r)] , ” [sed] [sæm] , [ɪn][æn; ən] encouraging130

“	Now	,	then	,	Sir	,	”	said	Sam	,	in	an	encouraging130
“	现在	,	然后	,	先生	,	”	说	山姆	,	在	一个	encouraging130

“那么，先生，”萨姆鼓励道。

[təʊn] ; “ [ɒf] [vɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] - [ɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

tone	;	“	off	vith	you	,	and	show	'	em	how	to	do	it	.	”
语气	;	“	离开	维特	你	,	和	展示	-	呃	如何	到	做	它	.	”

语气：“放开你，给他们示范一下怎么做。”

“ [stɒp] , [sæm] , [stɒp] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] ,

“	Stop	,	Sam	,	stop	,	”	said	Mr	.	Winkle	,	trembling	violently	,
“	停止	,	山姆	,	停止	,	”	说	先生	.	温克尔	,	发抖	暴力	,

“住手，萨姆，住手，”温克尔先生颤抖着说。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [sæmz] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .

and	clutching	hold	of	Sam's	arms	with	the	grasp	of	a	drowning	man	.
和	紧握	抓住	的	山姆的	武器	和	这	抓牢	的	一个	溺水	男人	.

她像溺水者一样紧紧抓住萨姆的双臂。

“ [haʊ] ['slɪpəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sæm] ! ”

“	How	slippery	it	is	,	Sam	!	”
“	如何	滑	它	是	,	山姆	!	”

“这滑溜溜的，萨姆！”

“ [nɒt] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [ə'pɒn] [aɪs] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['welə] .

“	Not	an	uncommon	thing	upon	ice	,	Sir	,	”	replied	Mr	.	Weller	.
“	不是	一个	罕见	事物	之上	冰	,	先生	,	”	回复	先生	.	韦勒	.

“先生，这在冰面上并不罕见，”韦勒先生回答道。

“ [həʊld] [ʌp] , [sɜː(r)] .

“	Hold	up	,	Sir	.
“	抓住	向上	,	先生	.

“等等，先生。”

" [ðɪs] [lɑːst] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɛlərz] [bɔː(r)] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)]
" This last observation of Mr . Weller's bore reference to a demonstration Mr
" 这 最后的 观察 的 先生 . 韦勒的 钻孔 参考 到 一个 示范 先生
. ['wɪŋk(ə)l] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
. Winkle made at the instant ,
. 温克尔 制成 在 这 立即的 ,

"韦勒先生的最后这番话指的是温克尔先生当时所做的演示，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
of a frantic desire to throw his feet in the air ,
的 一个 疯狂的 欲望 到 扔 他的 脚 在 这 空气 ,

他迫切地想要把双脚抛向空中，

[ænd; ənd] [dæʃ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði][aɪs] .
and dash the back of his head on the ice .
和 短跑 这 后退 的 他的 头 在 这 冰 .

然后他的后脑勺猛地撞在冰面上。

" [ðiːz] — [ðiːz] — [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɔːkwəd] ; [eɪnt] [ðeɪ] , [sæm] ? " [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] .
" These — these — are very awkward skaits ; ain't they , Sam ? " inquired Mr .
" 这些 — 这些 — 是 非常 尴尬的 滑冰 ; 不是 他们 , 山姆 ? " 询问 先生 .
['wɪŋk(ə)l] , ['stægərɪŋ] .
Winkle , staggering .
温克尔 , 令人震惊 .

"这些——这些——真是太笨拙了，不是吗，萨姆？"温克尔先生踉跄着问道。

" [aɪm] [ðeəz; ðəz] - - [ɪn] - [ɪm] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [sæm] .
" I'm afeerd there's orkard gen'lm'n in ' em , Sir , " replied Sam .
" 我是 害怕 有 - - 在 - 呃 , 先生 , " 回复 山姆 .

"我担心里面有奥卡德将军，先生，"萨姆回答道。

" [naʊ] , ['wɪŋk(ə)l] , " [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]
" Now , Winkle , " cried Mr . Pickwick , quite unconscious that there was anything
" 现在 , 温克尔 , " 哭 先生 . 匹克威克 , 相当 无意识 那 那里 曾是 任何事物
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

"温克尔，快点！"皮克威克先生喊道，完全没有意识到出了什么事。

" [kʌm] ; [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æŋ'zaɪəti] . "
" Come ; the ladies are all anxiety . "
" 来 ; 这 女士们 是 全部 焦虑 . "

"来吧，女士们都很焦虑。"

" [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] .
" Yes , yes , " replied Mr . Winkle , with a ghastly smile .
" 是的 , 是的 , " 回复 先生 . 温克尔 , 和 一个 阴森 微笑 .

"是的，是的，"温克尔先生带着诡异的笑容回答道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] . " -
" I'm coming . " 131
" 我是 未来 . " -

"我来了。"131

" [haʊ] ['slɪpəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sæm] ! " -
" How slippery it is , Sam ! " 133
" 如何 滑 它 是 , 山姆 ! " -

"这滑溜溜的，山姆！"133

" [dʒʌst][ə; eɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [sed] [sæm] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] .
" Just a goin ' to begin , " said Sam , endeavouring to disengage himself .
" 只是 一个 去 - 到 开始 , " 说 山姆 , 努力 到 脱离接触 他自己 .

"我正要开始呢，"萨姆说着，试图让自己脱身。

“ [naʊ] , [sɜː(r)] , [stɑːt] [ɒf] . ”

“	Now	,	Sir	,	start	off	.	”
”	现在	,	先生	,	开始	离开	.	”

“先生，现在可以开始了。”

“ [stɒp] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [sæm] , ” [gɑːspt] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] [məʊst] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə]

“	Stop	an	instant	,	Sam	,	”	gasped	Mr	.	Winkle	,	clinging	most	affectionately	to
”	停止	一个	立即的	,	山姆	,	”	倒吸一口气	先生	.	温克尔	,	依恋	最多	亲切地	到

['mɪstə(r)] . ['welə] .

Mr	.	Weller	.
先生	.	韦勒	.

“萨姆，立刻停下，”温克尔先生喘着气说，紧紧地抱住韦勒先生。

“ [ai][faɪnd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kəʊts] [æt; ət] [həʊm] , [ðæt] [ai][doʊnt] [wɒnt] , [sæm] .

“	I	find	I've	got	a	couple	of	coats	at	home	,	that	I	don't	want	,	Sam	.
”	我	寻找	我已经	得到	一个	夫妻	的	外套	在	家	,	那	我	不	想	,	山姆	.

“萨姆，我发现家里有几件我不想要的外套。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [sæm] . ”

You	may	have	them	,	Sam	.	”
你	可能	有	他们	,	山姆	.	”

萨姆，你可以拥有它们。

“ ['θæŋkiː] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['welə] .

“	Thankee	,	Sir	,	”	replied	Mr	.	Weller	.
”	谢谢	,	先生	,	”	回复	先生	.	韦勒	.

“谢谢您，先生，”韦勒先生回答道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] ['tʌtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [sæm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , ['heɪstɪli] .

“	Never	mind	touching	your	hat	,	Sam	,	”	said	Mr	.	Winkle	,	hastily	.
”	绝不	头脑	接触	你的	帽子	,	山姆	,	”	说	先生	.	温克尔	,	草草	.

“别碰你的帽子，萨姆，”温克尔先生急忙说道。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

“	You	needn't	take	your	hand	away	,	to	do	that	.
”	你	不必	拿	你的	手	离开	,	到	做	那	.

“你不需要把手拿开就能做到这一点。”

[ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɒks] ,

I	meant	to	have	given	you	five	shillings	this	morning	for	a	Christmas	box	,
我	意思是	到	有	给定	你	五	先令	这	早晨	为了	一个	圣诞节	盒子	,

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆，我今天早上本该给你五先令买个圣诞礼盒的。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [sæm] . ”

I'll	give	it	you	this	afternoon	,	Sam	.	”
患病的	给	它	你	这	下午	,	山姆	.	”

“今天下午我会给你，萨姆。”

“ [jʊr; jər] ['wɪəri] [gʊd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['welə] .

“	You're	wery	good	,	Sir	,	”	replied	Mr	.	Weller	.
”	你是	非常	好的	,	先生	,	”	回复	先生	.	韦勒	.

“您真棒，先生，”韦勒先生回答道。

“ [dʒʌst][həʊld][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] , [sæm] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] .

“	Just	hold	me	at	first	,	Sam	;	will	you	?	”	said	Mr	.	Winkle	.
”	只是	抓住	我	在	第一的	,	山姆	;	将要	你	?	”	说	先生	.	温克尔	.

“萨姆，你先抱住我好吗？”温克尔先生说。

“ [ðeə(r)] — [ðæts] [raɪt] .
“ There — that's right .
” 那里 — 那就是 正确的 .

“没错。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [sæm] .
I shall soon get in the way of it , Sam .
我 将 很快 得到 在 这 方式 的 它 , 山姆 .

山姆，我很快就会妨碍到这件事。

[nɒt] [tuː] [fɑːst] , [sæm] ; [nɒt] [tuː] [fɑːst] .
Not too fast , Sam ; not too fast .
不是 也 快速地 , 山姆 ; 不是 也 快速地 .

别太快，萨姆；别太快。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪŋk(ə)l] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [hɑːf] [ˈdʌbld] [ʌp] ,
” Mr . Winkle , stooping forward , with his body half doubled up ,
” 先生 . 温克尔 , 弯腰 向前 , 和 他的 身体 一半 双倍 向上 ,

温克尔先生向前弯着腰，身体半蜷缩着，

[wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈsɪstɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][aɪs][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈwelə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələ(r)][ænd; ənd]
was being assisted over the ice by Mr . Weller , in a very singular and
曾是 存在 协助 超过 这 冰 经过 先生 . 韦勒 , 在 一个 非常 单数 和
[ən] - [swɒn] - [laɪk] [ˈmænə(r)] ,
un - swan - like manner ,
联合国 - 天鹅 - 喜欢 方式 ,

韦勒先生以一种非常独特且不像天鹅的方式搀扶着她越过冰面。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] [məʊst] [ˈɪnəsntli] [ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [bæŋk] — -
when Mr . Pickwick most innocently shouted from the opposite bank — 134
什么时候 先生 . 匹克威克 最多 天真地 喊叫 从 这 对面的 银行 — -

当皮克威克先生天真无邪地从对岸喊叫时——134

“ [sæm] ! ”
“ Sam ! ”
” 山姆 ! ”

“山姆！”

“ [sɜː(r)] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwelə] .
“ Sir ? ” said Mr . Weller .
” 先生 ? ” 说 先生 . 韦勒 .

“先生？”韦勒先生问道。

“ [hɪə(r)] .
“ Here .
” 这里 .

“这里。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] . ”
I want you . ”
我 想 你 . ”

我想要你。

“ [let] [gəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [sæm] .
“ Let go , Sir , ” said Sam .
” 让 去 , 先生 , ” 说 山姆 .

“放开我，先生。”萨姆说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ə; eɪ][ˈkælɪn] - ?
“ Don't you hear the governor a callin ' ?
” 不 你 听到 这 州长 一个 卡林 - ?

“你没听到州长的呼喊吗？”

[let] [gəʊ] , [sɜː(r)] .
Let **go** **,** **Sir** **.**
让 去 , 先生 .

放手吧，先生。

〃 [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] , ['mɪstə(r)] . ['welə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv]
〃 **With** **a** **violent** **effort** **,** **Mr** **.** **Weller** **disengaged** **himself** **from** **the** **grasp** **of**
〃 和 一个 暴力 努力 , 先生 . 韦勒 脱离 他自己 从 这 抓牢 的
[ðə; ði]['ægənaɪzd] [pɪk'wɪkiən] ;
the **agonized** **Pickwickian** **;**
这 痛苦的 匹克威克式 ;

“韦勒先生使出浑身解数，挣脱了痛苦不堪的匹克威克先生的束缚；

[ænd; ənd] , [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪstə(r)] .
and **,** **in** **so** **doing** **,** **administered** **a** **considerable** **impetus** **to** **the** **unhappy** **Mr** **.**
和 , 在 所以 正在做 , 管理 一个 大量 动力 到 这 不开心 先生 .
['wɪŋk(ə)l] .
Winkle **.**
温克尔 .

这样做，给不幸的温克尔先生带来了相当大的动力。

[wɪð] [æn; ən] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] [nəʊ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][dek'sterəti][ɔː(r)] ['præktɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv]
With **an** **accuracy** **which** **no** **degree** **of** **dexterity** **or** **practice** **could** **have**
和 一个 准确性 哪个 不 程度 的 灵巧 或者 实践 可以 有
[ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] ,
insured **,**
投保人 ,

即使拥有再高的灵巧度和练习量，也无法保证达到如此精准的程度。

[ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [bɔː(r)] ['swɪftli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [riːl] ,
that **unfortunate** **gentleman** **bore** **swiftly** **down** **into** **the** **centre** **of** **the** **reel** **,**
那 不幸 绅士 钻孔 迅速地 向下 进入 这 中心 的 这 卷轴 ,

那位不幸的先生迅速冲进了卷轴的中心，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] ['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv]
at **the** **very** **moment** **when** **Mr** **.** **Bob** **Sawyer** **was** **performing** **a** **flourish** **of**
在 这 非常 片刻 什么时候 先生 . 鲍勃 索耶 曾是 表演 一个 繁荣 的
[ʌn'pærəleld] ['bjuːti] .
unparalleled **beauty** **.**
无与伦比 美丽 .

就在鲍勃·索耶先生展现出无与伦比的优美舞步的那一刻。

['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] [strʌk] ['waɪldli] [ə'genst] [hɪm] , -
Mr **.** **Winkle** **struck** **wildly** **against** **him** **,** **135**
先生 . 温克尔 击 疯狂地 反对 他 , -

温克尔先生疯狂地攻击他，135

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['hevɪli] [daʊn] .
and **with** **a** **loud** **crash** **they** **both** **fell** **heavily** **down** **.**
和 和 一个 大声 碰撞 他们 两个都 跌倒 重度 向下 .

随着一声巨响，两人重重地摔倒在地。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .
Mr **.** **Pickwick** **ran** **to** **the** **spot** **.**
先生 . 匹克威克 跑 到 这 点 .

皮克威克先生跑到了那里。

[bɒb] ['sɔːjə(r)] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Bob **Sawyer** **had** **risen** **to** **his** **feet** **,**
鲍勃 索耶 有 升起 到 他的 脚 ,

鲍勃·索耶站了起来。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn]

but	Mr	.	Winkle	was	far	too	wise	to	do	anything	of	the	kind	in	skaits
但	先生	.	温克尔	曾是	远的	也	明智的	到	做	任何事物	的	这	种类	在	滑冰

.

:

.

但温克尔先生非常聪明，不会在滑板上做任何类似的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][aɪs] , ['meɪkɪŋ] [spæz'mɒdɪk] ['efəts] [tuː; tə] [smaɪl] ;

He	was	seated	on	the	ice	,	making	spasmodic	efforts	to	smile	;
他	曾是	坐着	在	这	冰	,	制作	痉挛性的	努力	到	微笑	;

他坐在冰面上，断断续续地努力挤出一个笑容；

[bʌt; bət] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [di'pikt] [ɒn] ['evri] ['lɪnɪəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

but	anguish	was	depicted	on	every	lineament	of	his	countenance	.
但	痛苦	曾是	描绘	在	每一个	线状特征	的	他的	面容	.

但他脸上的每一道线条都写满了痛苦。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? ” [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn]['ælən] , [wɪð] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

“	Are	you	hurt	?	”	inquired	Mr	.	Benjamin	Allen	,	with	great	anxiety	.
”	是	你	伤害	?	”	询问	先生	.	本杰明	艾伦	,	和	伟大的	焦虑	.

“你受伤了吗？”本杰明·艾伦先生焦急地问道。

“ [nɒt] [mʌtʃ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ['veri] [hɑːd] .

“	Not	much	,	”	said	Mr	.	Winkle	,	rubbing	his	back	very	hard	.
”	不是	很多	,	”	说	先生	.	温克尔	,	擦	他的	后退	非常	难的	.

“没什么大碍，”温克尔先生一边说着，一边用力地揉着后背。

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [bliːd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn] [wɪð] [greɪt] ['iːgənəs] .

“	I	wish	you'd	let	me	bleed	you	,	”	said	Mr	.	Benjamin	with	great	eagerness	.
”	我	希望	你会	让	我	流血	你	,	”	说	先生	.	本杰明	和	伟大的	渴望	.

“我真希望你能让我放你的血，”本杰明先生急切地说。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , ['hʌrɪdli] .

“	No	,	thank	you	,	”	replied	Mr	.	Winkle	,	hurriedly	.
”	不	,	感谢	你	,	”	回复	先生	.	温克尔	,	匆匆	.

“不，谢谢。”温克尔先生匆匆回答道。

“ [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] , ” [sed] ['ælən] .

“	I	really	think	you	had	better	,	”	said	Allen	.
”	我	真的	思考	你	有	更好的	,	”	说	艾伦	.

“我真的觉得你做得更好，”艾伦说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] ; “ [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] . ”

“	Thank	you	,	”	replied	Mr	.	Winkle	;	“	I'd	rather	not	.	”
”	感谢	你	,	”	回复	先生	.	温克尔	;	“	ID	相当	不是	.	”

“谢谢，”温克尔先生回答说，“我还是不想去。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ? ” [in'kwaiə] [bɒb] ['sɔːjə(r)] .

“	What	do	you	think	,	Mr	.	Pickwick	?	”	inquired	Bob	Sawyer	.
”	什么	做	你	思考	,	先生	.	匹克威克	?	”	询问	鲍勃	索耶	.

“您觉得怎么样，皮克威克先生？”鲍勃·索耶问道。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

Mr	.	Pickwick	was	excited	and	indignant	.
先生	.	匹克威克	曾是	兴奋的	和	愤怒	.

皮克威克先生既激动又愤慨。

[hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['welə] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] , “ [teɪk] [hɪz; ɪz]

He	beckoned	to	Mr	.	Weller	,	and	said	in	a	stern	voice	,	“	Take	his	skaits
他	招手	到	先生	.	韦勒	,	和	说	在	一个	船尾	嗓音	,	“	拿	他的	滑冰

[ɒf] . ” -

off	.	”	136
离开	.	”	-

他向韦勒先生招了招手，严厉地说：“把他的滑板鞋脱掉。”136

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-]['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] .

“	No	;	but	really	I	had	scarcely	begun	,	”	remonstrated	Mr	.	Winkle	.
“	不	;	但	真的	我	有	几乎	开始	,	”	抗议	先生	.	温克尔	.

“不，但我真的才刚刚开始，”温克尔先生辩解道。

“ [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɒf] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ['fɜːmli] .

“	Take	his	skaits	off	,	”	repeated	Mr	.	Pickwick	firmly	.
“	拿	他的	滑冰	离开	,	”	重复	先生	.	匹克威克	牢牢	.

“把他的溜冰鞋脱掉，”皮克威克先生坚定地重复道。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

The	command	was	not	to	be	resisted	.
这	命令	曾是	不是	到	是	抵抗	.

命令不容违抗。

['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] [ə'laʊd] [sæm][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['saɪləns] .

Mr	.	Winkle	allowed	Sam	to	obey	it	,	in	silence	.
先生	.	温克尔	允许	山姆	到	服从	它	,	在	沉默	.

温克尔先生默默地允许萨姆服从。

“ [lɪft] [hɪm] [ʌp] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	Lift	him	up	,	”	said	Mr	.	Pickwick	.
“	举起	他	向上	,	”	说	先生	.	匹克威克	.

“把他扶起来，”皮克威克先生说。

[sæm] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [tuː; tə] [raɪz] .

Sam	assisted	him	to	rise	.
山姆	协助	他	到	上升	.

山姆扶他站了起来。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['baɪstændəz] ; [ænd; ənd] ,

Mr	.	Pickwick	retired	a	few	paces	apart	from	the	bystanders	;	and	,
先生	.	匹克威克	退休	一个	很少	步幅	除	从	这	旁观者	;	和	,

['bekənɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ,

beckoning	his	friend	to	approach	,
招手	他的	朋友	到	方法	,

皮克威克先生退后几步，与旁观者们保持距离；然后，他示意朋友走过来，

[fɪkst] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]

fixed	a	searching	look	upon	him	,	and	uttered	in	a	low	,	but	distinct	and
固定的	一个	搜索	看	之上	他	,	和	说出	在	一个	低的	,	但	清楚的	和

[ɪm'fætɪk] [təʊn] ,

emphatic	tone	,
强调	语气	,

她用审视的目光打量着他，然后用低沉但清晰而坚定的语气说道：

[ðiːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɜːdz] :

these	remarkable	words	:
这些	卓越	字	:

这些意义非凡的话语：

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [sɜː(r)] . ”

“	You're	a	humbug	,	Sir	.	”
“	你是	一个	骗子	,	先生	.	”

“先生，你真是个骗子。”

“ [ə; eɪ] [wɒt] ！ ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , ['stɑrtɪŋ] .
“ A what ！ ” said Mr . Winkle , starting .
” 一个 什么 ！ ” 说 先生 . 温克尔 , 开始 .

“什么！”温克尔先生惊呼道。

“ [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [sɜː(r)] .
“ A humbug , Sir .
” 一个 骗子 , 先生 .

“骗人的，先生。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] ['pleɪnə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I will speak plainer , if you wish it .
我 将要 说话 更朴素 , 如果 你 希望 它 .

如果您愿意，我可以说得更简单些。

[æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [sɜː(r)] .
An impostor , Sir .
一个 骗子 , 先生 .

先生，他是个冒名顶替者。

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [tɜːnd] ['sləʊli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd][,riː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz]
” With these words , Mr . Pickwick turned slowly on his heel , and rejoined his
” 和 这些 字 , 先生 . 匹克威克 转向 缓慢地 在 他的 脚跟 , 和 重新加入 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

说完这些话，皮克威克先生缓缓转身，回到了他的朋友们身边。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [dʒʌst] [rɪ'kɔːdɪd] ,
While Mr . Pickwick was delivering himself of the sentiment just recorded ,
尽管 先生 . 匹克威克 曾是 运送 他自己 的 这 情绪 只是 记录 ,
['mɪstə(r)] . ['welə] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ,
Mr . Weller and the fat boy ,
先生 . 韦勒 和 这 胖的 男生 ,

当皮克威克先生正在表达刚才记录下来的那番话时，韦勒先生和那个胖男孩.....

['hævɪŋ] [baɪ][ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ɪn'devə(r)] [kʌt] out137
having by their joint endeavours cut out137
拥有 经过 他们的 联合的 努力 切 out137

通过他们的共同努力，已经削减了137

[ə; eɪ] [slaɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌðeərə'pɒn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːstəli] [ænd; ənd]
a slide , were exercising themselves thereupon , in a very masterly and
一个 滑动 , 是 锻炼 他们自己 于是 , 在 一个 非常 精湛 和
['brɪliənt] ['mænə(r)] .
brilliant manner .
杰出的 方式 .

他们从滑梯上滑下来，动作非常娴熟娴熟，技艺精湛。

[sæm] ['welə] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
Sam Weller , in particular ,
山姆 韦勒 , 在 特别的 ,

尤其是萨姆·韦勒

[wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːt] [ɒv; əv] ['fænsi] ['slaɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌrəntli] [di'nɔmineit, di'nɔminit]
was displaying that beautiful feat of fancy sliding which is currently denominated
曾是 显示 那 美丽的 特技 的 想要 滑动 哪个 是 现在 以.....命名
“ ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːblərz] [dɔː(r)] ,
“ knocking at the cobbler's door ,
” 敲门 在 这 鞋匠的 门 ,

他当时正在展示那项华丽的滑步技巧，这项技巧目前被称为“敲鞋匠的门”。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tʃi:vd] [baɪ] ['skɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs][ɒn][wʌn] [fʊt] ,

"	and	which	is	achieved	by	skimming	over	the	ice	on	one	foot	,
"	和	哪个	是	已达成	经过	撇脂	超过	这	冰	在	一	脚	,

而这是通过单脚滑过冰面实现的。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] - ['peni] ['poʊstmənz] [nɒk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	occasionally	giving	a	two	-	penny	postman's	knock	upon	it	with	the	other	.
和	偶尔	给予	一个	二	-	一分钱	邮递员的	敲	之上	它	和	这	其他	.

偶尔还会用另一只手像邮递员一样敲敲它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [slaɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] [wɪtʃ]

It	was	a	good	long	slide	,	and	there	was	something	in	the	motion	which
它	曾是	一个	好的	长的	滑动	,	和	那里	曾是	某物	在	这	运动	哪个

['mɪstə(r)] . ['pikwik] ,

Mr	.	Pickwick	,
先生	.	匹克威克	,

那是一次很长的滑行，皮克威克先生的动作中似乎蕴含着某种东西。

[hu:] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] [wɪð] ['stændɪŋ] [stɪl] , [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['envi] .

who	was	very	cold	with	standing	still	,	could	not	help	envying	.
WHO	曾是	非常	寒冷的	和	常设	仍然	,	可以	不是	帮助	羡慕	.

站在那里瑟瑟发抖的人，不禁羡慕起来。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ə; eɪ][naɪs] [wɔ:m] ['eksəsaɪz] [ðæt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It	looks	a	nice	warm	exercise	that	,	doesn't	it	?
"	它	看起来	一个	好的	温暖的	锻炼	那	,	不	它	?

"这看起来是一项不错的热身运动，不是吗？"

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['wɔ:rdəl] , [wen] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

"	he	enquired	of	Wardle	,	when	that	gentleman	was	thoroughly	out	of	breath	,
"	他	询问	的	沃德尔	,	什么时候	那	绅士	曾是	彻底	出去	的	气息	,

"他问沃德尔，当时那位先生已经气喘吁吁了。"

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [legz] ['ɪntu:]

by	reason	of	the	indefatigable	manner	in	which	he	had	converted	his	legs	into
经过	原因	的	这	不懈	方式	在	哪个	他	有	转换	他的	腿	进入

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] ,

a	pair	of	compasses	,
一个	一对	的	指南针	,

由于他不知疲倦地将双腿变成了圆规，

[ænd; ənd] [drɔ:n] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['prɔ:bləmz] [ɒn][ðə; ði][aɪs] .

and	drawn	complicated	problems	on	the	ice	.
和	绘制	复杂的	问题	在	这	冰	.

并在冰上画出了复杂的难题。

" [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔ:rdəl] .

"	Ah	,	it	does	,	indeed	,	"	replied	Wardle	.
"	啊	,	它	做	,	的确	,	"	回复	沃德尔	.

"啊，确实如此，"沃德尔回答道。

" [du:; də][ju:; jʊ][slaɪd] ? "

"	Do	you	slide	?	"
"	做	你	滑动	?	"

"你会滑冰吗？"

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['gʌtəs] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .

"	I	used	to	do	so	,	on	the	gutters	,	when	I	was	a	boy	,	"	replied	Mr	.
"	我	用过的	到	做	所以	,	在	这	排水沟	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	"	回复	先生	.

['pikwik] .

Pickwick	.
匹克威克	.

"我小时候经常在屋檐下这样做，"皮克威克先生回答说。

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ， ” [sed] ['wɔːrdəl] . -
“ Try it now , ” said Wardle . 138
“ 尝试 它 现在 ， ” 说 沃德尔 . -

“现在就试试，”沃德尔说道。138

“ [əʊ] , [duː; də] , [pliːz] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ， ” [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
“ Oh , do , please Mr . Pickwick , ” cried all the ladies .
“ 哦 , 做 , 请 先生 . 匹克威克 , ” 哭 全部 这 女士们 .

“哦，拜托了，皮克威克先生！”女士们齐声喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ['eni] [ə'mjuːzmənt] ， ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ,
“ I should be very happy to afford you any amusement , ” replied Mr . Pickwick ,
“ 我 应该 是 非常 快乐的 到 买得起 你 任何 娱乐 , ” 回复 先生 . 匹克威克 ,

“我非常乐意为您带来任何乐趣，”皮克威克先生回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] . ”
“ but I haven't done such a thing these thirty years . ”
“ 但 我 还没有 完毕 这样的 一个 事物 这些 三十 年 . ”

“但我这三十年来从未做过这样的事。”

“ [puː] ! [puː] ! ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] ['wɔːrdəl] ,
“ Pooh ! pooh ! nonsense ! ” said Wardle ,
“ 呸 ! 呸 ! 废话 ! ” 说 沃德尔 ,

“呸！呸！胡说！”沃德尔说道。

['drægɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [wɪtʃ] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .
dragging off his skaits with the impetuosity which characterised all his proceedings .
拖拽 离开 他的 滑冰 和 这 冲动 哪个 具有特征 全部 他的 诉讼程序 .

他以一贯的冲动态度脱下了他的滑板。

“ [hɪə(r)] ; [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] .
“ Here ; I'll keep you company ; come along .
“ 这里 ; 患病的 保持 你 公司 ; 来 沿着 .

“来，我陪你，一起来吧。”

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [gʊd] - ['tempəd] [əʊld] ['feləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪd] ,
” And away went the good - tempered old fellow down the slide ,
” 和 离开 去 这 好的 - 淬火 老的 同伴 向下 这 滑动 ,

于是，这位性情温和的老人顺着滑梯滑了下去。

[wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [keɪm] ['veri] [kləʊz] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['welə] ,
with a rapidity which came very close upon Mr . Weller ,
和 一个 快速 哪个 来了 非常 关闭 之上 先生 . 韦勒 ,

速度之快，几乎就要击中韦勒先生了。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [ɔːl][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
and beat the fat boy all to nothing .
和 打 这 胖的 男生 全部 到 没有什么 .

把那个胖小子打得落花流水。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [pɔːzd] , [kən'sɪdəd] , ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . Pickwick paused , considered , pulled off his gloves and put them in his
先生 . 匹克威克 暂停 , 经过考虑的 , 拉 离开 他的 手套 和 放 他们 在 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

皮克威克先生停顿了一下，沉思片刻，然后脱下手套放进帽子里。

[tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ʃɔːt] [rʌnz] , [bɔːk] [hɪm'self] [æz; əz]['ɒf(ə)n] ,
took two or three short runs , baulked himself as often ,
采取 二 或者 三 短的 跑步 , 犹豫不决 他自己 作为 经常 ,

跑了两三次短距离，但都因为犹豫不决而停了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [rʌn] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [daʊn] [ðə; ði][slaɪd] ,

and	at	last	took	another	run	and	went	slowly	and	gravely	down	the	slide	,
和	在	最后的	采取	其他	跑步	和	去	缓慢地	和	严重地	向下	这	滑动	,

最后，他又试了一次，缓慢而沉重地滑下了滑梯。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ə'pɑːt] ,

with	his	feet	about	a	yard	and	a	quarter	apart	,
和	他的	脚	关于	一个	院子	和	一个	四分之一	除	,

他双脚相距约一码四分之一，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['grætɪfaɪd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [spek'tetər] . -

amidst	the	gratified	shouts	of	all	the	spectators	.	139
在……之中	这	满意	喊叫	的	全部	这	观众	.	-

在所有观众满意的欢呼声中。139

[went] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Went	slowly	and	gravely	down	the	slide	,	with	his	feet	about	a	yard	and	a
去	缓慢地	和	严重地	向下	这	滑动	,	和	他的	脚	关于	一个	院子	和	一个

['kwɔːtə(r)] [ə'pɑːt] . -

quarter	apart	.	141
四分之一	除	.	-

他缓慢而沉重地滑下滑梯，双脚分开约一码四分之一。141

“ [kiːp] [ðə; ði] [pɒt] [ə; eɪ] ['bailin] - , [sɜː(r)] , ” [sed] [sæm] ; [ænd; ənd] [daʊn] [went] ['wɔːrdəl] [ə'gen] ,

“	Keep	the	pot	a	bilin	'	,	Sir	,	”	said	Sam	;	and	down	went	Wardle	again	,
“	保持	这	锅	一个	比林	-	,	先生	,	”	说	山姆	;	和	向下	去	沃德尔	再次	,

“先生，让锅继续烧着，”萨姆说；沃德尔又走了下去。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [ænd; ənd] [ðen] [sæm] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd]

and	then	Mr	.	Pickwick	,	and	then	Sam	,	and	then	Mr	.	Winkle	,	and
和	然后	先生	.	匹克威克	,	和	然后	山姆	,	和	然后	先生	.	温克尔	,	和

[ðen] ['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] ,

then	Mr	.	Bob	Sawyer	,
然后	先生	.	鲍勃	索耶	,

然后是皮克威克先生，然后是山姆，然后是温克尔先生，然后是鲍勃·索耶先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['snɑːdgræs] , ['fɒləʊɪŋ] ['kləʊsli] [ə'pɒn] [iːtʃ]

and	then	the	fat	boy	,	and	then	Mr	.	Snodgrass	,	following	closely	upon	each
和	然后	这	胖的	男生	,	和	然后	先生	.	斯诺德格拉斯	,	下列的	密切	之上	每个

['ʌðərz] [hiːlz] ,

other's	heels	,
其他的	高跟鞋	,

然后是那个胖男孩，接着是斯诺德格拉斯先生，他们紧随其后。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['iːgənəs] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)]

and	running	after	each	other	with	as	much	eagerness	as	if	all	their	future
和	跑步	后	每个	其他	和	作为	很多	渴望	作为	如果	全部	他们的	未来

['prɒspekts] [ɪn] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

prospects	in	life	depended	on	their	expedition	.
前景	在	生活	取决于	在	他们的	远征	.

他们彼此追逐，热情高涨，仿佛他们的人生前景都取决于这次探险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] ,

It	was	the	most	intensely	interesting	thing	,
它	曾是	这	最多	强烈地	有趣的	事物	,

这是最引人入胜的事情，

[tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] [pəˈfɔːmd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

to	observe	the	manner	in	which	Mr	.	Pickwick	performed	his	share	in	the
到	观察	这	方式	在	哪个	先生	.	匹克威克	执行	他的	分享	在	这

[ˈserəməni] :

ceremony	:
仪式	:

观察皮克威克先生在仪式中如何履行他的职责：

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [æŋˈzaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [bɪˈhaɪnd] ,

to	watch	the	torture	of	anxiety	with	which	he	viewed	the	person	behind	,
到	手表	这	酷刑	的	焦虑	和	哪个	他	已查看	这	人	在后面	,

看着他眼中那个人焦虑不安的神情，真是令人痛苦不堪。

[ˈgeɪnɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈhæzəd] [ɒv; əv] [ˈtrɪpɪŋ] [hɪm] [ʌp] :

gaining	upon	him	at	the	imminent	hazard	of	tripping	him	up	:
获得	之上	他	在	这	迫在眉睫	冒险	的	绊倒	他	向上	:

趁着随时可能绊倒他的机会，步步逼近他：

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈgrædʒuəli] [ɪkˈspend] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [fɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [æt; ət] [fɜːst] ,

to	see	him	gradually	expend	the	painful	force	which	he	had	put	on	at	first	,
到	看	他	逐步地	花费	这	痛苦	力量	哪个	他	有	放	在	在	第一的	,

看着他逐渐耗尽起初积蓄的痛苦力量，

[ænd; ənd] [tɜːn] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪd] ,

and	turn	slowly	round	on	the	slide	,
和	转动	缓慢地	圆形的	在	这	滑动	,

然后沿着滑梯慢慢转动，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] :

with	his	face	towards	the	point	from	which	he	had	started	:
和	他的	脸	向	这	观点	从	哪个	他	有	开始	:

他的脸朝向他出发的地方：

[tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈpleɪf(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈmæntld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

to	contemplate	the	playful	smile	which	mantled	on	his	face	when	he	had
到	沉思	这	顽皮的	微笑	哪个	披风	在	他的	脸	什么时候	他	有

[əˈkʌmplɪʃt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

accomplished	the	distance	,
完成	这	距离	,

回想起他跑完这段距离后脸上露出的那抹顽皮的笑容，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

and	the	eagerness	with	which	he	turned	round	when	he	had	done	so	,
和	这	渴望	和	哪个	他	转向	圆形的	什么时候	他	有	完毕	所以	,

他转身的那一刻，充满了急切。

[ænd; ənd] [ræn] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpriːdəsesə(r)] , [hɪz; ɪz] [blæk] [gˈeɪtəz] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈplezntli] [θruː] [ðə; ði]

and	ran	after	his	predecessor	,	his	black	gaiters	tripping	pleasantly	through	the
和	跑	后	他的	前任	,	他的	黑色的	绑腿	绊倒	愉快	通过	这

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

他追着前面的人跑去，黑色绑腿在雪地里发出悦耳的脚步声。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbiːmɪŋ] [ˈtʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektək(ə)lz] .

and	his	eyes	beaming	cheerfulness	and	gladness	through	his	spectacles	.
和	他的	眼睛	光芒四射	愉悦	和	欢乐	通过	他的	眼镜	.

透过眼镜，他的眼睛里闪烁着快乐和喜悦的光芒。

And142
And142
And142

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] ([wɪtʃ] ['hæpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['evri] [θɜːd] [raʊnd])

when	he	was	knocked	down	(	which	happened	upon	the	average	every	third	round	)
什么时候	他	曾是	敲门	向下	(	哪个	发生	之上	这	平均的	每一个	第三	圆形的	)

,

,

,

当他被击倒时（平均每三回合就会发生一次），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [saɪt] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

it	was	the	most	invigorating	sight	that	can	possibly	be	imagined	,
它	曾是	这	最多	令人精神振奋	视线	那	能	可能	是	想象	,

那是我所能想象到的最令人振奋的景象。

[tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪm]['gæðə(r)][ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [glʌvz] , [ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ]

to	behold	him	gather	up	his	hat	,	gloves	,	and	handkerchief	,	with	a	glowing
到	看哪	他	收集	向上	他的	帽子	,	手套	,	和	手帕	,	和	一个	发光

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

只见他面带笑容地捡起帽子、手套和手帕，

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ræŋk] , [wɪð] [æn; ən] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ]

and	resume	his	station	in	the	rank	,	with	an	ardour	and	enthusiasm	which
和	恢复	他的	车站	在	这	秩	,	和	一个	热情	和	热情	哪个

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'beɪt] .

nothing	could	abate	.
没有什么	可以	减弱	.

他将重返岗位，并且热情高涨，丝毫不减。

[ðə; ði] [spɔːt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ,

The	sport	was	at	its	height	,	the	sliding	was	at	the	quickest	,
这	运动	曾是	在	它是	高度	,	这	滑动	曾是	在	这	最快	,

这项运动正值巅峰时期，滑行速度也达到了最快水平。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['laʊdəst] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [smɑːt] [kræk] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

the	laughter	was	at	the	loudest	,	when	a	sharp	smart	crack	was	heard	.
这	笑声	曾是	在	这	最响亮	,	什么时候	一个	锋利的	聪明的	裂缝	曾是	听到	.

笑声最响亮的时候，突然传来一声清脆的脆响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bæŋk] , [ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

There	was	a	quick	rush	towards	the	bank	,	a	wild	scream	from	the	ladies	,
那里	曾是	一个	快的	匆忙	向	这	银行	,	一个	荒野	尖叫	从	这	女士们	,

众人迅速冲向银行，女士们发出凄厉的尖叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] .

and	a	shout	from	Mr	.	Tupman	.
和	一个	喊	从	先生	.	图普曼	.

还有图普曼先生的一声喊叫。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæs] [ɒv; əv][aɪs] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['bʌb(ə)ld] [ʌp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

A	large	mass	of	ice	disappeared	,	the	water	bubbled	up	over	it	,	and	Mr
一个	大的	大量的	的	冰	消失	,	这	水	冒泡	向上	超过	它	,	和	先生

. - [hæt] ,

.	Pickwick's	hat	,
.	-	帽子	,

一大块冰消失了，水从上面冒了出来，皮克威克先生的帽子也随之消失了。

[glʌvz] , [ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] :

gloves	,	and	handkerchief	were	floating	on	the	surface	:
手套	,	和	手帕	是	漂浮的	在	这	表面	:

手套和手帕漂浮在水面上：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] .

and	this	was	all	of	Mr	.	Pickwick	that	anybody	could	see	.
和	这	曾是	全部	的	先生	.	匹克威克	那	任何人	可以	看	.

这就是所有人能看到的皮克威克先生的全部。

[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [di'pikt] [ɒn] ['evri] ['kaʊntənəns] ; [ðə; ði] [meɪlz] [tɜːnd] [peɪl] ,

Dismay	and	anguish	were	depicted	on	every	countenance	;	the	males	turned	pale	,
沮丧	和	痛苦	是	描绘	在	每一个	面容	;	这	男性	转向	苍白	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['feɪntɪd] ;

and	the	females	fainted	;
和	这	女性	昏厥	;

每个人的脸上都写满了惊恐和痛苦；雄性面色苍白，雌性昏厥过去；

['mɪstə(r)] . ['snɑːdgræs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l][grɑːsp, græsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]

Mr	.	Snodgrass	and	Mr	.	Winkle	grasped	each	other	by	the	hand	,	and
先生	.	斯诺德格拉斯	和	先生	.	温克尔	抓住	每个	其他	经过	这	手	,	和

[geɪzd] at143

gazed	at143
凝视	at143

斯诺德格拉斯先生和温克尔先生紧紧握住彼此的手，凝视着143。

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [wɪð] ['frenzid] ['iːgənəs] ; [waɪl] ['mɪstə(r)] .

the	spot	where	their	leader	had	gone	down	,	with	frenzied	eagerness	;	while	Mr	.
这	点	在哪里	他们的	领导者	有	已消失	向下	,	和	丧心病狂	渴望	;	尽管	先生	.

['tʌpmən] ,

Tupman	,
图普曼	,

他们急切地寻找着首领倒下的地方；而图普曼先生，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [prɒmpt] [ə'sɪstəns] ,

by	way	of	rendering	the	promptest	assistance	,
经过	方式	的	渲染	这	最及时	协助	,

通过提供最及时的援助，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [p'ɜːsənz] [huː] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ,

and	at	the	same	time	conveying	to	any	persons	who	might	be	within	hearing	,
和	在	这	相同的	时间	传递	到	任何	人	WHO	可能	是	之内	听力	,

同时将信息传达给任何可能听到的人，

[ðə; ði] [klɪrɪst] ['pɒsəb(ə)l]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [ræn] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət]

the	clearest	possible	notion	of	the	catastrophe	,	ran	off	across	the	country	at
这	最清晰	可能的	概念	的	这	灾难	,	跑	离开	穿过	这	国家	在

[hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [spiːd] ,

his	utmost	speed	,
他的	极致	速度	,

他带着对这场灾难最清晰的认识，以最快的速度横穿全国。

['skriːmɪŋ] “ ['faɪə(r)] !

screaming	“	Fire	!
尖叫	“	火	!

尖叫着“着火了！”

” [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

”	with	all	his	might	and	main	.
”	和	全部	他的	可能	和	主要的	.

“竭尽全力。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ,

It	was	at	this	very	moment	,
它	曾是	在	这	非常	片刻	,

就在这一刻，

[wen] [əʊld] ['wɔːrdəl] [ænd; ənd] [sæm] ['welə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɪð] ['kɔːʃəs] [steps] ,

when	old	Wardle	and	Sam	Weller	were	approaching	the	hole	with	cautious	steps	,
什么时候	老的	沃德尔	和	山姆	韦勒	是	接近	这	洞	和	谨慎	步骤	,

当老沃德尔和萨姆·韦勒小心翼翼地走向洞口时，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] ,

and	Mr	.	Benjamin	Allen	was	holding	a	hurried	consultation	with	Mr	.	Bob	Sawyer	,
和	先生	.	本杰明	艾伦	曾是	保持	一个	慌忙	咨询	和	先生	.	鲍勃	索耶	,

本杰明·艾伦先生正在与鲍勃·索耶先生进行匆忙的磋商。

[ɒn] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] ,

on	the	advisability	of	bleeding	the	company	generally	,
在	这	建议性	的	出血	这	公司	一般来说	,

关于对公司进行全面抽水是否明智，

[æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['præktɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] ,

as	an	improving	little	bit	of	professional	practice	—	it	was	at	this	very	moment	that	a	face	,
作为	一个	改善	小的	少量	的	专业的	实践	—	它	曾是	在	这	非常	片刻	那	一个	脸	,

作为专业实践中一点小小的改进——就在这一刻，一张脸，

[hed] , [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [dis'kləʊz] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['spektək(ə)lz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

head	,	and	shoulders	emerged	from	beneath	the	water	,	and	disclosed	the	features	and	spectacles	of	Mr	.	Pickwick	.
头	,	和	肩膀	出现	从	下面	这	水	,	和	披露	这	特征	和	眼镜	的	先生	.	匹克威克	.

头部和肩膀从水下露出，露出了皮克威克先生的五官和眼镜。

“ [kiːp] [jɔː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [wʌn] ['ɪnstənt] , ” [bɔːl] ['mɪstə(r)] . ['snɑːdgræs] .

“	Keep	yourself	up	for	an	instant	—	for	only	one	instant	,	”	bawled	Mr	.	Snodgrass	.
“	保持	你自己	向上	为了	一个	立即的	—	为了	仅有的	一	立即的	,	”	嚎啕大哭	先生	.	斯诺德格拉斯	.

“坚持一下——就一瞬间！”斯诺德格拉斯先生吼道。

“ [jes] , [duː; də] ; [let] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , ” [rɔːd] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , ['diːpli] [ə'fektɪd] .

“	Yes	,	do	;	let	me	implore	you	—	for	my	sake	,	”	roared	Mr	.	Winkle	,	deeply	affected	.
“	是的	,	做	;	让	我	恳求	你	—	为了	我的	清酒	,	”	咆哮	先生	.	温克尔	,	深	做作的	.

“是的，请你这样做；让我恳求你——看在我的份上，”温克尔先生激动地吼道。

[ðə; ði] adjuration144

The	adjuration144
这	adjuration144

裁决144

[wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ; [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['biːɪŋ] ,

was	rather	unnecessary	;	the	probability	being	,
曾是	相当	不必要	;	这	可能性	存在	,

完全没有必要；因为概率是，

[ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz]

that	if	Mr	.	Pickwick	had	declined	to	keep	himself	up	for	anybody	else's
那	如果	先生	.	匹克威克	有	拒绝	到	保持	他自己	向上	为了	任何人	其他人的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

如果皮克威克先生为了别人而拒绝熬夜，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [du:; də] [səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

it	would	have	occurred	to	him	that	he	might	as	well	do	so	,	for	his
它	会	有	发生	到	他	那	他	可能	作为	出色地	做	所以	,	为了	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

他或许会想到，为了自己，他不妨这么做。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ðeə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] ? ” [sed] ['wɔ:rdəl] .

“	Do	you	feel	the	bottom	there	,	old	fellow	?	”	said	Wardle	.
“	做	你	感觉	这	底部	那里	,	老的	同伴	?	”	说	沃德尔	.

“老伙计，你感觉到底了吗？”沃德尔问道。

“ [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed]

“	Yes	,	certainly	,	”	replied	Mr	.	Pickwick	,	wringing	the	water	from	his	head
“	是的	,	当然	,	”	回复	先生	.	匹克威克	,	拧干	这	水	从	他的	头

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and	face	,
和	脸	,

“是的，当然，”皮克威克先生回答道，一边拧干头上和脸上的水。

[ænd; ənd] ['gɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

and	gasping	for	breath	.
和	喘息	为了	气息	.

气喘吁吁。

“ [ai] [fel] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] .

“	I	fell	upon	my	back	.
“	我	跌倒	之上	我的	后退	.

我仰面摔倒了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒn] [maɪ] [fi:t] [æt; ət] [fɜ:st] .

I	couldn't	get	on	my	feet	at	first	.
我	不能	得到	在	我的	脚	在	第一的	.

一开始我根本站不起来。

” [ðə; ði] [kleɪ] [ə'pɒn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [kəʊt] [æz; əz] [wɒz; wəz] [jet] ['vɪzəb(ə)l] ,

”	The	clay	upon	so	much	of	Mr	.	Pickwick's	coat	as	was	yet	visible	,
”	这	黏土	之上	所以	很多	的	先生	.	-	外套	作为	曾是	然而	可见的	,

“皮克威克先生外套上还可见的泥土，

[bɔ:(r)] ['testɪməni] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] ;

bore	testimony	to	the	accuracy	of	this	statement	;
钻孔	见证	到	这	准确性	的	这	陈述	;

证实了该陈述的准确性；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spek'tetər] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'li:vd] [baɪ] [ðə; ði] [fæt]

and	as	the	fears	of	the	spectators	were	still	further	relieved	by	the	fat
和	作为	这	恐惧	的	这	观众	是	仍然	更远	松了口气	经过	这	胖的

[bɔɪz] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [fi:t] [di:p] ,

boy's	suddenly	recollecting	that	the	water	was	nowhere	more	than	five	feet	deep	,
男孩们	突然	回忆	那	这	水	曾是	无处	更多的	比	五	脚	深的	,

而当胖男孩突然想起水深不超过五英尺时，围观者的担忧又进一步消散了。

['prɔdidʒiz] [ɒv; əv]['vælə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [pə'fɔ:md] [tu:; tə][get][hɪm][aʊt] .

prodigies	of	valour	were	performed	to	get	him	out	.
神童	的	勇气	是	执行	到	得到	他	出去	.

为了把他救出来，人们展现了惊人的勇气。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][vɑ:st] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['splæʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

After	a	vast	quantity	of	splashing	,	and	cracking	,	and	struggling	,
后	一个	广阔的	数量	的	溅起水花	,	和	裂纹	,	和	挣扎	,

经过大量的飞溅、碰撞和挣扎之后，

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['feəli] ['ekstrikeit] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n]

Mr	.	Pickwick	was	at	length	fairly	extricated	from	his	unpleasant	position
先生	.	匹克威克	曾是	在	长度	相当	脱困	从	他的	令人不快的	位置

,

;

,

皮克威克先生最终还是摆脱了那令人不快的处境。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)] [stʊd] [ɒn][draɪ][lænd] . -

and	once	more	stood	on	dry	land	.	145
和	一次	更多的	站立	在	干燥	土地	.	-

然后，他又一次站在了干燥的陆地上。[145]

“ [əʊ] , [hi:l] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] , ” [sed] ['eməli] .

“	Oh	,	he'll	catch	his	death	of	cold	,	”	said	Emily	.
“	哦	,	地狱	抓住	他的	死亡	的	寒冷的	,	”	说	艾米丽	.

“哦，他会冻死的，”艾米丽说。

“ [dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] ! ” [sed] [ˌærə'belə] .

“	Dear	old	thing	!	”	said	Arabella	.
“	亲爱的	老的	事物	!	”	说	阿拉贝拉	.

“可怜的老家伙！”阿拉贝拉说道。

“ [let] [ˌem 'i:] [ræp] [ðɪs] [ʃɔ:l] [raʊnd] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pikwik] . ”

“	Let	me	wrap	this	shawl	round	you	,	Mr	.	Pickwick	.	”
“	让	我	裹	这	披肩	圆形的	你	,	先生	.	匹克威克	.	”

“让我把这条披肩披在你身上吧，皮克威克先生。”

“ [ɑ:] , [ðæts] [ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] , ” [sed] ['wɔ:rdəl] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ju:v]

“	Ah	,	that's	the	best	thing	you	can	do	,	”	said	Wardle	;	“	and	when	you've
“	啊	,	那就是	这	最好的	事物	你	能	做	,	”	说	沃德尔	;	“	和	什么时候	你已经

[gɒt][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ,

got	it	on	,
得到	它	在	,

“啊，那是你能做的最好的事，”沃德尔说；“当你穿上它之后，

[rʌn] [həʊm] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][legz][kæn; kən] ['kæri] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntu:][bed] [də'rektli]

run	home	as	fast	as	your	legs	can	carry	you	,	and	jump	into	bed	directly
跑步	家	作为	快速地	作为	你的	腿	能	携带	你	,	和	跳	进入	床	直接地

.

:

.

用尽全力跑回家，然后直接跳到床上。

” [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ;

”	A	dozen	shawls	were	offered	on	the	instant	;
”	一个	打	披肩	是	提供	在	这	立即的	;

“当场就送出了十二条披肩；

[ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['hævɪŋ] [biːn] [sɪ'lektɪd] , ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɒz; wəz]

and	three	or	four	of	the	thickest	having	been	selected	,	Mr	.	Pickwick	was
和	三	或者	四	的	这	最厚	拥有	到过	已选	,	先生	.	匹克威克	曾是

[ræpt] [ʌp] ,

wrapped	up	,
包装	向上	,

选出三四块最厚的布料后，皮克威克先生就被裹了起来。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['welə] ;

and	started	off	,	under	the	guidance	of	Mr	.	Weller	;
和	开始	离开	,	在下面	这	指导	的	先生	.	韦勒	;

在韦勒先生的指导下，一切开始了；

[prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['drɪpɪŋ] [wet] , [ænd; ənd]

presenting	the	singular	phenomenon	of	an	elderly	gentleman	dripping	wet	,	and
呈现	这	单数	现象	的	一个	老年	绅士	滴落	湿的	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] ,

without	a	hat	,
没有	一个	帽子	,

呈现出一种奇特的现象：一位浑身湿透的老绅士，而且没戴帽子。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [baʊnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , ['skɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

with	his	arms	bound	down	to	his	sides	,	skimming	over	the	ground	without	any
和	他的	武器	边界	向下	到	他的	侧面	,	撇脂	超过	这	地面	没有	任何

['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ['pɜːpəs] ,

clearly	defined	purpose	,
清楚地	定义	目的	,

他双臂被绑在身体两侧，漫无目的地掠过地面。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][sɪks] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

at	the	rate	of	six	good	English	miles	an	hour	.
在	这	速度	的	六	好的	英语	英里	一个	小时	.

以每小时六英里的速度。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [kɛəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] ,

But	Mr	.	Pickwick	cared	not	for	appearances	in	such	an	extreme	case	,
但	先生	.	匹克威克	关心	不是	为了	外貌	在	这样的	一个	极端	案件	,

但皮克威克先生在这种极端情况下并不在意表面功夫。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ɒn] [baɪ] [sæm] ['welə] ,

and	urged	on	by	Sam	Weller	,
和	敦促	在	经过	山姆	韦勒	,

在萨姆·韦勒的敦促下，

[hiː; hi] [kept] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mænə(r)]

he	kept	at	the	very	top	of	his	speed	until	he	reached	the	door	of	Manor
他	保留	在	这	非常	顶部	的	他的	速度	直到	他	达到	这	门	的	庄园

[fɑːm] ,

Farm	,
农场	,

他一直以最快的速度奔跑，直到到达庄园农场的门口。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , -

where	Mr	.	Tupman	had	arrived	some	five	minutes	before	,	146
在哪里	先生	.	图普曼	有	到达的	一些	五	分钟	前	,	-

图普曼先生大约五分钟前到达了那里，146

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['ɪntuː] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

and	had	frightened	the	old	lady	into	palpitations	of	the	heart	,
和	有	害怕	这	老的	女士	进入	心悸	的	这	心	,

吓得老太太心跳加速。

[baɪ] [ɪm'presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz]

by	impressing	her	with	the	unalterable	conviction	that	the	kitchen	chimney	was
经过	令人印象深刻	她	和	这	不可更改的	定罪	那	这	厨房	烟囱	曾是

[ɒn]['faɪə(r)] — [ə; eɪ] [kə'læməti] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['gləʊɪŋ] ['kʌləs] [tuː; tə]

on	fire	—	a	calamity	which	always	presented	itself	in	the	most	glowing	colours	to
在	火	—	一个	灾害	哪个	总是	呈现	本身	在	这	最多	发光	颜色	到

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [maɪnd] ,

the	old	lady's	mind	,
这	老的	女士的	头脑	,

通过让她坚信厨房烟囱着火了——在老太太的印象中，这场灾难总是以最绚丽的色彩呈现——

[wen] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [i'vins] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

when	anybody	about	her	evinced	the	smallest	agitation	.
什么时候	任何人	关于	她	表现出	这	最小	搅动	.

当她身边任何人表现出哪怕最轻微的不安时，她都会大发雷霆。

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [pɔːzd] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [snʌg] [ɪn] [bed] .

Mr	.	Pickwick	paused	not	an	instant	until	he	was	snug	in	bed	.
先生	.	匹克威克	暂停	不是	一个	立即的	直到	他	曾是	舒适	在	床	.

皮克威克先生一刻也没耽搁，就舒舒服服地躺在了床上。

[sæm] ['welə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ;

Sam	Weller	lighted	a	blazing	fire	in	the	room	,	and	took	up	his	dinner	;
山姆	韦勒	照明	一个	炽烈	火	在	这	房间	,	和	采取	向上	他的	晚餐	;

山姆·韦勒在房间里点燃了一堆熊熊燃烧的火，然后开始吃晚饭；

[ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] ['kærid] [ʌp] ['ɑːftəwədz] ,

a	bowl	of	punch	was	carried	up	afterwards	,
一个	碗	的	冲床	曾是	携带	向上	然后	,

随后，人们端上来一碗潘趣酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [kə'raʊz] [held] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

and	a	grand	carouse	held	in	honour	of	his	safety	.
和	一个	盛大	旋转木马	握住	在	荣誉	的	他的	安全	.

为了庆祝他的平安，人们举行了一场盛大的庆祝活动。

[əʊld] ['wɔːrdəl] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] , [səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [bed] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

Old	Wardle	would	not	hear	of	his	rising	,	so	they	made	the	bed	the	chair	,
老的	沃德尔	会	不是	听到	的	他的	上升	,	所以	他们	制成	这	床	这	椅子	,

老沃德尔不肯起身，于是他们就把床当成了椅子。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [prɪ'zaɪdɪd] .

and	Mr	.	Pickwick	presided	.
和	先生	.	匹克威克	主持	.

皮克威克先生主持了会议。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [bəʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['pikwik]

A	second	and	a	third	bowl	were	ordered	in	;	and	when	Mr	.	Pickwick
一个	第二	和	一个	第三	碗	是	订购	在	;	和	什么时候	先生	.	匹克威克

[ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

awoke	next	morning	,
醒来	下一个	早晨	,

他们又点了第二碗和第三碗；第二天早上皮克威克先生醒来时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ə'baʊt] [hɪm] , [wɪtʃ] [pruːvz] ,

there	was	not	a	symptom	of	rheumatism	about	him	,	which	proves	,
那里	曾是	不是	一个	症状	的	风湿病	关于	他	,	哪个	证明	,

他没有任何风湿病的症状，这证明：

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] ['veri] ['dʒʌstli] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɒt] [pʌntʃ] [ɪn]

as	Mr	.	Bob	Sawyer	very	justly	observed	,	that	there	is	nothing	like	hot	punch	in
作为	先生	.	鲍勃	索耶	非常	公正地	观察到	,	那	那里	是	没有什么	喜欢	热的	冲床	在

[sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

such	cases	,
这样的	案例	,

正如鲍勃·索耶先生非常恰当地指出的那样，在这种情况下，没有什么比热饮更有效的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [hɒt] [pʌntʃ] [dɪd] [feɪl] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] ,

and	that	if	ever	hot	punch	did	fail	to	act	as	a	preventive	,
和	那	如果	曾经	热的	冲床	做过	失败	到	行为	作为	一个	预防	,

如果热饮真的没能起到预防作用，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ['erə(r)] [ɒv; əv] [nɒt] ['teɪkɪŋ]

it	was	merely	because	the	patient	fell	into	the	vulgar	error	of	not	taking
它	曾是	仅仅	因为	这	病人	跌倒	进入	这	庸俗	错误	的	不是	采取

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

enough	of	it	.	147
足够的	的	它	.	-

这仅仅是因为病人犯了一个很常见的错误，那就是服药量不够。147

[ðə; ði] ['dʒəʊviəl] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

The	jovial	party	broke	up	next	morning	.
这	欢乐的	派对	打破	向上	下一个	早晨	.

第二天早上，这场欢乐的聚会就结束了。

['breikiŋ] [ʌp] [ɑː(r); ə(r)] ['kæpɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['aʊə(r)] [skuːl] [deɪz] , [bʌt; bət] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [laɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Breakings	up	are	capital	things	in	our	school	days	,	but	in	after	life	they	are
打破	向上	是	首都	事物	在	我们的	学校	天	,	但	在	后	生活	他们	是

['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

painful	enough	.
痛苦	足够的	.

在学生时代，分手是一件大事，但分手后，分手也同样痛苦。

[deθ] , [self] - ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənz] ['tʃeɪndʒɪz] ,

Death	,	self	-	interest	,	and	fortune's	changes	,
死亡	,	自己	-	兴趣	,	和	命运的	变化	,

死亡、私利和命运的变迁

[ɑː(r); ə(r)] ['evri] [deɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [gruːp] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm] [fɑː(r)]

are	every	day	breaking	up	many	a	happy	group	and	scattering	them	far
是	每一个	天	打破	向上	许多	一个	快乐的	团体	和	散射	他们	远的

[ænd; ənd] [waɪd] ;

and	wide	;
和	宽的	;

每天都在拆散许多幸福的团体，并将他们分散到四面八方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gɜːlz] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	the	boys	and	girls	never	come	back	again	.
和	这	男孩们	和	女孩们	绝不	来	后退	再次	.

这些男孩女孩再也没有回来过。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

We	do	not	mean	to	say	that	it	was	exactly	the	case	in	this	particular
我们	做	不是	意思是	到	说	那	它	曾是	确切地	这	案件	在	这	特别的

['ɪnstəns] ;

instance	;
实例	;

我们并不是说在这个具体案例中情况正是如此；

[ɔːl] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ɪz] ,

all	we	wish	to	inform	the	reader	is	,
全部	我们	希望	到	通知	这	读者	是	,

我们只想告知读者的是：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [dɪˈspɜːst] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈsevrəl] [hoʊmz] ;

that	the	different	members	of	the	party	dispersed	to	their	several	homes	;
那	这	不同的	成员	的	这	派对	分散的	到	他们的	一些	房屋	;

党内各成员各自散去，返回家中；

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

that	Mr	.	Pickwick	and	his	friends	once	more	took	their	seats	on	the	top	of
那	先生	.	匹克威克	和	他的	朋友们	一次	更多的	采取	他们的	座位	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [ˈmʌgəlˌtɑːn] [kəʊtʃ] ;

the	Muggleton	coach	;
这	穆格尔顿	教练	;

皮克威克先生和他的朋友们再次坐上了穆格尔顿马车的车顶；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌærəˈbelə] [ˈælən] [rɪˈpeəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdestɪˈneɪʃn] ,

and	that	Arabella	Allen	repaired	to	her	place	of	destination	,
和	那	阿拉贝拉	艾伦	已修复	到	她	地方	的	目的地	,

阿拉贝拉·艾伦已抵达目的地。

[weərˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] — [wiː; wi] [deə(r)] [seɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪŋk(ə)l] [njuː] ,

wherever	it	might	have	been	—	we	dare	say	Mr	.	Winkle	knew	,
无论	它	可能	有	到过	—	我们	敢	说	先生	.	温克尔	知道	,

无论它在哪里——我们敢说温克尔先生肯定知道。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kənˈfes] [wiː; wi] [doʊnt] — [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ænd; ənd] [ˈgɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

but	we	confess	we	don't	—	under	the	care	and	guardianship	of	her
但	我们	承认	我们	不	—	在下面	这	关心	和	监护	的	她

[ˈbrʌðə(r)] [ˈbendʒəmɪn] ,

brother	Benjamin	,
兄弟	本杰明	,

但我们承认我们并不——在她哥哥本杰明的照顾和监护下，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələ(r)] [frend] , [ˈmɪstə(r)] . [bɒb] [ˈsɔːjə(r)] .

and	his	most	intimate	and	particular	friend	,	Mr	.	Bob	Sawyer	.
和	他的	最多	亲密的	和	特别的	朋友	,	先生	.	鲍勃	索耶	.

还有他最亲密、最特别的朋友，鲍勃·索耶先生。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] , [haʊˈevə(r)] ,

Before	they	separated	,	however	,
前	他们	分开	,	然而	,

然而，在他们分开之前，

[ðæt] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbendʒəmɪn] [ˈælən] [druː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] [əˈsaɪd] [wɪð] [æn; ən]

that	gentleman	and	Mr	.	Benjamin	Allen	drew	Mr	.	Pickwick	aside	with	an
那	绅士	和	先生	.	本杰明	艾伦	画	先生	.	匹克威克	旁边	和	一个

[eə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɪst(ə)ri] ;

air	of	some	mystery	;
空气	的	一些	神秘	;

那位先生和本杰明·艾伦先生带着几分神秘的气氛把匹克威克先生拉到一边；

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . Bob148

and	Mr	.	Bob148
和	先生	.	Bob148

还有 Bob148 先生

['sɔːjə(r)] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [rɪbz] , [ænd; ənd]

Sawyer	thrusting	his	forefinger	between	two	of	Mr	.	Pickwick's	ribs	,	and
索耶	推进	他的	食指	之间	二	的	先生	.	-	肋骨	,	和

[ˌðeə'baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['drəʊləri] ,

thereby	displaying	his	native	drollery	,
从而	显示	他的	本国的	笑话	,

索耶将食指插入皮克威克先生的两根肋骨之间，以此展现他天生的幽默感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'nætəmɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [freɪm] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd]

and	his	knowledge	of	the	anatomy	of	the	human	frame	,	at	one	and
和	他的	知识	的	这	解剖学	的	这	人类	框架	,	在	一	和

[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ɪn'kwaɪəd] —

the	same	time	,	enquired	—
这	相同的	时间	,	询问	—

与此同时，他对人体解剖结构的了解也引发了这样的疑问——

“ [aɪ] [seɪ] , [əʊld] [bɔɪ] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [hæŋ] [aʊt] ?

“	I	say	,	old	boy	,	where	do	you	hang	out	?
“	我	说	,	老的	男生	,	在哪里	做	你	悬挂	出去	?

“我说，老兄，你平时都去哪儿玩？”

” ['mɪstə(r)] . ['pɪkwɪk] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dʒɔːdʒ]

”	Mr	.	Pickwick	replied	that	he	was	at	present	suspended	at	the	George
”	先生	.	匹克威克	回复	那	他	曾是	在	展示	暂停	在	这	乔治

[ænd; ənd] ['vʌltʃə(r)] .

and	Vulture	.
和	秃鹫	.

皮克威克先生回答说，他目前在乔治和秃鹫旅馆被停职了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , ” [sed] [bɒb] ['sɔːjə(r)] .

“	I	wish	you'd	come	and	see	me	,	”	said	Bob	Sawyer	.
“	我	希望	你会	来	和	看	我	,	”	说	鲍勃	索耶	.

“我希望你能来看看我，”鲍勃·索耶说道。

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['pɪkwɪk] .

“	Nothing	would	give	me	greater	pleasure	,	”	replied	Mr	.	Pickwick	.
“	没有什么	会	给	我	更大的	乐趣	,	”	回复	先生	.	匹克威克	.

“没有什么比这更让我高兴的了，”皮克威克先生回答道。

“ [ðeəz; ðəz][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] , [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][kɑːd] , “ [lænt] [striːt] ,

“	There's	my	lodgings	,	”	said	Mr	.	Bob	Sawyer	,	producing	a	card	,	“	Lant	Street	,
“	有	我的	住宿	,	”	说	先生	.	鲍勃	索耶	,	生产	一个	卡片	,	“	兰特	街道	,

['bʌrə] ; [ɪts] [nɪə(r)] [gaɪz] ,

Borough	;	it's	near	Guy's	,
行政区	;	它是	靠近	伙计们	,

“这就是我的住处，”鲍勃·索耶先生说着，掏出一张名片，“兰特街，自治市镇；就在盖伊家附近。”

[ænd; ənd]['hændi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][juː; jʊ] [nəʊ] .

and	handy	for	me	you	know	.
和	便利	为了	我	你	知道	.

对我来说很方便。

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['ɑːftə(r)] [juːv] [pɑːst] [seɪnt] ['dʒɔːdʒɪz] [tʃɜːtʃ] — [tɜːnz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ]

Little	distance	after	you've	passed	Saint	George's	Church	—	turns	out	of	the	High
小的	距离	后	你已经	通过了	圣	乔治的	教会	—	转弯	出去	的	这	高的

[striːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][saɪd][ðə; ðɪ] [weɪ] . ”

Street	on	the	right	hand	side	the	way	.	”
街道	在	这	正确的	手	边	这	方式	.	”

过了圣乔治教堂后不远——它就从商业街的右侧拐出来。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .

“	I	shall	find	it	,	”	said	Mr	.	Pickwick	.
”	我	将	寻找	它	,	”	说	先生	.	匹克威克	.

“我一定会找到的，”皮克威克先生说。

“ [kʌm] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [tʃæps] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bɒb]

“	Come	on	Thursday	week	,	and	bring	the	other	chaps	with	you	,	”	said	Mr	.	Bob
”	来	在	周四	星期	,	和	带来	这	其他	小伙子们	和	你	,	”	说	先生	.	鲍勃

['sɔːjə(r)] ,

Sawyer	,
索耶	,

“下周四来吧，把其他人也带上，”鲍勃·索耶先生说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['medɪk(ə)l] ['feloʊz] [ðæt] [naɪt] . ” -

“	I'm	going	to	have	a	few	medical	fellows	that	night	.	”	149
”	我是	去	到	有	一个	很少	医疗的	伙伴们	那	夜晚	.	”	-

“那天晚上我会接待几位医学研究员。”149

['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːd] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l]

Mr	.	Pickwick	expressed	the	pleasure	it	would	afford	him	to	meet	the	medical
先生	.	匹克威克	表达	这	乐趣	它	会	买得起	他	到	见面	这	医疗的

['feloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

皮克威克先生表示，能与各位医学研究员见面，他会感到非常荣幸；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

and	after	Mr	.	Bob	Sawyer	had	informed	him	that	he	meant	to	be	very
和	后	先生	.	鲍勃	索耶	有	知情的	他	那	他	意思是	到	是	非常

['kəʊzi] ,

cosey	,
舒适的	,

在鲍勃·索耶先生告诉他自己打算非常亲切之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ben] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]

and	that	his	friend	Ben	was	to	be	one	of	the	party	,	they	shook	hands
和	那	他的	朋友	本	曾是	到	是	一	的	这	派对	,	他们	摇晃	双手

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

and	separated	.
和	分开	.

他的朋友本也将参加聚会，两人握手告别。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [leɪ] [aʊə'self] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] .

We	feel	that	in	this	place	we	lay	ourself	open	to	the	enquiry	whether	Mr	.
我们	感觉	那	在	这	地方	我们	躺	我们自己	打开	到	这	询问	无论	先生	.

['wɪŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ,

Winkle	was	whispering	,
温克尔	曾是	耳语	,

我们觉得，在这个地方，我们很容易被问及温克尔先生是否在低声说话。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [briːf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ˌærə'belə] ['ælən] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɒt] [hiː; hi] [sed] ;

during	this	brief	conversation	,	to	Arabella	Allen	,	and	if	so	,	what	he	said	;
期间	这	简短的	对话	,	到	阿拉贝拉	艾伦	,	和	如果	所以	,	什么	他	说	;

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

and	furthermore	,
和	此外	,

在这段简短的谈话中，他是否与阿拉贝拉·艾伦交谈过，如果是，他说了些什么；此外，

['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['snɑ:dgræs] [wɒz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [ə'pɑ:t] [wɪð] ['eməli] ['wɔ:rdəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

whether	Mr	.	Snodgrass	was	conversing	apart	with	Emily	Wardle	,	and	if	so	,
无论	先生	.	斯诺德格拉斯	曾是	对话	除	和	艾米丽	沃德尔	,	和	如果	所以	,

[wɒt] [hi:; hi] [sed] .

what	he	said	.
什么	他	说	.

斯诺德格拉斯先生是否与艾米丽·沃德尔单独交谈过，如果是，他说了些什么。

[tu:; tə] [ðɪs] , [wi:; wi] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

To	this	,	we	reply	,	that	whatever	they	might	have	said	to	the	ladies	,
到	这	,	我们	回复	,	那	任何	他们	可能	有	说	到	这	女士们	,

对此，我们的回答是，无论他们对女士们说了什么，

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] -

they	said	nothing	at	all	to	Mr	.	Pickwick	or	Mr	.	Tupman	for	eight	-
他们	说	没有什么	在	全部	到	先生	.	匹克威克	或者	先生	.	图普曼	为了	八	-

[ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] ,

and	-	twenty	miles	,
和	-	二十	英里	,

在长达二十八英里的路程中，他们一句话也没跟皮克威克先生或塔普曼先生说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [saɪd] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [rɪ'fju:zd] [eɪl] [ænd; ənd] ['brændi] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['glu:mi] .

and	that	they	sighed	very	often	,	refused	ale	and	brandy	,	and	looked	gloomy	.
和	那	他们	叹了口气	非常	经常	,	拒绝	麦芽酒	和	白兰地	,	和	看起来	阴沉	.

他们经常叹气，拒绝喝麦芽酒和白兰地，而且看起来很忧郁。

[ɪf] ['aʊə(r)] [əb'zɜ:vənt] ['leɪdi] ['ridər] [kæn; kən] [dɪ'dju:s] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] ['infərənsiz] [frɒm; frəm] [ði:z]

If	our	observant	lady	readers	can	deduce	any	satisfactory	inferences	from	these
如果	我们的	观察者	女士	读者	能	推断	任何	令人满意的	推断	从	这些

[fækts] ,

facts	,
事实	,

如果细心的女读者们能从这些事实中得出任何令人满意的结论，

[wi:; wi] [beg] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] . -

we	beg	them	by	all	means	to	do	so	.	150
我们	求	他们	经过	全部	方法	到	做	所以	.	-

我们竭尽全力恳求他们这样做。150

[-] [nəʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] .

Silently	corrected	typographical	errors	and	variations	in	spelling	.
默默	已更正	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[əˌnækrə'nɪstɪk] , [nɒn] - ['stændəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['spelɪŋz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Anachronistic	,	non	-	standard	,	and	uncertain	spellings	retained	as	printed	.
不合时宜的	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	保留	作为	打印	.

保留印刷时所用的不合时宜、不规范和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神